



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1342

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1992

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1342

1983

1. Nos. 22485-22507

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 1 December 1983 to 13 December 1983*

	<i>Page</i>
No. 22485. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices, records of discussion and note verbale). Signed at Canberra on 29 October 1981	3
 No. 22486. Australia and Japan:	
Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line fishing (with appendices, exchange of notes and records of discussion). Signed at Canberra on 28 October 1982	41
 No. 22487. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Reciprocal Fisheries Agreement (with agreed minute of 28 April 1980). Signed at London on 27 March 1979	67
 No. 22488. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominica:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Dominica. Bridgetown, 17 March 1981, and Roseau, 19 March 1981	75

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1342

1983

I. N^{os} 22485-22507

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} décembre au 13 décembre 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 22485. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendices, procès-verbaux des discussions et note-verbale). Signé à Canberra le 29 octobre 1981	3
 N^o 22486. Australie et Japon :	
Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais (avec appendices, échange de notes et procès-verbaux des discussions). Signé à Canberra le 28 octobre 1982	41
 N^o 22487. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord de pêche réciproque (avec procès-verbal officiel du 28 avril 1980). Signé à Londres le 27 mars 1979	67
 N^o 22488. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Dominique :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la Dominique par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 17 mars 1981, et Roseau, 19 mars 1981	75

- No. 22489. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Vincent and the Grenadines:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 24 and 30 March 1981 83
- No. 22490. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Saint Lucia:**
 Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Saint Lucia. Castries, 25 March 1981 91
- No. 22491. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Commonwealth Telecommunications Organisation:**
 Headquarters Agreement. Signed at London on 30 March 1983 99
- No. 22492. Guatemala and Chile:**
 Basic Agreement on scientific and technical co-operation. Signed at Guatemala City on 4 May 1979 113
- No. 22493. Guatemala and Chile:**
 Trade Agreement. Signed at Santiago on 28 October 1981 121
- No. 22494. Guatemala and Chile:**
 Cultural Agreement. Signed at Santiago on 28 October 1981 129
- No. 22495. Multilateral:**
 Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects (with protocols). Concluded at Geneva on 10 October 1980 137
- No. 22496. Finland and Italy:**
 Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 12 June 1981 257
- No. 22497. Finland and Egypt:**
 Cultural Agreement. Signed at Cairo on 10 March 1983 323

N° 22489. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Saint-Vincent-et-Grenadines :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kingstown, 24 et 30 mars 1981	83
N° 22490. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sainte-Lucie :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Sainte-Lucie par le Gouvernement du Royaume-Uni. Castries, 25 mars 1981	91
N° 22491. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Organisation des télécommunications du Commonwealth :	
Accord de siège. Signé à Londres le 30 mars 1983	99
N° 22492. Guatemala et Chili :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Guatemala le 4 mai 1979	113
N° 22493. Guatemala et Chili :	
Accord commercial. Signé à Santiago le 28 octobre 1981	121
N° 22494. Guatemala et Chili :	
Accord culturel. Signé à Santiago le 28 octobre 1981	129
N° 22495. Multilatéral :	
Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec protocoles). Conclue à Genève le 10 octobre 1980	137
N° 22496. Finlande et Italie :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 juin 1981	257
N° 22497. Finlande et Égypte :	
Accord culturel. Signé au Caire le 10 mars 1983	323

- No. 22498. United Nations (United Nations Conference on Trade and Development) and Bangladesh:**
Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations meeting to be convened by the Secretary-General on 9 January 1984 in Dhaka, Bangladesh (with list). Geneva, 5 and 8 December 1983 329
- No. 22499. Czechoslovakia and Zambia:**
Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on 28 August 1980 331
- No. 22500. Czechoslovakia and Democratic Yemen:**
Agreement on co-operation in public health. Signed at Aden on 12 February 1981 337
- No. 22501. Denmark and China:**
Programme of scientific, educational and cultural co-operation for the period 1984-1986. Signed at Copenhagen on 16 September 1983 347
- No. 22502. Mexico and Poland:**
Trade Agreement. Signed at Mexico City on 2 March 1976 357
- No. 22503. Mexico and Bulgaria:**
Trade Agreement (with lists). Signed at Mexico City on 19 May 1977 375
- No. 22504. Mexico and Nicaragua:**
Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on 7 May 1981 395
- No. 22505. Spain and Panama:**
Protocol on economic co-operation. Signed at Madrid on 15 June 1964 405
- No. 22506. Spain and Panama:**
Exchange of letters constituting an agreement for the establishment of the Mixed Commission for economic and trade co-operation. Panama, 14 February 1982 413
- No. 22507. Spain and Costa Rica:**
Agreement on technical co-operation. Signed at San José on 6 November 1971 . . 419

N° 22498. Organisation des Nations Unies (Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement) et Bangladesh :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion de l'Organisation des Nations Unies que le Secrétaire général invite à tenir le 9 janvier 1984 à Dhaka (Bangladesh) [avec liste]. Genève, 5 et 8 décembre 1983	329
N° 22499. Tchécoslovaquie et Zambie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 28 août 1980	331
N° 22500. Tchécoslovaquie et Yémen démocratique :	
Accord sur la coopération dans le domaine de la santé publique. Signé à Aden le 12 février 1981	337
N° 22501. Danemark et Chine :	
Programme de coopération scientifique, éducative et culturelle pour la période 1984-1986. Signé à Copenhague le 16 septembre 1983	347
N° 22502. Mexique et Pologne :	
Accord commercial. Signé à Mexico le 2 mars 1976	357
N° 22503. Mexique et Bulgarie :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Mexico le 19 mai 1977	375
N° 22504. Mexique et Nicaragua :	
Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le 7 mai 1981	395
N° 22505. Espagne et Panama :	
Protocole de coopération économique. Signé à Madrid le 15 juin 1964	405
N° 22506. Espagne et Panama :	
Échange de lettres constituant un accord portant création de la Commission mixte de coopération économique et commerciale. Panama, 14 février 1982	413
N° 22507. Espagne et Costa Rica :	
Accord de coopération technique. Signé à San José le 6 novembre 1971	419

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 445. Protocol amending the Agreement for the Suppression of the Circulation of Obscene Publications, signed at Paris, on 4 May 1910. Signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:**
Acceptance by Cuba 428
- No. 709. Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
- No. 710. International Convention for the suppression of the circulation of, and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:**
Acceptance by Cuba of the above-mentioned Protocol and participation in the above-mentioned Convention 430
- No. 728. Agreement for the suppression of the circulation of obscene publications, signed at Paris on 4 May 1910, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 4 May 1949:**
Participation by Cuba in the above-mentioned Agreement, as amended 432
- No. 2701. Convention for the establishment of a European Organization for Nuclear Research. Signed at Paris on 1 July 1953:**
Accession by Spain 433
- No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva on 6 September 1952:**
Accession by Sri Lanka to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971, in accordance with article IX (3) of the latter Convention 434
- No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:**
Accession by Haiti 434

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 445. Protocole amendant l'Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris, le 4 mai 1910. Signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949 :**
 Acceptation par Cuba 428
- N° 709. Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 :**
- N° 710. Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947 :**
 Acceptation par Cuba du Protocole susmentionné et participation à la Convention susmentionnée 430
- N° 728. Arrangement relatif à la répression de la circulation des publications obscènes, signé à Paris le 4 mai 1910, modifié par le Protocole signé à Lake Success, New York, le 4 mai 1949 :**
 Participation de Cuba à l'Arrangement susmentionné, tel qu'amendé 432
- N° 2701. Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Signée à Paris le 1^{er} juillet 1953 :**
 Adhésion de l'Espagne 433
- N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève le 6 septembre 1952 :**
 Adhésion de Sri Lanka à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971, conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention 434
- N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :**
 Adhésion d'Haïti 434

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

Application by Romania of Regulations Nos. 40, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 and 55 annexed to the above-mentioned Agreement 435

Application by Denmark of Regulation No. 15 annexed to the above-mentioned Agreement 436

No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:

Ratification by Venezuela 437

No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:

Accession by Sri Lanka 438

No. 14428. Convention between Finland and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at Rome on 4 August 1967:

Termination (*Note by the Secretariat*) 439

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Algeria 440

No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:

Acceptance by Antigua and Barbuda 441

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Objection by the Union of Soviet Socialist Republics to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany relating to the application to Berlin (West) 442

- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par la Roumanie des Règlements n^{os} 40, 42, 43, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52 et 55 annexés à l'Accord susmentionné 435
- Application par le Danemark du Règlement n° 15 annexé à l'Accord susmentionné 436
- N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :**
- Ratification du Venezuela 437
- N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :**
- Adhésion de Sri Lanka 438
- N° 14428. Convention entre la Finlande et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Rome le 4 août 1967 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) 439
- N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :**
- Adhésion de l'Algérie 440
- N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :**
- Acceptation d'Antigua-et-Barbuda 441
- N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :**
- Objection de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin-Ouest lors de la ratification 442

No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by the Solomon Islands	444
No. 21052. Agreement establishing the African Development Bank, as amended. Concluded at Lusaka on 7 May 1982:	
Accession by India	445
No. 21139. Sixth International Tiu Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Finland	446
No. 22376. International Coffec Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Ratifications by Ecuador and Switzerland	447
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 4319. International Couvention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Sigued at Geneva, September 23rd, 1936:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland with respect to the reservation and declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics upon ratification	450

N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature concernant les maladies et causes de décès. Adoptée par la Vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par les Îles Salomon	444
N° 21052. Accord portant création de la Banque africaine de développement, tel que modifié. Conclu à Lusaka le 7 mai 1982 :	
Adhésion de l'Inde	445
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification de la Finlande	446
N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Ratifications de l'Équateur et de la Suisse	447
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Déclaration par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à l'égard de la réserve et des déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la ratification	450

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 December 1983 to 13 December 1983

Nos. 22485 to 22507



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} décembre 1983 au 13 décembre 1983

N^{os} 22485 à 22507

No. 22485

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendices, records of discussion and
note verbale). Signed at Canberra on 29 October 1981**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 1 December 1983.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord subsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes
de fond par des navires japonais (avec appendices,
procès-verbaux des discussions et note verbale). Signé à
Canberra le 29 octobre 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} décembre 1983.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 350, subject to payment to the Government of Australia of a fee of one million, three hundred and seventy-seven thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. 1. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix I to this Subsidiary Agreement, and except in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which form an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22° 21' 30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix I to this Subsidiary Agreement.

2. (1) The Government of Australia shall, by the licences issued for 22 vessels out of the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught, by the use of floating long-lines, in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, from 31 March at 1400 hours GMT until the completion of a cumulative total of 830 vessel-days or until 15 August at 1400 hours GMT, whichever occurs sooner.

(2) For the purposes of sub-paragraph (1) above a vessel-day shall be a period of one day or any part thereof during which time any one of the twenty-two

¹ Came into force on 1 November 1981, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

vessels referred to in the sub-paragraph is operating in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle and Albany.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V. 1. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

2. If an application for a licence for a person intending to engage in fishing on board any of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1981 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this twenty-ninth day of October, 1981, in the English language.

PETER NIXON

For the Government of Australia

MIZUO KURODA

For the Government of Japan

APPENDIX I

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within twelve nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 9° 39' 26" South, Longitude 144° 28' East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 144° 28' East to its intersection by the parallel of Latitude 9° 54' South;
- (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10° 15' South, Longitude 144° 12' East;
- (4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10° 28' South, Longitude 144° 10' East;
- (5) Thence west along the parallel of Latitude 10° 28' South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;
- (6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10° 41' South;
- (7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17° 30' South, Longitude 147° East;
- (11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152° 55' East;
- (12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24° 30' South, Longitude 154° East;
- (13) Thence west along the parallel of Latitude 24° 30' South to its intersection by the 200-metre isobath (Aust. 4602);
- (14) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 32° 45' South;
- (15) Thence west along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;

- (16) Thence southerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (17) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 152° East;
- (18) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;
- (19) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;
- (20) Thence south along the meridian of Longitude 151° East to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (21) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (22) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (23) Thence north-westerly, westerly and south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East;
- (24) Thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 35° South;
- (25) Thence west along that parallel to the point 50 nautical miles easterly of Albany (Latitude 35° 01' 30" South, Longitude 117° 53' East);
- (26) Thence along the arc of the circle with centre Albany (Latitude 35° 01' 30" South, Longitude 117° 53' East) and radius 50 nautical miles, so as to pass successively to the east, south and west of Albany, to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (27) Thence westerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (28) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13° 21' South, Longitude 129° 40' East;
- (29) Thence north along the meridian of Longitude 129° 40' East to its intersection by the parallel of Latitude 10° 30' South;
- (30) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133° 16' East;
- (31) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;
- (32) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° 25' South, Longitude 134° 15' East;
- (33) Thence east along the parallel of Latitude 11° 25' South to its intersection by the meridian of Longitude 135° 35' East;
- (34) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° 05' South, Longitude 136° 10' East;
- (35) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10° 30' South, Longitude 136° 40' East;
- (36) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137° 05' East;
- (37) Thence south along the meridian of Longitude 137° 05' East to its intersection by the parallel of Latitude 11° 47' South;
- (38) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° 10' South, Longitude 141° East;
- (39) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10° 22' 44" South;

- (40) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 46' South, Longitude 142° East;
- (41) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 45' 24" South, Longitude 142° 03' 30" East;
- (42) Thence north along the meridian of Longitude 142° 03' 30" East to its intersection by the parallel of Latitude 9° 15' 43" South;
- (43) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 12' 50" South, Longitude 142° 06' 25" East;
- (44) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 11' 51" South, Longitude 142° 08' 33" East;
- (45) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 11' 58" South, Longitude 142° 10' 18" East;
- (46) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 11' 22" South, Longitude 142° 12' 54" East;
- (47) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 11' 34" South, Longitude 142° 14' 08" East;
- (48) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 13' 53" South, Longitude 142° 16' 26" East;
- (49) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 16' 04" South, Longitude 142° 20' 41" East;
- (50) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 22' 04" South, Longitude 142° 29' 41" East;
- (51) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 21' 48" South, Longitude 142° 31' 29" East;
- (52) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 22' 33" South, Longitude 142° 33' 28" East;
- (53) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 21' 25" South, Longitude 142° 35' 29" East;
- (54) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 20' 21" South, Longitude 142° 41' 43" East;
- (55) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 20' 16" South, Longitude 142° 43' 53" East;
- (56) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 19' 26" South, Longitude 142° 48' 18" East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (57) Thence easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9° 23' 40" South, Longitude 142° 51' East;
- (58) Thence south along the meridian of Longitude 142° 51' East to its intersection by the parallel of Latitude 9° 40' 30" South;
- (59) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 40' South, Longitude 143° East;
- (60) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 33' South, Longitude 143° 05' East;
- (61) Thence east along the parallel of Latitude 9° 33' South to its intersection by the meridian of Longitude 143° 20' East;
- (62) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 24' South, Longitude 143° 30' East;
- (63) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 22' South, Longitude 143° 48' East;

(64) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9° 30' South, Longitude 144° 15' East; and

(65) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17° 30' South, Longitude 147° East;
- (5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18° 43' 16" South, Longitude 149° East;
- (6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (7) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East; and
- (8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 30 September to 31 March at 1600 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Western Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 35° South, Longitude 126° East;
- (2) Thence west along the parallel of Latitude 35° South to its intersection by the meridian of Longitude 120° East;
- (3) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (4) Thence easterly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East; and
- (5) Thence north along that meridian to the point of commencement.

E. From 31 August to 30 April at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, east of Australia, at the intersection of the parallel of Latitude 32° 45' South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (2) Thence west along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (3) Thence southerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (4) Thence east along that parallel to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602); and
- (5) Thence northerly along that isobath to the point of commencement.

F. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, east of Australia, at the point of intersection of the parallel of Latitude 30° South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (2) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (3) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (4) Thence northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 30° South; and

- (5) Thence west along that parallel to the point of commencement.

APPENDIX II

The area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 34° South, Longitude 152° East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;
- (3) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;
- (4) Thence east along that parallel to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (5) Thence northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South; and
- (6) Thence west along that parallel to the point of commencement.

The following documents relating to the Subsidiary Agreement are included here for ease of reference. They are not of Treaty Status.

Canberra, 29 October 1981

RECORD OF DISCUSSION

The Representatives of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing signed today, wish to record the following:

The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

Canberra, October 1981

RECORD OF DISCUSSION

In connection with the discussions between officials of the Government of Australia and the Government of Japan at the time of negotiations concerning tuna long-line fishing which discussions were held pursuant to sub-paragraph (3) of the Exchange of Notes concerning the examination of the possibility of further co-operation in the field of fisheries dated 17 October 1979,¹ both sides wish to record the following:

1. Landings of non-sashimi quality fish from Japanese tuna long-line vessels in Australian ports for sale to Australian commercial interests will be agreed

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

between the commercial interests of both countries concerned based on contracts to be agreed between them on a commercial basis.

2. It is expected that necessary administrative measures will be taken to the maximum extent possible to enable fishing vessels of Japan licensed under the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing, signed today, to land such fish at Australian ports designated in the Subsidiary Agreement.
3. It is the expectation of Australian authorities that the owners of fishing vessels of Japan licensed under the Subsidiary Agreement will be encouraged to offer for sale non-sashimi quality fish to Australian commercial interests at Australian ports and Australian commercial interests will be encouraged to offer to purchase non-sashimi quality fish from the owners of fishing vessels of Japan licensed under the Subsidiary Agreement.
4. It is recognised that such landings will only be permitted by Australian authorities to maintain sufficient stocks for Australian processors to provide adequate production when sufficient supplies from Australian sources are not available.
5. Australian authorities will give advance notice of shortfalls in stocks held by Australian processors to ensure that advice is available to Japanese commercial interests.
6. The prices for any fish landed will be agreed between Australian and Japanese commercial interests. It was noted that the Yaizu landed price may be used as a bench mark for this purpose, with an appropriate discount for freight not incurred.
7. Establishment of joint ventures in tuna long-line fishing in which risks and profits are shared in accordance with the rights and responsibilities of each side is recognised as a matter for the commercial interests of both countries to pursue.
8. It is expected that administrative measures will be facilitated to the maximum extent possible to enable respective fishing interests to enter into such joint ventures in so far as such joint ventures provide mutual benefits.

Canberra, October 1981

NOTE VERBALE

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between representatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing done at Canberra on XX October, 1981.¹

In accordance with that Subsidiary Agreement the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia.

A. Applying for and issuing licences

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and persons on those vessels to engage in fishing in

¹ Should read "XXIX October 1981".

the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with Article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area"):

- (a) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industry, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations").
- (b) The Australian Department of Primary Industry, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.
- (c) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its crew.
- (d) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area.
- (e) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.
- (f) The Australian Department of Primary Industry will forward the licences direct to the Organisations or through an agent nominated by the Organisations.
- (g) The Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel.
- (h) During the first two months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel may enter and fish in the Zone without having the licence on board, provided it is not possible to arrange for delivery of the licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industry of the name and radio call sign of each such vessel before it enters the Zone.
- (i) The fee of one million, three hundred and seventy-seven thousand Australian dollars payable in accordance with Article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:
 - (i) Six hundred and eighty-eight thousand five hundred Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industry, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and
 - (ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industry, Canberra, for an amount of six hundred and eighty-eight thousand five hundred Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

*B. Communicating by Japanese tuna long-line fishing vessels
with the Australian authorities*

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the Master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) and will require the Master of each such vessel to comply with the reporting procedures and messages formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", a copy of which, in English, is attached to this Note as Annex A.

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels" that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in

accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industry is to be notified at least seven days before an intended port entry. This requirement is additional to the reporting requirements set out in the attached "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels".

6. Where the Australian authorities wish to communicate with a vessel the appropriate message will be transmitted by the Australian Coastal radio network. The vessels will be required to monitor at least once a day the coastal radio broadcasts which are set out in Annex B.

C. Communication procedures for vessels operating in seasonally closed area off New South Wales

7. Prior to entering the area specified in the Appendix II to the Subsidiary Agreement for the purpose of operating in it, all vessels licensed to fish in this area are required to notify the ACSC 36 hours in advance of their intention to enter the area, the proposed position and estimated time of entry using the message indicator — AFEN.

8. Upon arrival in the area vessels are required to transmit to the ACSC a daily position report (AFZP). Vessels intending to leave the area are required, 24 hours in advance of their departure, to signify their exit to the ACSC by the exit indicator — AFXW.

9. Days in the area are deemed to commence and conclude at 1400 hours GMT (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time).

10. Vessels licensed to operate in the area are only required to send the above messages (including daily position reports) when operating in the area. In all other cases normal reporting requirements prevail.

11. A vessel will be considered as operating in the area when it is fishing, moving from one point to another within the area, or is not fishing due to rough weather.

12. Time lost due to vessel breakdown or other emergency will not be counted as days operating in the area. However, such breakdowns or other emergencies must be reported immediately to the ACSC, including the position of the vessel and the time at which the breakdown or the emergency occurred. The ACSC should also be notified of the time and position at which the vessel resumed normal operations.

D. Preparing and reporting of catch and effort data

13. Each vessel will provide catch and effort reports in accordance with the relevant procedures set out in "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", indicating:

(a) The catch in the Zone for each six-day period in number and estimated total weight of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, black marlin and other species; and

(b) The effort in the Zone in each six-day period in total number of hooks set by the vessel.

14. To assist Australian authorities to carry out inspection of a vessel and to assist interpretation of six-day radio catch reports, the vessel will, from the date of delivery of the licence, maintain a catch record while operating within the Zone. The Australian Department of Primary Industry will forward a supply of the Australian log books to the Organisations and/or to the agent nominated by the Organisations prior to the issue of licences. Original pages will be collected from time to time by Australian inspectors or forwarded by post by the vessel at the first port of call following operations in the Zone. A copy of the forms will remain on the vessel. The Australian authorities will forward copies of the originals to the appropriate Organisation (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) within 30 days of their receipt.

15. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign to the Australian

Department of Primary Industry in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports.

16. The competent Japanese authorities will provide from time to time to the Australian Department of Primary Industry an up-to-date table of average fish weights, by species, for each major fishing area to enable conversion of the catch by number to catch by weight.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

ANNEX A

AUSTRALIAN FISHING ZONE

*Approved message formats to be used by foreign fishing vessels reporting
in accordance with requirements in the Fisheries Act and Regulations*

NOTES FOR THE GUIDANCE OF MASTERS AND RADIO OPERATORS ON LICENSED FOREIGN FISHING VESSELS

WHAT YOU ARE REQUIRED TO REPORT TO THE AUSTRALIAN AUTHORITIES

1. Foreign fishing boats licensed to fish in the 200 mile Australian fishing zone (AFZ) are required to:

- * (a) Notify, 36 hours in advance, intention to enter the AFZ.
 - Advise proposed position and estimated time of entry, destination in authorised fishing area.
 - Message indicator — AFZE. See paragraphs 16, 17 of these notes.
- * (b) Report, at the hour and on the days specified in the licence, the position of the boat in the AFZ.
 - This message should include catch reports where these are required.
 - Message indicator — AFZP. See paragraph 18 of these notes.
- * (c) Notify, 24 hours in advance, the sailing plan for travel in the AFZ outside the authorised fishing area (not required while the boat is in its authorised fishing area).
 - Advise proposed courses and times of course change, destination in authorised fishing area.
 - Message indicator — AFZT. See paragraph 19 of these notes.
- * (d) Notify, 24 hours in advance, intention to depart from the zone.
 - Advise proposed position and estimated time of departure.
 - Message indicator — AFZX. See paragraph 20 of these notes.
- * (e) Report, 36 hours in advance, intention to enter an Australian port in accordance with an endorsed licence, or for pre-fishing or post-fishing inspection.
 - Advise proposed courses and times of course change en route to the port.
 - Name of port and estimated time of arrival.
 - Message indicator — AFZH. See paragraph 21 of these notes.
- † (f) Report, 24 hours in advance, intention to depart from an Australian port.
 - Advise proposed time of departure, destination and sailing plan in the zone outside authorised fishing area.
 - See paragraph 22 of these notes.

- * (g) Report, within 12 hours, the time the boat starts and stops fishing in authorised fishing area.

See paragraph 23 of these notes.

* These messages, if sent in the format shown [below], will be accepted by Australian coast radio stations without charge to the boat.

† If the boat is in port at the time of sending this message, see paragraph 22. If the boat is at sea at the time of sending this message, it may be sent by radio in the same way as the other messages.

WHO TO REPORT TO

2. Address all messages to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) which is manned 24 hours of every day.

GENERAL PRINCIPLES

3. The address for all messages is to be transmitted ACSC.
 4. The message indicator (see para. 1 of these notes and the attachment) follows the address.
 5. The international radio call sign of the boat follows the message indicator.
 6. In giving the co-ordinates of a position, always give the latitude first, the longitude second.

7. Latitude is given by 4 digits:

1	2	3	4
<i>Degrees</i>		<i>Minutes</i>	
<i>South</i>			

Example: 2436 24° 36' S

8. Longitude is given by 5 digits:

1	2	3	4	5
<i>Degrees</i>			<i>Minutes</i>	
<i>East</i>				

Example: 09823 98° 23' E

9. As a general rule, since latitudes in the messages will be South and longitudes will be East, there is no need to transmit indicators such as "S" and "E".

10. Whenever a pair of co-ordinates is given, the date and time the ship was, or expects to arrive, at that position (ETA) must follow immediately after the longitude.

11. Date/time groups (DTG) are to be transmitted in the standard form, that is, 6 digits followed by 4 letters, as follows:

1	2	3	4	5	6	Z	A	B	C
<i>Day</i>		<i>Hour (24 hr</i>		<i>Minutes</i>		<i>GMT</i>	<i>First 3 letters of the</i>		
<i>number</i>		<i>clock)</i>				<i>indicator</i>	<i>name of the month</i>		

From the 1st to the 9th of the month, the day number is preceded by a zero (0). Example: 061930Z Oct. 1930 hours GMT on 6 October.

12. All AFZE, AFZT or AFZH messages must include a sailing plan of the boat's intended movements while travelling in the zone outside the authorised fishing area specified in the licence. The information required is each position at which the boat expects to change course (waypoint) and the ETA at that waypoint. A message may include as many waypoints as are necessary to allow ACSC to calculate the approximate position of the boat at any time during the travel. The boat may signal a change to a sailing plan (use same message indicator as original request) if weather or sea conditions should make this necessary at any time and may adopt the changed sailing plan immediately the Australian coast radio station acknowledges receipt of the signal. ACSC may approve a sailing plan subject to variations signalled to the boat. The boat is required to adopt a sailing plan varied by ACSC. *While the boat is in its authorised fishing area, it is free to travel anywhere without lodging a sailing plan but must report position AFZP.*

13. All AFZE and AFZT messages must conclude with a position in the authorised fishing area for the boat and an ETA at that position. When the boat is travelling through the AFZ to an Australian port, the AFZH format should be used, regardless of the point at which the travel commenced.

14. Where the arrangements under which a foreign boat is licensed require that boat to report its catch and fishing effort by radio, the Australian authorities will provide a 2 letter species code and a unit for reporting the effort in each fishing method, to be used in AFZP messages. Each species in the code will have a quantity unit allocated to it. See the format for AFZP.

15. Masters should note that provided the boat proceeds in the AFZ outside its authorised fishing area at cruising speed within 5 nautical miles on either side of the straight line joining any pair of waypoints approved by ACSC, and provided its equipment for taking fish is stowed below deck and secured, the Australian authorities will not interfere with approved passage of the boat concerned in the AFZ outside its authorised fishing area.

THE FIVE BASIC MESSAGE FORMATS

16. Notification of intention to enter the authorised fishing area of the boat in the zone AFZE must be transmitted to reach ACSC not less than 36 hours before ETA at the point of entry to the AFZ.

17. Boats required to call at an Australian port for pre-fishing inspection and delivery of licence do not use the AFZE message. See paragraph 21 below.

18. Periodic position (and, if specified, catch and fishing effort) reports AFZP are to be sent in respect of the nominated hour on the first day the foreign boat enters the AFZ and thereafter on every (n)th day as specified in Schedule 4, Item (c) of the Australian licence for the boat. For example, a boat required to report on every second day will send its reports on days 1, 3, 5, 7, 9, etc. throughout the period the boat remains in the AFZ, until the boat sends and receives approval in respect of an AFZX message. Unless the boat is in port AFZP messages must be transmitted in time to reach ACSC within 12 hours of the specified report hour on a reporting day. The effort report comprises the indicator FF, followed by the number of effort units expended since the last report, transmitted at the end of an AFZP message.

19. Notification of intention to travel in an area of the AFZ outside the boat's authorised fishing area AFZT must be transmitted to reach ACSC not less than 24 hours before the travel starts. The boat must not move into an area of the AFZ that is not specified in its licence as an authorised fishing area until ACSC has signalled approval to travel, via an Australian coast radio station.

20. Boats not required to call at an Australian port for post-fishing inspection are required to report intention to travel to a point outside the zone AFZX not less than 24 hours before the expected time of clearing outward from the zone. Failure to meet this requirement may result in refusal of future licences.

21. Notification of intention AFZH to bring into an Australian port a foreign fishing boat, for which the licence is endorsed to authorise entry to that port, or to undergo pre-fishing or post-fishing inspection, should be made not less than 36 hours before ETA at the port.

Notification of intention AFZH for a foreign fishing boat, without an endorsed licence, to enter an Australian port to overcome a genuine emergency, for the purpose of securing the safety of human life or the vessel, may be made at any time and the boat may proceed immediately to safety in anticipation of approval from ACSC. If, after appropriate enquiries, the Australian authorities consider that some doubt exists as to the genuine nature of the claimed emergency, the master of the vessel may be charged under the Australian fisheries law.

DEPARTURE FROM AUSTRALIAN PORTS

22. A foreign fishing boat in an Australian port:

- (a) For pre-fishing inspection (after entering the AFZ but before commencing to fish in the zone); or

- (b) For post-fishing inspection (prior to final departure from the AFZ at the end of the fishing campaign or on expiry of the Australian licence); or
- (c) Under the authority of a licence endorsement; or
- (d) In emergency circumstances;

is required to notify its intention to depart from the port and travel through the AFZ either to the high seas beyond the AFZ or to the authorised fishing area. Notifications must be transmitted to ACSC, by telegram or telex not less than 24 hours before the boat is scheduled to depart from the port, at the expense of the sender. The message must include:

- Appropriate message indicator (either AFZX or AFZT, depending on the destination);
- Radio call sign of the vessel;
- Port of departure;
- Sailing plan within the zone outside authorised fishing area (see message formats [below]).

Messages lodged in a port are to be addressed to:

Telegram — COSURCEN CANBERRA

Telex — ACSC AA62349

Australian law prohibits the transmission of radio messages from a boat in port. The assistance of the shipping agent for the boat in the port should be sought.

REPORT OF STARTING/STOPPING FISHING

23. When a licensed foreign boat in the AFZ starts fishing (on commencement of the fishing campaign or after having stopped fishing for any reason) or stops fishing to begin another activity, a report is to be made, within 12 hours:

- (a) By inserting in an AFZP, AFZT, AFZX or AFZH message at the point marked Δ in the format, the appropriate one of either:

(i) "Start fishing" indicator	Time of starting fishing	or (ii) "Stopped fishing" indicator	Time of stopping fishing
AFZB	(6 digits) Z (3 letters)	AFZS	(6 digits) Z (3 letters)

- or (b) By a separate message consisting of:

- Address (ACSC);
- Message Indicator (AFZB/AFZS);
- Radio call sign;
- Time of starting/stopping fishing.

AUSTRALIAN FISHING ZONE

Approved message formats to be used by foreign fishing vessels reporting in accordance with requirements in the Fisheries Act and Regulations

RADIO TRANSMISSION VIA AUSTRALIAN COASTAL RADIO STATION

(i) *Report of entry to authorised fishing area from high seas — fishing campaign begins*

FORMAT:	Address	Message indicator	Call sign	Enter at latitude	Enter at longitude	Estimated entry time	Ø		
							Destination latitude	Destination longitude	ETA destination
Example:	ACSC	AFZE	(letters/digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(ii) *Position and catch report*

FORMAT:	Address	Message indicator	Call sign	Position latitude	Position longitude	Date/time of position	First species (coded)	Catch	Second species (coded)	Catch	Fishing effort indicator	Fishing effort quantity
Example:	ACSC	AFZP	(letters/digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(2 letters)	(digits)	(2 letters)	(digits)	FF	(digits)

(iii) *Travel in AFZ outside authorised fishing area — requesting approval — includes an example of a waypoint*

FORMAT:	Address	Message indicator	Call sign	Start latitude	Start longitude	Date/time of start	Waypoint latitude	Waypoint longitude	ETA waypoint	Destination latitude	Destination longitude	ETA destination
Example:	ACSC	AFZT	(letters/digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)

(iv) *Report of exit from AFZ to high seas — end of fishing campaign*

		Δ		\emptyset			
		Message indicator	Call sign	Start latitude	Start longitude	Start time	Exit point latitude
FORMAT:	Address						Exit point longitude
Example:	ACSC	AFZX	(letters/digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(5 digits)
							ETA exit point
							(6 digits) Z (month)

(v) *Entry to an Australian port — reporting intention*

		Δ		\emptyset			
		Message indicator	Call sign	Start latitude	Start longitude	Start time	Port of destination
FORMAT:	Address						ETA at the port
Example:	ACSC	AFZH	(letters/digits)	(4 digits)	(5 digits)	(6 digits) Z (month)	(letters)
							(6 digits) Z (month)

- * Report of position only, terminates at this point.
- Δ Insert AFZB or AFZS report (see para. 23) at this point in the format.
- \emptyset Any waypoints necessary to describe the proposed sailing plan of the boat should be inserted at this point in the message in the specified format.

ANNEX B

TRAFFIC LISTS

Traffic Lists are broadcast on the frequencies indicated "x" below between the times shown by Sydney Radio at 50 minutes past each even hour and by Perth Radio at 20 minutes past each even hour.

COAST STATION WORKING SCHEDULES

<i>Station</i>	<i>Call sign</i>	<i>Freq. kHz</i>	<i>Hours GMT</i>	<i>Remarks</i>
Perth Radio	VIP	500	Continuous	Watch, calls and replies
		484	Continuous	Primary working frequency
		512	Continuous	Secondary working frequency
	* VIP1	4229	Hx	As required
	* VIP2	6407.5	Hx	As required
	VIP3	8597 x	Continuous	Guards 8MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP4	12994 x	Continuous	Guards 12MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP5	16947.6 x	0000-0600	Guards 16MHz (CH 5-6 and 16)
	VIP6	22315.5 x	0600-1000	Guards 22MHz (CH 3-4 and 10)
	* Presently not in use.			
Sydney Radio	VIS	500	Continuous	Watch, calls and replies
		476 x	Continuous	Primary working frequency
		512	Continuous	Secondary working frequency
		440	Continuous	Tertiary working frequency
	VIS53	4245 x	1300-2100	Guards 4MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS3	6464 x	0800-2200	Guards 6MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS35	8452	Hx	As required
	VIS26	8521 x	Continuous	Guards 8MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS5	12952.5 x	Continuous	Guards 12MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS49	12979.5	Hx	As required
	VIS6	17161.3 x	2100-1300	Guards 16MHz (CH 5-6 and 17)
	VIS64	17194.4	Hx	As required
	VIS42	22474 x	2200-0800	Guards 22MHz (CH 3-4 and 9)

Traffic lists are also broadcast as an adjunct to navigation warnings and routine weather forecasts by the stations shown on the indicated frequencies and times.

<i>Station</i>	<i>Call sign</i>	<i>Frequency</i>	<i>Hours GMT from 1/10/76</i>	
Adelaide Radio	VIA	472 4272.5+ 6463.5	0018, 1018	
Brisbane Radio	VIB	435 4230.5+ 6351.5	2318, 0948	
Broome Radio	VIO	440 4323.6+ 6407.5	0118, 1230	
Carnarvon Radio	VIC	476 4323+ 6407.5	0220, 1130	
Darwin Radio	VID	445 4272.5+ 6463.5	0048, 1048	
Esperance Radio	VIE	435 4323.6+ 6407.5	0048, 1118	
Melbourne Radio	VIM	430 6333.5 430	2318 0948	
Perth Radio	VIP	484 12994 8597	0100, 1200	
Rockhampton Radio	VIR	4255.6+ 6333.5	0048	
Sydney Radio	VIS	440 8452	2248, 0918	
Longrange (ocean and highseas) broadcasts	VIS	4286 6428.5 8478 12907.5 16918.6 22485	0100, 0500, 0900 1300, 1700, 2100	Navigation warnings only
	VIX	4286 6428.5 8478 12907.5 16918.6 22485	0130, 0530, 0930 1330, 1730, 2130	Ocean, highseas weather forecasts
Thursday Is. Radio	VII	488.5 4228.5+ 6333.5	0018, 0918 (N/W-gale/storm warnings only)	
Townsville Radio	VIT	420.5 4229.5+ 6463.5	0930, 2348	

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT
LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES
NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra, le 17 octobre 1979² (ci-après appelé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après appelés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après appelée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 350 — moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de 1 377 000 dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. 1. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thons et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés:

- a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice I au présent Accord subsidiaire et à l'exception de la zone spécifiée à l'appendice II au présent Accord subsidiaire, dont les deux appendices font partie intégrante;
- b) Au moyen de lignes à la main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par le parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'appendice I au présent Accord subsidiaire.

2. 1) Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour 22 des navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thons et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés au moyen de lignes de fond flottantes, dans la zone précisée à l'appendice II au présent Accord subsidiaire, à compter du 31 mars à 14 heures GMT jusqu'à écoulement d'un total cumulé de 830 journées de navires ou jusqu'au 15 août à 14 heures GMT si cette date survient avant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1981, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

2) Aux fins de l'alinéa 1 ci-dessus, on entend par journée de navire une période égale à un jour ou à toute partie de jour pendant lequel l'un quelconque des 22 navires mentionnés à cet alinéa opère dans la zone définie à l'appendice II au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties des lignes de fond dans une partie de la Zone pendant des périodes où le navire n'est pas autorisé à pêcher dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement de l'Australie, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une ligne de fond dans cette partie de la Zone.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle et Albany.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement du Japon les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement de l'Australie permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

2. Si une demande de permis présentée pour une personne désireuse de se livrer à des activités de pêche à bord de l'un quelconque des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement de l'Australie ne demandera pas que cette personne ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à cette personne.

Article VI. 1. Le Gouvernement de l'Australie déterminera, après consultations entre les deux gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant:

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les personnes;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement du Japon les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement du Japon fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernement de l'Australie les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de:

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux gouvernements;

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'un an.

2. A la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1981 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 29 octobre 1981, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie:
PETER NIXON

Pour le Gouvernement
du Japon:
MIZUO KURODA

APPENDICE I

A. En tout temps, les parties de la Zone autres que celles qui sont décrites au paragraphe B et au paragraphe C du présent appendice, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne:

- 1) Comménçant au point situé à 9° 39' 26" de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 144° 28' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 54' de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 15' de latitude sud et à 144° 12' de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 28' de latitude sud et à 144° 10' de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;
- 6) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41' de latitude sud;
- 7) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;
- 8) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 9) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 10) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55' de longitude est;
- 12) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 24° 30' de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 24° 30' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aust. 4602);

- 14) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 32° 45' de latitude sud;
- 15) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 16) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 17) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 152° de longitude est;
- 18) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;
- 19) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 20) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 151° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;
- 21) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 22) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 23) Puis se dirigeant vers le nord-ouest, vers l'ouest et vers le sud-ouest, le long de la limite extérieure de la Zone, jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est;
- 24) Puis se dirigeant vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;
- 25) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'au point situé à 50 milles marins à l'est d'Albany (à 35° 01' 30" de latitude sud et à 117° 53' de longitude est);
- 26) Puis se dirigeant le long de l'arc de cercle de centre Albany (à 35° 01' 30" de latitude sud et à 117° 53' de longitude est) et de rayon 50 milles marins de façon à passer successivement à l'est, au sud et à l'ouest d'Albany, jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 27) Puis se dirigeant vers l'ouest, vers le nord-ouest, vers le nord et vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 28) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 29) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 430' de latitude sud;
- 30) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 133° 16' de longitude est;
- 31) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;
- 32) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 25' de latitude sud et à 134° 15' de longitude est;
- 33) Puis se dirigeant vers l'est le long du parallèle de 11° 25' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 135° 35' de longitude est;
- 34) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 05' de latitude sud et à 136° 10' de longitude est;
- 35) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 30' de latitude sud et à 136° 40' de longitude est;
- 36) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à 137° 05' de longitude est;

- 37) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 137° 05' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° 47' de latitude sud;
- 38) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° 10' de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 39) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 22' 44" de latitude sud;
- 40) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 46' de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 41) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 45' 24" de latitude sud et à 142° 03' 30" de longitude est;
- 42) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 142° 03' 30" de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 15' 43" de latitude sud;
- 43) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 12' 50" de latitude sud et à 142° 06' 25" de longitude est;
- 44) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 51" de latitude sud et à 142° 08' 33" de longitude est;
- 45) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 58" de latitude sud et à 142° 10' 18" de longitude est;
- 46) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 22" de latitude sud et à 142° 12' 54" de longitude est;
- 47) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 11' 34" de latitude sud et à 142° 14' 08" de longitude est;
- 48) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 13' 53" de latitude sud et à 142° 16' 26" de longitude est;
- 49) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 16' 04" de latitude sud et à 142° 20' 41" de longitude est;
- 50) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 22' 04" de latitude sud et à 142° 29' 41" de longitude est;
- 51) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 21' 48" de latitude sud et à 142° 31' 29" de longitude est;
- 52) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 22' 33" de latitude sud et à 142° 33' 28" de longitude est;
- 53) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 21' 25" de latitude sud et à 142° 35' 29" de longitude est;
- 54) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 20' 21" de latitude sud et à 142° 41' 43" de longitude est;
- 55) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 20' 16" de latitude sud et à 142° 43' 53" de longitude est;
- 56) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 19' 26" de latitude sud et à 142° 48' 18" de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 57) Puis se dirigeant vers l'est, vers le sud-est et vers le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à 9° 23' 40" de latitude sud et à 142° 51' de longitude est;
- 58) Puis se dirigeant vers le sud, le long du méridien de 142° 51' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 40' 30" de latitude sud;
- 59) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 40' de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 60) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 9° 33' de latitude sud et à 143° 05' de longitude est;

- 61) Puis se dirigeant vers l'est le long du parallèle de $9^{\circ} 33'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 62) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 63) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 64) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 15'$ de longitude est;
- 65) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir à son point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $18^{\circ} 43' 16''$ de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 6) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;
- 7) Puis se dirigeant vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 8) Puis se dirigeant vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. Du 30 septembre à 16 heures GMT au 31 mars à 16 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie occidentale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant au point situé à 35° de latitude sud et à 126° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 120° de longitude est;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 4) Puis se dirigeant vers l'est le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de ce méridien pour revenir à son point de départ.

E. Du 31 août à 14 heures GMT au 30 avril à 14 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant, à l'est de l'Australie, à l'intersection du parallèle de $32^{\circ} 45'$ de latitude sud avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 2) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 4) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de cette isobathe pour revenir à son point de départ.

F. Du 31 décembre à 14 heures GMT au 31 mars à 14 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant, à l'est de l'Australie, au point d'intersection du parallèle de 30° de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 4) Puis se dirigeant vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 30° de latitude sud;
- 5) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

APPENDICE II

La zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant au point situé à 34° de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 4) Puis qui se dirige vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 6) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

Les documents ci après relatifs à l'Accord subsidiaire sont inclus à titre de référence. Ils n'ont pas valeur de traité.

Canberra, le 29 octobre 1981

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

En ce qui concerne l'Accord subsidiaire signé ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon concernant la pêche de thonidés par lignes de fond, les représentants du Gouvernement de l'Australie et les représentants du Gouvernement du Japon souhaitent que le texte suivant figure au procès-verbal des discussions:

En ce qui concerne la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, la limitation des prises sera déterminée en fonction du nombre de ces navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu ces activités de pêche.

Canberra, octobre 1981

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

Au sujet des entretiens qui se sont déroulés entre des représentants du Gouvernement australien et des représentants du Gouvernement japonais au moment des

négociations relatives à la pêche de thonidés par lignes de fond, qui ont eu lieu en application du sous-paragraphe 3 de l'échange de notes relatives à l'examen des possibilités de poursuite de la coopération dans le domaine des pêcheries en date du 17 octobre 1979¹, les deux parties souhaitent que le texte ci-après figure au procès-verbal des discussions:

1. Le débarquement dans des ports australiens de poisson de qualité ne convenant pas au sashimi par des navires japonais pêchant des thonidés au moyen de lignes de fond, en vue d'être vendus à des intérêts commerciaux australiens, fera l'objet d'accord entre les représentants commerciaux des deux pays intéressés sur la base de contrats à conclure entre eux sur une base commerciale.
2. Il est prévu que les mesures administratives nécessaires seront prises autant que possible pour permettre aux navires de pêche japonais bénéficiant d'un permis aux termes de l'Accord subsidiaire signé ce jour entre le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, de débarquer ce poisson dans les ports australiens désignés dans l'Accord subsidiaire.
3. Les autorités australiennes comptent que les propriétaires des navires de pêche japonais bénéficiant d'un permis aux termes de l'Accord subsidiaire seront encouragés à offrir à la vente du poisson de qualité ne convenant pas pour le sashimi à des groupes commerciaux australiens dans des ports australiens et que les groupes commerciaux australiens seront encouragés à offrir d'acheter du poisson de qualité ne convenant pas pour le sashimi aux propriétaires de navires de pêche japonais bénéficiant d'un permis conformément à l'Accord subsidiaire.
4. Il est reconnu que le débarquement de ces prises ne sera autorisé par les autorités australiennes que pour maintenir à un niveau suffisant l'approvisionnement des industries alimentaires australiennes de façon à garantir une production suffisante lorsque l'approvisionnement d'origine australienne ne suffit pas.
5. Les autorités australiennes signaleront à l'avance les ruptures de stocks des industries alimentaires australiennes afin que les groupes commerciaux japonais en soient informés.
6. Le prix de tout le poisson débarqué sera fixé d'un commun accord par les groupes commerciaux australiens et japonais. Il a été noté que le prix du poisson débarqué Yaizu pourra servir de référence compte tenu d'une réduction appropriée correspondant aux dépenses de fret non encourues.
7. Il est reconnu que le lancement d'opérations en associations pour la pêche de thonidés par lignes de fond, avec partage des risques et des bénéfices conformément aux droits et obligations de chaque partie, peut intéresser les groupes commerciaux des deux pays.
8. Il est prévu que seront facilitées autant que possible les mesures administratives permettant aux groupements de la pêche de chaque partie de participer à de telles opérations pour autant que lesdites opérations en association offrent des avantages mutuels.

Canberra, octobre 1981

NOTE VERBALE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et à l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre des

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

représentants du Gouvernement de l'Australie et des représentants du Gouvernement du Japon aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 29 octobre 1981 par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement de l'Australie.

A. Demande et octroi de permis

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et des personnes qui se trouvent à bord de ces navires à se livrer à la pêche dans la partie de la Zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais »):

- a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (appelées « les Organisations »);
- b) Le Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien;
- c) Les Organisations remettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un formulaire rempli de demande de permis australien pour chaque navire et son équipage;
- d) Au moment de demander des permis, les Organisations soumettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera, le cas échéant, les mois civils pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais;
- e) En octroyant ces permis, le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis;
- f) Le Département australien de l'industrie primaire remettra les permis soit directement aux Organisations soit par l'intermédiaire d'un agent désigné par elles;
- g) Les Organisations prendront des mesures appropriées pour que chaque permis soit remis au navire correspondant;
- h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pourra entrer et pêcher dans la Zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au navire avant qu'il commence à pêcher dans la Zone. Les Organisations communiqueront au Département australien de l'industrie primaire, avant qu'un navire non porteur de permis n'entre dans la Zone, le nom et l'indicatif d'appel de ce navire.
- i) Une redevance de 1 377 000 dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi de permis, de la façon suivante:
 - i) Un montant de 688 500 dollars australiens payé en une fois au Département de l'industrie primaire, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service;
 - ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank de Canberra, en faveur du Département de l'industrie primaire, à Canberra, pour un montant de 688 500 dollars australiens, dans une monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres, en indiquant que des retraits

à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

B. Communication des navires japonais de pêche de thonidès par lignes de fond avec les autorités australiennes

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement du Japon et au capitaine de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtière (ACSC) et demandera au capitaine de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de message qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », dont un exemplaire, en langue anglaise, est joint à la présente note à titre d'annexe A.

4. En plus des dispositions du paragraphe 15 des « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », qui demandent que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliqueront aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien de l'industrie primaire devra être averti de tout débarquement prévu, au moins sept jours à l'avance. Cette obligation s'ajoute aux obligations de notification énoncées dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés ».

6. Dans les cas où les autorités australiennes souhaiteront communiquer avec un navire, le message correspondant sera transmis par le réseau des radios côtières australiennes. Les navires seront tenus d'écouter au moins une fois par jour les émissions des radios côtières dont la liste figure à l'annexe B.

C. Procédures de communication pour les navires se livrant à la pêche dans la zone fermée saisonnièrement au large de la Nouvelle-Galles du Sud

7. Avant d'entrer dans la zone définie à l'appendice II de l'Accord subsidiaire afin d'y opérer, les navires bénéficiant d'un permis de pêche dans cette zone doivent tous signaler à l'ACSC, 36 heures à l'avance, leur intention de pénétrer dans la zone, en indiquant la position qu'ils se proposent d'adopter et l'heure probable d'entrée au moyen de l'indicateur de message AFEN.

8. En arrivant dans la zone, les navires doivent transmettre à l'ACSC un rapport de position journalier (AFZP). Les navires qui ont l'intention de quitter la zone doivent, 24 heures avant leur départ, signaler celui-ci à l'ACSC en utilisant l'indicateur de sortie de la zone AFXW.

9. Dans la zone, les jours commencent et se terminent arbitrairement à 14 heures GMT (équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale).

10. Les navires autorisés à opérer dans la zone ne sont tenus d'envoyer les messages ci-dessus (y compris les rapports de position journaliers) que lorsqu'ils opèrent dans la zone. Les règles normales en matière de rapport s'appliquent dans tous les autres cas.

11. Un navire sera considéré comme opérant dans la zone s'il pêche, se déplace d'un point à un autre à l'intérieur de la zone, ou ne pêche pas en raison du mauvais temps.

12. Le temps perdu en raison de pannes ou autres situations accidentelles ne sera pas compté comme temps passé à opérer dans la zone. Toutefois, ces pannes ou autres situations d'urgence doivent être signalées immédiatement à l'ACSC de même que la position du navire et l'heure et la date auxquelles la panne ou la situation d'urgence est survenue. L'ACSC doit aussi être avertie de l'heure et de la date ainsi que de la position auxquelles le navire a repris ses opérations normales.

D. Élaboration et rapport des prises et des activités de pêche

13. Chaque navire fournira à ce sujet des rapports, conformément aux procédures pertinentes décrites dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêches étrangers autorisés », indiquant:

- a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimé de thons rouges australiens, d'albacores, de priacanthès, de thons blancs, de poissons épieux et autres espèces pêchés dans la Zone;
- b) Pour chaque période de six jours, l'activité de pêche dans la Zone, définie par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

14. Afin d'aider les autorités australiennes à inspecter les navires et à interpréter les rapports de prises communiqués par radio pour chaque période de six jours, le navire, à compter de la délivrance du permis, tiendra un registre des prises pendant tout le temps qu'il opérera dans la Zone. Le Département australien de l'industrie primaire approvisionnera les organisations, ou les agents désignés par elles, en registres australiens, avant la délivrance des permis. Les pages originales de ces registres seront relevées de temps à autre par les inspecteurs australiens ou envoyées par la poste par le navire au premier port dans lequel il mouillera après avoir opéré dans la Zone. Le navire conservera une copie des pages. Les autorités australiennes transmettront des copies des pages originales à l'organisation compétente (Fédération des coopératives japonaises de pêche de thonidés) dans les 30 jours qui suivront leur réception.

15. Les autorités japonaises compétentes prendront des mesures pour communiquer au Département australien de l'industrie primaire des renseignements détaillés sur les principales « espèces cibles » de chaque navire et une description des dimensions de son équipement de lignes de fond, y compris des renseignements détaillés sur toute modification survenue pendant une campagne de pêche, 90 jours au plus tard après le retour des navires dans leurs ports d'attache.

16. Les autorités japonaises compétentes communiqueront de temps à autre au Département australien de l'industrie primaire un tableau à jour des poids moyens de poisson par espèce pour chaque grande zone de pêche afin de permettre la conversion de la prise par nombre en prise par poids.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

ANNEXE A

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

Formules approuvées à utiliser pour les messages des navires de pêche étrangers faisant rapport conformément à la loi et à la réglementation relatives aux pêches

NOTES À L'INTENTION DES CAPITAINES ET DES OPÉRATEURS DES NAVIRES DE PÊCHE ÉTRANGERS AUTORISÉS

CE QUE VOUS DEVEZ INDIQUER AUX AUTORITÉS AUSTRALIENNES

1. Les navires de pêches étrangers autorisés à pêcher dans la zone de pêche australienne de 200 milles (AFZ) doivent:

- * a) Signaler, 36 heures à l'avance, leur intention de pénétrer dans l'AFZ.
 - Indiquer la position qu'ils se proposent d'adopter et l'heure et la date d'entrée prévues ainsi que la destination dans la zone de pêche autorisée;
 - Indicateur de message — AFZE. Voir les paragraphes 16 et 17 des présentes notes.
- * b) Indiquer, à l'heure et aux dates précisées dans l'autorisation, la position du navire dans l'AFZ.
 - Ce message doit inclure des rapports de prises le cas échéant;

- Indicateur de message — AFZP. Voir le paragraphe 18 des présentes notes.
- * c) Signaler, 24 heures à l'avance, le plan de navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée (uniquement si le navire se trouve en dehors de sa zone de pêche autorisée).
— Signaler les changements de cours proposés et l'heure et la date auxquelles ils auront lieu, et la destination dans la zone de pêche autorisée;
— Indicateur de message — AFZT. Voir le paragraphe 19 des présentes notes.
- * d) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter la zone.
— Signaler la position proposée et l'heure et la date de départ prévues;
— Indicateur de message — AFZX. Voir le paragraphe 20 des présentes notes.
- * e) Signaler, 36 heures à l'avance, l'intention de faire escale dans un port australien conformément à une autorisation validée ou pour une inspection avant ou après la pêche.
— Signaler les changements de cours proposés et la date et l'heure auxquelles ils auront lieu vers le port;
— Nom du port, heure et date d'arrivée prévues;
— Indicateur de message — AFZH. Voir le paragraphe 21 des présentes notes.
- † f) Signaler, 24 heures à l'avance, l'intention de quitter un port australien.
— Signaler l'heure et la date de départ, la destination et le plan de route proposés dans la zone à l'extérieur de la zone de pêche autorisée;
— Voir le paragraphe 22 des présentes notes.
- * g) Signaler, dans un délai de 12 heures, le moment où le navire commence et cesse de pêcher dans la zone de pêche autorisée. Voir le paragraphe 23 des présentes notes.

* Ces messages, s'ils sont envoyés sur la formule jointe, seront acceptés gratuitement par les stations de la radio côtière australienne.

† Si le navire se trouve dans un port au moment où il envoie ce message, voir le paragraphe 22. Si le navire est en mer au moment où il envoie ce message, celui-ci peut être envoyé par radio de la même façon que les autres messages.

A QUI ADRESSER VOS MESSAGES

2. Adresser tous les messages à l'Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) [Centre de surveillance côtière australienne], qui opère 24 heures sur 24.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

3. Le destinataire de tous les messages est l'ACSC.
4. L'indicateur de message (voir le paragraphe 1 des présentes notes et la pièce jointe) doit suivre l'adresse du destinataire.
5. L'indicatif d'appel international du navire doit suivre l'indicateur de message.
6. Pour communiquer les coordonnées d'une position, toujours indiquer d'abord la latitude, ensuite la longitude.
7. La latitude est indiquée par 4 chiffres:

I	2	3	4	Exemple: 2436	24° 35' S
Degrés sud		Minutes			

8. La longitude est indiquée par 5 chiffres:

1	2	3	4	5	Exemple: 09823	98° 23' E
Degrés est			Minutes			

9. En général, les latitudes indiquées dans le message étant des latitudes sud et les longitudes étant des longitudes est, il n'est pas nécessaire de préciser « S » ou « E ».

10. Chaque fois qu'est indiqué un couple de coordonnées, la date et l'heure auxquelles

le navire est arrivé à cette position (ETA), ou compte y arriver, doivent être précisées immédiatement après la longitude.

11. L'ensemble de données date/heure (DTG) doit être transmis sous forme normalisée, c'est-à-dire sous la forme de 6 chiffres suivis de 4 lettres:

1	2	3	4	5	6	Z	A	B	C
Numéro du jour		Heure (sur 24 h)		Minutes		Indication du temps GMT	3 premières lettres du nom du mois		

Du 1^{er} au 9 du mois, le chiffre du jour est précédé d'un zéro (0). Exemple: 061930Z oct. veut dire 19 h 30 GMT le 6 octobre.

12. Tous les messages AFZE, AFZT ou AFZH doivent indiquer le plan de navigation prévu du navire pendant que celui-ci se trouve dans la partie à l'extérieur de la zone de pêche autorisée indiquée dans l'autorisation. Le message doit indiquer chaque position à laquelle le navire compte changer de cours ainsi que l'ETA à ce point. Les messages peuvent contenir autant de points de changement de cours que nécessaire pour permettre à l'ACSC de calculer la position approximative du navire à tout moment pendant le voyage. Le navire peut signaler un changement dans le plan de navigation (en utilisant le même indicateur de message que dans la demande initiale) si le temps ou l'état de la mer le nécessite, à tout moment, et peut adopter ce plan modifié immédiatement après que la station radio côtière australienne a accusé réception du signal. L'ACSC peut approuver un plan de navigation sous réserve de modifications signalées au navire. Le navire a l'obligation d'adopter le plan de navigation modifié que lui communique l'ACSC. *Lorsque le navire se trouve dans sa zone de pêche autorisée, il est libre de naviguer en tout point de cette zone sans communiquer de plan de navigation, mais il doit signaler sa position AFZP.*

13. Tous les messages AFZE et AFZT doivent se terminer par l'indication d'une position dans la zone de pêche autorisée pour le navire et une ETA relative à cette position. Lorsque le navire navigue dans l'AFZ en direction d'un port australien, la formule AFZH doit être utilisée quel que soit le point d'où le navire est parti.

14. Lorsque les arrangements en vertu desquels un navire étranger est autorisé à naviguer dans une zone de pêche exigent que le navire indique sa prise et ses activités de pêche par radio, les autorités australiennes lui attribuent un code de deux lettres pour chaque espèce et une unité pour chaque méthode de pêche et il doit les utiliser dans les messages AFZP. Chacune des espèces pour lesquelles il reçoit un code se voit attribuer une certaine unité de quantité. Voir la formule d'AFZP.

15. Il est signalé aux capitaines qu'à condition que les navires naviguent dans l'AFZ en dehors de leur zone de pêche autorisée, à vitesse de croisière, à moins de 5 milles marins de part et d'autre de la ligne droite reliant deux paires quelconques de coordonnées indiquant un point de changement de cours approuvé par l'ACSC, et à condition que le matériel de prise soit installé et solidement fixé en dessous du pont, les autorités australiennes ne s'opposeront pas au passage approuvé du navire dans l'AFZ en dehors de sa zone de pêche autorisée.

CINQ PRINCIPAUX MODÈLES DE MESSAGE

16. L'intention de pénétrer dans la zone de pêche autorisée à l'intérieur de l'AFZE doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC au moins 36 heures avant l'ETA au point d'entrée dans l'AFZ.

17. Les navires qui doivent mouiller dans un port australien pour y être inspectés avant les activités de pêche ou pour que leur soit délivrée une autorisation n'utilisent pas le message AFZE. Voir le paragraphe 2I des présentes notes.

18. Les rapports de position périodiques AFZP (et, le cas échéant, les rapports relatifs aux prises et aux activités de pêche) doivent être envoyés à l'heure fixée le premier jour où le navire de pêche étranger entre dans l'AFZ et ensuite à intervalles réguliers le jour indiqué à la rubrique 4, c, de l'autorisation délivrée au navire par l'Australie. Par exemple, un navire qui doit signaler sa position tous les deux jours enverra ses rapports les 1^{er}, 3^e, 5^e, 7^e, 9^e

jours, etc., pendant toute la période où le navire demeurera dans l'AFZ jusqu'au moment où il enverra et recevra une autorisation relative à un message AFZX. A moins que le navire ne se trouve dans un port, les messages AFZP devront être transmis en temps voulu pour parvenir à l'ACSC moins de 12 heures avant ou après l'heure indiquée le jour où le message doit être communiqué. Les rapports relatifs aux activités de pêche doivent comporter l'indicateur FF suivi du nombre d'unités relatives aux activités qui ont été consommées depuis le dernier rapport et qui sont transmises à la fin du message AFZP.

19. L'intention du navire de naviguer dans une zone de l'AFZ en dehors de la zone AFZT de pêche autorisée doit être signalée de façon à parvenir à l'ACSC 24 heures au moins avant le départ. Le navire n'est pas autorisé à entrer dans les zones de l'AFZ qui ne sont pas précisées dans son autorisation comme étant sa zone de pêche autorisée tant que l'ACSC n'a pas signalé son autorisation par l'intermédiaire d'une station radio côtière australienne.

20. Les navires qui n'ont pas à faire escale dans un port australien pour y être inspectés après des activités de pêche doivent signaler leur intention de sortir de la zone AFZX au moins 24 heures avant la date prévue de départ de la zone. Les navires qui ne se conformeraient pas à cette exigence risqueraient de se voir refuser les autorisations ultérieures.

21. La notification d'intention AFZH de faire entrer, dans un port australien, un navire de pêche étranger pour lequel a été avalisée une autorisation d'entrer dans ce port ou à des fins d'inspection avant ou après les activités de pêche, doit être communiquée au moins 36 heures avant l'ETA dans ce port.

La notification d'intention AFZH de faire entrer un navire de pêche étranger, pour lequel aucune autorisation n'a été avalisée, dans un port australien en raison d'une situation d'urgence véritable, afin de sauvegarder des vies humaines ou de protéger le navire, peut être signalée à tout moment et le navire peut se mettre immédiatement en sûreté en attendant l'autorisation de l'ACSC. Si, après une enquête appropriée, les autorités australiennes conservent des doutes quand à la nature véritable de l'urgence prétendue, le capitaine du navire peut être inculpé en vertu de la législation australienne relative à la pêche.

DÉPART DE PORTS AUSTRALIENS

22. Un navire de pêche étranger qui se trouve dans un port australien pour l'une des raisons suivantes:

- a) Pour une inspection avant des activités de pêche (après être entré dans l'AFZ mais avant de commencer la pêche dans la zone);
- b) Pour une inspection après des activités de pêche (avant le départ définitif de l'AFZ à la fin de la campagne de pêche ou à expiration de l'autorisation australienne);
- c) En vertu d'une autorisation avalisée;
- d) Dans des circonstances d'urgence;

doit signaler son intention de quitter le port et de traverser l'AFZ pour gagner soit la haute mer au-delà de l'AFZ soit la zone de pêche autorisée. Ces communications doivent être signalées à l'ACSC par télégramme ou par télex au moins 24 heures avant le départ prévu du port, aux frais de l'expéditeur. Le message doit indiquer:

- L'indicateur de message approprié (AFZX ou AFZT, selon la destination);
- L'indicatif d'appel radio du navire;
- Le port de départ;
- Le plan de navigation à l'intérieur de la zone en dehors de la zone de pêche autorisée (voir les modèles de message ci-après).

Les messages envoyés d'un port doivent l'être à l'adresse suivante:

Télégramme — COSURCEN CANBERRA

Télex — ACSC AA62349

La législation australienne interdit de transmettre des messages radio à partir d'un navire se trouvant dans un port. Il convient de faire appel à l'agent de navigation chargé du navire dans le port.

ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

Formules approuvées à utiliser pour les messages des navires de pêche étrangers
faisant rapport conformément à la loi et à la réglementation relatives aux pêches

TRANSMISSION RADIO PAR L'INTERMÉDIAIRE D'UNE STATION RADIO CÔTIÈRE AUSTRALIENNE

i) Message indiquant l'entrée dans une zone de pêche autorisée à partir de la haute mer — début d'une campagne de pêche

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude d'entrée	Longitude d'entrée	Ø		Destination ETA
						heure et date d'entrée estimées	Latitude de destination	
Exemple :	ACSC	AFZE	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres) Z (mois)

ii) Rapports de position et rapports de prise

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de la position	Longitude de la position	Heure et date de la position	*				Evaluation quantitative de l'activité de pêche
							Latitude de la position	Longitude de la position	Première espèce (codée)	Deuxième espèce (codée)	
Exemple :	ACSC	AFZP	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(2 lettres)	(2 lettres)	FF (chiffres)

iii) Navigation dans l'AFZ en dehors de la zone de pêche autorisée — demande d'autorisation — comprend un exemple d'un point de changement de cours

MODÈLE DE LA FORMULE :	Adresse	Indicateur de message	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure et date de départ	Ø				Longitude de destination	Destination ETA
							Latitude de départ	Longitude de départ	Latitude de point de changement de cours	Longitude de point de changement de cours		
Exemple :	ACSC	AFZT	(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(4 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

iv) *Rapport de sortie de l'AFZ en direction de la haute mer — fin de la campagne de pêche*

MODÈLE DE LA FORMULE : Adresse	Indicateur de message	Δ			Ø			
		Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure et date de départ	Latitude du point de sortie	Longitude du point de sortie	Point de sortie ETA
Exemple :	ACSC	AFZX (lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)

v) *Entrée dans un port australien — rapport signalant une intention*

MODÈLE DE LA FORMULE :		Δ			Ø	
Indicateur de message	Adresse	Indicatif d'appel	Latitude de départ	Longitude de départ	Heure de départ	Port de destination
		(lettres/ chiffres)	(4 chiffres)	(5 chiffres)	(6 chiffres) Z (mois)	(lettres)
Exemple :	ACSC	AFZH				
					(6 chiffres) Z (mois)	(6 chiffres) Z (mois)

* Signaler uniquement la position, terminer avec cette indication.

Δ Insérer à ce point les rapports AFZB ou AFZS (voir par. 23).

Ø Tous les points de changement de cours nécessaires pour décrire le plan de navigation proposé du navire doivent être intercalés en ce point dans le message transmis au moyen de la formule spécifiée.

RAPPORT RELATIF AU DÉBUT OU À LA FIN DES OPÉRATIONS DE PÊCHE

23. Dans l'AFZ, un navire de pêche autorisé qui commence à pêcher (au début de la campagne de pêche ou après avoir cessé de pêcher pour une raison quelconque) ou s'arrête de pêcher pour commencer une autre activité doit envoyer un rapport dans les 12 heures:

- a) Soit en indiquant l'une des mentions ci-après dans un message AFZP, AFZT, AFZX ou AFZH au point marqué d'un triangle sur la formule:

(i)	Indicateur de début d'activité de pêche	Heure et date du début d'activités	ou ii)	Indicateur de fin d'activités de pêche	Heure et date de fin d'activités
	AFZB	(6 chiffres) Z (3 lettres)		AFZS	(6 chiffres) Z (3 lettres)

ou b) Soit en envoyant un message distinct indiquant:

- L'adresse (ACSC);
- L'indicateur de message (AFZB/AFZS);
- L'indicatif d'appel radio;
- L'heure et la date de début/d'arrêt des activités de pêche.

ANNEXE B

LISTES DES ÉMISSIONS RELATIVES AU TRAFIC

Les listes relatives au trafic sont diffusées sur les fréquences marquées « x » entre les heures indiquées par Radio Sydney 50 minutes après toutes les heures paires ainsi que par Radio Perth 20 minutes après toutes les heures paires.

HORAIRE DES ÉMISSIONS DES STATIONS CÔTIÈRES

<i>Station</i>	<i>Indicatif</i>	<i>Fréquence kHz</i>	<i>Heures GMT</i>	<i>Observations</i>
Radio Perth	VIP	500	En permanence	Surveillance, appels et réponses
		484	En permanence	Fréquence de travail primaire
		512	En permanence	Fréquence de travail secondaire
	* VIP1	4229	Hx	Si nécessaire
	* VIP2	6407,5	Hx	Si nécessaire
	VIP3	8597 x	En permanence	Gardes 8MHz (Caras 5-6 et 16)
	VIP4	12994 x	En permanence	Gardes 12MHz (Caras 5-6 et 16)
	VIP5	16947,6 x	0000-0600	Gardes 16MHz (Caras 5-6 et 16)
	VIP6	22315,5 x	0600-1000	Gardes 22MHz (Caras 3-4 et 10)
	* Pas en service actuellement.			
Radio Sydney	VIS	500	En permanence	Surveillance, appels et réponses
		476 x	En permanence	Fréquence de travail primaire
		512	En permanence	Fréquence de travail secondaire
		440	En permanence	Fréquence de travail tertiaire
	VIS53	4245 x	1300-2100	Gardes 4MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS3	6464 x	0800-2200	Gardes 6MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS35	8452	Hx	Si nécessaire
	VIS26	8521 x	En permanence	Gardes 8MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS5	12952,5 x	En permanence	Gardes 12MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS49	12979,5	Hx	Si nécessaire
	VIS6	17161,3 x	2100-1300	Gardes 16MHz (Caras 5-6 et 17)
	VIS64	17194,4	Hx	Si nécessaire
	VIS42	22474 x	2200-0800	Gardes 22MHz (Caras 3-4 et 9)

Ces listes sont aussi diffusées en plus des avis à la navigation et des prévisions météorologiques régulières par les stations aux fréquences et aux heures indiquées.

<i>Station</i>	<i>Indicatif</i>	<i>Fréquence kHz</i>	<i>Heures GMT à partir du 1/10/76</i>	
Radio Adelaide	VIA	472 4272,5 + 6463,5	0018, 1018	
Radio Brisbane	VIB	435 4230,5 + 6351,5	2318, 0948	
Radio Broome	VIO	440 4323,6 + 6407,5	0118, 1230	
Radio Carnarvon	VIC	476 4323 + 6407,5	0220, 1130	
Radio Darwin	VID	445 4272,5 + 6463,5	0048, 1048	
Radio Esperance	VIE	435 4323,6 + 6407,5	0048, 1118	
Radio Melbourne	VIM	430 6333,5 430	2318 0948	
Radio Perth	VIP	484 12994 8597	0100, 1200	
Radio Rockhampton	VIR	4255,6 + 6333,5	0048	
Radio Sydney	VIS	440 8452	2248, 0918	
Émissions longue distance (océaniques et haute mer)	VIS	4286 6428,5 8478 12907,5 16918,6 22485	0100, 0500, 0900 1300, 1700, 2100	Avis de navigation uniquement
	VIX	4286 6428,5 8478 12907,5 16918,6 22485	0130, 0530, 0930 1330, 1730, 2130	Prévisions météorologiques en haute mer et océanique
Radio Thursday Islands	VII	488,5 4228,5 + 6333,5	0018, 0918 (Avis de navigation et avis de mauvais temps et tempête uniquement)	
Radio Townsville	VIT	420,5 4229,5 + 6463,5	0930, 2348	

No. 22486

**AUSTRALIA
and
JAPAN**

**Subsidiary Agreement concerning Japanese tuna long-line
fishing (with appendices, exchange of notes and records
of discussion). Signed at Canherra on 28 Octoher 1982**

Authentic text: English.

Registered by Australia on 1 December 1983.

**AUSTRALIE
et
JAPON**

**Accord suhsidiaire concernant la pêche de thonidés par lignes
de fond par des navires japonais (avec appendices,
échange de notes et procès-verbaux des discussions).
Signé à Canherra le 28 octohre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 1^{er} décembre 1983.

SUBSIDIARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING JAPANESE TUNA LONG-LINE FISHING

The Government of Australia and the Government of Japan,

Pursuant to the provisions of paragraph 2 of Article II of the Agreement on Fisheries between the Government of Australia and the Government of Japan, signed at Canberra on the seventeenth day of October, 1979² (hereinafter referred to as "the Head Agreement"), and

Wishing to establish the detailed procedures for the conduct of tuna long-line fishing operations by fishing vessels of Japan (hereinafter referred to as "the vessels") within the Australian fishing zone (hereinafter referred to as "the Zone") and for the issuance of licences by the Government of Australia,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of Australia shall, in accordance with the provisions of the Head Agreement, issue licences for the vessels, the number of which shall not exceed 350, subject to payment to the Government of Australia of a fee of one million, four hundred and forty thousand Australian dollars for all the vessels to be licensed and for the period of validity of this Subsidiary Agreement.

Article II. 1. The Government of Australia shall, by the licences issued for the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught:

- (a) By the use of floating long-lines, except in the areas and at the times for each of those areas specified in the Appendix I to this Subsidiary Agreement, and except in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, which form an integral part hereof; and
- (b) By the use of hand-lines, in the area of the Coral Sea bounded to the north by the parallel of Latitude 12° South, to the south by the parallel of Latitude 22°21'30" South and to the west by the line described in paragraph B of the Appendix I to this Subsidiary Agreement.

2. (1) The Government of Australia shall, by the licences issued for 22 vessels out of the vessels referred to in Article I of this Subsidiary Agreement, permit those vessels to take within the Zone all species of tuna and bill-fish, together with all other species of finfish including oceanic sharks which are incidentally caught, by the use of floating long-lines, in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement, from 31 March at 1400 hours GMT until the completion of a cumulative total of 830 vessel-days or until 15 August at 1400 hours GMT, whichever occurs sooner.

(2) For the purposes of sub-paragraph (1) above a vessel-day shall be a period of one day or any part thereof during which time any one of the 22 vessels referred to in the sub-paragraph is operating in the area specified in the Appendix II to this Subsidiary Agreement.

¹ Came into force on 1 November 1982, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 3.

Article III. The Government of Australia and the Government of Japan recognise that it might not be possible for a vessel to prevent parts of its long-line from drifting into an area of the Zone at the time when that vessel is not permitted to take fish in that area in accordance with the provisions of Article II of this Subsidiary Agreement. Cases verified by the Government of Australia as cases in which the drifting of a part of a long-line into such an area cannot reasonably be avoided shall not be regarded as infringements of this Subsidiary Agreement.

Article IV. 1. The Government of Australia, subject to the relevant laws and regulations of Australia, undertakes to permit the vessels licensed under this Subsidiary Agreement to enter the ports of Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle and Albany.

2. The Government of Australia shall give due notice to the Government of Japan of the procedures relating to the entry of the vessels into those ports.

Article V. 1. The Government of Australia shall permit the lodgement of bulk applications for licences in respect of persons intending to engage in fishing on board each of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement and shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Australia, issue licences in respect of those persons.

2. If an application for a licence for a person intending to engage in fishing on board any of the vessels licensed under this Subsidiary Agreement has been accepted by the competent Australian authorities, the Government of Australia shall not require that person to have in his possession, or to produce, the licence until due procedures have been completed for passing the licence to that person.

Article VI. 1. The Government of Australia shall determine, after consultation between the two Governments, the methods of and the terms and conditions with respect to:

- (a) Applying for and issuing licences in respect of the vessels and persons;
- (b) Preparing and reporting of catch and effort data in respect of the vessels; and
- (c) Communicating between the vessels and the competent Australian authorities.

2. The Government of Australia shall notify the Government of Japan of determinations under paragraph 1 of this Article within a reasonable time.

Article VII. The Government of Japan shall, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, provide the Government of Australia with available current economic and marketing information relevant to the operations of the vessels within the Zone.

Article VIII. 1. The Government of Australia and the Government of Japan shall, in accordance with the provisions of Article IX of the Head Agreement, consult in Canberra not later than three months before the expiry of this Subsidiary Agreement for the purposes of:

- (a) Reviewing the operations of the vessels under this Subsidiary Agreement including any problems identified by either Government; and
- (b) Discussing the terms and conditions under which a subsidiary agreement might be concluded for the following period of one year.

2. Upon request by either Government, consultations shall be undertaken at any time during the period of validity of this Subsidiary Agreement on any aspect of the implementation of this Subsidiary Agreement.

Article IX. This Subsidiary Agreement shall enter into force on the first day of November, 1982 and shall remain in force for a period of one year.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Subsidiary Agreement.

DONE in duplicate at Canberra, this [28th] day of October, 1982, in the English language.

For the Government
of Australia:
[PETER NIXON]

For the Government
of Japan:
[TAKASHI TAJIMA]

APPENDIX I

A. At all times, the areas of the Zone, other than the areas described in paragraph B and paragraph C of this Appendix, within 12 nautical miles seaward of the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

B. At all times, the area landward of the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 9°39'26" South, Longitude 144°28' East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 144°28' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°54' South;
- (3) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°15" South, Longitude 144°12' East;
- (4) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 10°28' South, Longitude 144°10' East;
- (5) Thence west along the parallel of Latitude 10°28' South to its intersection by the meridian of Longitude 144° East;
- (6) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 10°41' South;
- (7) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 145° East;
- (8) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (9) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (10) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (11) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 21° South, Longitude 152°55' East;
- (12) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 24°30' South, Longitude 154° East;
- (13) Thence west along the parallel of Latitude 24°30' South to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (14) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 28°40' South;
- (15) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 154° East;
- (16) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 29°10' South;
- (17) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;

- (18) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
- (19) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
- (20) Thence west along the parallel of Latitude 30° 55' South to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (21) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 32°45' South;
- (22) Thence west along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (23) Thence southerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (24) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 152° East;
- (25) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;
- (26) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;
- (27) Thence south along the meridian of Longitude 151° East to its intersection by the parallel of Latitude 40° South;
- (28) Thence west along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 140° East;
- (29) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (30) Thence north-westerly, westerly and south-westerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East;
- (31) Thence north along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 35° South;
- (32) Thence west along that parallel to the point 50 nautical miles easterly of Albany (Latitude 35°01'30" South, Longitude 117°53' East);
- (33) Thence along the arc of the circle with centre Albany (Latitude 35°01'30" South, Longitude 117°53' East) and radius 50 nautical miles, so as to pass successively to the east, south and west of Albany, to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (34) Thence westerly, north-westerly, northerly and north-easterly along that line to its intersection by the meridian of Longitude 127° East;
- (35) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 13°21' South, Longitude 129°40' East;
- (36) Thence north along the meridian of Longitude 129°40' East to its intersection by the parallel of Latitude 10°30' South;
- (37) Thence east along that parallel to its intersection by the meridian of Longitude 133°16' East;
- (38) Thence south along that meridian to its intersection by the parallel of Latitude 11° South;
- (39) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°25' South, Longitude 134°15' East;
- (40) Thence east along the parallel of Latitude 11°25' South to its intersection by the meridian of Longitude 135°35' East;
- (41) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°05' South, Longitude 136°10' East;

- (42) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 10°30' South, Longitude 136°40' East;
- (43) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11° South, Longitude 137°05' East;
- (44) Thence south along the meridian of Longitude 137°05' East to its intersection by the parallel of Latitude 11°47' South;
- (45) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 11°10' South, Longitude 141° East;
- (46) Thence north along the meridian of Longitude 141° East to its intersection by the parallel of Latitude 10°22'44" South;
- (47) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°46' South, Longitude 142° East;
- (48) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°45'24" South, Longitude 142°03'30" East;
- (49) Thence north along the meridian of Longitude 142°03'30" East to its intersection by the parallel of Latitude 9°15'43" South;
- (50) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°12'50" South, Longitude 142°06'25" East;
- (51) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'51" South, Longitude 142°08'33" East;
- (52) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'58" South, Longitude 142°10'18" East;
- (53) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'22" South, Longitude 142°12'54" East;
- (54) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°11'34" South, Longitude 142°14'08" East;
- (55) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°13'53" South, Longitude 142°16'26" East;
- (56) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°16'04" South, Longitude 142°20'41" East;
- (57) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'04" South, Longitude 142°29'41" East;
- (58) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'48" South, Longitude 142°31'29" East;
- (59) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22'33" South, Longitude 142°33'28" East;
- (60) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°21'25" South, Longitude 142°35'29" East;
- (61) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'21" South, Longitude 142°41'43" East;
- (62) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°20'16" South, Longitude 142°43'53" East;
- (63) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°19'26" South, Longitude 142°48'18" East, on the line every point on which is 3 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (64) Thence easterly, south-easterly and southerly along that line to the point of Latitude 9°23'40" South, Longitude 142°51' East;
- (65) Thence south along the meridian of Longitude 142°51' East to its intersection by the parallel of Latitude 9°40'30" South;

- (66) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°40' South, Longitude 143° East;
- (67) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°33' South, Longitude 143°05' East;
- (68) Thence east along the parallel of Latitude 9°33' South to its intersection by the meridian of Longitude 143°20' East;
- (69) Thence north-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°24' South, Longitude 143°30' East;
- (70) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°22' South, Longitude 143°48' East;
- (71) Thence easterly along the rhumb line to the point of Latitude 9°30' South, Longitude 144°15' East; and
- (72) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of commencement.

C. At all times, the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 12° South, Longitude 145° East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 145° East to its intersection by the parallel of Latitude 13° South;
- (3) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 15° South, Longitude 146° East;
- (4) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 17°30' South, Longitude 147° East;
- (5) Thence south-easterly along the rhumb line to the point of Latitude 18°43'16" South, Longitude 149° East;
- (6) Thence north along the meridian of Longitude 149° East to its intersection by the parallel of Latitude 17° South;
- (7) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 14° South, Longitude 147° East;
- (8) Thence north-westerly along the rhumb line to the point of commencement.

D. From 30 September to 31 March at 1600 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Western Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 35° South, Longitude 126° East;
- (2) Thence west along the parallel of Latitude 35° South to its intersection by the meridian of Longitude 120° East;
- (3) Thence south along that meridian to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (4) Thence easterly along the outer limit of the Zone to its intersection by the meridian of Longitude 126° East; and
- (5) Thence north along that meridian to the point of commencement.

E. From 31 August to 30 April at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing, east of Australia, at the intersection of the parallel of Latitude 32°45' South by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (2) Thence west along that parallel to its intersection by the line every point on which is 12 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (3) Thence southerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (4) Thence east along that parallel to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602); and
- (5) Thence northerly along that isobath to the point of commencement.

F. From 31 December to 31 March at 1400 hours GMT on each of those days (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time), the area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 30° South, Longitude 153°45' East;
- (2) Thence south-westerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°20' South, Longitude 153°35' East;
- (3) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 30°55' South, Longitude 153°22' East;
- (4) Thence west along the parallel of Latitude 30°55' South to its intersection by the 200-metre isobath (Aus. 4602);
- (5) Thence southerly along that isobath to its intersection by the parallel of Latitude 34° South;
- (6) Thence east along that parallel to its intersection by the line every point on which is 50 nautical miles seaward of the baseline from which the breadth of the territorial sea is measured;
- (7) Thence northerly along that line to its intersection by the parallel of Latitude 30° South; and
- (8) Thence west along that parallel to the point of commencement.

APPENDIX II

The area bounded by the line:

- (1) Commencing at the point of Latitude 34° South, Longitude 152° East;
- (2) Thence south along the meridian of Longitude 152° East to its intersection by the parallel of Latitude 37° South;
- (3) Thence southerly along the rhumb line to the point of Latitude 39° South, Longitude 151° East;
- (4) Thence east along that parallel to its intersection by the outer limit of the Zone;
- (5) Thence northerly along the outer limit of the Zone to its intersection by the parallel of Latitude 34° South; and
- (6) Thence west along that parallel to the point of commencement.

EXCHANGE OF NOTES

I

CH149098

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to refer to consultations between representatives of the Government of Australia and the Government of Japan pursuant to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing done at Canberra on 28 October, 1982.

In accordance with that Subsidiary Agreement the Department wishes to notify the Embassy of the following determinations of the Government of Australia:

A. *Applying for and issuing licences*

1. The following arrangements will operate in respect of applying for and issuing licences, permitting fishing vessels of Japan and persons on those vessels to engage in fishing

in the area of the Zone in which fishing is permitted in accordance with Article II of the Subsidiary Agreement (the "Japanese tuna long-line fishing area");

- (a) The competent Japanese authorities will notify the Australian Department of Primary Industry, Canberra, of the appropriate organisations representing the vessels (called "the Organisations").
- (b) The Australian Department of Primary Industry, Canberra, will provide the Organisations with Australian licence application forms for distribution to the operators of the vessels.
- (c) The Organisations will deliver to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, completed Australian licence application forms for each vessel and its crew.
- (d) At the time of applying for licences, the Organisations will submit a fishing plan for each vessel to the Australian Department of Primary Industry, Canberra, specifying, where appropriate, the calendar months in which that vessel expects to operate in the Japanese tuna long-line fishing area.
- (e) Upon the granting of a licence the Government of Australia will notify the Organisations within a reasonable time of the names of the vessels in respect of which licences have been granted and the serial number of each such licence.
- (f) The Australian Department of Primary Industry will forward the licences direct to the Organisations or through an agent nominated by the Organisations.
- (g) The Organisations will make appropriate arrangements for the delivery of the licence to each such vessel.
- (h) During the first 2 months after entry into force of the Subsidiary Agreement, a vessel may enter and fish in the Zone without having the licence on board, provided it is not possible to arrange for delivery of the licence to the vessel before it commences fishing in the Zone. The Organisations will advise the Australian Department of Primary Industry of the name and radio call sign of each such vessel before it enters the Zone.
- (i) The fee of one million, four hundred and forty thousand Australian dollars payable in accordance with Article I of the Subsidiary Agreement is to be paid in advance of the issue of licences as follows:
 - (i) Seven hundred and twenty thousand Australian dollars paid in one amount to the Department of Primary Industry, Canberra, in freely disposable Australian currency free of exchange and service charges, and
 - (ii) An irrevocable letter of credit established by telex by a first-class Japanese bank through the Commonwealth Trading Bank, Canberra, in favour of the Department of Primary Industry, Canberra, for an amount of seven hundred and twenty thousand Australian dollars, in freely disposable Australian currency free of exchange, negotiating, credit, service and other charges, with provision for drawings at sight to be made 180 days from the letter of credit date and for a period of 30 days thereafter.

*B. Communicating by Japanese tuna long-line fishing vessels
with the Australian authorities*

2. The Government of Australia will provide to the Government of Japan and to the Master of each vessel a copy, in Japanese, of the relevant procedures for reporting to the Australian Coastal Surveillance Centre (ACSC) and will require the Master of each such vessel to comply with the reporting procedures and messages formats specified therein.

3. The relevant procedures are set out in a document titled "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels", a copy of which, in English, is attached to this Note as Annex A.

4. Notwithstanding the requirement in paragraph 15 of "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels" that the equipment of the vessels for taking fish be stowed below deck in the circumstances described in that

paragraph, the other provisions of that paragraph will also apply to vessels proceeding in accordance with that paragraph provided the equipment of the vessels for taking fish is stowed and secured on the deck.

5. The Australian Department of Primary Industry is to be notified at least 7 days before an intended port entry. This requirement is additional to the reporting requirements set out in the attached "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators on Licensed Foreign Fishing Vessels".

6. Where the Australian authorities wish to communicate with a vessel the appropriate message will be transmitted by the Australian Coastal radio network. The vessels will be required to monitor at least once a day the coastal radio broadcasts which are set out in Annex B.

*C. Communication procedures for vessels operating
in seasonally closed area off New South Wales*

7. Prior to entering the area specified in the Appendix II to the Subsidiary Agreement for the purpose of operating in it, all vessels licensed to fish in this area are required to notify the ACSC 12 hours in advance of their intention to enter the area, the proposed position and estimated time of entry using the message indicator — AFEN.

8. Between the completion of retrieval of all gear set before the time given by the vessel as its estimated time of entry into the area and prior to retrieval of any gear set after that time, vessels are to provide a catch and effort report as provided for in paragraph 15 covering the period of fishing since the last catch and effort report was provided to ACSC, even though the 6-day period for such reports may not have expired. Catch and effort reports are then to be provided for each 6-day period spent in the area, day one commencing from the first retrieval of a gear set after the estimated time of entry of the vessel into the area.

9. Upon arrival in the area vessels are required to transmit to the ACSC a daily position report (AFZP). Vessels intending to leave the area are required, 12 hours in advance of their departure, to signify their exit to the ACSC by the exit indicator — AFXW.

10. Between the completion of retrieval of all gear set while the vessel was operating in the area and prior to retrieval of any gear set after that vessel had ceased to operate in the area, vessels are to provide a catch and effort report as provided for in paragraph 15 covering the period since the last catch and effort report was provided to ACSC even though the 6-day period for such reports may not have expired. Catch and effort reports are then to be provided for each 6-day period in accordance with paragraph 15, day one commencing from the first retrieval of gear set after the vessel has ceased to operate in the area.

11. Days in the area are deemed to commence and conclude at 1400 hours GMT (equivalent to midnight Australian Eastern Standard Time).

12. Vessels licensed to operate in the area are only required to send the above messages described in Section C (including daily position reports) in relation to operations in the area. In all other cases normal reporting requirements prevail.

13. A vessel will be considered as operating in the area when it is fishing, moving from one point to another within the area, or is not fishing due to rough weather.

14. Time lost due to vessel breakdown or other emergency will not be counted as days operating in the area. However, such breakdowns or other emergencies must be reported immediately to the ACSC, including the position of the vessel and the time at which the breakdown or the emergency occurred. The ACSC should also be notified of the time and position at which the vessel resumed normal operations.

D. Preparing and reporting of catch and effort data

15. Subject to paragraphs 8 and 10 each vessel will provide catch and effort reports

in accordance with the relevant procedures set out in "Notes for the Guidance of Masters and Radio Operators in Licensed Foreign Fishing Vessels", indicating:

- (a) The catch in the Zone for each 6-day period in number and estimated total weight (gilled and gutted) of southern bluefin tuna, albacore tuna, bigeye tuna, yellowfin tuna, black marlin and other species; and
- (b) The effort in the Zone in each 6-day period in total number of hooks set by the vessel.

16. To assist Australian authorities to carry out inspection of a vessel and to assist interpretation of 6-day radio catch reports, the vessel will, from the date of delivery of the licence, maintain a catch record while operating within the Zone. The Australian Department of Primary Industry will forward a supply of the Australian log books to the Organisations and/or to the agent nominated by the Organisations prior to the issue of licences. Original pages will be collected from time to time by Australian inspectors or forwarded by post by the vessel at the first port of call following operations in the Zone. A copy of the forms will remain on the vessel. The Australian authorities will forward copies of the originals to the appropriate Organisation (Federation of Japan Tuna Fisheries Co-operative Associations) within 30 days of their receipt.

17. The competent Japanese authorities will arrange for the provision of details of the main "target species" of each vessel and a description of the dimensions of its long-line gear including details of any changes that occur during a fishing campaign to the Australian Department of Primary Industry in respect of the vessels not later than 90 days after the vessels return to their home ports.

18. The competent Japanese authorities will provide from time to time to the Australian Department of Primary Industry an up-to-date table of average fish weights, by species, for each major fishing area to enable conversion of the catch by number to catch by weight.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Canberra, A. C. T., 28 October 1982

ANNEX A AUSTRALIAN FISHING ZONE

ANNEX B TRAFFIC LISTS

[For Annexes A and B, see identical texts on pp. 14 and 20 of this volume.]

II

EMBASSY OF JAPAN CANBERRA

No. 82-081

Note verbale

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. CH149098 dated 28 October, 1982.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department the assurances of its highest consideration.

Canberra, A. C. T., 28 October 1982

RECORD OF DISCUSSION

The Representatives of the Government of Australia and the Government of Japan, with respect to the Subsidiary Agreement between the Government of Australia and the Government of Japan concerning Japanese Tuna Long-line Fishing signed today, wish to record the following:

The limitation of catch in respect of Japanese tuna long-line fishing shall be determined through the number of its vessels, and through the periods and the areas in which that fishing shall be conducted.

Canberra, 28 October 1982

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to international management of southern bluefin tuna (SBT):

1. The Government of Australia and the Government of Japan recognise the need to actively consider international management of SBT which is a highly migratory species.

2. Both Governments are ready to hold discussions on the matter within the next twelve months and to commence the discussions before the end of 1982. The purpose of these discussions is to address the issues of mechanisms to facilitate the consideration of management options, assessment of the state of the SBT stock and consideration of management options. The position reached in discussions would need to be reviewed prior to the commencement of negotiations on a new Subsidiary Agreement in 1983.

3. It is the shared view of the two Governments that such discussions should involve Australia, Japan and New Zealand and any management scheme resulting therefrom should be acceptable to each country.

4. It is also the shared view of the two Governments that if management measures are to be taken under such a scheme, they should be based on scientific findings relating to the ecology and the status of the stocks and on relevant economic and technical considerations. They should be balanced, and equitable to all the participating countries, in terms of sharing of the burden resulting therefrom, taking into account the current situation of the fisheries of the respective participating countries as well as their historical and socio-economic background including the importance of particular fishing grounds to specific coastal fishermen who are unable to shift to other fishing grounds.

Canberra, 28 October 1982

RECORD OF DISCUSSION

Delegations of the Government of Australia and the Government of Japan wish to record the following with respect to market access for Australian caught tuna.

1. The Australian delegation advised that the Australian industry has a keen interest in developing sales of sashimi quality tuna to the Japanese market. The Australian delegation sought confirmation that no restraints will be placed in the way of Australians obtaining access to the Japanese sashimi tuna market.

2. The Japanese delegation provided the Australian delegation with the information on existing tariff and other requirements which are applied to the import

of Australian caught tuna into Japan. The information mentioned above is described in the paper attached hereto. The Japanese delegation stated that any question related to market access for tuna will be dealt with in accordance with the statement of the Japanese delegation in the Record of Discussion of 17 October 1979 appended to the 1979 Head Agreement, which includes, *inter alia*, the statement that "the Japanese Government would be prepared to notify the Australian Government, as far as possible in advance, of alterations in access conditions of fish and fish products of Australian interest", and that "where Australian fish and fish products are commercially competitive with the fish and fish products of other nations, market access is and will be available for such Australian fish and fish products under the Japanese import system".

Canberra, 28 October 1982

OUTLINE OF REQUIREMENTS FOR IMPORT OF TUNA INTO JAPAN

A. *Tariff and prior confirmation*

(applicable to all kinds of import of tuna)

1. The tariff applied to the import of all kinds of tuna (fresh, chilled or frozen) into Japan is 5 per cent.
2. The import of any kind of tuna except albacore into Japan by way of vessels is subject to prior confirmation by the Japanese Government.

B. *Unloading of tuna*

(In certain cases mentioned below there are additional requirements related to unloading. However, those requirements are not applicable to ordinary port-to-port shipment for trade of tuna.)

1. A foreign fishing vessel carrying tuna loaded at a port of a foreign country is admitted to unload such tuna in Japanese ports, provided that such tuna bears certifying documents specifying the kind, amount, port of embarkation and date of embarkation of the tuna and the name of the vessel, issued by the authorities of the said foreign country.
2. A foreign fishing vessel carrying tuna not bearing the certifying documents mentioned above is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.
3. A vessel other than a foreign fishing vessel carrying tuna, not bearing the certifying documents mentioned above, transshipped from a foreign fishing vessel at sea is subject to prior approval for unloading such tuna in Japanese ports.

NOTE: The term "foreign fishing vessel" means a vessel other than Japanese vessel which:

- (a) Is equipped with fishing equipment, or
 - (b) Is used for fishing or carries the catch from fishing grounds.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUBSIDIAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUS-
TRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON CONCERNANT
LA PÊCHE DE THONIDÉS PAR LIGNES DE FOND PAR DES
NAVIRES JAPONAIS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon,

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article II de l'Accord dans le domaine des pêcheries entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, signé à Canberra, le 17 octobre 1979² (ci-après appelé « l'Accord principal »),

Désireux d'établir les procédures détaillées applicables à la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais (ci-après appelés « les navires ») dans la zone de pêche australienne (ci-après appelée « la Zone »), ainsi qu'à l'octroi de permis par le Gouvernement de l'Australie,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le Gouvernement de l'Australie accordera, conformément aux dispositions de l'Accord principal, des permis aux navires — dont le nombre ne dépassera pas 350 — moyennant le paiement au Gouvernement de l'Australie d'une redevance de 1 440 000 dollars australiens pour tous les navires à autoriser et pour la période de validité du présent Accord subsidiaire.

Article II. 1. Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour les navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thons et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques qui seraient incidemment capturés:

- a) Au moyen de lignes de fond flottantes, excepté dans les zones et pendant les périodes spécifiées pour chacune de ces zones dans l'appendice I au présent Accord subsidiaire et excepté dans la zone spécifiée à l'appendice II au présent Accord subsidiaire dont les deux appendices font partie intégrante;
- b) Au moyen de lignes à la main, dans la zone de la mer de Corail limitée au nord par les parallèle de 12° de latitude sud, au sud par le parallèle de 22° 21' 30" de latitude sud et à l'ouest par la ligne définie au paragraphe B de l'appendice I au présent Accord subsidiaire.

2. 1) Le Gouvernement de l'Australie, en octroyant les permis pour 22 des navires mentionnés à l'article premier du présent Accord subsidiaire, autorisera ces navires à pêcher dans la Zone toutes les espèces de thons et d'aiguilles de mer, ainsi que toutes les autres espèces de poissons à nageoires, y compris les requins océaniques, qui seraient incidemment capturées au moyen de lignes de fond flottantes dans la Zone précisée à l'appendice II au présent Accord subsidiaire, à compter du 31 mars à 14 heures GMT jusqu'à écoulement d'un total cumulé de 830 journées de navires ou jusqu'au 15 août à 14 heures GMT si cette date survient avant.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1962, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 3.

2) Au fins de l'alinéa 1 ci-dessus, on entend par journée de navire une période égale à un jour ou à toute partie de jour pendant lequel l'un quelconque des 22 navires mentionnés à cet alinéa opère dans la Zone définie à l'appendice II au présent Accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon reconnaissent qu'il peut être impossible à un navire de prévenir la dérive de parties des lignes de fond dans une partie de la Zone pendant des périodes où ce navire n'est pas autorisé à pêcher dans cette partie de la Zone conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord subsidiaire. On ne considérera pas comme infraction au présent Accord subsidiaire l'occurrence, vérifiée par le Gouvernement de l'Australie, de dérive raisonnablement impossible à éviter d'une partie d'une ligne de fond dans cette partie de la Zone.

Article IV. 1. Sous réserve des lois et des règlements australiens pertinents, le Gouvernement de l'Australie s'engage à permettre aux navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire d'entrer dans les ports de Brisbane, Sydney, Hobart, Fremantle et Albany.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera comme il se doit au Gouvernement du Japon les procédures relatives à l'entrée des navires dans ces ports.

Article V. 1. Le Gouvernement de l'Australie permettra la demande collective de permis de la part de personnes désireuses de procéder à des activités de pêche à bord de chacun des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire et, conformément aux lois et règlements australiens pertinents, délivrera des permis destinés à ces personnes.

2. Si une demande de permis présentée pour une personne désireuse de se livrer à des activités de pêche à bord de l'un quelconque des navires autorisés aux termes du présent Accord subsidiaire a été acceptée par les autorités australiennes compétentes, le Gouvernement de l'Australie ne demandera pas que cette personne ait en sa possession ou présente un permis avant que les procédures appropriées aient abouti à la délivrance du permis à cette personne.

Article VI. 1. Le Gouvernement de l'Australie déterminera, après consultations entre les deux gouvernements, les méthodes, les conditions et les modalités concernant:

- a) La demande et l'octroi de permis pour les navires et les personnes;
- b) L'élaboration et la communication de données relatives aux prises et aux activités de pêche des navires;
- c) Les communications entre les navires et les autorités australiennes compétentes.

2. Le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable au Gouvernement du Japon les décisions qu'il aura prises au sujet des mesures énumérées au paragraphe 1 du présent article.

Article VII. Le Gouvernement du Japon fournira, conformément aux lois et règlements japonais pertinents, au Gouvernements de l'Australie les informations économiques et commerciales dont il disposera au sujet des opérations des navires dans la Zone.

Article VIII. 1. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon, conformément aux dispositions de l'article IX de l'Accord principal, se consulteront à Canberra, au plus tard trois mois avant l'expiration du présent Accord subsidiaire, afin de:

- a) Passer en revue les activités des navires qui relèvent du présent Accord subsidiaire, y compris tous les problèmes relevés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements;

b) Discuter les termes et les conditions dans lesquelles pourrait être conclu un accord subsidiaire pour la période suivante d'un an.

2. A la demande de l'un ou de l'autre gouvernement, des consultations pourront à tout moment avoir lieu pendant la période de validité du présent Accord subsidiaire au sujet de toute question portant sur la mise en œuvre dudit Accord subsidiaire.

Article IX. Le présent Accord subsidiaire entrera en vigueur le 1^{er} novembre 1982 et demeurera en vigueur pendant une période d'un an.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord subsidiaire.

FAIT à Canberra, le 28 octobre 1982, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Australie:
[PETER NIXON]

Pour le Gouvernement
du Japon:
[TAKASHI TAJIMA]

APPENDICE I

A. En tout temps, les parties de la Zone autres que celles qui sont décrites au paragraphe B et au paragraphe C du présent appendice, à une distance vers le large inférieure à 12 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale.

B. En tout temps, la zone comprise entre la côte et la ligne:

- 1) Comménçant au point situé à 9° 39' 26" de latitude sud et à 144° 28' de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 144° 28' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 9° 54' de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 15' de latitude sud et à 144° 12' de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 10° 28' de latitude sud et à 144° 10' de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 10° 28' de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 144° de longitude est;
- 6) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 41' de latitude sud;
- 7) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 145° de longitude est;
- 8) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 9) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 10) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 17° 30' de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 11) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 21° de latitude sud et à 152° 55' de longitude est;
- 12) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 24° 30' de latitude sud et à 154° de longitude est;
- 13) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 24° 30' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);

- 14) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 28° 40' de latitude sud;
- 15) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 154° de longitude est;
- 16) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 29° 10' de latitude sud;
- 17) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45' de longitude est;
- 18) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 20' de latitude sud et à 153° 35' de longitude est;
- 19) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 55' de latitude sud et à 153° 22' de longitude est;
- 20) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 30° 55' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 21) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 32° 45' de latitude sud;
- 22) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 23) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 24) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 152° de longitude est;
- 25) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;
- 26) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 27) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 151° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 40° de latitude sud;
- 28) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de 140° de longitude est;
- 29) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 30) Puis se dirigeant vers le nord-ouest, vers l'ouest et vers le sud-ouest, le long de la limite extérieure de la Zone, jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est;
- 31) Puis se dirigeant vers le nord le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 35° de latitude sud;
- 32) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'au point situé à 50 milles marins à l'est d'Albany (à 35° 01' 30" de latitude sud et à 117° 53' de longitude est);
- 33) Puis se dirigeant le long de l'arc de cercle de centre Albany (à 35° 01' 30" de latitude sud et à 117° 53' de longitude est) et de rayon 50 milles marins de façon à passer successivement à l'est, au sud et à l'ouest d'Albany, jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 34) Puis se dirigeant vers l'ouest, vers le nord-ouest, vers le nord et vers le nord-est le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le méridien de 127° de longitude est;
- 35) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 13° 21' de latitude sud et à 129° 40' de longitude est;
- 36) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 129° 40' de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 10° 30' de latitude sud;

- 37) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec le méridien de $133^{\circ} 16'$ de longitude est;
- 38) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec le parallèle de 11° de latitude sud;
- 39) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $11^{\circ} 25'$ de latitude sud et à $134^{\circ} 15'$ de longitude est;
- 40) Puis se dirigeant vers l'est le long du parallèle de $11^{\circ} 25'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $135^{\circ} 35'$ de longitude est;
- 41) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $11^{\circ} 05'$ de latitude sud et à $136^{\circ} 10'$ de longitude est;
- 42) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $10^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $136^{\circ} 40'$ de longitude est;
- 43) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 11° de latitude sud et à $137^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 44) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de $137^{\circ} 05'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $11^{\circ} 47'$ de latitude sud;
- 45) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $11^{\circ} 10'$ de latitude sud et à 141° de longitude est;
- 46) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 141° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $10^{\circ} 22' 44''$ de latitude sud;
- 47) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 46'$ de latitude sud et à 142° de longitude est;
- 48) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 45' 24''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 03' 30''$ de longitude est;
- 49) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de $142^{\circ} 03' 30''$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 15' 43''$ de latitude sud;
- 50) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 12' 50''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 06' 25''$ de longitude est;
- 51) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 51''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 08' 33''$ de longitude est;
- 52) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 58''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 10' 18''$ de longitude est;
- 53) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 22''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 12' 54''$ de longitude est;
- 54) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 11' 34''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 14' 08''$ de longitude est;
- 55) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 13' 53''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 16' 26''$ de longitude est;
- 56) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 16' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 20' 41''$ de longitude est;
- 57) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 04''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 29' 41''$ de longitude est;
- 58) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 48''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 31' 29''$ de longitude est;
- 59) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22' 33''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 33' 28''$ de longitude est;
- 60) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 21' 25''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 35' 29''$ de longitude est;
- 61) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 21''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 41' 43''$ de longitude est;

- 62) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 20' 16''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 43' 53''$ de longitude est;
- 63) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 19' 26''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 48' 18''$ de longitude est sur la ligne dont chaque point se trouve à 3 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée le mer territoriale;
- 64) Puis se dirigeant vers l'est, vers le sud-est et vers le sud le long de cette ligne jusqu'au point situé à $9^{\circ} 23' 40''$ de latitude sud et à $142^{\circ} 51'$ de longitude est;
- 65) Puis se dirigeant vers le sud, le long du méridien de $142^{\circ} 51'$ de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de $9^{\circ} 40' 30''$ de latitude sud;
- 66) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 40'$ de latitude sud et à 143° de longitude est;
- 67) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 33'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 05'$ de longitude est;
- 68) Puis se dirigeant vers l'est le long du parallèle de $9^{\circ} 33'$ de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de $143^{\circ} 20'$ de longitude est;
- 69) Puis se dirigeant vers le nord-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 24'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 30'$ de longitude est;
- 70) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 22'$ de latitude sud et à $143^{\circ} 48'$ de longitude est;
- 71) Puis se dirigeant vers l'est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $9^{\circ} 30'$ de latitude sud et à $144^{\circ} 15'$ de longitude est;
- 72) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique pour revenir à son point de départ.

C. En tout temps, la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commenant au point situé à 12° de latitude sud et à 145° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 145° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 13° de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 15° de latitude sud et à 146° de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $17^{\circ} 30'$ de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers le sud-est le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à $18^{\circ} 43' 16''$ de latitude sud et à 149° de longitude est;
- 6) Puis se dirigeant vers le nord le long du méridien de 149° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 17° de latitude sud;
- 7) Puis se dirigeant vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 14° de latitude sud et à 147° de longitude est;
- 8) Puis se dirigeant vers le nord-ouest le long d'une ligne loxodromique pour revenir au point de départ.

D. Du 30 septembre à 16 heures GMT au 31 mars à 16 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie occidentale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commenant au point situé à 35° de latitude sud et à 126° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 35° de latitude sud jusqu'à son intersection avec le méridien de 120° de longitude est;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long de ce méridien jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 4) Puis se dirigeant vers l'est le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le méridien de 126° de longitude est;
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de ce méridien pour revenir à son point de départ.

E. Du 31 août à 14 heures GMT au 30 avril à 14 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant, à l'est de l'Australie, à l'intersection du parallèle de 32° 45' de latitude sud avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 2) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 4) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de cette isobathe pour revenir à son point de départ.

F. Du 31 décembre à 14 heures GMT au 31 mars à 14 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale), la zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant au point situé à 30° de latitude sud et à 153° 45' de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud-ouest le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 20' de latitude sud et à 153° 35' de longitude est;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 30° 55' de latitude sud et à 153° 22' de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers l'ouest le long du parallèle de 30° 55' de latitude sud jusqu'à son intersection avec l'isobathe de 200 mètres (Aus. 4602);
- 5) Puis se dirigeant vers le sud le long de cette isobathe jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 6) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la ligne dont chaque point se trouve à 50 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale;
- 7) Puis se dirigeant vers le nord le long de cette ligne jusqu'à son intersection avec le parallèle de 30° de latitude sud;
- 8) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

APPENDICE II

La zone délimitée par la ligne:

- 1) Commençant au point situé à 34° de latitude sud et à 152° de longitude est;
- 2) Puis se dirigeant vers le sud le long du méridien de 152° de longitude est jusqu'à son intersection avec le parallèle de 37° de latitude sud;
- 3) Puis se dirigeant vers le sud le long d'une ligne loxodromique jusqu'au point situé à 39° de latitude sud et à 151° de longitude est;
- 4) Puis se dirigeant vers l'est le long de ce parallèle jusqu'à son intersection avec la limite extérieure de la Zone;
- 5) Puis se dirigeant vers le nord le long de la limite extérieure de la Zone jusqu'à son intersection avec le parallèle de 34° de latitude sud;
- 6) Puis se dirigeant vers l'ouest le long de ce parallèle pour revenir à son point de départ.

ÉCHANGE DE NOTES

I

CH149098

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur de se référer aux consultations qui ont eu lieu entre des

représentants du Gouvernement de l'Australie et des représentants du Gouvernement du Japon aux termes de l'Accord subsidiaire signé à Canberra le 28 octobre 1982 par le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais.

Conformément aux dispositions de cet Accord subsidiaire, le Ministère notifie à l'Ambassade les décisions suivantes du Gouvernement de l'Australie:

A. Demande et octroi de permis

1. Les arrangements suivants s'appliqueront à la demande et à l'octroi de permis autorisant des navires de pêche japonais et des personnes qui se trouvent à bord de ces navires à se livrer à la pêche dans la partie de la Zone dans laquelle la pêche est autorisée, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord subsidiaire (« zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais »):

- a) Les autorités japonaises compétentes notifieront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, les organisations appropriées qui représentent les navires (appelées « les Organisations »);
- b) Le Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, fournira aux Organisations, pour distribution aux exploitants des navires, des formulaires de demande de permis australien;
- c) Les Organisations remettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un formulaire rempli de demande de permis australien pour chaque navire et son équipage;
- d) Au moment de demander des permis, les Organisations soumettront au Département australien de l'industrie primaire, à Canberra, un plan de pêche pour chaque navire; ce plan spécifiera, le cas échéant, les mois civils pendant lesquels le navire prévoit de se livrer à des activités de pêche dans la zone de pêche de thonidés par lignes de fond par des navires de pêche japonais;
- e) En octroyant les permis, le Gouvernement de l'Australie notifiera dans un délai raisonnable aux Organisations les noms des navires pour lesquels des permis ont été octroyés, ainsi que le numéro de série de chacun de ces permis;
- f) Le Département australien de l'industrie primaire enverra les permis directement aux Organisations ou par l'intermédiaire d'un agent désigné par les Organisations;
- g) Les Organisations prendront les mesures appropriées pour que chaque permis soit remis au navire correspondant;
- h) Pendant les deux premiers mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord subsidiaire, un navire pourra entrer et pêcher dans la Zone sans être porteur de permis, à condition qu'il ait été impossible de remettre le permis au navire avant qu'il commence à pêcher dans la Zone. Les Organisations communiqueront au Département australien de l'industrie primaire, avant qu'un navire non porteur de permis n'entre dans la Zone, le nom et l'indicatif d'appel de ce navire;
- i) Une redevance de 1 440 000 dollars australiens payables conformément aux dispositions de l'article premier de l'Accord subsidiaire doit être versée, avant l'octroi de permis, de la façon suivante:
 - i) Un montant de 720 000 dollars australiens payé en une fois au Département de l'industrie primaire, à Canberra, en monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change et de service;
 - ii) Une lettre de crédit irrévocable établie par télex par une banque japonaise de première classe, par l'intermédiaire de la Commonwealth Trading Bank de Canberra, en faveur du Département de l'industrie primaire, à Canberra, pour un montant de 720 000 dollars australiens, dans une monnaie australienne librement disponible, libre de taxes de change, de négociation, de crédit, de service ou autres, en indiquant que des retraits

à vue peuvent se faire dans les 180 jours à partir de la date de la lettre de crédit et pendant la période de 30 jours qui suit.

B. Communication des navires japonais de pêche de thonidés par lignes de fond avec les autorités australiennes

2. Le Gouvernement de l'Australie fournira au Gouvernement du Japon et au capitaine de chaque navire un exemplaire, en langue japonaise, des procédures de rapport au Centre australien de surveillance côtière (ACSC) et demandera au capitaine de chacun de ces navires d'observer les procédures de rapport et les formats de message qu'elles spécifient.

3. Les procédures pertinentes sont décrites dans un document intitulé « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », dont un exemplaire, en langue anglaise, est joint à la présente note à titre d'annexe A.

4. En plus des dispositions du paragraphe 15 des « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », qui demandent que l'équipement de pêche des navires soit installé sous le pont dans les circonstances décrites dans ce paragraphe, les autres dispositions dudit paragraphe s'appliqueront aussi aux navires exploités conformément aux dispositions du paragraphe en question, à condition que l'équipement de pêche des navires soit installé et solidement fixé sur le pont.

5. Le Département australien de l'industrie primaire devra être averti de tout débarquement prévu, au moins sept jours à l'avance. Cette obligation s'ajoute aux obligations de notification énoncées dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés ».

6. Dans les cas où les autorités australiennes souhaiteront communiquer avec un navire, le message correspondant sera transmis par le réseau des radios côtières australiennes. Les navires seront tenus d'écouter au moins une fois par jour les émissions des radios côtières dont la liste figure à l'annexe B.

C. Procédures de communication pour les navires se livrant à la pêche dans la zone fermée saisonnièrement au large de la Nouvelle-Galles du Sud

7. Avant d'entrer dans la zone définie à l'appendice II de l'Accord subsidiaire afin de s'y livrer à la pêche, tous les navires autorisés à pêcher dans cette zone sont tenus de signaler à l'ACSC, 12 heures à l'avance, leur intention d'entrer dans la zone, la position qu'ils se proposent d'adopter et l'heure et la date prévues d'entrée dans la zone, en utilisant l'indicateur de message AFEN.

8. Entre le moment où est achevé le relèvement de tout le matériel placé avant l'heure et la date indiquées par le navire comme étant celles prévues de son entrée dans la zone, et avant que soit enlevé tout le matériel placé ultérieurement, les navires doivent communiquer un rapport sur leurs prises et leurs activités de pêche, conformément aux dispositions du paragraphe 15, couvrant la période de pêche écoulée depuis la date à laquelle le dernier rapport de prises et d'activités de pêche a été transmis à l'ACSC, même si la période de six jours prévue pour lesdits rapports n'est pas encore expirée. Les rapports de prises et d'activités de pêche doivent ensuite être transmis pour chaque période de six jours passée dans la zone, le premier jour de la période commençant au moment où est relevé pour la première fois du matériel placé après la date prévue d'entrée du navire dans la zone.

9. Une fois arrivés dans la zone, les navires sont tenus de transmettre à l'ACSC un rapport de position journalier (AFZP). Les navires ayant l'intention de quitter la zone sont tenus, 12 heures avant leur départ, de signaler celui-ci à l'ACSC en utilisant l'indicateur de sortie de la zone AFXW.

10. Entre le moment où est enlevé tout le matériel placé pendant que le navire opérait dans la zone et avant que soit enlevé tout matériel placé après que le navire a cessé d'opérer dans la zone, les navires sont tenus de fournir un rapport de prises et d'activités de pêche conformément au paragraphe 15 pour la période écoulée depuis la transmission du dernier

rapport de prises et d'activités de pêche à l'ACSC, même si la période de six jours prévue pour lesdits rapports n'est pas encore expirée. Des rapports de prises et d'activités de pêche doivent ensuite être transmis pour chaque période de six jours, conformément aux dispositions du paragraphe 15, le premier jour commençant au moment où est retiré pour la première fois du matériel placé après que le navire a cessé d'opérer dans la zone.

11. Les jours dans la zone commencent et se terminent arbitrairement à 14 heures GMT (heure équivalant à minuit, temps normalisé de l'Australie orientale).

12. Les navires autorisés à opérer dans la zone ne sont tenus d'envoyer les messages ci-dessus décrits à la section C (y compris les rapports de position journaliers) que lorsqu'ils opèrent dans la zone. Les règles normales en matière de rapports s'appliquent dans tous les autres cas.

13. Un navire sera considéré comme opérant dans la zone s'il pêche, se déplace d'un point à un autre à l'intérieur de la zone ou ne pêche pas en raison du mauvais temps.

14. Le temps perdu en raison de pannes du navire ou de toute autre situation accidentelle ne sera pas compté comme temps passé à opérer dans la zone. Toutefois, ces pannes ou autres situations d'urgence doivent être signalées immédiatement à l'ACSC de même que la position du navire et l'heure et la date auxquelles la panne ou la situation d'urgence est survenue. L'ACSC doit également être averti de l'heure et de la date ainsi que de la position auxquelles le navire a repris ses opérations normales.

D. Élaboration et rapport des prises et des activités de pêche

15. Sous réserve des dispositions énoncées aux paragraphes 8 et 10, chaque navire fournira à ce sujet des rapports, conformément aux procédures pertinentes décrites dans les « Notes à l'intention des capitaines et des opérateurs des navires de pêche étrangers autorisés », en indiquant:

- a) Pour chaque période de six jours, le nombre et le poids total estimé (poissons vidés) de thons rouges australiens, d'albacores, de priacanthès, de thons blancs, de poissons épieux et autres espèces pêchés dans la Zone;
- b) Pour chaque période de six jours, l'activité de pêche dans la Zone, définie par le nombre total d'hameçons posés par le navire.

16. Afin d'aider les autorités australiennes à inspecter les navires et à interpréter les rapports de prises communiqués par radio pour chaque période de six jours, le navire, à compter de la délivrance du permis, tiendra un registre des prises pendant tout le temps qu'il opérera dans la Zone. Le Département australien de l'industrie primaire approvisionnera les organisations ou les agents désignés par elles en registres australiens, avant la délivrance des permis. Les pages originales de ces registres seront relevées de temps à autre par les inspecteurs australiens ou envoyées par la poste par le navire au premier port dans lequel il mouillera après avoir opéré dans la Zone. Le navire conservera une copie des formules. Les autorités australiennes transmettront des copies des pages originales à l'organisation compétente (Fédération des coopératives japonaises de pêche de thonidés) dans les 30 jours qui suivront leur réception.

17. Les autorités japonaises compétentes prendront des mesures pour communiquer au Département australien de l'industrie primaire, au sujet des navires, dans les 90 jours après le retour de ceux-ci dans leurs ports d'attache, des renseignements détaillés sur les principales « espèces cibles » de chaque navire et une description des dimensions de son équipement de lignes de fond, y compris des renseignements détaillés sur toute modification survenue pendant une campagne de pêche.

18. Les autorités japonaises compétentes communiqueront de temps en temps au Département australien de l'industrie primaire un tableau à jour des poids moyens de poisson par espèce pour chaque grande zone de pêche afin de permettre la conversion de la prise par nombre en prise par poids.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T., le 28 octobre 1982

ANNEXE A
ZONE DE PÊCHE AUSTRALIENNE

ANNEXE B
LISTES DES ÉMISSIONS RELATIVES AU TRAFIC
[Pour les annexes A et B, voir les textes identiques aux pages 32 et 39 du présent volume.]

II

AMBASSADE DU JAPON
CANBERRA

N° 82-081

Note verbale

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de la note n° CH149098 de celui-ci, en date du 28 octobre 1982.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.

Canberra A.C.T., le 28 octobre 1982.

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

En ce qui concerne l'Accord subsidiaire, signé ce jour entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Japon au sujet de la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, les représentants du Gouvernement de l'Australie et les représentants du Gouvernement du Japon désirent que le texte suivant figure au procès-verbal des discussions:

En ce concerne la pêche de thonidés par lignes de fond par des navires japonais, la limitation des prises sera déterminée en fonction du nombre de ces navires ainsi que des périodes et des zones où auront lieu ces activités de pêche.

Canberra, le 28 octobre 1982

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

La délégation du Gouvernement de l'Australie et la délégation du Gouvernement du Japon souhaitent que le texte suivant, relatif à la gestion internationale du thon rouge australien, figure au procès-verbal des discussions:

1. Le Gouvernement australien et le Gouvernement japonais reconnaissent qu'il est nécessaire d'envisager activement une gestion internationale du thon rouge australien qui est une espèce fortement migratoire.

2. Les deux gouvernements sont disposés à procéder à des négociations sur la question dans les 12 mois et à les commencer avant la fin de 1982. L'objet de ces négociations est d'examiner les mécanismes qui faciliteraient l'étude de solutions en matière de gestion, d'évaluer l'état des réserves de thon rouge australien et d'étudier les solutions de gestion. Les résultats des négociations devraient être revus avant que commencent les négociations sur un nouvel accord subsidiaire en 1983.

3. Les deux gouvernements partagent les vues selon lesquelles les négociations devraient englober l'Australie, le Japon et la Nouvelle-Zélande et tout plan de gestion qui en résulterait devrait pouvoir être accepté par chacun des pays.

4. Les deux gouvernements sont aussi d'avis que, si des mesures de gestion doivent être prises dans le cadre d'un tel plan, elles devraient reposer sur des conclusions scientifiques dans le domaine écologique ainsi que sur la situation des réserves et sur des considérations économiques et techniques pertinentes. Elles devraient être équilibrées et équitables pour tous les pays participants, en ce qui concerne le partage des charges qui en résulteraient compte tenu de la situation actuelle des pêches dans chacun de pays participants ainsi que de leur situation historique et socio-économique, y compris de l'importance que des terrains de pêche particuliers présentent pour certains pêcheurs côtiers qui ne sont pas en mesure d'en changer.

Canberra, le 28 octobre 1982

PROCÈS-VERBAL DES DISCUSSIONS

La délégation du Gouvernement australien et la délégation du Gouvernement japonais désirent que le texte ci-après, relatif à l'ouverture des marchés aux prises de thon australien, figure au procès-verbal des discussions.

1. La délégation australienne a indiqué que l'industrie australienne souhaite vivement développer les ventes de thonidés de qualité convenant au sashimi sur le marché japonais. La délégation australienne a demandé que lui soit confirmé que les Australiens qui voudraient avoir accès au marché japonais des thonidés de qualité convenant au sashimi ne rencontreront pas d'obstacles.

2. La délégation japonaise a fourni à la délégation australienne des renseignements sur les tarifs douaniers et autres conditions existantes à l'importation des prises de thonidés australiens au Japon. Ces renseignements sont décrits dans le document joint en annexe. La délégation japonaise a précisé que toute question liée à l'ouverture du marché japonais aux thonidés australiens sera examinée conformément à la déclaration de la délégation japonaise consignée dans le procès-verbal des négociations du 17 octobre 1979 joint en annexe à l'Accord principal de 1979 dans lequel, entre autres, est déclaré que le Gouvernement japonais est disposé à informer le Gouvernement australien, aussitôt que possible à l'avance, des modifications des conditions d'accès du poisson et des produits de la pêche australiens et que lorsque le poisson et les produits de la pêche australiens sont concurrentiels sur le plan commercial avec le poisson et les produits de la pêche d'autres pays, le poisson et les produits de la pêche australiens ont et auront accès au marché dans le cadre du système d'importation japonais.

Canberra, le 28 octobre 1982

DESCRIPTION SUCCINCTE DES CONDITIONS D'IMPORTATION DES THONIDÉS AU JAPON

A. *Droits d'importation et confirmation préalable* (applicable à tous les types d'importation de thonidés)

1. Le droit d'importation pour tous les types de thonidés (frais, réfrigérés ou congelés) est de 5 p. 100.

2. L'importation au Japon, par des navires, de toutes les variétés de thonidés, à l'exception de l'albacore, est soumise à une confirmation préalable de la part du Gouvernement japonais.

B. *Déchargement des thonidés*

(Dans certains cas indiqués ci-après, le débarquement est soumis à des conditions supplémentaires. Néanmoins, ces conditions ne s'appliquent pas au transport ordinaire d'un port à un autre en vue du commerce des thonidés.)

1. Les navires de pêche étrangers transportant des thonidés chargés dans un port d'un pays étranger sont autorisés à débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais à condition que ces thonidés soient accompagnés de certificats délivrés par les autorités dudit pays étranger, indiquant la nature, la quantité, le port et la date de chargement et le nom du navire.

2. Les navires de pêche étrangers transportant des thonidés non accompagnés des certificats mentionnés ci-dessus ne peuvent débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais qu'après autorisation préalable.

3. Les navires autres que les navires de pêche étrangers transportant des thonidés, non accompagnés des certificats mentionnés ci-dessus, transbordés d'un navire de pêche étranger en mer ne peuvent débarquer lesdits thonidés dans des ports japonais qu'après une autorisation préalable.

NOTE: Par « navire de pêche étranger » on entend un navire autre que japonais qui:

- a) Soit est équipé de matériel de pêche;
 - b) Soit sert à la pêche ou transporte des prises depuis des lieux de pêche.
-

No. 22487

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Reciprocal Fisheries Agreement (with agreed minnte of
28 April 1980). Signed at London on 27 March 1979**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 December 1983.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de pêche réciproque (avec procès-verbal officiel du
28 avril 1980). Signé à Londres le 27 mars 1979**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} décembre 1983.*

RECIPROCAL FISHERIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Seeking to maintain the long-standing and cooperative fisheries relations in adjacent waters which have formed a part of the close ties between the people of the British Virgin Islands and the people of the United States;

Desiring to ensure effective conservation of fishery stocks in the exclusive fishery zones of the British Virgin Islands and the United States;

Taking note of the United States Fishery Conservation and Management Act of 1976, establishing a fishery conservation zone contiguous to the territorial sea of the United States;

Taking note of the Proclamation by the Governor of the British Virgin Islands of 9 March 1977 establishing a fisheries zone contiguous to the territorial sea of the British Virgin Islands;

Recalling that the two Governments have a common approach based on the principle of equidistance regarding the limits of fishery jurisdiction as between the British Virgin Islands and the United States;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) The exclusive fishery zone of the United States refers to waters subject to the fishery jurisdiction of the United States beyond the territorial sea;

(b) The exclusive fishery zone of the British Virgin Islands refers to waters subject to the fishery jurisdiction of the United Kingdom contiguous to the territorial sea of the British Virgin Islands.

Article II. Commercial fishing by vessels of the British Virgin Islands may continue in the exclusive fishery zone of the United States in accordance with existing patterns and at existing levels. The Government of the United States extends access to its exclusive fishery zone to vessels of the British Virgin Islands for the purpose of conducting such fishing.

Article III. Commercial fishing by vessels of the United States may continue in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands in accordance with existing patterns and at existing levels. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland extends access to the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands to vessels of the United States for the purpose of conducting such fishing.

Article IV. 1. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have exclusive authority to enforce the provisions of this Agreement and applicable national fishery regulations with respect to fishing

¹ Came into force on 10 March 1983 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article VII.

by vessels of the United States in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands; provided that such national regulations as may be applied shall not disturb existing patterns and levels of fishing.

2. The Government of the United States shall have exclusive authority to enforce the provisions of this Agreement and applicable national fishery regulations with respect to fishing by vessels of the British Virgin Islands in the exclusive fishery zone of the United States; provided that such national regulations as may be applied shall not disturb existing patterns and levels of fishing.

Article V. Nothing in this Agreement shall preclude either Party from regulating recreational fishing within its exclusive fishery zone in accordance with its applicable laws.

Article VI. 1. Consultations shall be held at the request of either Party to this Agreement, when:

- (a) There is reason to believe that vessels of the other are fishing in a manner inconsistent with existing patterns and levels of commercial fishing referred to in Articles II and III;
- (b) Either Party seeks a change in existing patterns or levels of commercial fishing referred to in Articles II and III;
- (c) Either Party intends to introduce conservation measures which may affect the existing patterns and levels of commercial fishing referred to in Articles II and III;
- (d) There is a need to discuss implementation of any provision of this Agreement.

2. If such consultations result in a decision to amend the terms of this Agreement, such amendments shall enter into force by a subsequent exchange of diplomatic Notes.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall continue in force until the expiry of a period of 90 days from the date on which either Party gives written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate, at London on 27th March 1979.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

EVAN LUARD

For the Government
of the United States of America:

ROBERT J. MORRIS

AGREED MINUTE
(initialled on 28 April 1980)

1. In connection with the signature of the Reciprocal Fisheries Agreement between the Government of the UK of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America on 27 March 1979, representatives of the two Governments agreed that the following information reflected the existing patterns and levels of commercial fishing by vessels of the United States in the exclusive fishery zone of the British Virgin Islands as defined in the Agreement:

- (a) No fishing by vessels over fifty-five (55) feet in length;
- (b) Deep line fishing at or beyond the forty fathom curve by six vessels per day between thirty (30) and fifty-five (55) feet in length during April, May and June; and deep line fishing at or beyond the forty fathom curve by four such vessels per day during the remainder of the year;
- (c) Line and trap fishing by six vessels per day under thirty (30) feet in length west of a line drawn due north of Mount Sage (1,789 feet) on Tortola; and west of a line drawn due south from the easternmost point of Peter Island.

2. Representatives of the two governments agreed that the following reflected the existing patterns and levels of commercial fishing by vessels of the British Virgin Islands in the exclusive fishery zone of the United States as defined in the Agreement:

Deep line fishing by two vessels per day under forty (40) feet in length, at or beyond the forty fathom curve.

G. B.

R. J. M.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PÊCHE RÉCIPROQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Désireux de maintenir les relations de coopération instaurées de longue date en matière de pêche dans les eaux adjacentes qui ont constitué un élément des liens étroits existant entre la population des îles Vierges britanniques et la population des États-Unis;

Désireux d'assurer la préservation efficace des peuplements de poisson dans les zones exclusives de pêche des îles Vierges britanniques et des États-Unis;

Prenant note de la loi intitulée *United States Fishery Conservation and Management Act* de 1976, qui établissait une zone de préservation des pêches contiguë à la mer territoriale des États-Unis;

Prenant note de la proclamation du Gouverneur des îles Vierges britanniques, en date du 9 mars 1977, portant création d'une zone de pêche contiguë à la mer territoriale des îles Vierges britanniques;

Rappelant que les deux gouvernements ont des conceptions communes fondées sur le principe de l'équidistance entre les îles Vierges britanniques et les États-Unis en ce qui concerne les limites de la juridiction des pêches,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Aux fins du présent Accord:

a) La zone exclusive de pêche des États-Unis s'entend des eaux situées au-delà de la mer territoriale soumises à la juridiction des États-Unis en matière de pêche;

b) La zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques s'entend des eaux contiguës à la mer territoriale des îles Vierges britanniques soumises à la juridiction du Royaume-Uni en matière de pêche.

Article II. Les bâtiments de pêche des îles Vierges britanniques peuvent continuer de se livrer à la pêche commerciale dans la zone exclusive de pêche des États-Unis conformément aux pratiques existantes et aux niveaux existants. Le Gouvernement des États-Unis ouvre l'accès de sa zone exclusive de pêche aux bâtiments des îles Vierges britanniques afin qu'ils puissent se livrer à ce genre de pêche.

Article III. Les bâtiments de pêche des États-Unis peuvent continuer de se livrer à la pêche commerciale dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques conformément aux pratiques existantes et aux niveaux existants. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ouvre l'accès de la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques aux bâtiments des États-Unis afin qu'ils puissent se livrer à ce genre de pêche.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1983 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington, conformément à l'article VII.

Article IV. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aura pouvoir exclusif de faire respecter les dispositions du présent Accord et des règlements de pêche nationaux applicables par les bâtiments des Etats-Unis dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques, étant entendu que les règlements nationaux qui pourront être appliqués ne perturberont pas les pratiques existantes et n'entraîneront pas une modification des niveaux de pêche existants.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis aura pouvoir exclusif de faire respecter les dispositions du présent Accord et des règlements de pêche nationaux applicables par les bâtiments des îles Vierges britanniques dans la zone exclusive de pêche des Etats-Unis, étant entendu que les règlements nationaux qui pourront être appliqués ne perturberont pas les pratiques existantes et n'entraîneront pas une modification des niveaux de pêche existants.

Article V. Aucune disposition du présent Accord n'empêchera l'une ou l'autre des Parties de réglementer la pêche sportive dans sa zone exclusive de pêche conformément à sa législation.

Article VI. 1. Des consultations auront lieu à la demande de l'une ou l'autre Partie au présent Accord:

- a) S'il y a des raisons de penser que des bâtiments de l'autre Partie se livrent à la pêche dans des conditions contraires aux pratiques et niveaux existants de la pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- b) Si l'une ou l'autre Partie souhaite voir modifier les pratiques ou niveaux existants de pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- c) Si l'une ou l'autre Partie a l'intention d'adopter des mesures de préservation qui risquent d'affecter les pratiques et niveaux existants de pêche commerciale mentionnés aux articles II et III;
- d) S'il est nécessaire de discuter de l'application d'une disposition quelconque du présent Accord.

2. Si les consultations en question aboutissent à une décision de modifier les termes du présent Accord, les modifications entreront en vigueur grâce à un échange de notes diplomatiques.

Article VII. Le présent Accord prendra effet à la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date où l'une ou l'autre Partie notifiera par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer le présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 27 mars 1979.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

EVAN LUARD

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique:

ROBERT J. MORRIS

PROCÈS-VERBAL OFFICIEL
(paraphé le 28 avril 1980)

1. A l'occasion de la signature de l'Accord de pêche réciproque entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en date du 27 mars 1979, les représentants des deux gouvernements sont convenus que les renseignements suivants indiquaient les pratiques et niveaux existants en matière de pêche commerciale par les bâtiments des Etats-Unis dans la zone exclusive de pêche des îles Vierges britanniques telle qu'elle est définie dans l'Accord:

- a) Aucune activité de pêche par des bâtiments dépassant cinquante-cinq (55) pieds de long;
- b) Pendant les mois d'avril, mai et juin, pêche à la ligne de profondeur à la courbe des 40 brasses ou au-delà par six navires par jour mesurant entre trente (30) et cinquante-cinq (55) pieds de long; pendant le reste de l'année, pêche à la ligne de profondeur à la courbe des 40 brasses ou au-delà par quatre bâtiments de ce genre par jour;
- c) Pêche à la ligne et à la nasse par six bâtiments par jour mesurant moins de trente (30) pieds de long, à l'ouest d'une ligne tracée vers le nord à partir de Mount Sage (1 789 pieds) sur Tortola; ainsi qu'à l'ouest d'une ligne tracée vers le sud à partir de l'extrémité est de Peter Island.

2. Les représentants des deux gouvernements sont convenus que les renseignements suivants indiquaient les pratiques et niveaux existants en matière de pêche commerciale par les bâtiments des îles Vierges britanniques dans la zone exclusive de pêche des Etats-Unis telle qu'elle est définie dans l'Accord:

Pêche à la ligne de profondeur à la courbe des 40 brasses et au-delà par deux navires par jour mesurant moins de quarante (40) pieds de long.

G. B.

R. J. M.

No. 22488

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DOMINICA**

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Dominica. Bridgetown, 17 March 1981, and Roseau, 19 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1983.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DOMINIQUE**

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de la Dominique par le Gouvernement du Royaume-Uni. Bridgetown, 17 mars 1981, et Roseau, 19 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF DOMINICA
AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE
(DOMINICA) (CONTINUANCE) AGREEMENT 1977/81

I

*The United Kingdom High Commissioner resident at Bridgetown
to the Prime Minister of Dominica*

BRITISH HIGH COMMISSION
BRIDGETOWN, BARBADOS

17 March 1981

093/3

Madam,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Dominica) (Continuance) Agreement 1977/81 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub paragraph v, d, of paragraph 1 is deleted;
- (b) In sub paragraph vii and viii of paragraph 1, delete the punctuation and word "gratuity";
- (c) In paragraphs 2 and 3 of the Agreement, delete the words and figures "31 March 1981" wherever they occur and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Dominica) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Madam, your obedient servant,

J. S. ARTHUR

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Prime Minister of Dominica to the United Kingdom High Commissioner
resident at Bridgetown*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER
ROSEAU, DOMINICA

19 March 1981

E8/1

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 17 March 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Dominica who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Dominica) Agreement 1977/81.

Yours sincerely,

M. EUGENIA CHARLES

ANNEX

OPERATIVE PARAGRAPHS OF THE OVERSEAS SERVICE (DOMINICA) (CONTINUANCE)
AGREEMENT 1977/81¹

v. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of Dominica pay direct to each designated officer:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

vi. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Dominica on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

¹ Published for information.

vii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

viii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Dominica.

2. This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may make decisions as to whether or not to renew or extend the period of designation of a previously designated officer or to designate a newly appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981 save in respect of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments beyond that date.

3. This Agreement shall therefore terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and Dominica on 31 March 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DU COMMONWEALTH DE LA DOMINIQUE MODIFIANT
ET PROROGÉANT L'ACCORD DE 1977/1981 RELATIF AU
SERVICE D'OUTRE-MER (DOMINIQUE) [MAINTIEN EN
VIGUEUR]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni résidant à Bridgetown
au Premier Ministre de la Dominique*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
BRIDGETOWN (BARBADE)

Le 17 mars 1981

093/3

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Dominique) [maintien en vigueur] (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit:

- a) Supprimer l'alinéa v, d, du paragraphe 1;
- b) Aux alinéas vii et viii du paragraphe 1, supprimer la ponctuation et le mot « subside »;
- c) Aux paragraphes 2 et 3 de l'Accord, supprimer la date « 31 mars 1981 » chaque fois qu'elle y figure et la remplacer par la date « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Dominique) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

J. S. ARTHUR

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Premier Ministre de la Dominique
au Haut Commissaire du Royaume-Uni résidant à Bridgetown*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
ROSEAU (DOMINIQUE)

Le 19 mars 1981

ES/1

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 17 mars 1981 qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Commonwealth de la Dominique, qui par conséquent accepte que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif aux service d'outre-mer (Dominique) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

M. EUGENIA CHARLES

ANNEXE

PARAGRAPHES DU DISPOSITIF DE L'ACCORD DE 1977/1981 RELATIF
AU SERVICE D'OUTRE-MER (DOMINIQUE) [MAINTIEN EN VIGUEUR]¹

v. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de la Dominique, à chaque agent affecté:

- a) Un supplément de traitement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui reviendra du fait de l'adjonction à ses émoluments du supplément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Les frais médicaux nécessairement encourus par l'agent pour un traitement non prévu par le service de santé local, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vi. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à la

¹ Publiés pour information.

Dominique au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

viii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à la Dominique.

2. C'est sur la base du présent Accord que, jusqu'au 31 mars 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni décidera s'il y a lieu de renouveler ou de proroger la période d'affectation d'un agent précédemment affecté ou d'affecter un nouvel agent. C'est aussi sur la base du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements visés ci-dessus qu'appelleront ces décisions, pour des périodes pouvant aller jusqu'au 31 mars 1981, sous réserve de cas exceptionnels dans lesquels les deux gouvernements pourront convenir de proroger la période au-delà de cette date.

3. Le présent Accord prendra donc fin le 31 mars 1981 à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Dominique ne conviennent d'une autre date.

No. 22489

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAINT VINCENT AND THE GRENADINES**

Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the Agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Saint Vincent and the Grenadines. Kingstown, 24 and 30 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 1 December 1983.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES**

Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au service du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines par le Gouvernement du Royaume-Uni. Kingstown, 24 et 30 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 1^{er} décembre 1983.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE
(ST. VINCENT) (CONTINUANCE) AGREEMENT 1977/81

I

*The United Kingdom Representative at Kingstown to the Acting Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs of Saint Vincent and the Grenadines*

BRITISH HIGH COMMISSION
ST. VINCENT

24 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (St. Vincent) (Continuance) Agreement 1977/81 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub paragraph v, d, of paragraph 1 is deleted;
- (b) In sub paragraphs vii and viii of paragraph 1, delete the punctuation and word "gratuity";
- (c) In paragraphs 2 and 3 of the Agreement, delete the words and figures "31 March 1981" wherever they occur and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of St. Vincent and the Grenadines, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (St. Vincent) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

M. H. D'ATH

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Financial Secretary of Saint Vincent and the Grenadines
to the United Kingdom Representative at Kingstown*

MINISTRY OF FINANCE
KINGSTOWN

30 March 1981

No. MF/931

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note addressed to the Hon. H. K. Tannis, Acting Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, St. Vincent and the Grenadines and dated 24th March, 1981 which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of St. Vincent and the Grenadines, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (St. Vincent) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

For Financial Secretary

ANNEX

THE OPERATIVE PARAGRAPHS OF THE OVERSEAS SERVICE (ST. VINCENT)
(CONTINUANCE) AGREEMENT 1977/81¹

v. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of St. Vincent pay direct to each designated officer:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

vi. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit

¹ Published for information.

their parents in St. Vincent on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

vii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

viii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in St. Vincent.

2. This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may make decisions as to whether or not to renew or extend the period of designation of a previously designated officer or to designate a newly appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981 save in respect of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments before that date to extend for a maximum of three years beyond that date.

3. This Agreement shall therefore terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of St. Vincent on 31 March 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES MODIFIANT ET PRO-ROGEANT L'ACCORD DE 1977/1981 RELATIF AU SERVICE D'OUTRE-MER (SAINT-VINCENT) [MAINTIEN EN VIGUEUR]

I

*Le Représentant du Royaume-Uni à Kingstown au Premier Ministre par intérim
et Ministre des affaires étrangères de Saint-Vincent-et-Grenadines*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SAINT-VINCENT

Le 24 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Saint-Vincent) [maintien en vigueur] (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit:

- a) Supprimer l'alinéa v, d, du paragraphe 1;
- b) Aux alinéas vii et viii du paragraphe 1, supprimer la ponctuation et le mot « subside »;
- c) Aux paragraphes 2 et 3 de l'Accord, supprimer la date « 31 mars 1981 » chaque fois qu'elle y figure et la remplacer par la date « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Saint-Vincent) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

M. H. D'ATH

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire aux finances de Saint-Vincent-et-Grenadines
au Représentant du Royaume-Uni à Kingstown*

MINISTÈRE DES FINANCES
KINGSTOWN

Le 30 mars 1981

N° MF/931

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note, adressée à M. H. K. Tannis, premier ministre par intérim et ministre des affaires étrangères de Saint-Vincent-et-Grenadines, et datée du 24 mars 1981, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent-et-Grenadines, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Saint-Vincent) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

Pour le Secrétaire aux finances

ANNEXE

PARAGRAPHERS DU DISPOSITIF DE L'ACCORD DE 1977/1981 RELATIF
AU SERVICE D'OUTRE-MER (SAINT-VINCENT) [MAINTIEN EN VIGUEUR]¹

v. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de Saint-Vincent, à chaque agent affecté:

- a) Un supplément de traitement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui reviendra du fait de l'adjonction à ses émoluments du supplément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Les frais médicaux nécessairement encourus par l'agent pour un traitement non prévu par le service de santé local, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vi. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à Saint-Vincent au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

¹ Publiés pour information.

vii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

viii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payés directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Saint-Vincent.

2. C'est sur la base du présent Accord que, jusqu'au 31 mars 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni décidera s'il y a lieu de renouveler ou de proroger la période d'affectation d'un agent précédemment affecté ou d'affecter un nouvel agent. C'est aussi sur la base du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements visés ci-dessus qu'appelleront ces décisions, pour des périodes pouvant aller jusqu'au 31 mars 1981, sous réserve de cas exceptionnels dans lesquels les deux gouvernements pourront convenir, avant cette date, de proroger la période de trois ans au maximum au-delà de cette date.

3. Le présent Accord prendra donc fin le 31 mars 1981 à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Saint-Vincent ne conviennent d'une autre date.

No. 22490

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SAINT LUCIA**

**Exchange of notes constituting an agreement amending and
extending the Agreement concerning officers designated
by the Government of the United Kingdom in the service
of the Government of Saint Lucia. Castries, 25 March
1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 December 1983.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SAINTE-LUCIE**

**Échange de notes constituant un accord modifiant et
prorogeant l'Accord relatif aux agents affectés au ser-
vice du Gouvernement de Sainte-Lucie par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni. Castries, 25 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} décembre 1983.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF ST. LUCIA AMENDING AND EXTENDING
THE OVERSEAS SERVICE (ST. LUCIA) (CONTINUANCE)
AGREEMENT 1977/81

I

*The United Kingdom Representative at Castries
to the Prime Minister and Minister of Finance of St. Lucia*

OFFICE OF THE BRITISH HIGH COMMISSION
ST. LUCIA

25 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (St. Lucia) (Continuance) Agreement 1977/81 (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub paragraph v, d, of paragraph 1 is deleted;
- (b) In sub paragraphs vii and viii of paragraph 1, delete the punctuation and word "gratuity";
- (c) In the second and third paragraphs of the Agreement, delete the words and figures "31 March 1981" wherever they occur and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of St. Lucia, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981, and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (St. Lucia) Agreement 1977/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

D. A. C. HALLETT

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Prime Minister and Minister of Finance of St. Lucia
to the United Kingdom Representative at Castries*OFFICE OF THE PRIME MINISTER
CASTRIES

25 March 1981

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 25th March, 1981 which reads as follows:

[See note 1]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of St. Lucia, who therefore agree that your letter and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (St. Lucia) Agreement 1977/81.

I am, Sir, your obedient servant,

A. LOUISY

ANNEX

THE OPERATIVE PARAGRAPHS OF THE OVERSEAS SERVICE (ST. LUCIA)
(CONTINUANCE) AGREEMENT 1977/81¹

v. The Government of the United Kingdom shall, on behalf of the Government of St. Lucia pay direct to each designated officer:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which the officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues to him by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Medical expenses necessarily incurred on treatment not available under the local health service at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

vi. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer, that is to say, passages to enable children to visit their parents in St. Lucia on such terms and conditions as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

¹ Published for information.

vii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

viii. The salary supplement, allowance, grant, gratuity and medical expenses paid by the Government of the United Kingdom to a designated officer shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in St. Lucia.

2. This Agreement shall provide the basis on which until 31 March 1981 the Government of the United Kingdom may take decisions as to whether or not to renew or extend the period of designation of a previously designated officer or to designate a newly appointed officer. The Agreement shall also constitute the basis for the Government of the United Kingdom to make payments and reimbursements as here defined, corresponding to such decisions, in respect of periods up to 31 March 1981 save in respect of exceptional cases which may have been agreed between our two Governments before that date to extend for a maximum of three years beyond that date.

3. This Agreement shall therefore terminate, unless some other date is agreed between the Governments of the United Kingdom and of St. Lucia on 31 March 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE SAINTE-LUCIE MODIFIANT ET PROROGÉANT L'AC-
CORD DE 1977/1981 RELATIF AU SERVICE D'OUTRE-MER
(SAINTE-LUCIE) [MAINTIEN EN VIGUEUR]

1

*Le Représentant du Royaume-Uni à Castries au Premier Ministre
et Ministre des finances de Sainte-Lucie*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SAINTE-LUCIE

Le 25 mars 1981

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Sainte-Lucie) [maintien en vigueur] (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit:

- a) Supprimer l'alinéa v, d, du paragraphe 1;
- b) Aux alinéas vii et viii du paragraphe 1, supprimer la ponctuation et le mot « subside »;
- c) Aux paragraphes 2 et 3 de l'Accord, supprimer la date « 31 mars 1981 » chaque fois qu'elle y figure et la remplacer par la date « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de Sainte-Lucie, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Sainte-Lucie) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

D. A. C. HALLETT

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Premier Ministre et Ministre des finances de Sainte-Lucie
au Représentant du Royaume-Uni à Castries*

CABINET DU PREMIER MINISTRE
CASTRIES

Le 25 mars 1981

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 mars 1981, qui se lit comme suit:

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Sainte-Lucie, qui accepte par conséquent que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui, avec l'Accord, sera intitulé aux fins de citation « Accord de 1977/1981 relatif au service d'outre-mer (Sainte-Lucie) ».

Je vous prie d'agréer, etc.

A. LOUISY

ANNEXE

PARAGRAPHES DU DISPOSITIF DE L'ACCORD DE 1977/1981 RELATIF
AU SERVICE D'OUTRE-MER (SAINTE-LUCIE) [MAINTIEN EN VIGUEUR]¹

v. Le Gouvernement du Royaume-Uni paiera directement, au nom du Gouvernement de Sainte-Lucie, à chaque agent affecté:

- a) Un supplément de traitement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affection à laquelle l'agent pourra avoir droit, aux clauses et conditions et au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre;
- d) La fraction de tout subside payable à l'agent qui lui reviendra du fait de l'adjonction à ses émoluments du supplément de traitement visé dans le présent paragraphe;
- e) Les frais médicaux nécessairement encourus par l'agent pour un traitement non prévu par le service de santé local, au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vi. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants d'un agent affecté pour permettre à ceux-ci de rendre visite à leurs parents à Sainte-Lucie au moment des vacances et ce, aux clauses et conditions que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

vii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni conformé-

¹ Publiés pour information.

ment aux dispositions du présent Accord seront versés à un compte ouvert dans une banque désignée par l'agent et située au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays pour lequel le Gouvernement du Royaume-Uni aura donné son assentiment.

viii. Les suppléments de traitement, allocation, prime, subside et frais médicaux payés par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté seront exonérés du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Sainte-Lucie.

2. C'est sur la base du présent Accord que, jusqu'au 31 mars 1981, le Gouvernement du Royaume-Uni décidera s'il y a lieu de renouveler ou de proroger la période d'affectation d'un agent précédemment affecté ou d'affecter un nouvel agent. C'est aussi sur la base du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements visés ci-dessus qu'appelleront ces décisions, pour des périodes pouvant aller jusqu'au 31 mars 1981, sous réserve de cas exceptionnels dans lesquels les deux gouvernements pourront convenir, avant cette date, de proroger la période de trois ans au maximum au-delà de cette date.

3. Le présent Accord prendra donc fin le 31 mars 1981 à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Sainte-Lucie ne conviennent d'une autre date.

No. 22491

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS
ORGANISATION**

**Headquarters Agreement. Signed at London on 30 March
1983**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
1 December 1983.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICATIONS
DU COMMONWEALTH**

Accord de siège. Signé à Londres le 30 mars 1983

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
1^{er} décembre 1983.*

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE COMMONWEALTH TELECOMMUNICATIONS ORGANISATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Commonwealth Telecommunications Organisation,

Desiring to define the status, privileges and immunities of the Organisation and persons connected with it,

Have agreed as follows:

Article 1. USE OF TERMS

For the purpose of this Agreement:

(a) "Organisation" means the Commonwealth Telecommunications Organisation;

(b) "Government" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(c) "Representatives" means representatives of members of the Organisation and in each case means heads of delegations, alternates, and advisers;

(d) "Official activities of the Organisation" includes its administrative activities and those undertaken pursuant to its Constitution;

(e) "Staff member" means the General Secretary and all persons appointed or recruited for full-time employment with the Organisation and subject to its staff regulations, other than persons recruited locally and assigned to hourly rates of pay;

(f) "Citizen of the United Kingdom" means a person who is a British citizen, a British Dependent Territories citizen, or a British Overseas citizen.

Article 2. INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted in the light of the primary objective of enabling the Organisation at its Headquarters in the United Kingdom fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes and functions.

Article 3. LEGAL PERSONALITY

The Organisation shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

Article 4. IMMUNITY

(1) Within the scope of its official activities the Organisation shall have immunity from jurisdiction and execution except:

(a) To the extent that the Organisation waives such immunity from jurisdiction or immunity from execution in a particular case;

(b) In respect of any contract for the supply of goods or services, and any loan or

¹ Came into force on 30 March 1983 by signature, in accordance with article 22 (1).

- other transaction for the provision of finance and any guarantee or indemnity in respect of any such transaction or of any other financial obligation;
- (c) In respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Organisation or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - (d) In respect of a civil action relating to death or personal injury caused by an act or omission in the United Kingdom;
 - (e) In the event of the attachment, pursuant to the final order of a court of law, of the salaries, wages or other emoluments owed by the Organisation to a staff member of the Organisation;
 - (f) In respect of the enforcement of an arbitration award made under Article 21 of this Agreement;
 - (g) In respect of a counter-claim directly connected with proceedings initiated by the Organisation; and
 - (h) In respect of proceedings relating to a contract of employment between the Organisation and a staff member.

(2) The Organisation's property and assets wherever situated shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint, such as requisition, confiscation, expropriation or attachment, except insofar as may be temporarily necessary in connection with the prevention of, and investigation into, accidents involving motor vehicles belonging to, or operated on behalf of, the Organisation.

Article 5. INVIOABILITY OF ARCHIVES

The archives of the Organisation shall be inviolable. The term "archives" includes all records, correspondence, documents, manuscripts, photographs, films and recordings conveying information by any means whatsoever belonging to or held by the Organisation and to all information contained therein.

Article 6. FLAG AND EMBLEM

The Organisation shall be entitled to display its flag and emblem on the premises and means of transport of the Organisation and of the General Secretary.

Article 7. EXEMPTION FROM TAXES

(1) Within the scope of its official activities, the Organisation and its property and income shall be exempt from all direct taxes. Direct taxes include income tax, capital gains tax, and corporation tax.

(2) The Organisation shall be granted relief from general rates levied by the local authorities on the premises of the Organisation with the exception of the proportion which, as in the case of diplomatic missions, represents payments for specific services rendered. Rates shall in the first instance be paid by the Government and the proportion which represents payments for specific services rendered shall be recovered by them from the Organisation.

(3) The Organisation shall be accorded a refund of car tax and value added tax paid on the purchase of new motor cars of United Kingdom manufacture, and, where it is readily identifiable, value added tax paid on the supply of goods or services of substantial value, necessary for the official activities of the Organisation. In this connection it is envisaged that claims for refunds will be made only in respect of goods or services supplied on a recurring basis or involving considerable quantities of goods or involving considerable expenditure such as the furnishing of the premises of the Organisation. No refund shall be made in respect of any claim for

goods or services where the value of the goods or services does not amount in the aggregate to £300 sterling or more.

Article 8. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES

(1) Goods whose import or export by or on behalf of the Organisation is necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all duties (whether of customs or excise) and other such charges imposed upon or by reason of importation or exportation (except mere payments for services) and from all prohibitions and restrictions on import or export.

(2) The Organisation shall be accorded a refund of duty (whether of customs or excise) and value added tax paid on the importation of hydrocarbon oils purchased by it and necessary for the exercise of its official activities.

Article 9. EXEMPTION FROM TAXES AND DUTIES

Exemption in respect of taxes or duties under Article 7 or Article 8 of this Agreement shall not be granted in respect of goods or services which may be purchased or imported for the personal benefit of a staff member of the Organisation.

Article 10. RE-SALE

Goods which have been acquired under Article 7 or imported under Article 8 of this Agreement shall not be given away, sold, hired out or otherwise disposed of unless the appropriate authorities have been notified in advance and any necessary duties and taxes paid.

Article 11. FUNDS, CURRENCY AND SECURITIES

The Organisation may receive, acquire, hold and dispose of freely any kinds of funds, currencies or securities.

Article 12. CIRCULATION OF PUBLICATIONS

The circulation of publications and other information material sent by or to the Organisation within the scope of its official activities shall not be restricted in any way.

Article 13. REPRESENTATIVES

(1) Representatives shall enjoy, while exercising their functions and in the course of their journeys to and from the place of meeting, the following privileges and immunities;

- (a) Immunity from jurisdiction (even after the termination of their mission) in respect of acts, including words written or spoken, done by them in the exercise of their functions; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a representative nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Inviolability for all their official papers and documents;
- (c) Exemption for themselves and their spouses from all measures restricting entry, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control;
- (d) Unless they are residents of the United Kingdom for the purpose of exchange control, the same exchange control treatment as is accorded to diplomatic agents; and
- (e) The same facilities as regards their personal luggage as are accorded to officials of foreign Governments on temporary missions.

(2) The provisions of the preceding paragraph shall be applicable irrespective

of the relations existing between the Governments which the persons referred to represent and the Government of the United Kingdom and are without prejudice to any special immunities to which such persons may be entitled.

(3) The privileges and immunities described in paragraph (1) of this Article shall not be accorded to any representative of the Government or to any citizen of the United Kingdom.

(4) Privileges and immunities are accorded to representatives in order to ensure complete independence in the exercise of their functions in connection with the Organisation. A Member State shall waive the immunity of its representative where the immunity would impede the course of justice and where it can be waived without prejudicing the purposes for which it was accorded.

(5) In order to assist the Government to implement the provisions of this Article, the Organisation shall as far as possible inform the Government of the names of representatives in advance of their arrival in the United Kingdom.

Article 14. STAFF MEMBERS

Staff members of the Organisation:

- (a) Shall have (even after they have left the service of the Organisation) immunity from jurisdiction in respect of acts done by them in the exercise of their functions, including words written or spoken; this immunity shall not however apply in the case of a motor traffic offence committed by a staff member nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by him;
- (b) Shall be exempt from any obligation in respect of military service; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same exemption, provided that this exemption shall not apply to any person who is a citizen of the United Kingdom;
- (c) Shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) Shall enjoy exemption from all measures restricting immigration, from charges for visas and from registration formalities for the purpose of immigration control; and members of their families forming part of their households shall enjoy the same facilities;
- (e) Unless they are citizens of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom shall be accorded the treatment in matters of exchange control which is accorded to a diplomatic agent in the United Kingdom of the State in which they were resident for exchange control purposes when appointed to their posts with the Organisation;
- (f) Unless they are citizens of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall, at the time of first taking up their post in the United Kingdom, be exempt from duties (whether of customs or excise) and other such charges (except mere payments for services) in respect of import of their furniture and personal effects (including one motor car each) in their ownership or possession or already ordered by them and intended for their personal use or for their establishment. Such goods shall normally be imported within three months of their first entry into the United Kingdom, but in exceptional circumstances an extension of this period may be granted. The privilege shall be subject to the conditions governing the disposal of goods imported into the United Kingdom free of duty and to the general restrictions applied in the United Kingdom to all imports; and
- (g) Shall, in time of international crisis, enjoy the same facilities as to repatriation

as diplomatic agents, and the members of their families forming part of their household shall enjoy the same facilities.

Article 15. INCOME TAX

(1) The staff members of the Organisation shall be subject to a tax imposed by the Organisation for its benefit on salaries and emoluments paid by the Organisation. From the date on which this tax is applied such salaries and emoluments shall be exempt from United Kingdom income tax, but the Government shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

(2) In the event that the Organisation operates a system for the payment of pensions and annuities to its former staff members, the provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to such pensions and annuities.

Article 16. SOCIAL SECURITY

When the Organisation has established its own social security scheme or has joined that of another international organisation under conditions laid down in the staff regulations of the Organisation, those staff members of the Organisation who are not citizens of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom, shall with respect to services rendered for the Organisation be exempt from the provisions of any social security scheme established by the law of the United Kingdom.

Article 17. OBJECT OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES. WAIVER

(1) The privileges and immunities accorded in this Agreement to staff members are provided solely to ensure in all circumstances the unimpeded functioning of the Organisation and the complete independence of the persons to whom they are accorded.

(2) The General Secretary has the right and the duty to waive such immunities (other than his own) when he considers that such immunities are preventing the carrying out of justice and when it is possible to dispense with them without prejudicing the interests of the Organisation. In respect of the General Secretary, the Council of the Organisation may waive his immunities.

Article 18. CO-OPERATION

The Organisation shall co-operate at all times with the appropriate authorities in order to prevent any abuse of the privileges and immunities and facilities provided for in this Agreement. The right of the Government to take all precautionary measures in the interests of its security shall not be prejudiced by any provisions in this Agreement.

Article 19. NOTIFICATION OF APPOINTMENT. CARDS

(1) The Organisation shall inform the Government when a staff member takes up or relinquishes his post. Furthermore the Organisation shall from time to time send to the Government a list of all staff members. In each case the Organisation shall indicate whether a staff member is a citizen of the United Kingdom or permanently resident in the United Kingdom.

(2) The Government shall issue to all staff members on notification of their appointment, a card bearing the photograph of the holder and identifying him as a staff member. This card shall be accepted by the appropriate authorities as evidence of identity and appointment. The Organisation shall return the card to the Government when the holder relinquishes his duties.

Article 20. MODIFICATION

At the request either of the Government or of the Organisation consultations shall take place respecting the implementation, modification or extension of this Agreement. Any understanding, modification or extension may be given effect by an Exchange of Letters between a representative of the Government and the General Secretary (after approval by the Council of the Organisation).

Article 21. DISPUTES

Any dispute between the Government and the Organisation concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the relations between the Government and the Organisation which is not settled by negotiation or by some other agreed method shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of those arbitrators shall be chosen by Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs, one shall be chosen by the General Secretary and the third, who shall be the Chairman of the Tribunal, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within one year of their own appointment, the third arbitrator, at the request of the Government or of the Organisation, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

Article 22. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement may be terminated by agreement between the Government and the Organisation. In the event of the Headquarters of the Organisation being moved from the territory of the United Kingdom, this Agreement shall, after the period reasonably required for such transfer and the disposal of the property of the Organisation in the United Kingdom, cease to be in force.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 30th day of March 1983.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Commonwealth Telecommunications Organisation:

G. H. CUNNOLD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE
DU NORD ET L'ORGANISATION DES TÉLÉCOMMUNICA-
TIONS DU COMMONWEALTH

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Organisation des télécommunications du Commonwealth,

Désireux de définir le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation et des personnes qui lui sont rattachées,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. EMPLOI DES TERMES

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme « Organisation » s'entend de l'Organisation des télécommunications du Commonwealth;

b) Le terme « Gouvernement » s'entend du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

c) Le terme « représentants » s'entend des représentants des membres de l'Organisation et désigne, dans tous les cas, les chefs de délégation, leurs suppléants et leurs conseillers;

d) L'expression « activités officielles de l'Organisation » englobe les activités administratives et les activités entreprises en application de sa Constitution;

e) Le terme « fonctionnaire » s'entend du Secrétaire général et de toutes les personnes nommées ou recrutées par l'Organisation pour être employées à plein temps qui sont assujettis au statut du personnel de l'Organisation, à l'exception des personnes recrutées sur le plan local ou recevant un salaire horaire;

f) L'expression « citoyen du Royaume-Uni » s'entend d'une personne qui est citoyen britannique, citoyen britannique des territoires dépendants ou citoyen britannique d'outre-mer.

Article 2. INTERPRÉTATION

Le présent Accord sera interprété eu égard à son objectif essentiel qui est de permettre à l'Organisation, à son siège au Royaume-Uni, de s'acquitter de ses responsabilités d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts intégralement et efficacement.

Article 3. PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer, et d'ester en justice.

Article 4. IMMUNITÉ

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation jouit de l'immunité de juridiction et de l'immunité des mesures d'exécution, sauf:

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1983 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 22.

- a) Dans la mesure où elle y a renoncé dans un cas donné;
- b) Dans le cas d'un contrat de fourniture de biens ou de services et dans le cas d'un prêt ou autre transaction ayant pour objet d'assurer un apport financier et de toute garantie ou caution à l'égard d'une telle transaction ou de toute autre obligation financière;
- c) Dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour obtenir réparation de dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à l'Organisation ou utilisé pour son compte, ou dans le cas d'une infraction au code de la route commise à l'occasion de l'utilisation d'un tel véhicule;
- d) Dans le cas d'une action civile découlant d'un décès ou de blessures causés par un acte ou une omission dans le Royaume-Uni;
- e) Dans le cas de la saisie, en application de la décision exécutoire d'un tribunal, de traitements, salaires ou autres émoluments dus par l'Organisation à l'un de ses fonctionnaires;
- f) Dans le cas de l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'article 21 du présent Accord;
- g) Dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une action intentée par l'Organisation; et
- h) Dans le cas d'une action en justice relative à un contrat d'emploi passé entre l'Organisation et l'un de ses fonctionnaires.

2) Les biens et avoirs de l'Organisation, en quelque endroit qu'ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toutes les formes de contraintes administratives ou de contraintes judiciaires provisoires comme la réquisition, la confiscation, l'expropriation ou la saisie, sauf dans les cas où de telles mesures sont temporairement nécessaires pour prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur qui appartiennent à l'Organisation ou circulent pour son compte, ou pour enquêter sur de tels accidents.

Article 5. INVOLABILITÉ DES ARCHIVES

Les archives de l'Organisation sont inviolables. Le terme « archives » s'entend de tous dossiers, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films et enregistrements contenant des informations sous quelque forme que ce soit, appartenant à l'Organisation ou détenus par elle, ainsi que de toutes les informations qu'elles renferment.

Article 6. PAVILLON ET EMBLÈME

L'Organisation a le droit d'arborer son pavillon et son emblème sur les locaux et les moyens de transport de l'Organisation et de son Secrétaire général.

Article 7. EXONÉRATION FISCALE

1) Dans le cadre de ses activités officielles, l'organisation, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts directs. Les impôts directs englobent: l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les plus-values et l'impôt sur les sociétés.

2) L'Organisation a droit à des dégrèvements fiscaux pour les taxes générales prélevées par les autorités locales sur les locaux de l'Organisation, à l'exception, comme dans le cas de missions diplomatiques, de la portion représentant la rémunération de services. Les taxes sont d'abord réglées par le Gouvernement et la portion de ces taxes qui représente la rémunération de services est remboursée au Gouvernement par l'Organisation.

3) L'Organisation a droit au remboursement de la taxe sur les véhicules automobiles et de la taxe à la valeur ajoutée perçue lors de l'achat de véhicules automo-

biles neufs fabriqués au Royaume-Uni, ainsi que, lorsqu'elle est nettement identifiable, de la taxe à la valeur ajoutée perçue sur la fourniture de biens ou de services représentant une valeur importante et nécessaires à l'exercice des activités officielles de l'Organisation. A cet égard, il est prévu que les demandes de remboursement ne peuvent être présentées que pour des achats de biens ou services fournis de façon répétée, ou de biens fournis en quantités considérables ou pour des achats entraînant des dépenses importantes, tels que ceux effectués pour l'aménagement des locaux de l'Organisation. Il n'est pas accordé de remboursement pour des biens ou services d'une valeur inférieure à 300 livres sterling.

Article 8. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE

1) Les articles importés ou exportés par l'Organisation ou pour son compte et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles sont exonérés de tous droits de douane et de toutes autres taxes frappant l'importation ou l'exportation, à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération de services, et ils sont exempts de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation.

2) L'Organisation a droit au remboursement des droits de douane et de la taxe à la valeur ajoutée perçus lors de l'importation des hydrocarbures achetés par l'Organisation et nécessaires à l'exercice de ses activités officielles.

Article 9. EXONÉRATION D'IMPÔTS ET DE DROITS DE DOUANE

Il n'est pas accordé d'exemption d'impôts ou de droits de douane au titre de l'article 7 ou de l'article 8 du présent Accord dans le cas de biens ou de services achetés ou importés par les fonctionnaires de l'Organisation pour leur usage personnel.

Article 10. REVENTE

Les articles qui ont été acquis conformément aux dispositions de l'article 7 ou importés conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord ne peuvent être donnés, vendus, loués ou cédés de toute autre manière qu'à la condition que les autorités compétentes en aient été avisées au préalable et que les droits de douane et autres impôts frappant lesdits articles aient été acquittés.

Article 11. FONDS, DEVICES ET TITRES

L'Organisation peut recevoir, acquérir et détenir tous fonds, devises ou titres quels qu'ils soient, et en disposer librement.

Article 12. ACHEMINEMENT DE PUBLICATIONS

L'acheminement de publications et autres documents d'information expédiés par l'Organisation ou envoyés à celle-ci dans le cadre de ses activités officielles ne fait l'objet d'aucune restriction.

Article 13. REPRÉSENTANTS

1) Les représentants jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants:

- a) Immunité de juridiction, même après l'achèvement de leur mission, en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un représentant, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un représentant ou lui appartenant;
- b) Inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- c) Exemption, pour eux-mêmes et pour leur conjoint, de toutes mesures restrictives

frappant l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration;

- d) Sauf s'ils sont résidents du Royaume-Uni au regard du contrôle des changes, même traitement en matière de contrôle des changes que celui qui est accordé aux agents diplomatiques;
- e) Mêmes facilités douanières en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire.

2) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent quelles que soient les relations existant entre les gouvernements que les personnes visées représentent et le Gouvernement du Royaume-Uni et s'entendent sans préjudice des immunités particulières auxquelles lesdites personnes peuvent avoir droit.

3) Les privilèges et immunités décrits au paragraphe 1 du présent article ne sont accordés à aucun représentant du Gouvernement ni à aucun citoyen du Royaume-Uni.

4) Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants en vue de leur permettre d'exercer en toute indépendance leurs fonctions auprès de l'Organisation. Un Etat membre lève l'immunité de son représentant dans tous les cas où l'immunité empêcherait que justice ne soit faite et où elle peut être levée sans nuire aux buts pour lesquels elle a été accordée.

5) En vue d'aider le Gouvernement à appliquer les dispositions du présent article, l'Organisation lui communique dans la mesure du possible le nom des représentants préalablement à leur arrivée au Royaume-Uni.

Article 14. FONCTIONNAIRES

Les fonctionnaires de l'Organisation:

- a) Jouissent, même après avoir quitté le service de l'Organisation, de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, y compris leurs paroles et écrits; cette immunité ne peut cependant être invoquée dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un fonctionnaire de l'Organisation, ni dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile conduit par un fonctionnaire ou lui appartenant;
- b) Sont exempts de toutes les obligations relatives au service militaire; les membres de leur famille faisant partie de leur ménage jouissent de la même exemption, étant entendu que celle-ci ne s'applique pas à un citoyen du Royaume-Uni;
- c) Jouissent de l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents officiels;
- d) Jouissent de l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de tous frais de visa et de toutes formalités d'immatriculation aux fins du contrôle de l'immigration; les membres de leur famille faisant partie de leur ménage bénéficient des mêmes facilités;
- e) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni, bénéficient du traitement accordé en matière de contrôle des changes à un agent diplomatique au Royaume-Uni de l'Etat où ils étaient résidents aux fins du contrôle des charges au moment de leur nomination à leurs postes dans l'Organisation;
- f) A moins qu'ils ne soient citoyens du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni, sont exemptés, à l'occasion de leur première prise de fonctions, au Royaume-Uni, des droits de douane et autres taxes (à l'exception des paiements représentant uniquement la rémunération de services) en ce qui concerne

l'importation du mobilier et des effets personnels (y compris un véhicule automobile par personne) dont ils sont propriétaires ou détenteurs ou qu'ils ont déjà commandés et qui sont destinés à leur usage personnel ou à leur installation. Ces articles doivent normalement être importés dans les trois mois suivant la première date d'entrée du fonctionnaire au Royaume-Uni, mais, dans des circonstances exceptionnelles, cette période peut être prolongée. Ce privilège est soumis aux conditions régissant la cession de biens exonérés de droits lors de leur importation au Royaume-Uni et aux restrictions générales appliquées au Royaume-Uni à toute importation; et

- g) Bénéficient des mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques en période de crise internationale.

Article 15. IMPÔT SUR LE REVENU

1) Les fonctionnaires de l'Organisation sont soumis à une contribution prélevée par l'Organisation à son profit sur les traitements et émoluments versés par elle. A compter de la date d'imposition de cette contribution, lesdits traitements et émoluments sont exempts de l'impôt sur le revenu du Royaume-Uni; toutefois, le Gouvernement conserve le droit de faire entrer ces traitements et émoluments en ligne de compte aux fins du calcul du montant de l'impôt frappant les revenus provenant d'autres sources.

2) Si l'Organisation a institué un régime de pensions et de rentes en faveur de ses anciens fonctionnaires, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas auxdites pensions et rentes.

Article 16. SÉCURITÉ SOCIALE

Une fois que l'Organisation aura institué son propre régime de sécurité sociale ou se sera associée à celui d'une autre organisation internationale dans les conditions fixées par le statut du personnel de l'Organisation, les fonctionnaires de l'Organisation qui ne sont pas citoyens du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni ne seront pas soumis, en ce qui concerne les prestations de services fournis pour le compte de l'Organisation, aux dispositions du régime de sécurité sociale institué par la législation du Royaume-Uni.

Article 17. OBJET DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS. LEVÉE DE CES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1) Les privilèges et immunités accordés par le présent Accord aux fonctionnaires de l'Organisation ne le sont qu'en vue d'assurer, en toutes circonstances, le bon fonctionnement de l'Organisation et l'indépendance complète des personnes auxquelles ils sont accordés.

2) Le Secrétaire général peut et doit lever ces immunités, hormis les siennes, dans tous les cas où, à son avis, elles empêcheraient que justice ne soit faite et elles peuvent être levées sans nuire aux intérêts de l'Organisation. Dans le cas du Secrétaire général, les immunités peuvent être levées par le Conseil de l'Organisation.

Article 18. COOPÉRATION

L'Organisation collabore en tous temps avec les autorités compétentes en vue d'éviter tous abus auxquels pourraient donner lieu les privilèges, immunités en facilités prévus par le présent Accord. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte au droit du Gouvernement de prendre toutes les mesures de précaution qu'il juge nécessaires dans l'intérêt de la sécurité publique.

Article 19. NOTIFICATION DE NOMINATIONS. CARTES

- 1) L'Organisation informe le Gouvernement de la date à laquelle un fonc-

tionnaire prend ses fonctions ou cesse de les exercer. En outre, l'Organisation communique périodiquement au Gouvernement la liste de tous les fonctionnaires, en indiquant dans chaque cas s'ils sont ou non ressortissants du Royaume-Uni ou résidents permanents au Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement délivre à tous les fonctionnaires dont la nomination lui a été notifiée une carte d'identité portant la photographie du titulaire et indiquant sa qualité de fonctionnaire. Cette carte est acceptée par les autorités compétentes comme preuve de l'identité et des fonctions du titulaire. L'Organisation renvoie la carte au Gouvernement lorsque le titulaire cesse d'exercer ses fonctions.

Article 20. MODIFICATION

A la demande du Gouvernement ou de l'Organisation, des consultations auront lieu au sujet de la mise en œuvre du présent Accord, de sa modification ou de sa prorogation. Il pourra être donné effet à toute interprétation, modification ou prorogation du présent Accord par un échange de lettres entre un représentant du Gouvernement et le Secrétaire général après qu'il aura reçu l'approbation du Conseil de l'Organisation.

Article 21. DIFFÉRENDS

Tout différend qui surgirait entre le Gouvernement et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de toute question intéressant les rapports entre le Gouvernement et l'Organisation et qui ne serait pas réglé par voie de négociation ou par toute autre méthode convenue sera renvoyé pour décision définitive à un groupe de trois arbitres. L'un des arbitres sera désigné par le Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, le deuxième sera désigné par le Secrétaire général et le troisième, qui présidera le tribunal, sera désigné par les deux premiers. Au cas où les deux premiers arbitres ne pourraient s'entendre sur le nom du troisième arbitre dans un délai d'un an à compter de la date de leur désignation, celui-ci sera choisi par le Président de la Cour internationale de Justice, à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation.

Article 22. ENTRÉE EN VIGUEUR ET ABROGATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2) Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'accord entre le Gouvernement et l'Organisation. Au cas où le siège de l'Organisation serait transféré en dehors du territoire du Royaume-Uni, le présent Accord cessera d'être en vigueur à l'issue de la période raisonnablement nécessaire pour opérer le transfert et liquider les biens de l'Organisation au Royaume-Uni.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 30 mars 1983.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:

MALCOLM RIFKIND

Pour l'Organisation des télécommunications du Commonwealth:

G. H. CUNNOLD

No. 22492

**GUATEMALA
and
CHILE**

**Basic Agreement on scientific and technical co-operation.
Signed at Guatemala City on 4 May 1979**

Authentic text: Spanish.

Registered by Guatemala on 1 December 1983.

**GUATEMALA
et
CHILI**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique. Signé à Guatemala le 4 mai 1979

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 1^{er} décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República de Chile,

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambas Naciones,

Considerando el interés común por estimular la investigación científica y técnica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países, y conscientes de que una estrecha colaboración contribuirá al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas Naciones,

Han convenido en celebrar el siguiente Convenio Básico de Cooperación Científica y Técnica:

Artículo I. Las Partes Contratantes elaborarán y ejecutarán de común acuerdo y en forma conjunta, programas de cooperación científica y técnica en armonía con sus respectivas políticas de desarrollo.

Artículo II. Los proyectos contenidos en los programas a que se hace referencia en el artículo anterior, serán objeto de Acuerdos Complementarios que deberán especificar sus objetivos, el cronograma de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes, su financiamiento y los organismos nacionales responsables de la ejecución de los proyectos.

Artículo III. Para los fines del presente Convenio, la cooperación científica y técnica entre los dos países podrá comprender las siguientes modalidades:

- a) Realización conjunta y coordinada de actividades de investigación, desarrollo y capacitación que contribuyan al desarrollo integral de los países;
- b) Creación de instituciones de investigación y centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias; intercambio de informaciones y documentación, y organización de los medios para su difusión; y
- d) Otras modalidades de cooperación científica y técnica que tengan como finalidad favorecer el desarrollo integral de cualquiera de los países, de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico [y] social.

Artículo IV. Las Partes Contratantes podrán ejecutar las diferentes modalidades de cooperación científica y técnica, dentro de proyectos específicos, a través de los siguientes medios:

- a) Concesión de becas de estudio, de especialización, de perfeccionamiento o de adiestramiento;
- b) Envío o intercambio de expertos, para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento;
- c) Envío o intercambio de equipos y materiales;
- d) Intercambio de informaciones y experiencias; y

e) Cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

Artículo V. Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de Organismos Internacionales para la ejecución de proyectos comprendidos entre las modalidades y medios de cooperación científica y técnica a que se refieren los Artículos III y IV y de conformidad con lo que establezcan los respectivos Acuerdos Complementarios dispuestos en el Artículo II.

Artículo VI. La difusión de la información científica y técnica que ambas Partes intercambien en ejecución del presente Convenio, podrá ser limitada o retenida cuando las Partes Contratantes o los organismos por ellas designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

Artículo VII. Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y circulación de los ciudadanos de la otra Parte que estén en ejercicio de sus actividades dentro del marco del presente Convenio Básico, respetando las respectivas legislaciones sobre extranjeros.

Artículo VIII. Las Partes Contratantes otorgarán a los expertos que reciban de la otra Parte — en cumplimiento de los proyectos de cooperación — los privilegios, exenciones y facilidades necesarios para el cumplimiento de sus funciones de acuerdo a las legislaciones nacionales vigentes.

Los privilegios, exenciones y facilidades que cada Parte otorgará, serán comunicados a la otra Parte por Nota, a través de la vía diplomática. Tales Notas serán consideradas parte integrante del presente Convenio y su vigencia estará supeditada a la de éste.

Artículo IX. Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que intercambien las Partes en aplicación de los proyectos de cooperación gozarán de facilidades para su internamiento — temporal o definitivo — en la Parte receptora, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

Artículo X. Corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación científica y técnica la concertación de los proyectos previstos en el Artículo II, así como encargarse de toda la tramitación necesaria.

Artículo XI. El presente Convenio tendrá una duración de dos años y entrará en vigor a partir de la fecha de canje de los respectivos instrumentos de ratificación, el que se realizará en la ciudad de Santiago de Chile.

Artículo XII. El presente Convenio se prorrogará tácitamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, su decisión de darle término.

Artículo XIII. En caso de denuncia del presente Convenio, sus cláusulas continuarán aplicándose a los proyectos en ejecución hasta su finalización, salvo acuerdo expresado en contrario de las Partes.

FIRMADO en Guatemala a los cuatro días del mes de mayo de mil novecientos setenta y nueve, en dos ejemplares en español, siendo ambos igualmente válidos.

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Guatemala

[Signed — Signé]²

Por el Gobierno
de la República de Chile

¹ Signed by Rafael Eduardo Castillo Valdez — Signé par Rafael Eduardo Castillo Valdez.

² Signed by Octavio Enrique González Battle — Signé par Octavio Enrique González Battle.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship existing between the two nations;

Considering their common interest in encouraging scientific and technical research and social and economic development in their respective countries, and aware that close co-operation will contribute to the development of the human and material resources of both nations,

Have agreed to conclude the following Basic Agreement on scientific and technical co-operation:

Article I. The Contracting Parties shall, by mutual agreement, jointly prepare and execute scientific and technical co-operation programmes in harmony with their respective development policies.

Article II. The projects contained in the programmes referred to in the preceding article shall be the subject of supplementary agreements which shall specify their objectives, the work schedule, the obligations of each Party, their financing, and the national bodies responsible for executing the projects.

Article III. For purposes of this Agreement, scientific and technical co-operation between the two countries may take the following forms:

- (a) Joint and co-ordinated research, development and training designed to contribute to the overall development of the countries;
- (b) Establishment of research institutes, advanced training centres and pilot plants;
- (c) Organization of seminars and conferences; exchange and distribution of information and documents;
- (d) Other forms of scientific and technical co-operation designed to promote the overall development of each country, in accordance with their respective economic and social development policies.

Article IV. The Contracting Parties may carry out the different forms of scientific and technical co-operation through specific projects by the following means:

- (a) Giving grants for study, specialization, advanced training or teaching;
- (b) Sending or exchanging experts to provide consultant or advisory services;
- (c) Sending or exchanging equipment and material;
- (d) Exchanging information and experience; and

¹ Came into force on 30 July 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article XI.

(e) Any other means agreed by the Contracting Parties.

Article V. The Contracting Parties may request financing and participation by international agencies for the execution of projects included in the forms of scientific and technical co-operation referred to in articles III and IV and in accordance with the provisions of the respective supplementary agreements provided for in article II.

Article VI. Dissemination of the scientific and technical information exchanged between the two Parties under this Agreement may be restricted or withheld before or during exchange by agreement between the Contracting Parties or the bodies designated by them.

Article VII. Each Contracting Party shall take the necessary steps to facilitate the entry, stay and movement of citizens of the other Party in performing their activities under this Basic Agreement, due regard being paid to the respective laws on foreigners.

Article VIII. Each Contracting Party shall extend to experts from the other Party engaged in executing co-operation projects the privileges, immunities and facilities needed to carry out their functions in accordance with the national laws in force.

The privileges, immunities and facilities granted by each Party shall be communicated to the other Party by note through the diplomatic channel. Such notes shall be considered to form an integral part of this Agreement and shall remain in force for the same period.

Article IX. Facilities shall be granted, in accordance with the respective laws of the Parties, for the entry, whether temporary or permanent, into the territory of the receiving Party of the equipment, machinery and any other items that the Parties may exchange in executing the co-operation projects.

Article X. The respective national bodies responsible for scientific and technical co-operation shall co-ordinate the projects referred to in article II and shall make all the necessary arrangements.

Article XI. This Agreement shall remain in effect for two years and shall come into force on the date of exchange of the respective instruments of ratification, which shall take place in the city of Santiago, Chile.

Article XII. This Agreement shall be extended automatically for the periods of one year unless one Party informs the other, three months in advance of the expiry of the respective period, of its decision to terminate the Agreement.

Article XIII. If this Agreement is terminated, its provisions shall continue to apply to projects in process of implementation until they are completed, unless the Parties expressly agree to the contrary.

SIGNED at Guatemala City on 4 May 1979, in two copies in the Spanish language, both being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Guatemala:
[RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ]

For the Government
of the Republic of Chile:
[OCTAVIO ENRIQUE GONZÁLEZ BATTLE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République de Guatemala et le Gouvernement de la République du Chili,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et technique et le développement social et économique de leurs pays respectifs, et conscients du fait qu'une étroite collaboration contribuera au développement des ressources humaines et matérielles des deux pays,

Sont convenus de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique ci-après:

Article premier. Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront d'un commun accord et de façon conjointe des programmes de coopération scientifique et technique conformes à leurs politiques de développement respectives.

Article II. Les projets figurant dans les programmes mentionnés dans l'article précédent feront l'objet d'accords complémentaires qui devront préciser leurs objectifs, le programme de travail, les obligations de chacune des Parties, leur financement et les organismes nationaux responsables de l'exécution des projets.

Article III. Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Réalisation conjointe et coordonnée d'activités de recherche, de développement et de formation contribuant au développement intégral des pays;
- b) Création d'instituts de recherche et de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences; échange d'informations et de documentation et organisation des moyens pour leur diffusion; et
- d) Autres modalités de coopération scientifique et technique ayant pour but de favoriser le développement intégral de l'un quelconque des pays, conformément à leurs politiques respectives de développement économique et social.

Article IV. Les Parties contractantes pourront exécuter les diverses modalités de coopération scientifique et technique, dans le cadre de projets particuliers, en utilisant les moyens suivants:

- a) Octroi de bourses d'études, de spécialisation, de perfectionnement ou d'instruction;
- b) Envoi ou échange d'experts, pour la prestation de services de consultants et de services conseil;

¹ Entré en vigueur le 30 juillet 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago, conformément à l'article XI.

- c) Envoi ou échange d'équipements et de matériels;
- d) Echange d'informations et d'expérience; et
- e) Tout autre moyen convenu entre les Parties contractantes.

Article V. Les Parties contractantes pourront solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux à l'exécution de projets figurant parmi les modalités et moyens de coopération scientifique et technique visés aux articles III et IV et conformément aux dispositions des accord complémentaires respectifs visés à l'article II.

Article VI. La diffusion des informations scientifiques et techniques que les deux Parties échangeront en application du présent Accord pourra être limitée ou suspendue lorsque les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles en conviendront avant ou pendant l'échange.

Article VII. Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des citoyens de l'autre Partie exerçant leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, en respectant les législations respectives relatives aux étrangers.

Article VIII. Chacune des Parties contractantes accordera aux experts qu'elle recevra de l'autre Partie — pour l'exécution des projets de coopération — les privilèges, exemptions et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions conformément aux législations nationales en vigueur.

Les privilèges, exemptions et facilités que chaque Partie accordera seront communiqués à l'autre Partie par note adressée par la voie diplomatique. Ces notes seront considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord et resteront en vigueur aussi longtemps que ce dernier.

Article IX. Les équipements, machines et tout autre matériel qu'échangeront les Parties pour l'exécution des projets de coopération bénéficieront de facilités pour leur entrée — provisoire ou définitive — sur le territoire de la Partie qui les recevra, conformément aux législations nationales respectives.

Article X. Il incombera aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération scientifique et technique d'établir en commun les projets visés à l'article II ainsi que d'accomplir toutes les formalités nécessaires.

Article XI. Le présent Accord aura une durée de deux ans et entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments respectifs de ratification, qui se fera à Santiago (Chili).

Article XII. Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période respective, son intention d'y mettre fin.

Article XIII. En cas de dénonciation du présent Accord, ses clauses continueront de s'appliquer aux projets en cours d'exécution jusqu'à leur achèvement, sauf accord contraire entre les Parties.

SIGNÉ à Guatemala, le 4 mai 1979, en deux exemplaires en espagnol, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :
[RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ]

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
[OCTAVIO ENRIQUE GONZÁLEZ BATTLE]

No. 22493

**GUATEMALA
and
CHILE**

Trade Agreement. Signed at Santiago on 28 October 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Guatemala on 1 December 1983.

**GUATEMALA
et
CHILI**

Accord commercial. Signé à Santiago le 28 octobre 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 1^{er} décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Guatemala,

Deseosos de desarrollar relaciones comerciales entre sus dos países,

Han convenido en lo que sigue:

Artículo I. El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Guatemala adoptarán todas las medidas necesarias para fomentar las relaciones comerciales entre sus dos países.

Artículo II. 1. Ambos Gobiernos concederán al intercambio mutuo de productos originarios de sus respectivos territorios, el tratamiento de la nación más favorecida en relación a los derechos de Aduana, gravámenes y formalidades de cualquier especie, de conformidad con los Tratados vigentes para cada una de las Partes.

2. Los dos Gobiernos acuerdan que el tratamiento de nación más favorecida no se aplicará:

- a) A las concesiones arancelarias y no arancelarias que otorguen cualquiera de los dos Gobiernos a terceros países en virtud de su participación en una unión aduanera, zona de libre comercio u otros acuerdos de integración regional o subregional;
- b) A las concesiones, ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por cualquiera de los dos Gobiernos a países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo.

Artículo III. El intercambio de mercaderías y artículos de primera necesidad entre los dos países, se efectuará dentro del marco de los reglamentos de importación existentes en cada país durante la vigencia de este Convenio.

Artículo IV. El presente Convenio no impedirá a las Partes la adopción de medidas necesarias para proteger la vida o salud humana, animal y vegetal.

Artículo V. Sin perjuicio de las leyes y reglamentos generales que cada Parte tenga en materia de ferias permanentes o temporales, exhibiciones y centros comerciales, cada una de las Partes otorgará a la otra el derecho a tener, con el máximo de facilidades, tales ferias, exhibiciones y centros comerciales.

Artículo VI. El pago de todas las transacciones derivadas de este Convenio se hará en moneda libremente convertible, de acuerdo con los Reglamentos internos respectivos de cada Parte y las disposiciones pertinentes de los Tratados vigentes para cada una de ellas en los plazos y condiciones pactados o que se pacten entre las mismas.

Artículo VII. Con el fin de facilitar el cumplimiento de este Convenio, las Partes acuerdan que la Comisión Mixta a que hace referencia el Artículo VIII del Convenio Cultural suscrito con esta misma fecha, podrá asimismo ocuparse de cualquier materia o dificultad que surja o esté relacionada con el presente Convenio

Comercial. Dicha Comisión Mixta podrá tratar también materias de Cooperación Científica y Técnica derivadas del Convenio Básico suscrito entre ambos países en 1979.

Artículo VIII. El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha en que ambas Partes se notifiquen mutuamente que han sido cumplidas las formalidades de aprobación previstas en su legislación interna, y regirá por un lapso de dos (2) años contados desde la última notificación, y se prorrogará por tácita reconducción por períodos sucesivos también de (2) dos años, a menos que cualquiera de las Partes notifique a la otra con (120) ciento veinte días de anticipación a la fecha en que deba expirar un período de dos años su deseo de poner término al Convenio.

Artículo IX. Cualquier revisión o término de vigencia de este Convenio se entenderá sin perjuicio de cualquier derecho u obligación nacida antes de la fecha efectiva de esa revisión o término.

HECHO en Santiago, Chile, a los veintiocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Guatemala,

Desiring to develop trade relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Guatemala shall adopt all measures required for promoting trade relations between the two countries.

Article II. 1. The two Governments shall grant each other most-favoured-nation treatment for trade in products originating in their respective countries with regard to customs duties, taxes and formalities of all kinds, in accordance with the treaties in force for each Party.

2. The two Governments hereby agree that most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- (a) Tariff and non-tariff concessions granted by either of the two Governments to third countries by virtue of its participation in a custom union, free-trade zone or other regional or subregional integration agreement;
- (b) Concessions, advantages, exemptions, immunities or privileges granted by either of the two Governments to adjacent countries to facilitate frontier-zone trade.

Article III. Trade between the two countries in goods and commodities of prime necessity shall be governed by the import regulations in force in each country for the duration of this Agreement.

Article IV. This Agreement shall not prevent the Parties from adopting measures required for protecting human, animal and plant life or health.

Article V. Without prejudice to the general laws and regulations of each Party with regard to permanent or temporary trade fairs, exhibitions and centres, the Parties shall grant each other the right, together with the maximum facilities, to operate such trade fairs, exhibitions and centres.

Article VI. Payment in respect of all transactions carried out under this Agreement shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with the national regulations of each Party and the relevant provisions of the treaties in force for each Party with regard to the time limits and conditions already agreed or to be agreed upon by the Parties.

Article VII. In order to facilitate implementation of this Agreement, the Parties agree that the Joint Commission referred to in article VIII of the Cultural

¹ Came into force on 14 October 1982, the date on which the Parties notified each other of the completion of the formalities concerning its approval provided for by their legislation, in accordance with article VIII.

Agreement, signed on the same date¹ as this Agreement, may also deal with any issue or difficulty that arises or is related to this Trade Agreement. The said Joint Commission may also deal with matters of scientific and technical co-operation that are covered by the Basic Agreement signed by the two countries in 1979.²

Article VIII. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that the approval formalities required by their national laws have been completed, shall remain in force for a period of two (2) years as from the last notification and shall be renewed automatically for successive (2) two-year periods unless either of the Parties gives notice of its intention to denounce the Agreement one hundred and twenty (120) days before the date of expiry.

Article IX. This Agreement may be revised or terminated without prejudice to any right or obligation arising prior to the date on which the revision or termination takes effect.

DONE at Santiago, Chile, on 28 October 1981 in two originals, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ
Minister for Foreign Affairs

¹ See p. 129 of this volume.

² See p. 113 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République du Guatemala,

Désireux de développer les relations commerciales entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République du Guatemala adopteront toutes les mesures nécessaires pour encourager les relations commerciales entre leurs deux pays.

Article II. 1. Les deux gouvernements s'accordent mutuellement, pour l'échange de produits originaires de leurs territoires respectifs, le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est des droits de douane, taxes et formalités quelconques, conformément aux traités en vigueur pour chacune des deux Parties.

2. Les deux gouvernements conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'applique pas:

- a) Aux concessions tarifaires et non tarifaires accordées par l'un ou l'autre des deux gouvernements à des pays tiers en vertu de sa participation à une union douanière, à une zone de libre-échange ou à d'autres accords d'intégration régionale ou sous-régionale;
- b) Aux concessions, avantages, franchises, exonérations ou privilèges accordés par l'un ou l'autre des deux gouvernements à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier.

Article III. Les échanges de marchandises et de produits de première nécessité entre les deux pays sont régis par les règlements applicables aux importations dans chacun des pays pendant la période de validité du présent Accord.

Article IV. Le présent Accord n'empêche pas les Parties d'adopter les mesures nécessaires pour protéger la vie ou la santé des êtres humains, des animaux et des végétaux.

Article V. Sans préjudice des lois et règlements généraux de chaque Partie en matière de foires permanentes ou provisoires, d'expositions et de centres commerciaux, chacune des deux Parties accorde à l'autre le droit d'organiser, avec un maximum de facilités, des foires, expositions et centres commerciaux de ce type.

Article VI. Le règlement de toutes les opérations découlant du présent Accord est effectué en devises librement convertibles, conformément à la législation interne de chacune des Parties et aux dispositions pertinentes des traités applicables à chacune d'elles, dans les délais et aux conditions convenus ou à convenir entre elles.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1982, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement des formalités relatives à son approbation prévues par leur législation, conformément à l'article VIII.

Article VII. Afin de faciliter l'application du présent Accord, les Parties conviennent que la Commission mixte visée à l'article VIII de l'Accord culturel signé ce jour¹ peut également s'occuper de toute question ou difficulté liée au présent Accord commercial. Ladite Commission mixte peut également traiter de questions de coopération scientifique et technique découlant de l'Accord de base conclu entre les deux pays en 1979².

Article VIII. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les deux Parties s'informent mutuellement qu'elles ont accompli les formalités d'approbation requises par leur législation interne et aura une durée de deux (2) ans à compter de la dernière notification; il sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives de deux (2) ans également, sauf si l'une des Parties le dénonce en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie cent vingt (120) jours avant la date de son expiration.

Article IX. Toute révision ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tout droit ou obligation survenu avant la date d'entrée en vigueur de ladite révision ou dénonciation.

FAIT à Santiago (Chili) le 28 octobre 1981, en deux exemplaires originaux, en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
RENÉ ROJAS GALDAMES

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :
Le Ministre des relations extérieures,
[Signé]
RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ

¹ Voir p. 129 du présent volume.

² Voir p. 113 du présent volume.

No. 22494

**GUATEMALA
and
CHILE**

Cultural Agreement. Signed at Santiago on 28 October 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Guatemala on 1 December 1983.

**GUATEMALA
et
CHILI**

Accord culturel. Signé à Santiago le 28 octobre 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Guatemala le 1^{er} décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Guatemala, en adelante referidos como “las Partes Contratantes” o “Partes”, deseosos de fortalecer los lazos de amistad que existen entre los pueblos de ambos países y de promover un desarrollo sostenido de las relaciones culturales, convienen en lo siguiente:

Artículo I. Las Partes Contratantes se comprometen en facilitar recíprocamente en sus territorios la difusión y el conocimiento de sus respectivas culturas nacionales.

Artículo II. Para la consecución del fin señalado en el artículo precedente las Partes facilitarán la instalación en sus respectivos territorios de centros culturales permanentes de la Contraparte bajo la tuición de las respectivas Misiones Diplomáticas.

Artículo III. Para promover el conocimiento de sus respectivas culturas, la Partes facilitarán la actividad de las personas que cumplan funciones de difusión cultural en cualquiera de sus expresiones reconocidas en el territorio de la otra Parte.

Artículo IV. Las Partes procurarán contemplar dentro de sus planes y programas de enseñanza la difusión de la historia, la geografía, el arte y la cultura de la Contraparte, según la naturaleza de los estudios y las normas establecidas en los respectivos institutos de enseñanza.

Artículo V. Las Partes otorgarán las máximas facilidades para el conocimiento y la difusión de las respectivas culturas a través de todos los medios de comunicación y grupos representativos visitantes.

Artículo VI. Las Partes realizarán esfuerzos para promover el desarrollo de las relaciones educacionales en todos los niveles de la enseñanza y de la actividad docente y académica, y fomentarán el intercambio de profesores, estudiantes y expertos educacionales y artísticos de ambos países.

Artículo VII. Las Partes considerarán el otorgamiento de becas en los centros académicos propios a nacionales de la Contraparte, según normas y modalidades que se determinen.

Artículo VIII. Con el objeto de dar cumplimiento a los objetivos del presente Convenio, créase una Comisión Mixta Permanente compuesta de representantes designados por los Gobiernos de las Partes en igual número, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en las capitales de ambos países.

Corresponderá a la Comisión Mixta estudiar, discutir, aprobar y velar por la ejecución de los programas ejecutivos necesarios para la realización de las finalidades del presente Convenio.

De la misma manera, la Comisión Mixta podrá proponer la celebración de Acuerdos Complementarios al presente Convenio, los cuales deberán ser sometidos

a la aprobación legal de cada una de las Partes Contratantes para que tengan validez.

Asimismo la Comisión Mixta Permanente determinará la forma en que mediante un Acuerdo Complementario se pueda pactar la convalidación de títulos, diplomas y certificados de estudios otorgados por centros docentes oficialmente reconocidos, obtenidos por nacionales de ambos países.

Artículo IX. El Convenio tendrá una duración de dos años y entrará en vigencia el día del Canje de los Instrumentos de Ratificación.

Se prorrogará por tácita reconducción, por periodos sucesivos de dos años, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito con seis meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, su decisión de ponerle término. En este caso, las disposiciones del Convenio continuarán aplicándose a los proyectos en ejecución hasta su finalización, salvo acuerdo expreso en contrario de las Partes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, proceden a la firma del Convenio.

HECHO en Santiago, Chile, a los veintiocho días del mes de octubre de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares del mismo tenor e igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Embajador
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Guatemala:

[Signed — Signé]

RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the “Contracting Parties” or “Parties”, desiring to strengthen the friendly relations existing between the peoples of the two countries and to promote steady development of cultural relations, have agreed as follows:

Article I. Each Contracting Party undertakes to facilitate in its territory dissemination and knowledge of the national culture of the other Party.

Article II. In implementation of article I, each Party shall facilitate in its territory the establishment of permanent cultural centres of the other Party under the aegis of its diplomatic mission.

Article III. In order to promote knowledge of their respective cultures, each Party shall facilitate the work of persons engaged in any recognized form of cultural dissemination in the territory of the other Party.

Article IV. Each Party shall endeavour to include in its educational plans and programmes the dissemination of knowledge of the history, geography, art and culture of the other Party, in keeping with the curricula and standards laid down in the respective educational establishments.

Article V. The Parties shall grant maximum facilities for promoting knowledge and dissemination of their respective cultures through all the media and representative visiting groups.

Article VI. The Parties shall actively promote the development of contracts at all levels of education and encourage the bilateral exchange of teachers, students and experts in education and the arts.

Article VII. Each Party shall consider awarding scholarships for studies in their own academic institutions to nationals of the other country, in accordance with rules and procedures to be determined.

Article VIII. In order to achieve the objectives of this Agreement, a Permanent Joint Commission shall be established, consisting of representatives appointed by the Governments of the two Parties in equal numbers; it shall meet in the two capital cities alternately every two years.

The Joint Commission shall study, discuss, adopt and ensure implementation of the programmes required for achieving the objectives of this Agreement.

The Joint Commission may also propose the conclusion of agreements for supplementing this Agreement; such agreements shall require the legal approval of both Contracting Parties.

The Permanent Joint Commission shall prescribe the procedure whereby,

¹ Came into force on 1 December 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Santiago, in accordance with article IX.

under a supplementary agreement, academic qualification, diplomas and certificates awarded to nationals of either of the two countries are to be recognized as valid by officially recognized academic establishments.

Article IX. This Agreement shall remain in force for two years and shall enter into force on the day on which the exchange of instruments of ratification takes place.

It shall be renewed automatically for successive two-year periods, unless, six months before the expiry of a given period, either of the Parties gives written notice of its decision to terminate the Agreement. In that case, the provisions of the Agreement shall continue to apply to ongoing projects until their completion, unless the Parties specifically agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Santiago, Chile, on 28 October 1981, in two originals, both being equally valid and authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Ambassador
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Guatemala:

[Signed]

RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République du Guatemala, ci-après dénommés « les Parties contractantes » ou « Parties », désireux de renforcer les liens d'amitié qui existent entre les peuples des deux pays et de promouvoir le développement soutenu des relations culturelles,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter réciproquement sur leurs territoires la diffusion et la connaissance de leurs cultures nationales respectives.

Article II. Afin de réaliser l'objectif défini à l'article précédent, les Parties faciliteront l'installation sur leurs territoires respectifs de centres culturels permanents de l'autre Partie sous la protection des missions diplomatiques respectives.

Article III. Afin de promouvoir la connaissance de leurs cultures respectives, les Parties faciliteront les activités des personnes qui remplissent des fonctions de diffusion culturelle, sous toute forme reconnue, sur le territoire de l'autre Partie.

Article IV. Les Parties s'efforceront, dans le cadre de leurs plans et programmes d'enseignement, de diffuser l'histoire, la géographie, l'art et la culture de l'autre Partie, selon la nature des études et les normes établies dans les établissements d'enseignement respectifs.

Article V. Les Parties faciliteront au maximum la connaissance et la diffusion de leurs cultures respectives grâce à tous les moyens de communication et à l'échange de groupes représentatifs.

Article VI. Les Parties s'efforceront de promouvoir le développement des relations éducatives à tous les niveaux de l'enseignement et des activités pédagogiques et académiques, et favoriseront entre les deux pays l'échange de professeurs, d'étudiants et d'experts sur le plan éducatif et artistique.

Article VII. Les Parties envisageront l'octroi de bourses à des ressortissants de l'autre Partie dans les institutions académiques appropriées, selon des normes et modalités à déterminer.

Article VIII. Afin de réaliser les objectifs du présent Accord, il est créé une Commission mixte permanente composée en nombre égal de représentants désignés par les gouvernements des deux Parties; cette commission se réunira tous les deux ans alternativement dans les capitales des deux pays.

Il incombera à la Commission mixte d'étudier, de discuter et d'approuver les programmes concrets nécessaires à la réalisation des objectifs du présent Accord et de veiller à leur exécution.

De même, la Commission mixte pourra proposer la conclusion d'accords com-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Santiago, conformément à l'article IX.

plémentaires, qui devront être soumis à l'approbation légale de chacune des Parties contractantes pour être valables.

En outre, la Commission mixte permanente fixera la forme sous laquelle il sera possible, par un accord complémentaire, de garantir la validation des titres, diplômes et certificats d'études obtenus par des ressortissants des deux pays dans les établissements d'enseignement officiellement reconnus.

Article IX. L'Accord aura une durée de deux ans et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Il sera renouvelé par reconduction tacite pour des périodes successives de deux ans, à moins qu'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, avec un préavis de six mois, sa décision d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord continueront de s'appliquer aux projets en cours, jusqu'à leur terme, sauf accord contraire des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Santiago (Chili), le 28 octobre 1981, en deux exemplaires de même teneur, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Guatemala :
Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RAFAEL EDUARDO CASTILLO VALDEZ

No. 22495

MULTILATERAL

Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects (with protocols). Concluded at Geneva on 10 October 1980

*Authentic texts: Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 2 December 1983.*

MULTILATÉRAL

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec protocoles). Conclue à Genève le 10 octobre 1980

*Textes authentiques : arabe, chinois, anglais, français, russe et espagnol.
Enregistrée d'office le 2 décembre 1983.*

٢' الذخائر المصممة للجمع بين آثار الاختراق والعصف أو التشظي وبين أثر محرق إضافي ، مثل المقذوفات المخترقة للدروع ، والقذائف الشظوية ، والقنابل المتفجرة وما شابه ذلك من الذخائر ذات الآثار المزيجية التي لا يكون الأثر المحرق فيها مصمما خصيصا لتسبب حروق للأشخاص ، بل لاستعماله ضد أهداف عسكرية ، مثل المركبات المدرعة والطائرات والمنشآت والمرافق .

٢ - يراد بتعبير "تجمع مدنيين" أي تجمع مدنيين ، دائما كان أو مؤقتا ، كما في الأجزاء المأهولة من المدن أو في البلدات أو القرى المأهولة ، أو كما في مخيمات أو أرتال اللاجئين أو المهجرين ، أو جماعات البدو والرحل .

٣ - يراد بتعبير "هدف عسكري" ، فيما يتعلق بالأشياء ، أي شيء يسهم ، بطبيعته أو موقعه أو غرضه أو وجه استعماله ، اسهاما فعليا في العمل العسكري ، ويكون من شأن تدميره الكلي أو الجزئي أو الاستيلاء عليه أو إبطال مفعوله ، في الظروف القائمة في حينه ، أن يوفر ميزة عسكرية أكيدة .

٤ - يراد بتعبير "أعيان مدنية" جميع الأشياء التي ليست أهدافا عسكرية وفقا لتعريف هذه الأهداف في الفقرة ٣ .

٥ - يراد بتعبير "احتياطات مستطاعة" تلك الاحتياطات القابلة للاتخاذ أو الممكنة عليها مع مراعاة جميع الظروف القائمة في حينها ، بما في ذلك الاعتبارات الانسانية والعسكرية .

المادة ٢

حماية المدنيين والأعيان المدنية

١ - يحظر في جميع الظروف جعل السكان المدنيين بصفقتهم هذه ، أو المدنيين فرادى ، أو الأعيان المدنية ، محل هجوم بأسلحة المعركة .

٢ - يحظر في جميع الظروف جعل أي هدف عسكري يقع داخل تجمع مدنيين هدفا لهجوم بأسلحة محرقة تطلق من الجو .

٣ - يحظر كذلك جعل أي هدف عسكري يقع داخل تجمع مدنيين هدفا لهجوم بأسلحة محرقة غير التي تطلق من الجو ، الا حين يكون الهدف العسكري واضح الانفصال عن تجمع المدنيين وتكون قد اتخذت جميع الاحتياطات المستطاعة كيما تقصر الآثار المحرقة على الهدف العسكري ويتفادى ، أو يخفف الى الحدود الدنيا في أية حال ، ما قد ينجم عنها عرضا من وقوع خسائر في أرواح المدنيين أو إصابتهم بجروح أو تلف الأعيان المدنية .

٤ - يحظر أن تجعل الغابات وغيرها من أنواع الكساء النباتي هدف هجوم بأسلحة محرقة الا حين تستخدم هذه العناصر الطبيعية لستر أو إخفاء أو تمويه محاربين أو أهداف عسكرية أخرى ، أو حين تكون هي ذاتها أهدافا عسكرية .

مرفق تقني للبروتوكول بشأن حظر أو تقييد استعمال
الألغام والأشراك والنبائط الأخرى (البروتوكول الثاني)

خطوط توجيهية بصدد التسجيل

كلما نشأ ، بمقتضى البروتوكول ، التزام بتسجيل مواقع حقول الألغام والألغام والأشراك
توضع موضع الاعتبار الخطوط التوجيهية التالية :

١ - فيما يتعلق بحقول الألغام المخططة مسبقا وبلاستعمال الواسع النطاق والمخطط مسبقا
للأشراك :

(أ) يجب أن تعد الخرائط والرسوم البيانية وغيرها من السجلات بطريقة توضح مدى
سعة حقول الألغام أو الرقعة التي بثت فيها الأشراك الخداعية ؛ و

(ب) يجب أن يحدد موقع الألغام أو الرقعة التي بثت فيها الأشراك بالنسبة إلى
أحداثيات نقطة إحالة مفردة وبالأبعاد المقدرة للرقعة الحاوية على الألغام أو الأشراك بالنسبة إلى
نقطة الإحالة المفردة المذكورة .

٢ - وفيما يتعلق بغير ذلك من حقول الألغام والألغام والأشراك المثبتة أو المنصوبة في
مواقعها :

يجب أن يتم ، إلى أقصى قدر ممكن ، تسجيل المعلومات ذات الصلة والمعددة في
الفقرة ١ أعلاه على نحو من شأنه التمكين من تحديد الرقاع الحاوية على حقول الألغام
والألغام والأشراك الخداعية .

بروتوكول بشأن حظر أو تقييد
استعمال الأسلحة المحرقة

(البروتوكول الثالث)

المادة ١

تعريف

في مصطلح هذا البروتوكول :

١ - يراد بتعبير " سلاح محرق " أي سلاح أو أية ذخيرة ، مصمم أو مصممة في المقام الأول
لإشعال النار في الأشياء أو لتسبب حروق للأشخاص بفعل اللهب أو الحرارة أو مزيج من اللهب
والحرارة المتولدين عن تفاعل كيميائي لئلا تطلق على الهدف .

(أ) يمكن أن تكون الأسلحة المحرقة ، مثلا ، على شكل قاذفات لهب ، وألغام
موجهة لمعد وفات أخرى ، وقذائف ، وصواريخ ، وقنابل يدوية ، وألغام ، وقنابل ، وغير ذلك
من حاويات المواد المحرقة .

(ب) لا تشمل الأسلحة المحرقة :

' ١ ' الذخائر التي يمكن أن تكون لها ، عرضا ، آثار محرقة ، مثل المضطربات أو
القاذفات أو ناشرات الدخان أو أجهزة الإشارة ؛

من معلومات تتعلق بمواقع حقول الألغام والألغام والأشراك في إقليم هذا الطرف الخصم .

(ب) أن تتولى ، حين تكون هناك قوة أو بعثة للأمم المتحدة مضطلة بمهام في أية رقعة ، البلاغ السلطة المذكورة في المادة ٨ المعلومات التي تقضي المادة المذكورة بتوفيرها ؛

(ج) أن تؤمن ، كلما أمكن ذلك ، بالاتفاق المتبادل ، الكشف عن المعلومات المتعلقة بمواقع الألغام والألغام والأشراك ، وخاصة في اتفاقات تنظم وقف الأعمال العدائية .

المادة ٨

حماية قوات وبعثات الأمم المتحدة من آثار حقول الألغام والألغام والأشراك

١ - حين تضطلع قوة أو بعثة للأمم المتحدة بمهام لحفظ السلم أو المراقبة أو بمهام معاملة نسي رقعة ما ، يقوم كل طرف من أطراف النزاع ، بأقصى ما في وسعه ، إذا طلب إليه ذلك رئيس قوة أو بعثة الأمم المتحدة في تلك الرقعة :

(أ) بإزالة أو إبطال مفعول جميع الألغام أو الأشراك في تلك الرقعة ؛ و

(ب) باتخاذ التدابير اللازمة لحماية القوة أو البعثة من آثار حقول الألغام والألغام والأشراك أثناء قيامها بمهامها ؛ و

(ج) بوضع جميع المعلومات التي في حوزته عن مواقع حقول الألغام والألغام والأشراك في تلك الرقعة تحت تصرف رئيس قوة أو بعثة الأمم المتحدة في تلك الرقعة .

٢ - حين تضطلع بعثة لتقصي الحقائق تابعة للأمم المتحدة بمهام في رقعة ما ، يقوم أي طرف من أطراف النزاع معني بالأمر بتوفير الحماية لتلك البعثة الا حيثما لا يستطيع توفير هذه الحماية كما ينبغي بسبب حجم تلك البعثة . وفي هذه الحالة يضع تحت تصرف رئيس البعثة المعلومات التي في حوزته عن مواقع حقول الألغام والألغام والأشراك في تلك الرقعة .

المادة ٩

التعاون الدولي في نزع حقول الألغام والألغام والأشراك

بعد توقف العمليات العدائية الفعلية ، يسعى الأطراف للوصول الى اتفاق فيما بينهم ، وكذلك مع غيرهم من الدول ومع المنظمات الدولية حين يكون ذلك مناسباً ، على توفير المعلومات والمساعدة التقنية والمادية اللازمة لنزع حقول الألغام والألغام والأشراك الموثقة خلال النزاع أو لتعطيل أثرها على نحو آخر ، ويشمل ذلك العمليات المشتركة لدى توفر الظروف المناسبة .

- ٣' أماكن دفن الجثث أو إحراقها أو القبور ؛
- ٤' المرافق أو المعدات أو الامدادات أو وسائل النقل الطبية ؛
- ٥' لعب الأطفال أو غيرها من الأشياء أو المنتجات القابلة للحمل ، المصممة خصيصا لتغذية الأطفال أو صحتهم أو نظافتهم أو ملبسهم أو تعليمهم ؛
- ٦' المأكولات أو المشروبات ؛
- ٧' أدوات المطبخ وآنيته ، الا في المنشآت العسكرية والمواقع العسكرية أو مستودعات التموين العسكرية ؛
- ٨' الأعيان ذات الطابع الديني الجلي ؛
- ٩' الأوابد التاريخية أو الآثار الفنية أو أماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب ؛
- ١٠' الحيوانات أو جيفها .
- ٢ - يحظر في جميع الأحوال استعمال أى شرك مصمم لاحداث اصابات لا ميرر لشدها أو آلام لا دامي لها .

المادة ٧

تسجيل وعلان مواقع حقول الألغام والألغام والأشراك

- ١ - على الأطراف في نزاع ما أن تسجل مواقع :
- (أ) جميع حقول الألغام المسبقة التخطيط والمنصوبة من قبلها ؛ و
- (ب) جميع الرقاع التي قامت فيها باستعمال الأشراك استعمالا واسع النطاق ومسبق التخطيط .
- ٢ - على الأطراف أن تسعى باخلاص لضمان تسجيل مواقع جميع حقول الألغام والألغام والأشراك الأخرى التي قامت بوضعها أو نصبها .
- ٣ - تحتفظ الأطراف بجميع السجلات المذكورة ، ويكون عليها :
- (أ) فور وقف العمليات العدائية الفعلية ؛
- ١' أن تتخذ جميع التدابير اللازمة والمناسبة ، ولا سيما استخدام هذه السجلات ، لحماية المدنيين من آثار حقول الألغام والألغام والأشراك ؛ وكذلك اما :
- ٢' أن يقوم كل منها ، في الحالات التي لا تكون فيها قوات أى من الأطراف موجودة في اقليم الطرف الخصم ، بإبلاغ الآخر وإبلاغ الأمين العام للأمم المتحدة كل ما في حوزته من معلومات تتعلق بمواقع حقول الألغام والألغام والأشراك في اقليم الطرف الخصم ؛ أو
- ٣' أن تقوم ، متى تم انسحاب قوات الأطراف انسحابا كاملا من اقليم الطرف الخصم ، بإبلاغ الطرف الخصم والأمين العام للأمم المتحدة كل ما في حوزتها

(ب) الأشرار ؛ و

(ج) النباط الأخرى .

٢ - يحظر استعمال الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة في أية مدينة أو بلدة أو قرية أو رقعة أخرى يوجد فيها تجمع مدنيين معادل ولا بدور فيها قتال بين قوات برية أو لا بيد وهذا القتال وشيك الوقوع ، ما لم :

(أ) يتم نصب هذه الأسلحة فوق هدف عسكري يملكه أو يسيطر عليه طرف معاد ، أو قريبا جدا من هذا الهدف ؛ أو

(ب) تتخذ احتياطات لحماية المدنيين من آثارها ، وذلك مثلا بنصب إشارات تحذير ، أو وضع خفراء ، أو باصدار تنبيهات ، أو بتوفير أسيجة .

المادة ٥

قيود على استعمال الألغام الميثونة عن بعد

١ - يحظر استعمال الألغام الميثونة عن بعد ما لم يكن استعمال هذه الألغام مقصورا على رقعة تشكل هي ذاتها هدفا عسكريا أو تضم أهدافا عسكرية ، وما لم :

(أ) يكن في الامكان تسجيل موقعها بدقة وفقا للمادة ٢ (١) (أ) ؛ أو

(ب) يكن كل لغم منها مزودا بآلية فعالة لابطال مفعوله ، أى بجهاز يتحرك تلقائيا ويكون مصمما بحيث يجعل اللغم غير مؤذ أو يجعله يدمر نفسه متى أصبح متوقعا ان هذا اللغم لن يخدم بعد الآن الغرض العسكري الذي بث من أجله ، أو بجهاز يشغل بالتحكم عن بعد ويكون مصمما بحيث يجعل اللغم غير مؤذ أو يدمر ذلك اللغم حين لا يعود في وسعه أن يخدم الغرض العسكري الذي بث من أجله

٢ - يجب اعطاء انذار مسبق فعال بأى بث أو اسقاط للألغام الميثونة عن بعد والتي قد تؤثر على السكان المدنيين ، ما لم تحل الظروف دون ذلك .

المادة ٦

حظر استعمال أشرار معينة

١ - مع عدم المساس بقواعد القانون الدولي المنطبقة في المنازعات المسلحة والمتصلة بالفدر والمخادعة ، يحظر في جميع الظروف أن يستعمل :

(أ) أى شرك يكون على هيئة شيء غير مؤذ في ظاهره ، قابل للحمل ولكنه مصمم ومركب خصيصا بحيث يحتوى على مادة انفجارية ويتفجر لدى العبث به أو الاقتراب منه ؛

(ب) الأشرار الموصولة أو الشبيهة على أى نحو بما يلي :

١ ' الشارات أو العلامات أو الاشارات الحامية المعترف بها دوليا ؛

٢ ' المرضى أو الجرحى أو الموتى ؛

- ٥ - "الأعيان المدنية" هي جميع الأشياء التي ليست أهدافا عسكرية وفقا لتعريف هذه الأهداف الواردة في الفقرة ٤ .
- ٦ - يراد بتعبير "التسجيل" عملية مادية وإدارية وتقنية يقصد بها الحصول ، لأغراض التثبيت في الوثائق الرسمية ، على كل ما هو متاح من معلومات تسهل تحديد مواقع حقول الألغام والألغام والأشراك .

المادة ٣

قيود عمومية على استعمال الألغام والأشراك والنبائط الأخرى

- ١ - تنطبق هذه المادة على :
- (أ) الألغام ؛ و
- (ب) الأشراك ؛ و
- (ج) النبايط الأخرى .
- ٢ - يحظر في كافة الظروف توجيه أسلحة تنطبق عليها هذه المادة ضد السكان المدنيين بصفاتهم هذه أو ضد مدنيين فرادى ، سواء كان ذلك في حالة الهجوم أو في حالة الدفاع أو على سبيل الانتقام .
- ٣ - يحظر الاستعمال العشوائي للأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة . ويكون استعمالا عشوائيا أى يصب لمثل هذه الأسلحة :
- (أ) لا يتم فوق هدف عسكري أو لا يكون موجها إليه ؛ أو
- (ب) تستخدم فيه طريقة أو وسيلة للإطلاق لا يمكن أن تكون موجهة نحو هدف عسكري ما على وجه التحديد ؛ أو
- (ج) يمكن أن يتوقع منه أن يؤدي عرضا إلى قتل مدنيين أو جرحهم أو إلى إتلاف أعيان مدنية ، أو إلى مزيج من ذلك ، على وجه يكون مفرطا بالقياس إلى الفائدة العسكرية المأموسة والمباشرة المنتظرة منه .
- ٤ - تتخذ جميع الاحتياطات المستطاعة من أجل حماية المدنيين من آثار الأسلحة التي تنطبق عليها هذه المادة . ويراد بتعبير "الاحتياطات المستطاعة" تلك الاحتياطات القابلة للتخاذ أو الممكنة عطفا مع مراعاة جميع الظروف القائمة في حينها ، بما في ذلك الاعتبارات الإنسانية والعسكرية .

المادة ٤

قيود على استعمال الألغام غير المبنوثة عن بعد والأشراك والنبائط الأخرى في المناطق المأهولة

- ١ - تنطبق هذه المادة على :
- (أ) الألغام غير المبنوثة عن بعد ؛ و

بروتوكول بشأن الشظايا التي لا يمكن الكشف عنها

(البروتوكول الأول)

يحظر استعمال أي سلاح يكون أثره الرئيسي أحداث جراح بشظايا لا يمكن الكشف عنها في جسم الانسان بالأشعة السينية .

بروتوكول بشأن حظر أو تقييد استعمال الألغام والأشراك والنبائط الأخرى

(البروتوكول الثاني)

المادة ١

النطاق المادى للانطباق

يتصل هذا البروتوكول بحالات القيام ، على الأرض ، باستعمال الألغام والأشراك والنبائط الأخرى المعروفة فيه ، بما فيها الألغام التي تنصب لمنع الوصول إلى الشواطئ أو إلى معابر المجرى المائية أو معابر الأنهار ، ولكنه لا ينطبق على استعمال الألغام المضادة للسفن في البحر أو في المجرى المائية الداخلية .

المادة ٢

تعريف

في مصطلح هذا البروتوكول :

- ١ - يراد بتعبير " لغم " أية ذخيرة موضوعة تحت سطح الأرض أو تحت رقعة سطحية أخرى أو فوق أو قرب أي منها ، وتكون مصممة بحيث يتم تفجيرها أو تفجيرها بفعل وجود شخص أو مركبة عندها أو قريبا منها ، أو من أحدهما لها ؛ ويراد بتعبير " لغم مثبت عن بعد " ، أي لغم ، وفقا لهذا التعريف ، أطلقه مدفع أو صاروخ أو مدفع هاون أو وسيلة مائلة أو أسقطته طائرة .
- ٢ - يراد بتعبير " شرك " أية أداة أو عدة تكون مصممة أو مركبة أو مكيفة لكي تقتل أو تجرح ، وتنطلق على غير توقع حين يعيث شخص ما بشئ غير مؤذ في ظاهره ، أو يدنونه ، أو يأتسبى تصرفا مأمونا في ظاهره .
- ٣ - يراد بتعبير " نباط أخرى " ذخائر ونبائط منصوبة يدويا ، ومصممة بهدف القتل أو الجرح أو الاتلاف ، ويتم تشغيلها بالتحكم عن بعد أو تتحرك تلقائيا بعد غرة من الوقت .
- ٤ - يراد بتعبير " هدف عسكري " ، فيما يتعلق بالأشياء ، أي شئ يسهم ، بطبيعته أو موقعه أو غرضه أو وجه استعماله ، مساهما فعليا في العمل العسكري ، ويكون من شأن تدميره الكلي أو الجزئي أو الاستيلاء عليه أو إبطال مفعوله ، في الظروف القائمة في حينه ، أن يوفر ميزة عسكرية أكيدة .

الذى قام بالنقض منخرطاً في واحدة من الحالات المشار إليها في المادة ١ ، فإن الطرف المذكور بظل ملزماً بالتزامات هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقه ذات الصلة الى أن ينتهي النزاع المسلح أو الاحتلال ، وفي جميع الأحوال الى أن تنتهي العمليات المتصلة بالمرحلة الأخيرة من اطلاق سراح الأشخاص الذين تحميمهم قواعد القانون الدولي المنطبقة في المنازعات المسلحة أو من اعادة هؤلاء الأشخاص الى وطنهم أو توطينهم في مكان آخر . وفي حالة أى بروتوكول ملحق يتضمن أحكاماً تتعلق بالحالات التي تكون قوات الأمم المتحدة أو بعثاتها مضطلة فيها بحفظ السلم أو المراقبة أو بمهام مماثلة في الرقعة المعنية ، يستمر التزام الطرف المذكور الى أن تنتهي هذه المهام .

٣ - أى نقض لهذه الاتفاقية يعتبر منطبقاً أيضاً على جميع البروتوكولات الملحقه التي يكون الطرف السامي المتعاقد الذي قام بالنقض ملزماً بها .

٤ - لا يقع مفعول أى نقض الا فيما يتعلق بالطرف السامي المتعاقد الذي قام به

٥ - لا يكون لأى نقض أثر على الالتزامات التي سبق ، بسبب النزاع المسلح وبمقتضى هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقه بها ، أن ترتبت على الطرف السامي المتعاقد الذي قام بالنقض بصدد أى فعل ارتكب قبل أن يصبح النقص سارياً المفعول .

المادة ١٠

الوديعة

١ - يكون الأمين العام للأمم المتحدة هو الوديعة لهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقه بها .

٢ - يقوم الوديعة ، بالإضافة الى مهامه المعتادة ، بإبلاغ جميع الدول بـ :

(أ) التوقيعات التي مهت بها هذه الاتفاقية بمقتضى المادة ٣ ؛ و

(ب) ايداعات وثائق تصديق أو قبول أو اقرار هذه الاتفاقية أو الانضمام اليها المودعة بمقتضى المادة ٥ ؛ و

(ج) اشعارات الموافقة على الالتزام بالبروتوكولات الملحقه بمقتضى المادة ٤ ؛ و

(د) تواريخ بدء سريان هذه الاتفاقية وكل من بروتوكولاتها الملحقه بها بمقتضى المادة ٥ ؛ و

(هـ) اشعارات النقص المستلمة بمقتضى المادة ٩ وتاريخ بدء مفعولها .

المادة ١١

يودع أصل هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقه بها ، الذي تتساوى في الحجية نصوصه الموضوعة باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية ، لدى الوديعة ، الذي يحيل نسخاً منه يشهد بأنها مطابقة للأصل الى جميع الدول .

٢ - (أ) يجوز لأي طرف سام متعاقد ، في أي وقت بعد بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن يقترح بروتوكولات إضافية تتصل بغثات أخرى من الأسلحة التقليدية لم تشملها البروتوكولات الملحقه

القائمة . ويبلغ أي اقتراح ببروتوكول اضافي من هذا النوع الى الوديع ، الذي يسم به جميع الأطراف السامية المتعاقدة وفقا للفقرة ١ (أ) من هذه المادة . فاذا وافقت على ذلك أغلبية تتكون من ثمانية عشر على الأقل من الأطراف السامية المتعاقدة يقوم الوديع على وجه السرمه بعقد مؤتمر تدعى اليه جميع الدول .

(ب) يجوز للمؤتمر المذكور أن يقوم ، بالمشاركة الكاملة لجميع الدول الممثلة في المؤتمر ، بالاتفاق على بروتوكولات إضافية ، تعتمد على منوال هذه الاتفاقية وتلحق بها ، ويبدأ سريانها وفقا لأحكام الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

٣ - (أ) اذا لم يحدث ، بعد فترة عشر سنوات تلي بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن عقد مؤتمر وفقا للفقرة الفرعية ١ (أ) أو ٢ (أ) من هذه المادة ، جاز لأي طرف سام متعاقد أن يطلب الى الوديع عقد مؤتمر تدعى اليه جميع الأطراف السامية المتعاقدة لاعادة النظر في نطاق وتنفيذ هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحقه بها وللنظر في أي اقتراح بتعديلات لهذه الاتفاقية أو للبروتوكولات القائمة . وتدعى الدول التي ليست أطرافا في هذه الاتفاقية الى حضور المؤتمر بصفة مراقبين . ويجوز للمؤتمر أن يتفق على تعديلات تعتمد ويبدأ سريانها طبقا للفقرة الفرعية ١ (ب) أعلاه .

(ب) يجوز في المؤتمر المذكور أن ينظر أيضا في أي اقتراح ببروتوكولات إضافية تتصل بغثات أخرى من الأسلحة التقليدية لم تشملها البروتوكولات الملحقه القائمة . ولجميع الدول الممثلة في المؤتمر أن تشارك كامل الاشتراك في هذا النظر . وتعتمد أية بروتوكولات إضافية على منوال هذه الاتفاقية ، وتلحق بها ، ويبدأ سريانها وفقا لأحكام الفقرتين ٣ و ٤ من المادة ٥ من هذه الاتفاقية .

(ج) يجوز للمؤتمر المذكور أن ينظر فيما اذا كان يحسن النص على وجوب عقد مؤتمر جديد بناء على طلب أي طرف سام متعاقد اذا لم يحدث ، بعد فترة ماثلة للفترة المشار اليها في الفقرة الفرعية ٣ (أ) من هذه المادة ، أن عقد مؤتمر وفقا للفترة الفرعية ١ (أ) أو ٢ (أ) من هذه المادة .

المادة ٩

النقض

١ - لأي طرف سام متعاقد أن ينقض هذه الاتفاقية أو أي من بروتوكولاتها الملحقه بها بأن يشعر الوديع بهذا النقص .

٢ - لا يبدأ مفعول أي نقض من هذا القبيل الا بعد انقضاء سنة على استلام الوديع الاشعار بالنقض . الا انه اذا حدث ، عند انقضاء السنة المذكورة ، أن كان الطرف السامي المتعاقد

- ٣ - يقوم الوديع فوراً بإبلاغ الدول الأطراف السامية المتعاقدة المعنية بالأشعار الذى يتلقاه بمقتضى الفقرة ٢ من هذه المادة .
- ٤ - تنطبق هذه الاتفاقية ، والبروتوكولات الملحقة بها التى يكون أحد الأطراف السامية المتعاقدة ملزماً بها ، بحدود أى نزاع مسلح موجه ضد ذلك الطرف السامي المتعاقد من نوع المنازعات المشار إليها فى الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول الملحق باتفاقيات جنيف المنزخعة فى ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩ لحماية ضحايا الحرب :
- (أ) عندما يكون الطرف السامي المتعاقد طرفاً أيضاً فى البروتوكول الإضافي الأول ، وتكون سلطة من السلطات المشار إليها فى الفقرة ٣ من المادة ٩٦ من ذلك البروتوكول قد تسعدت بتطبيق اتفاقيات جنيف والبروتوكول الإضافي الأول وفقاً للفقرة ٣ من المادة ٩٦ من البروتوكول المذكور ، وتتعدد بتطبيق هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحقة بها ذات الصلة فيما يتعلق بذلك النزاع ؛ أو
- (ب) عندما لا يكون الطرف السامي المتعاقد طرفاً فى البروتوكول الإضافي الأول وتقوم سلطة من النوع المشار إليه فى الفقرة الفرعية (أ) أعلاه بقبول وتطبيق التزامات اتفاقيات جنيف والالتزامات هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحقة بها ذات الصلة فيما يتعلق بذلك النزاع . ويكون للقبول والتطبيق المذكورين ، فيما يتعلق بذلك النزاع ، الآثار التالية :
- ١ ' تصبح اتفاقيات جنيف ، وهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقة ذات الصلة ، سارية بالنسبة لأطراف النزاع مع أثر فوري ؛
- ٢ ' يكون للسلطة المذكورة نفس الحقوق وتتحمل نفس الالتزامات التى أصبحت حقوق والالتزامات أى طرف سام متعاقد فى اتفاقيات جنيف ، وفى هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقة ذات الصلة ؛
- ٣ ' تصبح اتفاقية جنيف وهذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحقة ذات الصلة ملزمة لجميع أطراف النزاع على قدم المساواة .
- يجوز أيضاً للطرف السامي المتعاقد والسلطة أن يتفقا على قبول وتطبيق التزامات البروتوكول الإضافي الأول الملحق باتفاقيات جنيف على أساس المعاملة بالمثل .

المادة ٨

إعادة النظر والتعديلات

- ١ - (أ) يجوز لأى طرف سام متعاقد ، فى أى وقت بعد بدء سريان هذه الاتفاقية ، أن يقترح تعديلات على هذه الاتفاقية أو أى بروتوكول ملحق بها يكون ملزماً به . ويتم إبلاغ أى اقتراح بتعديل ما إلى الوديع ، الذى يشعر به جميع الأطراف السامية المتعاقدة ويلتمس آراءها بشأن ما إذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر فى الاقتراح . فإذا وافقت على ذلك أغلبية تتكون من ثمانية عشر على الأقل من الأطراف السامية المتعاقدة ، عمد على وجه السرعة إلى عقد مؤتمر تدعى إليه جميع الأطراف السامية المتعاقدة . وتدعى الدول التى ليست أطرافاً فى هذه الاتفاقية السى حضور المؤتمر كمراقبين .
- (ب) يمكن لمؤتمر كهذا أن يوافق على تعديلات ، تعتمد ويبدأ سريانها على منوال هذه الاتفاقية والبروتوكولات الملحقة بها ، شريطة ألا تعتمد التعديلات على هذه الاتفاقية إلا من قبل الأطراف السامية المتعاقدة ، وألا تعتمد التعديلات على بروتوكول ملحق محدد إلا من قبل الأطراف السامية المتعاقدة الملزمة بذلك البروتوكول .

هـ - أى بروتوكول أصبح طرف سام متعاقد ملزماً به يشكل ، ازاء هذا الطرف ، جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية .

المادة ٥

بداً سريان

- ١ - يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد تاريخ ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام بستة أشهر .
- ٢ - بالنسبة لأية دولة تودع وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها أو انضمامها بعد تاريخ ايداع الوثيقة العشرين من وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام ، يبدأ سريان هذه الاتفاقية بعد التاريخ الذى تكون تلك الدولة قد أودعت فيه وثيقة تصديقها أو قبولها أو انضمامها أو اقرارها بستة أشهر .
- ٣ - يبدأ سريان كل من البروتوكولات الملحققة بهذه الاتفاقية بعد التاريخ الذى تكون فيه عشرون دولة قد أشعرت بموافقتها على أن تكون ملزمة به وفقاً للفقرة ٣ أو ٤ من المادة ٤ من هذه الاتفاقية ، بستة أشهر .
- ٤ - بالنسبة لأية دولة تشعر بموافقتها على أن تكون ملزمة بأحد البروتوكولات الملحققة بهذه الاتفاقية بعد التاريخ الذى تكون فيه عشرون دولة قد أشعرت بموافقتها على أن تكون ملزمة به ، يبدأ سريان ذلك البروتوكول بعد التاريخ الذى تكون تلك الدولة قد أشعرت فيه بموافقتها على هذا الالتزام بستة أشهر .

المادة ٦

النشر

تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بالقيام ، في أوقات السلم كما في أوقات النزاع المسلح ، بنشر هذه الاتفاقية وتلك التي هي ملزمة بها من بروتوكولاتها الملحققة بها على أوسع نطاق ممكن ، كل في بلدها ، وتعهد خصوصا بادراج دراستها في برامج التعليم العسكرى لديها بحيث تصبح الصكوك المذكورة معروفة لدى قواتها المسلحة .

المادة ٧

العلاقات التعاهدية على اثر بدأ سريان هذه الاتفاقية

- ١ - حين يكون أحد الأطراف في نزاع ما غير ملزم بأحد البروتوكولات الملحققة ، تظلل الأطراف الملزمة بهذه الاتفاقية وذلك البروتوكول الملحق بها ملزمة بهما في علاقاتها المتبادلة .
- ٢ - يلزم أى طرف سام متعاقد بهذه الاتفاقية وبأى بروتوكول ملحق بها يكون سارياً عليه ، في أية حالة تشير إليها المادة ١ ، ازاء أية دولة ليست طرفاً في هذه الاتفاقية أو ليست ملزمة بالبروتوكول الملحق المعنى ، اذا قبلت هذه الدولة الأخيرة الاتفاقية أو ذلك البروتوكول وطبقتهما وأشعرت الوديع بذلك .

وإذ تضع نصب عينها أيضا أن لجنة نزع السلاح قد تقرر النظر في مسألة اعتماد تدابير إضافية لحظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة ،
قد اتفقت على مايلي :

المادة ١

نطاق الانطباق

تنطبق هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها في الحالات المشار إليها في المادة ٢ المشتركة بين اتفاقيات جنيف لحماية ضحايا الحرب المعقودة في ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩، بما في ذلك أية حالة موصوفة في الفقرة ٤ من المادة ١ من البروتوكول الإضافي الأول الملحق بتلك الاتفاقيات .

المادة ٢

العلاقات مع اتفاقات دولية أخرى

ليس في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها ما يصح أن يؤول على أنه ينتقص من التزامات أخرى يفرضها على الأطراف السامية المتعاقدة القانون الانساني الدولي المنطبق في المنازعات المسلحة .

المادة ٣

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية لجميع الدول في مقر الأمم المتحدة في نيويورك لفترة تبدأ يوم ١٠ نيسان / أبريل ١٩٨١ .

المادة ٤

التصديق والقبول والاقرار والانضمام

- ١ - تخضع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الاقرار من جانب الموقعين عليها . ولأية دولة لم ترفع هذه الاتفاقية أن تنضم إليها .
- ٢ - تتودع وثائق التصديق أو القبول أو الاقرار أو الانضمام لدى الوديع .
- ٣ - يكون الافصاح عن الموافقة على الالتزام بأى من البروتوكولات الملحق بهذه الاتفاقية اختياريا لكل دولة ، شريطة أن تعتمد تلك الدولة ، لدى ايداعها وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها هذه الاتفاقية أو انضمامها اليها ، الى اشعار الوديع بموافقتها على أن تكون ملزمة بأى اثنين أو أكثر من هذه البروتوكولات .
- ٤ - يجوز لأية دولة ، في أى وقت بعد ايداع وثيقة تصديقها أو قبولها أو اقرارها هذه الاتفاقية أو انضمامها اليها ، أن تشعر الوديع بموافقتها على أن تكون ملزمة بأى بروتوكول ملحق بها لم تكن قد التزمت به من قبل .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة
يمكن اعتبارها مفرطة الضرر أو عشوائية الأثر

إن الأطراف السامية المتعاقدة ،

إذ تدرك بأن على كل دولة ، وفقاً لميثاق الأمم المتحدة ، أن تمتنع في علاقاتها الدولية عن التهديد بالقوة أو استعمالها ضد سيادة أية دولة أو سلامتها الإقليمية أو استقلالها السياسي ، أو على أي نحو آخر يتنافى مع مقاصد الأمم المتحدة ،
وإذ تشير أيضاً إلى المبدأ العام القاضي بحماية السكان المدنيين من آثار الأعمال العدائية ،

وإذ تستند إلى مبدأ القانون الدولي القائل بأن ما للأطراف في نزاع مسلح من حق في اختيار أساليب الحرب أو وسائلها ليس بالحق غير المحدود ، وإلى المبدأ الذي يحرم أن تستخدم في المنازعات المسلحة أسلحة وقذائف ومعدات وأساليب حربية يكون من طبيعتها أن تسبب أضراراً مفرطة أو ألاماً لا داعي لها ،

وإذ تدرك كذلك بأن من المحظور استخدام أساليب أو وسائل حربية يقصد بها أو يتوقع منها أن تسبب للبيئة الطبيعية أضراراً واسعة النطاق وطويلة الأجل وشديدة الأثر ،

وإذ تؤكد تصميمها على أنه ، في الحالات التي لا تتناولها هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها أو اتفاقات دولية أخرى ، يتوجب أن يظل السكان المدنيون والمقاتلون ، في كل حين ، تحت حماية وسلطان مبادئ القانون الدولي المستمدة من الأعراف المستقرة ومن مبادئ الإنسانية وما يمليه الضمير العام ،

ورغبة منها في الإسهام في تحقيق الانفراج الدولي ، وإنهاء سباق التسلح ، وتعزيز الثقة بين الدول ، وبالتالي تحقيق تطلع جميع الشعوب إلى العيش في سلام ،

وإذ تعترف بأهمية بذل كل جهد يمكن أن يساعد على التقدم نحو نزع السلاح العام الكامل في ظل رقابة دولية صارمة وفعالة ،

وإذ تؤكد من جديد أن من الضروري مواصلة تدوين قواعد القانون الدولي المنطقية في المنازعات المسلحة وتطويرها تدريجياً ،

ورغبة منها في حظر أو زيادة تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة ، واعتقاداً منها بأن النتائج الإيجابية المحرزة في هذا المجال يمكن أن تيسر محادثات نزع السلاح الرئيسية بغية وضع نهاية لانتاج وتخزين وانتشار مثل هذه الأسلحة ،

وإذ تؤكد أن من المستصوب أن تصبح جميع الدول أطرافاً في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها ، ولا سيما الدول ذات الوزن العسكري ،

وإذ تضع نصب عينيها أن الجمعية العامة للأمم المتحدة وهيئة نزع السلاح التابعة للأمم المتحدة قد تقرران دراسة مسألة إمكان توسيع نطاق المحظورات والتقييدات الواردة في هذه الاتفاقية وبروتوكولاتها الملحق بها ،

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

禁止或限制使用某些可被认为具有过分伤害力
或滥杀滥伤作用的常规武器公约

各缔约国,

回顾每一个国家有义务遵照《联合国宪章》,不得在其国际关系上以武力威胁或使用武力、或以不符联合国宗旨的任何其他方法对付任何国家的主权、领土完整或政治独立,

又回顾保护平民居民不受敌对行为影响的一般性原则,

基于国际法关于武装冲突各方选择战争方法和手段的权利并非毫无限制的原则,以及禁止在武装冲突中使用可能引起过分杀伤或不必要痛苦的武器、弹药、材料和作战方法的原则,

又回顾禁止使用旨在或可能对自然环境引起广泛、长期而严重损害的作战方法或手段,

决心在本公约及其所附议定书或其他国际协定未予包括的情况下,务使平民居民和战斗人员无论何时均置于人道原则、公众良知和既定惯例所产生的国际法原则的保护和权力之下,

希望对国际缓和、停止军备竞赛和建立各国间信任做出贡献,从而实现全世界人民和平生活的愿望,

认识到竭尽一切努力促进朝向严格有效国际监督下全面彻底裁军进展的重要性,

重申必须继续编纂和逐步发展适用于武装冲突的国际法规则,

希望进一步禁止或限制使用某些常规武器并深信在这领域达成积极成果将可有助于旨在停止生产、储存和扩散这些武器的主要裁军会谈,

强调一切国家特别是军事上重要国家成为本公约及其所附议定书缔约国的可取性,

铭记着联合国大会和联合国裁军审议委员会可能决定就扩大本公约及其所附议定书中所载各项禁止和限制的范围的可能性问题,进行研讨,

又铭记着裁军谈判委员会可能决定就采取进一步禁止或限制使用某些常规武器的措施的问题进行审议,

达成协议如下:

第 一 条

适用范围

本公约及其所附各项议定书适用于1949年8月12日关于保护战争受难者的日内瓦四公约共有的第二条所指的场合,包括日内瓦四公约第一号附加议定书第一条第四款所指的场合。

第 二 条

同其他国际协定的关系

本公约及其所附各项议定书中任何条款均不得被解释为减损缔约国根据适用于武装冲突的国际人道主义法律所承担的其他义务。

第 三 条

签 署

本公约将自1981年4月10日起在纽约联合国总部开放给所有国家签署,为期十二个月。

第 四 条

批准、接受、核准、加入

1. 本公约须经各签署国的批准、接受或核准。任何未签署本公约的国家亦可加入本公约。

2. 批准、接受、核准或加入书应交存本公约的保存者。

3. 愿意受本公约任何一项议定书约束的表示,得由每个国家选择为之,只须该国在交存其批准、接受、核准或加入书时通知保存者该国愿意受任何两项或多项议定书的约束即可。

4. 任何缔约国可在交存其批准、接受、核准或加入书后的任何时候,通知保存者它愿意受对其尚无约束力的任何一项所附议定书的约束。

5. 缔约国已受其约束的任何议定书,对该缔约国而言,即成为本公约的组成部分。

第 五 条

生 效

1. 本公约应在第二十份批准、接受、核准或加入书交存之日后六个月开始生效。

2. 对任何在第二十份批准、接受、核准或加入书交存之日后交存其批准、接受、核准或加入书的国家而言，本公约应在该国批准、接受、核准或加入书交存之日后六个月开始生效。

3. 本公约所附每项议定书应在二十个国家按本公约第四条第3或第4款的规定通知愿受该议定书约束之日后六个月开始生效。

4. 对任何在二十个国家已经通知愿受一项议定书的约束之日后通知愿受该议定书约束的国家而言，该议定书应在该国通知愿受约束之日后六个月开始生效。

第 六 条

传 播

各缔约国承诺无论在和平期间或武装冲突期间，均将尽量在其本国广泛传播本公约及该国受其约束的议定书，特别要在军事训练课程中包括这方面的学习，以便使武装部队均知悉各该文书。

第 七 条

本公约生效时的条约关系

1. 当冲突的一方不受一项所附议定书的约束时，凡是受本公约和该项所附议定书约束的各方在其相互关系上仍受本公约和该项议定书的约束。

2. 在第一条所设想的任何场合中，如果任何一个不是本公约的缔约国、或不受所附有关议定书约束的国家，接受并适用本公约或有关议定书，并就此通知保存者，则任何缔约国在其与该国的关系上，均受本公约及对其生效的任何所附议定书的约束。

3. 保存者于收到本条第2款所述的任何通知时，应立即把它告知各有关缔约国。

4. 当一个缔约国成为性质属于《1949年8月12日内瓦四公约关于保护战争受难者的第一号附加议定书》第一条第四款所指武装冲突的对象时，则本公约和该缔约国受其约束的各项所附议定书应在下列情况下适用于此一武装冲突：

- (a) 该缔约国同时又是第一号附加议定书的缔约国和该议定书第九十六条第三款所指的当局，并已承担按照该议定书第九十六条第三款的规定，将日内瓦四公约和第一号附加议定书适用于该武装冲突，并承担将本公约及其有关议定书适用于该武装冲突；或
- (b) 该缔约国不是第一号附加议定书的缔约国，也不是上文(a)项所指的当局，但接受日内瓦四公约和本公约及其所附有关议定书的各项义务并将之适用于该武装冲突。此种接受和适用应对该武装冲突具有下列效果：
- (一) 日内瓦四公约和本公约及其所附有关议定书立即对冲突的当事各方生效；
 - (二) 该当局承担日内瓦四公约、本公约及其所附有关议定书各缔约国所承担的同样权利和义务；
 - (三) 日内瓦四公约、本公约及其所附有关议定书对冲突的所有当事各方具有同等约束力。

该缔约国和该当局也可在对等基础上同意接受并适用日内瓦四公约第一号附加议定书所规定的义务。

第 八 条

审查和修正

1. (a) 本公约生效后的任何时候，任何缔约国可对本公约或其所附对该缔约国具有约束力的任何议定书提出修正。任何有关修正的提案应送交保存者，保存者应将此提案分送所有缔约国并征询各缔约国关于应否召开一次会议以审议该提案的意见。如经不少于十八个的多数缔约国同意，则保存者应立即召开一次会议，并邀请所有缔约国参加。不是本公约缔约国的国家应被邀请作为观察员参加会议。

(b) 此一会议可就修正案达成协议，该修正案将依本公约及其所附议定书相同的方式予以通过和生效，但对本公约的修正案只可由各缔约国予以通过，而对某一项所附议定书的修正案只可由受该议定书约束的各缔约国予以通过。

2. (a) 本公约生效后的任何时候，任何缔约国可提议增列关于未为现有所附议定书所包括的其他类型常规武器的议定书。任何有关此种增列议定书的提案应送交保存者，保存者应依照本条第1款(a)项将此提案分送所有缔约国。如经不少于十八个的多数缔约国同意，则保存者应立即召开一次会议，并邀请所有国家参加。

(b) 此一会议，在所有派有代表参加会议的国家充分出席的情况下，可就各增列议定书达成协议，各该增列议定书将依本公约相同的方式予以通过，附于本公约，并按本公约第五条第3和第4款的规定开始生效。

3. (a) 如在本公约生效十年后未曾按照本条第1款(a)项或第2款(a)项规定召开会议时，任何缔约国可要求保存者召开一次会议，邀请所有缔约国参加，以便审查本公约和所附议定书的范围和执行情况，并审议任何修正本公约或现有议定书的提案。不是本公约缔约国的国家应被邀请作为观察员参加会议。会议可就各修正案达成协议，各该修正案将按照上文第1款(b)项的规定予以通过和生效。

(b) 此一会议也可审议任何有关未为现有所附议定书所包括的其他类型常规武器的增列议定书的提案。所有派有代表参加这个会议的国家均可充分参加审议。任何增列议定书均将依本公约相同的方式予以通过，并按本公约第五条第3和第4款的规定附于本公约并开始生效。

(c) 如在本条第3款(a)项所述同样长久的时期内未曾按照上文第1款(a)项或第2款(a)项规定召开会议时，此一会议可审议应否制定关于在任何缔约国提出要求时召开另一次会议的条款。

第 九 条

退 约

1. 任何缔约国可在通知保存者后退出本公约或其所附的任何议定书。

2. 任何此种退约只有在公约保存者收到退约通知一年后方可生效。但如果在一年期满时，退约国正卷入第一条所指各种场合中的一种场合，则该国在武装冲突或占领结束之前仍应受本公约各项义务及所附各项议定书的约束，无论如何，在与受适用于武装冲突的国际法各项条规保护的人最后释放、遣返或安置有关的行动终止以前，并如任何所附议定书载有关于联合国部队或特派团在有关地区执行维持和平、观察或类似任务的各种场合的条款时，则在这些任务结束以前，此项退约不应发生效力。

3. 任何退出本公约的退约应视为同样适用于退约国受其约束的一切所附议定书。

4. 任何退约只对退约国有效。

5. 任何退约国在退约生效前的任何行动不得以武装冲突为理由而影响该国根据本公约及其所附议定书所已承担的义务。

第 十 条

保存者

1. 联合国秘书长应为本公约及其所附议定书的保存者。
2. 保存者除执行其通常任务外，应将下列事项通知所有国家：
 - (a) 按第三条签在本公约上的签字；
 - (b) 按第四条的规定交存的批准、接受、核准或加入本公约的文书；
 - (c) 按第四条的规定通知接受所附各项议定书约束的同意表示；
 - (d) 本公约及其所附各项议定书按照第五条规定开始生效的日期；
 - (e) 按第九条的规定收到的退约通知及其有效日期。

第十一条

有效文本

本公约及其所附议定书的正本用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力，本公约及其所附议定书应由保存者保存，他应将经正式核证的副本递交所有国家。

关于无法检测的碎片的议定书

(议定书一)

禁止使用任何其主要作用在于以碎片伤人而其碎片在人体内无法用 X 射线检测的武器。

禁止或限制使用地雷（水雷）、饵雷和其他装置的议定书

(议定书二)

第一条

对事物的适用范围

本议定书针对其中所称地雷（水雷）、饵雷和其他装置的陆上使用，包括为封锁水滩、水道渡口或河流渡口而布放的水雷，但不适用于海洋或内陆水道中防舰水雷的使用。

第二条

定义

为了本议定书的目的：

1. “地雷（水雷）”是指任何置于地面或其他表面上、下或其附近地点而在人员或车辆出现、接近或接触时引爆的弹药，而“遍布地雷（水雷）”是指以大炮、火箭、迫击炮或类似工具或以飞机投布本定义范围内的任何地雷（水雷）。

2. “饵雷”是指人工安装的具有特殊设计和构造、可在有人扰动或趋近一个表面无害的物体或进行一项表面安全的行动时出乎意外地造成杀伤的装置。

3. “其他装置”是指人工放置、旨在利用遥控或于一定时间后自行引爆从而造成杀伤或破坏的弹药和装置。

4. “军事目标”就目的物而言，是指任何因其性质、位置、目的或用途而对军事行动作出有效贡献，并于将其全部或部分破坏、夺取或摧毁后可在当时情况下取得明确军事优势的目的物。

5. “平民目的物”是指第4款定义中所称军事目标以外的一切目的物。

6. “记录”是指一种实务性的行政和技术工作，旨在把便于查明布雷区、地雷（水雷）和饵雷的一切可得的情报记载于官方记录中。

第三条

地雷（水雷）、饵雷和其他装置使用的全面限制

1. 本条适用于：

- (a) 地雷（水雷）；
- (b) 饵雷；和
- (c) 其他装置。

2. 禁止在一切情况下——无论是攻击、防卫或报复——对平民居民或个别居民使用本条适用的武器。

3. 禁止不分皂白地使用本条适用的武器。不分皂白地使用是指在下列情况下放置各该武器：

- (a) 此种武器并不是放置在军事目标上，也不直接以军事目标为对象；或
- (b) 使用一种不可能以特定军事目标为对象的投送方法或手段；或

- (c) 预计可能附带造成平民死亡、平民受伤害、平民目的物受损坏，或其中三种情况的一种或多种，而其损害的程度超过了预期的具体和直接的军事优势。

4. 应采取一切可行的预防措施，使平民不受本条适用的武器的影响。可行的预防措施是指计及了当时存在的一切情况，包括人道和军事方面的考虑以后实际可行的或实际可能的预防措施。

第四条

限制在居民地区使用除遥布地雷以外的地雷（水雷）、饵雷及其他装置

1. 本条适用于：

- (a) 遥布地雷以外的地雷（水雷）；
- (b) 饵雷；及
- (c) 其他装置。

2. 禁止对地面部队未在进行交战或未有迹象显示即将交战的任何都市、村镇或其他类似的平民集聚地区使用本条所适用的任何武器，除非：

- (a) 此类武器是装置于敌方或敌方控制的军事目标上或目标的紧邻区域内；或
- (b) 已采取使平民不受其影响的保护措施，例如张贴警告标志、派设哨兵、发出警告或树立栏栅。

第五条

限制使用遥布地雷（水雷）

1. 遥布地雷（水雷）的使用应予禁止，除非这种地雷（水雷）只使用于自身为军事目标或包含军事目标的区域内，并除非：

- (a) 它们可按照第七条(1)(a)款的规定准确记录其位置者，或
- (b) 此类地雷（水雷）装有一种有效的毁雷器械——一种自动器械，当预期该地雷（水雷）不再用于当初安装时的军事目的时可使地雷（水雷）变为无害或使其自动销毁，或一种遥控器械，当该地雷（水雷）不再用于当初安装时的军事目的时可使地雷（水雷）变为无害或使其销毁。

2. 在布放或投放可能影响平民居民的遥布地雷（水雷）时，除非情况不许可，应预先提出有效警告。

第六条

禁止使用某些饵雷

1. 在不影响适用于武装冲突中有关诈术和背信弃义行为的国际法规定的情况下，禁止在一切情况下使用：

- (a) 任何伪装成表面无害的轻便物体，但具有特殊设计和构造，能装入爆炸物并在受到扰动或趋近时引爆的饵雷；或
- (b) 以任何方式附着于或联结在下列物体上的饵雷：
 - (一) 国际公认的保护性徽章、标记或信号；
 - (二) 伤者、病者、或死者；
 - (三) 墓地或火葬场；
 - (四) 医务设施、医疗设备、医药用品或医务运输；
 - (五) 儿童玩具或其他为儿童饮食、健康、卫生、衣着或教育而特制的轻便物件或产品；
 - (六) 食品或饮料；
 - (七) 炊事用具或器具，但军事设施、军事阵地或军事补给站的此种用具除外；
 - (八) 明显属于宗教性质的物体；
 - (九) 构成民族文化或精神遗产的历史古迹、艺术品或礼拜场所；
 - (十) 动物及其尸体。

2. 禁止在一切情况下使用任何旨在引起过分伤害或不必要痛苦的饵雷。

第七条

记录和公布布雷区、地雷（水雷）和饵雷的位置

1. 冲突各方应记录：

- (a) 各方预先计划的所有布雷区的位置；
- (b) 各方大规模使用或预先计划使用饵雷的所有区域的位置。

2. 当事各方应尽力保证将其布放或安置的所有其他布雷区、地雷（水雷）以及饵雷的位置保持记录。

3. 所有此种记录应由当事各方加以保存, 当事各方应:

(a) 在积极的敌对行动停止后, 立即:

(一) 采取一切必要和适当的措施, 包括使用此种记录, 以保护平民不受布雷区、地雷(水雷)和饵雷的影响; 并

(二) 在已无当事各方的部队存在于敌方领土上时, 即应向敌对各方和联合国秘书长提供它们所拥有的一切有关敌方领土内布雷区、地雷(水雷)和饵雷位置的情报; 或

(三) 一俟各方部队完全撤出敌方领土以后, 即应向敌方和联合国秘书长提供它们所拥有的一切有关该敌对一方领土内布雷区、地雷(水雷)和饵雷位置的情报;

(b) 当联合国部队或特派团在任何地区执行任务时, 即应按照第八条的规定向该条所述当局提供情报;

(c) 凡在可能时, 通过双方协议, 特别是在指导停止敌对行动的协议内, 规定发布有关布雷区、地雷(水雷)和饵雷位置的情报。

第八条

保护联合国部队和特派团不受布雷区、地雷(水雷)和饵雷的影响

1. 当联合国部队或特派团在任何地区执行维持和平、观察、或类似任务时, 冲突各方如经该地区的联合国部队或特派团首长的要求, 应尽可能:

(a) 移去该地区内的一切地雷(水雷)或饵雷, 或使其丧失杀伤力;

(b) 采取必要措施, 保护联合国部队或特派团在执行任务时不受布雷区、地雷(水雷)和饵雷的影响;

(c) 向该地区的联合国部队或特派团首长提供该方拥有的关于该地区内布雷区、地雷(水雷)和饵雷位置的一切情报。

2. 当联合国事实调查特派团在任何地区执行任务时, 有关冲突的任何一方应向事实调查特派团提供保护, 除非由于特派团规模庞大无法提供充分保护者不在此限。但在这种情况下, 应将其拥有关于该地区内布雷区、地雷(水雷)和饵雷位置的情报提供给特派团首长。

第九条

扫除布雷区、地雷（水雷）和饵雷的国际合作

在积极敌对行动停止后，当事各方应在相互之间，以及在适当情况下与其他国家和国际组织，努力就提供关于扫除冲突期间布下的布雷区、地雷（水雷）和饵雷或使其失效所需的资料和技术及物质援助——包括在适当情况下采取联合行动——达成协议。

关于禁止或限制使用地雷（水雷）、 饵雷和其他装置的议定书（议定书二） 的技术性附件

关于作记录的指导方针

凡根据议定书产生对布雷区、地雷（水雷）和饵雷的位置作记录的义务时，应考虑下列指导方针：

1. 有关预先计划的布雷区以及饵雷的大规模地预先计划使用：

(a) 地图、图表或其他记录应能指明布雷区或饵雷区的范围；

(b) 布雷区或饵雷区的位置应根据其与一个单参考点座标的相对关系、并根据地雷（水雷）和饵雷布放地区与该单参考点之间相对关系的估计面积来加以标明。

2. 有关其他埋设或放置的布雷区、地雷（水雷）和饵雷：

上述第1款所规定的各项有关情报应尽可能予以记录，以便能够确定布雷区以及地雷（水雷）和饵雷的布放地区。

禁止或限制使用燃烧武器议定书

（议定书三）

第一条

定义

为了本议定书的目的：

1. “燃烧武器”是指任何武器或弹药，其主要目的是使用一种通过化学反应在击中目标时引起火焰、热力、或两者兼有的物质，以便使击中的目的物燃烧或引起人员的烧伤。

(a) 燃烧武器有下列各种形式：例如火焰喷射器、定向地雷、炮弹、火箭、手榴弹、地雷（水雷）、炸弹和其他装有燃烧物质的容器。

(b) 燃烧武器不包括：

(一) 可引起偶发燃烧效应的弹药，例如照明弹、曳光弹、烟雾弹或信号弹等。

(二) 旨在结合贯穿、爆破或破片飞散效果并附带具有燃烧效果的弹药，例如：穿甲弹、杀伤炮弹、爆炸弹以及类似的综合效果弹药，这种弹药的燃烧效果并非专为烧伤人员而设计，而是用于攻击装甲车辆、飞机和装备或设施等军事目标。

2. “平民集聚”是指任何长期或暂时的平民集聚，例如城市中居民住区、城镇和农村居民住区，或难民或疏散人口的营地或队伍，或游牧人群。

3. “军事目标”就目的物而言，是指任何因其性质、位置、目的或用途而对军事行动作出有效贡献，并于将之全部或部分破坏、夺取或摧毁后可在当时情况下取得明确军事优势的目的物。

4. “平民目的物”是指第3款定义中所称军事目标以外的一切目的物。

5. “可行的预防措施”是指计及了当时存在的一切情况，包括人道和军事方面的考虑以后所采取的实际可行或实际可能的预防措施。

第二条

保护平民和平民目的物

1. 禁止在任何情况下以平民居民、个别居民或平民目的物作为燃烧武器攻击的目标。

2. 禁止在任何情况下以空投燃烧武器攻击位于平民集聚地区内的任何军事目标。

3. 进一步禁止以空投燃烧武器以外的燃烧武器攻击位于平民集聚地区内的任何军事目标，除非该军事目标与平民集聚点明显区分或隔离，并已采取一切可行的预防措施以便使燃烧的效果仅限于军事目标，同时避免并在任何情况下尽量减少平民生命的意外伤亡和平民目的物的破坏。

4. 禁止以森林或其他种类的植被作为燃烧武器的攻击目标，但当这种自然环境被用来掩蔽、隐藏或伪装战斗人员或其他军事目标，或它们本身即军事目标时，则不在此限。

CONVENTION¹ ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS

The High Contracting Parties,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Further recalling the general principle of the protection of the civilian population against the effects of hostilities,

Basing themselves on the principle of international law that the right of the parties to an armed conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited, and on the principle that prohibits the employment in armed conflicts of weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering,

Also recalling that it is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment,

¹ The Convention, including the three Protocols, came into force on 2 December 1983 in respect of the following States, i.e., six months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 5 (1) and (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a) and of acceptance of Protocols I, II and III</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A) or accession (a) and of acceptance of Protocols I, II and III</i>
Austria	14 March 1983	Japan	9 June 1982 <i>A</i>
Bulgaria	15 October 1982	Lao People's Democratic Republic	3 January 1983 <i>a</i>
Byelorussian Soviet Socialist Republic	23 June 1982	Mexico	11 February 1982
China	7 April 1982	Mongolia	8 June 1982
Czechoslovakia	31 August 1982	Poland	2 June 1983
Denmark	7 July 1982	Sweden	7 July 1982
Ecuador	4 May 1982	Switzerland	20 August 1982
Finland	8 April 1982	Ukrainian Soviet Socialist Republic	23 June 1982
German Democratic Republic	20 July 1982	Union of Soviet Socialist Republics	10 June 1982
Hungary	14 June 1982	Yugoslavia	24 May 1983

Subsequently, the Convention came into force for the following State six months after the date on which it deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the United Nations, in accordance with article 5 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification and of acceptance of Protocols I, II and III</i>
Norway (With effect from 7 December 1983.)	7 June 1983

Confirming their determination that in cases not covered by this Convention and its annexed Protocols or by other international agreements, the civilian population and the combatants shall at all times remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience,

Desiring to contribute to international détente, the ending of the arms race and the building of confidence among States, and hence to the realization of the aspiration of all peoples to live in peace,

Recognizing the importance of pursuing every effort which may contribute to progress towards general and complete disarmament under strict and effective international control,

Reaffirming the need to continue the codification and progressive development of the rules of international law applicable in armed conflict,

Wishing to prohibit or restrict further the use of certain conventional weapons and believing that the positive results achieved in this area may facilitate the main talks on disarmament with a view to putting an end to the production, stockpiling and proliferation of such weapons,

Emphasizing the desirability that all States become parties to this Convention and its annexed Protocols, especially the militarily significant States,

Bearing in mind that the General Assembly of the United Nations and the United Nations Disarmament Commission may decide to examine the question of a possible broadening of the scope of the prohibitions and restrictions contained in this Convention and its annexed Protocols,

Further bearing in mind that the Committee on Disarmament may decide to consider the question of adopting further measures to prohibit or restrict the use of certain conventional weapons,

Have agreed as follows:

Article 1. SCOPE OF APPLICATION

This Convention and its annexed Protocols shall apply in the situations referred to in Article 2 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the Protection of War Victims,¹ including any situation described in paragraph 4 of Article 1 of Additional Protocol I to these Conventions.²

Article 2. RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Convention or its annexed Protocols shall be interpreted as detracting from other obligations imposed upon the High Contracting Parties by international humanitarian law applicable in armed conflict.

Article 3. SIGNATURE

This Convention shall be open for signature by all States at United Nations Headquarters in New York for a period of twelve months from 10 April 1981.

Article 4. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL OR ACCESSION

1. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the Signatories. Any State which has not signed this Convention may accede to it.

2. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 2.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

3. Expressions of consent to be bound by any of the Protocols annexed to this Convention shall be optional for each State, provided that at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, that State shall notify the Depositary of its consent to be bound by any two or more of these Protocols.

4. At any time after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval of this Convention or of accession thereto, a State may notify the Depositary of its consent to be bound by any annexed Protocol by which it is not already bound.

5. Any Protocol by which a High Contracting Party is bound shall form an integral part of this Convention.

Article 5. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State which deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force six months after the date on which that State has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Each of the Protocols annexed to this Convention shall enter into force six months after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it in accordance with paragraph 3 or 4 of Article 4 of this Convention.

4. For any State which notifies its consent to be bound by a Protocol annexed to this Convention after the date by which twenty States have notified their consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force six months after the date on which that State has notified its consent so to be bound.

Article 6. DISSEMINATION

The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate this Convention and those of its annexed Protocols by which they are bound as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction, so that those instruments may become known to their armed forces.

Article 7. TREATY RELATIONS UPON ENTRY INTO FORCE OF THIS CONVENTION

1. When one of the parties to a conflict is not bound by an annexed Protocol, the parties bound by this Convention and that annexed Protocol shall remain bound by them in their mutual relations.

2. Any High Contracting Party shall be bound by this Convention and any Protocol annexed thereto which is in force for it, in any situation contemplated by Article 1, in relation to any State which is not a party to this Convention or bound by the relevant annexed Protocol, if the latter accepts and applies this Convention or the relevant Protocol, and so notifies the Depositary.

3. The Depositary shall immediately inform the High Contracting Parties concerned of any notification received under paragraph 2 of this Article.

4. This Convention, and the annexed Protocols by which a High Contracting Party is bound, shall apply with respect to an armed conflict against that High Contracting Party of the type referred to in Article 1, paragraph 4, of Additional Protocol I to the Geneva Convention of 12 August 1949 for the Protection of War Victims:

- (a) Where the High Contracting Party is also a party to Additional Protocol I and an authority referred to in Article 96, paragraph 3, of that Protocol has undertaken to apply the Geneva Conventions and Additional Protocol I in accordance with Article 96, paragraph 3, of the said Protocol, and undertakes to apply this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict; or
- (b) Where the High Contracting Party is not a party to Additional Protocol I and an authority of the type referred to in subparagraph (a) above accepts and applies the obligations of the Geneva Conventions and of this Convention and the relevant annexed Protocols in relation to that conflict. Such an acceptance and application shall have in relation to that conflict the following effects:
- (i) The Geneva Conventions and this Convention and its relevant annexed Protocols are brought into force for the parties to the conflict with immediate effect;
 - (ii) The said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols; and
 - (iii) The Geneva Conventions, this Convention and its relevant annexed Protocols are equally binding upon all parties to the conflict.

The High Contracting Party and the authority may also agree to accept and apply the obligations of Additional Protocol I to the Geneva Conventions on a reciprocal basis.

Article 8. REVIEW AND AMENDMENTS

1. (a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose amendments to this Convention or any annexed Protocol by which it is bound. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties and shall seek their views on whether a conference should be convened to consider the proposal. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, he shall promptly convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited. States not parties to this Convention shall be invited to the conference as observers.

(b) Such a conference may agree upon amendments which shall be adopted and shall enter into force in the same manner as this Convention and the annexed Protocols, provided that amendments to this Convention may be adopted only by the High Contracting Parties and that amendments to a specific annexed Protocol may be adopted only by the High Contracting Parties which are bound by that Protocol.

2. (a) At any time after the entry into force of this Convention any High Contracting Party may propose additional protocols relating to other categories of conventional weapons not covered by the existing annexed protocols. Any such proposal for an additional protocol shall be communicated to the Depositary, who shall notify it to all the High Contracting Parties in accordance with subparagraph 1 (a) of this Article. If a majority, that shall not be less than eighteen of the High Contracting Parties so agree, the Depositary shall promptly convene a conference to which all States shall be invited.

(b) Such a conference may agree, with the full participation of all States represented at the conference, upon additional protocols which shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

3. (a) If, after a period of ten years following the entry into force of this Convention, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1 (a) or 2 (a) of this Article, any High Contracting Party may request the Depositary to convene a conference to which all High Contracting Parties shall be invited to review the scope and operation of this Convention and the Protocols annexed thereto and to consider any proposal for amendments of this Convention or of the existing Protocols. States not parties to this Convention shall be invited as observers to the conference. The conference may agree upon amendments which shall be adopted and enter into force in accordance with subparagraph 1 (b) above.

(b) At such conference consideration may also be given to any proposal for additional protocols relating to other categories of conventional weapons not covered by the existing annexed Protocols. All States represented at the conference may participate fully in such consideration. Any additional protocols shall be adopted in the same manner as this Convention, shall be annexed thereto and shall enter into force as provided in paragraphs 3 and 4 of Article 5 of this Convention.

(c) Such a conference may consider whether provision should be made for the convening of a further conference at the request of any High Contracting Party if, after a similar period to that referred to in subparagraph 3 (a) of this Article, no conference has been convened in accordance with subparagraph 1 (a) or 2 (a) of this Article.

Article 9. DENUNCIATION

1. Any High Contracting Party may denounce this Convention or any of its annexed Protocols by so notifying the Depositary.

2. Any such denunciation shall only take effect one year after receipt by the Depositary of the notification of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing High Contracting Party is engaged in one of the situations referred to in Article 1, the Party shall continue to be bound by the obligations of this Convention and of the relevant annexed Protocols until the end of the armed conflict or occupation and, in any case, until the termination of operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the rules of international law applicable in armed conflict, and in the case of any annexed Protocol containing provisions concerning situations in which peace-keeping, observation or similar functions are performed by United Nations forces or missions in the area concerned, until the termination of those functions.

3. Any denunciation of this Convention shall be considered as also applying to all annexed Protocols by which the denouncing High Contracting Party is bound.

4. Any denunciation shall have effect only in respect of the denouncing High Contracting Party.

5. Any denunciation shall not affect the obligations already incurred, by reason of an armed conflict, under this Convention and its annexed Protocols by such denouncing High Contracting Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

Article 10. DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Convention and of its annexed Protocols.

2. In addition to his usual functions, the Depositary shall inform all States of:

(a) Signatures affixed to this Convention under Article 3;

- (b) Deposits of instruments of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention deposited under Article 4;
- (c) Notifications of consent to be bound by annexed Protocols under Article 4;
- (d) The dates of entry into force of this Convention and of each of its annexed Protocols under Article 5; and
- (e) Notifications of denunciation received under Article 9 and their effective date.

Article 11. AUTHENTIC TEXTS

The original of this Convention with the annexed Protocols, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Depositary, who shall transmit certified true copies thereof to all States.

PROTOCOL ON NON-DETECTABLE FRAGMENTS

(PROTOCOL I)

It is prohibited to use any weapon the primary effect of which is to injure by fragments which in the human body escape detection by X-rays.

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES,
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES

(PROTOCOL II)

Article 1. MATERIAL SCOPE OF APPLICATION

This Protocol relates to the use on land of the mines, booby-traps and other devices defined herein, including mines laid to interdict beaches, waterway crossings or river crossings, but does not apply to the use of anti-ship mines at sea or in inland waterways.

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Protocol:

1. "Mine" means any munition placed under, on or near the ground or other surface area and designed to be detonated or exploded by the presence, proximity or contact of a person or vehicle, and "remotely delivered mine" means any mine so defined delivered by artillery, rocket, mortar or similar means or dropped from an aircraft.
2. "Booby-trap" means any device or material which is designed, constructed or adapted to kill or injure and which functions unexpectedly when a person disturbs or approaches an apparently harmless object or performs an apparently safe act.
3. "Other devices" means manually-emplaced munitions and devices designed to kill, injure or damage and which are actuated by remote control or automatically after a lapse of time.
4. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.
5. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 4.
6. "Recording" means a physical, administrative and technical operation designed to obtain, for the purpose of registration in the official records, all available information facilitating the location of minefields, mines and booby-traps.

*Article 3. GENERAL RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS
AND OTHER DEVICES*

1. This Article applies to:

- (a) Mines;
- (b) Booby-traps; and
- (c) Other devices.

2. It is prohibited in all circumstances to direct weapons to which this Article applies, either in offence, defence or by way of reprisals, against the civilian population as such or against individual civilians.

3. The indiscriminate use of weapons to which this Article applies is prohibited. Indiscriminate use is any placement of such weapons:

- (a) Which is not on, or directed against, a military objective; or
- (b) Which employs a method or means of delivery which cannot be directed at a specific military objective; or
- (c) Which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

4. All feasible precautions shall be taken to protect civilians from the effects of weapons to which this Article applies. Feasible precautions are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

*Article 4. RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES OTHER THAN REMOTELY DELIVERED MINES,
BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES IN POPULATED AREAS*

1. This Article applies to:

- (a) Mines other than remotely delivered mines;
- (b) Booby-traps; and
- (c) Other devices.

2. It is prohibited to use weapons to which this Article applies in any city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians in which combat between ground forces is not taking place or does not appear to be imminent, unless either:

- (a) They are placed on or in the close vicinity of a military objective belonging to or under the control of an adverse party; or
- (b) Measures are taken to protect civilians from their effects, for example, the posting of warning signs, the posting of sentries, the issue of warnings or the provision of fences.

Article 5. RESTRICTIONS ON THE USE OF REMOTELY DELIVERED MINES

1. The use of remotely delivered mines is prohibited unless such mines are only used within an area which is itself a military objective or which contains military objectives, and unless:

- (a) Their location can be accurately recorded in accordance with Article 7 (1) (a); or
- (b) An effective neutralizing mechanism is used on each such mine, that is to say, a self-actuating mechanism which is designed to render a mine harmless or cause it to destroy itself when it is anticipated that the mine will no longer serve the military purpose for which it was placed in position, or a remotely-controlled mechanism which is designed to render harmless or destroy a mine when the mine no longer serves the military purpose for which it was placed in position.

2. Effective advance warning shall be given of any delivery or dropping of remotely delivered mines which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

Article 6. PROHIBITION ON THE USE OF CERTAIN BOOBY-TRAPS

1. Without prejudice to the rules of international law applicable in armed conflict relating to treachery and perfidy, it is prohibited in all circumstances to use:

- (a) Any booby-trap in the form of an apparently harmless portable object which is specifically designed and constructed to contain explosive material and to detonate when it is disturbed or approached, or
- (b) Booby-traps which are in any way attached to or associated with:
 - (i) Internationally recognized protective emblems, signs or signals;
 - (ii) Sick, wounded or dead persons;
 - (iii) Burial or cremation sites or graves;
 - (iv) Medical facilities, medical equipment, medical supplies or medical transportations;
 - (v) Children's toys or other portable objects or products specially designed for the feeding, health, hygiene, clothing or education of children;
 - (vi) Food or drink;
 - (vii) Kitchen utensils or appliances except in military establishments, military locations or military supply depots;
 - (viii) Objects clearly of a religious nature;
 - (ix) Historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
 - (x) Animals or their carcasses.

2. It is prohibited in all circumstances to use any booby-trap which is designed to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

Article 7. RECORDING AND PUBLICATION OF THE LOCATION OF MINEFIELDS, MINES AND BOOBY-TRAPS

1. The parties to a conflict shall record the location of:

- (a) All pre-planned minefields laid by them; and
- (b) All areas in which they have made large-scale and pre-planned use of booby-traps.

2. The parties shall endeavour to ensure the recording of the location of all other minefields, mines and booby-traps which they have laid or placed in position.

3. All such records shall be retained by the parties who shall:

- (a) Immediately after the cessation of active hostilities:
 - (i) Take all necessary and appropriate measures, including the use of such records, to protect civilians from the effects of minefields, mines and booby-traps; and either
 - (ii) In cases where the forces of neither party are in the territory of the adverse party, make available to each other and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party; or
 - (iii) Once complete withdrawal of the forces of the parties from the territory of the adverse party has taken place, make available to the adverse party and to the Secretary-General of the United Nations all information in their possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in the territory of the adverse party;
- (b) When a United Nations force or mission performs functions in any area, make available to the authority mentioned in Article 8 such information as is required by that Article;
- (c) Whenever possible, by mutual agreement, provide for the release of information concerning the location of minefields, mines and booby-traps, particularly in agreements governing the cessation of hostilities.

*Article 8. PROTECTION OF UNITED NATIONS FORCES AND MISSIONS
FROM THE EFFECTS OF MINEFIELDS, MINES AND BOOBY-TRAPS*

1. When a United Nations force or mission performs functions of peace-keeping, observation or similar functions in any area, each party to the conflict shall, if requested by the head of the United Nations force or mission in that area, as far as it is able:

- (a) Remove or render harmless all mines or booby-traps in that area;
- (b) Take such measures as may be necessary to protect the force or mission from the effects of minefields, mines and booby-traps while carrying out its duties; and
- (c) Make available to the head of the United Nations force or mission in that area, all information in the party's possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.

2. When a United Nations fact-finding mission performs functions in any area, any party to the conflict concerned shall provide protection to that mission except where, because of the size of such mission, it cannot adequately provide such protection. In that case it shall make available to the head of the mission the information in its possession concerning the location of minefields, mines and booby-traps in that area.

*Article 9. INTERNATIONAL CO-OPERATION IN THE REMOVAL
OF MINEFIELDS, MINES AND BOOBY-TRAPS*

After the cessation of active hostilities, the parties shall endeavour to reach agreement, both among themselves and, where appropriate, with other States and with international organizations, on the provision of information and technical and material assistance — including, in appropriate circumstances, joint operations — necessary to remove or otherwise render ineffective minefields, mines and booby-traps placed in position during the conflict.

**TECHNICAL ANNEX TO THE PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS
ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES (PROTOCOL II)**

Guidelines on Recording

Whenever an obligation for the recording of the location of minefields, mines and booby-traps arises under the Protocol, the following guidelines shall be taken into account.

1. With regard to pre-planned minefields and large-scale and pre-planned use of booby-traps:

- (a) Maps, diagrams or other records should be made in such a way as to indicate the extent of the minefield or booby-trapped area; and
- (b) The location of the minefield or booby-trapped area should be specified by relation to the co-ordinates of a single reference point and by the estimated dimensions of the area containing mines and booby-traps in relation to that single reference point.

2. With regard to other minefields, mines and booby-traps laid or placed in position:

In so far as possible, the relevant information specified in paragraph 1 above should be recorded so as to enable the areas containing minefields, mines and booby-traps to be identified.

**PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE
OF INCENDIARY WEAPONS**

(PROTOCOL III)

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Protocol:

1. "Incendiary weapon" means any weapon or munition which is primarily designed to set fire to objects or to cause burn injury to persons through the action of flame, heat,

or a combination thereof, produced by a chemical reaction of a substance delivered on the target.

(a) Incendiary weapons can take the form of, for example, flame throwers, fougasses, shells, rockets, grenades, mines, bombs and other containers of incendiary substances.

(b) Incendiary weapons do not include:

- (i) Munitions which may have incidental incendiary effects, such as illuminants, tracers, smoke or signalling systems;
- (ii) Munitions designed to combine penetration, blast or fragmentation effects with an additional incendiary effect, such as armour-piercing projectiles, fragmentation shells, explosive bombs and similar combined-effects munitions in which the incendiary effect is not specifically designed to cause burn injury to persons, but to be used against military objectives, such as armoured vehicles, aircraft and installations or facilities.

2. "Concentration of civilians" means any concentration of civilians, be it permanent or temporary, such as in inhabited parts of cities, or inhabited towns or villages, or as in camps or columns of refugees or evacuees, or groups of nomads.

3. "Military objective" means, so far as objects are concerned, any object which by its nature, location, purpose or use makes an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

4. "Civilian objects" are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 3.

5. "Feasible precautions" are those precautions which are practicable or practically possible taking into account all circumstances ruling at the time, including humanitarian and military considerations.

Article 2. PROTECTION OF CIVILIANS AND CIVILIAN OBJECTS

1. It is prohibited in all circumstances to make the civilian population as such, individual civilians or civilian objects the object of attack by incendiary weapons.

2. It is prohibited in all circumstances to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by air-delivered incendiary weapons.

3. It is further prohibited to make any military objective located within a concentration of civilians the object of attack by means of incendiary weapons other than air-delivered incendiary weapons, except when such military objective is clearly separated from the concentration of civilians and all feasible precautions are taken with a view to limiting the incendiary effects to the military objective and to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects.

4. It is prohibited to make forests or other kinds of plant cover the object of attack by incendiary weapons except when such natural elements are used to cover, conceal or camouflage combatants or other military objectives, or are themselves military objectives.

CONVENTION¹ SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que tout Etat a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Rappelant en outre le principe général de la protection des personnes civiles contre les effets des hostilités,

Se fondant sur le principe du droit international selon lequel le droit des parties à un conflit armé de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité, et sur le principe qui interdit d'employer dans les conflits armés des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus,

¹ La Convention, y compris les trois Protocoles, est entrée en vigueur le 2 décembre 1983 à l'égard des Etats suivants, soit six mois après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux paragraphes 1 et 3 de l'article 5:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a) et d'acceptation des Protocoles I, II et III</i>	<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A) ou d'adhésion (a) et d'acceptation des Protocoles I, II et III</i>
Autriche	14 mars 1983	République démocratique populaire lao	3 janvier 1983 a
Bulgarie	15 octobre 1982	République socialiste soviétique de Biélorussie	23 juin 1982
Chine	7 avril 1982	République socialiste soviétique d'Ukraine	23 juin 1982
Danemark	7 juillet 1982	Suède	7 juillet 1982
Equateur	4 mai 1982	Suisse	20 août 1982
Finlande	8 avril 1982	Tchécoslovaquie	31 août 1982
Hongrie	14 juin 1982	Union des Républiques socialistes soviétiques	10 juin 1982
Japon	9 juin 1982 A	Yougoslavie	24 mai 1983
Mexique	11 février 1982		
Mongolie	8 juin 1982		
Pologne	2 juin 1983		
République démocratique allemande	20 juillet 1982		

Ultérieurement, la Convention est entrée en vigueur pour l'Etat suivant six mois après la date de dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément au paragraphe 2 de l'article 5:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification et d'acceptation des Protocoles I, II et III</i>
Norvège (Avec effet au 7 décembre 1983.)	7 juin 1983

Rappelant aussi qu'il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut s'attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel,

Confirmant leur détermination selon laquelle, dans les cas non prévus par la présente Convention et les Protocoles y annexés ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent à tout moment sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Désirant contribuer à la détente internationale, à la cessation de la course aux armements et à l'instauration de la confiance entre les Etats et, partant, à la réalisation des aspirations de tous les peuples à vivre en paix,

Reconnaissant qu'il importe de poursuivre tous les efforts dans la voie du désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Réaffirmant la nécessité de poursuivre la codification et le développement progressif des règles du droit international applicables dans les conflits armés,

Souhaitant interdire ou limiter davantage l'emploi de certaines armes classiques et estimant que les résultats positifs obtenus dans ce domaine pourraient faciliter les principaux pourparlers sur le désarmement en vue de mettre fin à la production, au stockage et à la prolifération de ces armes,

Soulignant l'intérêt qu'il y a à ce que tous les Etats, et particulièrement les Etats militairement importants, deviennent parties à la présente Convention et aux Protocoles y annexés,

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies et la Commission des Nations Unies pour le désarmement peuvent décider d'examiner la question d'un élargissement possible de la portée des interdictions et des limitations contenues dans la présente Convention et les Protocoles y annexés,

Considérant en outre que le Comité du désarmement peut décider d'examiner la question de l'adoption de nouvelles mesures pour interdire ou limiter l'emploi de certaines armes classiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

La présente Convention et les Protocoles y annexés s'appliquent dans les situations prévues par l'article 2 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatives à la protection des victimes de guerre¹, y compris toute situation décrite au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions².

Article 2. RELATIONS AVEC D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition de la présente Convention ou des Protocoles y annexés ne sera interprétée comme diminuant d'autres obligations imposées aux Hautes Parties contractantes par le droit international humanitaire applicable en cas de conflit armé.

Article 3. SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, pendant une période de 12 mois à compter du 10 avril 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 75, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 1125, p. 3.

Article 4. RATIFICATION; ACCEPTATION; APPROBATION; ADHÉSION

1. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les Signataires. Tout Etat qui n'a pas signé la Convention pourra y adhérer.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

3. Chaque Etat pourra accepter d'être lié par l'un quelconque des Protocoles annexés à la présente Convention, à condition qu'au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, il notifie au Dépositaire son consentement à être lié par deux au moins de ces Protocoles.

4. A tout moment après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion de la présente Convention, un Etat peut notifier au Dépositaire son consentement à être lié par tout Protocole y annexé auquel il n'était pas encore Partie.

5. Tout Protocole qui lie une Haute Partie contractante fait partie intégrante de la présente Convention en ce qui concerne ladite Partie.

Article 5. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après la date de dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur six mois après la date de dépôt de cet instrument.

3. Chacun des Protocoles annexés à la présente Convention entrera en vigueur six mois après la date à laquelle vingt Etats auront notifié leur consentement à être liés par ce Protocole conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 4 de la présente Convention.

4. Pour tout Etat qui notifie son consentement à être lié par un Protocole annexé à la présente Convention après la date à laquelle vingt Etats ont notifié leur consentement à être liés par ce Protocole, le Protocole entrera en vigueur six mois après la date à laquelle ledit Etat aura notifié son consentement à être ainsi lié.

Article 6. DIFFUSION

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible dans leur pays, en temps de paix comme en période de conflit armé, la présente Convention et les Protocoles y annexés auxquels elles sont Parties et en particulier à en incorporer l'étude dans leurs programmes d'instruction militaire, de telle manière que ces instruments soient connus de leurs forces armées.

Article 7. RELATIONS CONVENTIONNELLES DÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION

1. Si l'une des parties à un conflit n'est pas liée par un Protocole annexé à la présente Convention, les parties liées par la présente Convention et ledit Protocole y annexé restent liées par eux dans leurs relations mutuelles.

2. Une Haute Partie contractante est liée par la présente Convention et par tout Protocole y annexé qui est en vigueur pour elle, dans toute situation prévue à l'article premier, vis-à-vis de tout Etat qui n'est pas partie à la présente Convention ou n'est pas lié par le Protocole y annexé pertinent, si ce dernier Etat accepte

et applique la présente Convention ou le Protocole pertinent et le notifie au Dépositaire.

3. Le Dépositaire informe immédiatement les Hautes Parties contractantes concernées de toute notification reçue au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. La présente Convention et les Protocoles y annexés par lesquels une Haute Partie contractante est liée s'appliquent à tout conflit armé contre ladite Haute Partie contractante du type visé au paragraphe 4 de l'article premier du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes de la guerre:

- a) Lorsque la Haute Partie contractante est aussi partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité visée au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole s'est engagée à appliquer les Conventions de Genève et le Protocole additionnel I conformément au paragraphe 3 de l'article 96 dudit Protocole et s'engage à appliquer en ce qui concerne ledit conflit, la présente Convention et les Protocoles y annexés pertinents; ou
- b) Lorsque la Haute Partie contractante n'est pas partie au Protocole additionnel I et qu'une autorité du type visé à l'alinéa a) ci-dessus accepte et applique, en ce qui concerne ledit conflit, les obligations des Conventions de Genève et de la présente Convention et des Protocoles y annexés pertinents. Cette acceptation et cette application ont à l'égard dudit conflit les effets suivants:
 - i) Les Conventions de Genève et la présente Convention et ses Protocoles pertinents y annexés prennent immédiatement effet pour les parties au conflit;
 - ii) Ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions de Genève, à la présente Convention et aux Protocoles pertinents y annexés;
 - iii) Les Conventions de Genève, la présente Convention et les Protocoles pertinents y annexés lient d'une manière égale toutes les parties au conflit.

La Haute Partie contractante et l'autorité peuvent aussi convenir d'accepter et appliquer sur une base réciproque les obligations énoncées dans le Protocole additionnel I aux Conventions de Genève.

Article 8. RÉVISION ET AMENDEMENTS

1. a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des amendements à la présente Convention ou à l'un quelconque des Protocoles y annexés par lequel elle est liée. Toute proposition d'amendement est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes en leur demandant s'il y a lieu de convoquer une conférence pour l'examiner. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs.

b) Cette conférence pourra convenir d'amendements qui seront adoptés et entreront en vigueur de la même manière que la présente Convention et les Protocoles y annexés; toutefois, les amendements à la présente Convention ne pourront être adoptés que par les Hautes Parties contractantes et les amendements à un Protocole y annexé ne pourront l'être que par les Hautes Parties contractantes qui sont liées par ce Protocole.

2. a) Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toute Haute Partie contractante peut à tout moment proposer des protocoles additionnels concernant

d'autres catégories d'armes classiques sur lesquelles les Protocoles annexés existants ne portent pas. Toute proposition de protocole additionnel est communiquée au Dépositaire qui la notifie à toutes les Hautes Parties contractantes conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article. Si une majorité d'au moins 18 Hautes Parties contractantes en sont d'accord, le Dépositaire convoquera dans les meilleurs délais une conférence à laquelle tous les Etats seront invités.

b) Cette conférence pourra, avec la pleine participation de tous les Etats représentés à la conférence, approuver des protocoles additionnels, qui seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreranno en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

3. *a*) Si, 10 ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas *a*) du paragraphe 1 ou *a*) du paragraphe 2 du présent article, toute Haute Partie contractante pourra prier le Dépositaire de convoquer une conférence, à laquelle toutes les Hautes Parties contractantes seront invitées pour examiner la portée et l'application de la Convention et des Protocoles y annexés et étudier toute proposition d'amendement à la présente Convention ou aux Protocoles existants. Les Etats non parties à la présente Convention seront invités à la conférence en qualité d'observateurs. La conférence pourra approuver des amendements qui seront adoptés et entreranno en vigueur conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 1 ci-dessus.

b) La conférence pourra aussi examiner toute proposition de protocoles additionnels concernant d'autres catégories d'armes classiques non couvertes par les Protocoles annexés existants. Tous les Etats représentés à la conférence pourront participer pleinement à cet examen. Les protocoles additionnels seront adoptés de la même manière que la présente Convention, y seront annexés et entreranno en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de la présente Convention.

c) Ladite conférence pourra examiner la question de savoir s'il y a lieu de prévoir la convocation d'une nouvelle conférence à la demande d'une Haute Partie contractante au cas où, après une période similaire à celle qui est visée à l'alinéa *a*) du paragraphe 3 du présent article, aucune conférence n'a été convoquée conformément aux alinéas *a*) du paragraphe 1 ou *a*) du paragraphe 2 du présent article.

Article 9. DÉNONCIATION

1. Toute Haute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention ou l'un quelconque des Protocoles y annexés en notifiant sa décision au Dépositaire.

2. La dénonciation ainsi opérée ne prendra effet qu'une année après la réception par le Dépositaire de la notification de la dénonciation. Si, toutefois, à l'expiration de cette année, la Haute Partie contractante dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, elle demeure liée par les obligations de la Convention et des Protocoles pertinents y annexés jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, jusqu'à l'achèvement des opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les règles du droit international applicables en cas de conflit armé et, dans le cas de tout Protocole annexé à la présente Convention contenant des dispositions concernant des situations dans lesquelles des fonctions de maintien de la paix, d'observation ou des fonctions similaires sont exercées par des forces ou missions des Nations Unies dans la région concernée, jusqu'au terme desdites fonctions.

3. Toute dénonciation de la présente Convention s'appliquera également à

tous les Protocoles annexés dont la Haute Partie contractante dénonçante a accepté les obligations.

4. Une dénonciation n'aura d'effets qu'à l'égard de la Haute Partie contractante dénonçante.

5. Une dénonciation n'aura pas d'effet sur les obligations déjà contractées du fait d'un conflit armé au titre de la présente Convention et des Protocoles y annexés par la Haute Partie contractante dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

Article 10. DÉPOSITAIRE

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est Dépositaire de la présente Convention et des Protocoles y annexés.

2. Outre l'exercice de ses fonctions habituelles, le Dépositaire notifiera à tous les Etats:

- a) Les signatures apposées à la présente Convention, conformément à l'article 3;
- b) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion à la présente Convention, déposés conformément à l'article 4;
- c) Les notifications d'acceptation des obligations des Protocoles annexés à la présente Convention, conformément à l'article 4;
- d) Les dates d'entrée en vigueur de la présente Convention et de chacun des Protocoles y annexés, conformément à l'article 5;
- e) Les notifications de dénonciations reçues conformément à l'article 9 et les dates auxquelles elles prennent effet.

Article 11. TEXTES AUTHENTIQUES

L'original de la présente Convention et des Protocoles y annexés, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à tous les Etats.

PROTOCOLE RELATIF AUX ÉCLATS NON LOCALISABLES

(PROTOCOLE I)

Il est interdit d'employer toute arme dont l'effet principal est de blesser par des éclats qui ne sont pas localisables par rayons X dans le corps humain.

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS

(PROTOCOLE II)

Article premier. CHAMP D'APPLICATION PRATIQUE

Le présent Protocole a trait à l'utilisation sur terre des mines, pièges et autres dispositifs définis ci-après, y compris les mines posées pour interdire l'accès de plages ou la traversée de voies navigables ou de cours d'eau, mais ne s'applique pas aux mines antinavires utilisées en mer ou dans les voies de navigation intérieures.

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole, on entend:

1. Par « mine », un engin quelconque placé sous ou sur le sol ou une autre surface ou à proximité, et conçu pour exploser ou éclater du fait de la présence, de la proximité ou du contact d'une personne ou d'un véhicule; et par « mine mise en place à distance », toute mine ainsi définie lancée par une pièce d'artillerie, un lance-roquettes, un mortier ou un engin similaire ou larguée d'un aéronef;

2. Par « piège », tout dispositif ou matériel qui est conçu, construit ou adapté pour tuer ou blesser et qui fonctionne à l'improviste quand on déplace un objet en apparence inoffensif ou qu'on s'en approche, ou qu'on se livre à un acte apparemment sans danger;

3. Par « autres dispositifs », des munitions et dispositifs mis en place à la main et conçus pour tuer, blesser ou endommager et qui sont déclenchés par commande à distance ou automatiquement après un certain temps;

4. Par « objectif militaire », dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis;

5. Par « biens de caractère civil », tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 4;

6. Par « enregistrement », une opération d'ordre matériel, administratif et technique visant à recueillir, pour les consigner dans les documents officiels, tous les renseignements disponibles qui permettent de localiser facilement les champs de mines, les mines et les pièges.

Article 3. RESTRICTIONS GÉNÉRALES À L'EMPLOI DE MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS

1. Le présent article s'applique:

- a) Aux mines;
- b) Aux pièges;
- c) Aux autres dispositifs.

2. Il est interdit en toutes circonstances de diriger les armes auxquelles s'applique le présent article contre la population civile en général ou contre des civils individuellement, que ce soit à titre offensif, défensif ou de représailles.

3. L'emploi sans discrimination des armes auxquelles s'applique le présent article est interdit. Par emploi sans discrimination, on entend une mise en place de ces armes:

- a) Ailleurs que sur un objectif militaire, ou telle que ces armes ne sont pas dirigées contre un tel objectif; ou
- b) Qui implique une méthode ou un moyen de transport sur l'objectif tel qu'elles ne peuvent pas être dirigées contre un objectif militaire spécifique; ou
- c) Dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

4. Toutes les précautions possibles seront prises pour protéger les civils des effets des armes auxquelles s'applique le présent article. Par précautions possibles, on entend les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 4. RESTRICTIONS À L'EMPLOI DE MINES AUTRES QUE LES MINES MISES EN PLACE À DISTANCE, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS DANS LES ZONES HABITÉES

1. Le présent article s'applique:

- a) Aux mines autre que les mines mises en place à distance;
- b) Aux pièges; et
- c) Aux autres dispositifs.

2. Il est interdit d'employer les armes auxquelles s'applique le présent article dans toute ville, tout village ou toute autre zone où se trouve une concentration analogue de personnes civiles et où les combats entre des forces terrestres ne sont pas engagés ou ne semblent pas imminents, à moins:

- a) Qu'elles ne soient placées sur un objectif militaire ou à proximité immédiate d'un objectif militaire appartenant à une partie adverse ou sous son contrôle; ou
- b) Que des mesures ne soient prises pour protéger la population civile contre leurs effets, par exemple en affichant des avertissements, en postant des sentinelles, en diffusant des avertissements ou en installant des clôtures.

Article 5. RESTRICTIONS À L'EMPLOI DE MINES MISES EN PLACE À DISTANCE

1. L'emploi de mines mises en place à distance est interdit, sauf si ces mines sont utilisées uniquement dans une zone qui constitue un objectif militaire ou qui contient des objectifs militaires et à moins:

- a) Que leur emplacement soit enregistré avec exactitude conformément à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 7; ou
- b) Que soit utilisé sur chacune d'elles un mécanisme efficace de neutralisation, c'est-à-dire un mécanisme à autodéclenchement, conçu pour la désactiver ou pour en provoquer l'autodestruction lorsqu'il y a lieu de penser qu'elle ne servira plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place, ou un mécanisme télécommandé conçu pour la désactiver ou la détruire lorsque la mine ne sert plus aux fins militaires pour lesquelles elle a été mise en place.

2. Préavis effectif sera donné du lancement ou du largage de mines mises en place à distance qui pourrait avoir des effets pour la population civile, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

Article 6. INTERDICTION D'EMPLOI DE CERTAINS PIÈGES

1. Sans préjudice des règles du droit international applicables aux conflits armés relatives à la trahison et à la perfidie, il est interdit en toutes circonstances d'employer:

- a) Des pièges ayant l'apparence d'objets portatifs inoffensifs qui sont expressément conçus et construits pour contenir une charge explosive et qui produisent une détonation quand on les déplace ou qu'on s'en approche; ou
- b) Des pièges qui sont attachés ou associés d'une façon quelconque:
 - i) A des emblèmes, signes ou signaux protecteurs internationalement reconnus;
 - ii) A des malades, des blessés ou des morts;
 - iii) A des lieux d'inhumation ou d'incinération ou à des tombes;
 - iv) A des installations, du matériel, des fournitures ou des transports sanitaires;
 - v) A des jouets d'enfant ou à d'autres objets portatifs ou à des produits spécialement destinés à l'alimentation, à la santé, à l'hygiène, à l'habillement ou à l'éducation des enfants;
 - vi) A des aliments ou à des boissons;
 - vii) A des ustensiles de cuisine ou à des appareils ménagers, sauf dans des établissements militaires, des sites militaires et des dépôts d'approvisionnement militaires;
 - viii) A des objets de caractère indiscutablement religieux;
 - ix) A des monuments historiques, des œuvres d'art ou des lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;

x) A des animaux ou à des carcasses d'animaux.

2. Il est interdit en toutes circonstances d'employer des pièges qui sont conçus pour causer des blessures inutiles ou des souffrances superflues.

*Article 7. ENREGISTREMENT ET PUBLICATION DE L'EMPLACEMENT
DES CHAMPS DE MINES, DES MINES ET DES PIÈGES*

1. Les parties à un conflit enregistreront l'emplacement:

- a) De tous les champs de mines préplanifiés qu'elles ont mis en place;
- b) De toutes les zones dans lesquelles elles ont utilisé à grande échelle et de façon préplanifiée des pièges.

2. Les parties s'efforceront de faire enregistrer l'emplacement de tous les autres champs de mines, mines et pièges qu'elles ont posés ou mis en place.

3. Tous ces enregistrements seront conservés par les parties, qui devront:

a) Immédiatement après la cessation des hostilités actives:

- i) Prendre toutes les mesures nécessaires et appropriées, y compris l'utilisation de ces enregistrements, pour protéger les civils contre les effets des champs de mines, mines et pièges; et soit
 - ii) Dans les cas où les forces d'aucune des parties ne se trouvent sur le territoire de la partie adverse, échanger entre elles et fournir au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de la partie adverse; soit
 - iii) Dès que les forces des parties se seront totalement retirées du territoire de la partie adverse, fournir à ladite partie adverse et au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tous les renseignements en leur possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant sur le territoire de cette partie adverse;
- b) Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone ou dans des zones quelconques, fournir à l'autorité visée à l'article 8 les renseignements requis par cet article;
- c) Dans toute la mesure du possible, par accord mutuel, assurer la publication de renseignements concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, particulièrement dans les accords concernant la cessation des hostilités.

*Article 8. PROTECTION DES FORCES ET MISSIONS DES NATIONS UNIES
CONTRE LES EFFETS DES CHAMPS DE MINES, MINES ET PIÈGES*

1. Lorsqu'une force ou mission des Nations Unies s'acquitte de fonctions de maintien de la paix, d'observation ou de fonctions analogues dans une zone, chacune des parties au conflit, si elle en est priée par le chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question, doit, dans la mesure où elle le peut:

- a) Enlever ou rendre inoffensifs tous les pièges ou mines dans la zone en question;
- b) Prendre les mesures qui peuvent être nécessaires pour protéger la force ou la mission contre les effets des champs de mines, mines et pièges pendant qu'elle exécute ses tâches; et
- c) Mettre à la disposition du chef de la force ou de la mission des Nations Unies dans la zone en question tous les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.

2. Lorsqu'une mission d'enquête des Nations Unies exerce ses fonctions dans une zone, la partie au conflit concernée doit lui fournir une protection, sauf si, en raison du volume de cette mission, elle n'est pas en mesure de le faire d'une manière satisfaisante. En ce cas, elle doit mettre à la disposition du chef de la mission les renseignements en sa possession concernant l'emplacement des champs de mines, mines et pièges se trouvant dans cette zone.

*Article 9. COOPÉRATION INTERNATIONALE POUR L'ENLÈVEMENT
DES CHAMPS DE MINES, DES MINES ET DES PIÈGES*

Après la cessation des hostilités actives, les parties s'efforceront de conclure un accord, tant entre elles que, s'il y a lieu, avec d'autres Etats et avec des organisations internationales, sur la communication des renseignements et l'octroi d'une assistance technique et matérielle — y compris, si les circonstances s'y prêtent, l'organisation d'opérations conjointes — nécessaires pour enlever ou neutraliser d'une autre manière les champs de mines, les mines et les pièges installés pendant le conflit.

*ANNEXE TECHNIQUE AU PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION
DE L'EMPLOI DE MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS (PROTOCOLE II)*

Principes d'enregistrement

Lorsque le Protocole prévoit l'obligation d'enregistrer l'emplacement des champs de mines, mines et pièges, les principes suivants devront être observés:

1. En ce qui concerne les champs de mines préplanifiés et l'utilisation à grande échelle et préplanifiée de pièges:

- a) Etablir des cartes, croquis ou autres documents de façon à indiquer l'étendue du champ de mines ou de la zone piégée; et
- b) Préciser l'emplacement du champ de mines ou de la zone piégée par rapport aux coordonnées d'un point de référence unique et les dimensions estimées de la zone contenant des mines et des pièges par rapport à ce point de référence unique.

2. En ce qui concerne les autres champs de mines, mines et pièges posés ou mis en place:

Dans la mesure du possible, enregistrer les renseignements pertinents spécifiés au paragraphe 1 ci-dessus de façon à permettre de localiser les zones contenant des champs de mines, des mines et des pièges.

*PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI
DES ARMES INCENDIAIRES*

(PROTOCOLE III)

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Protocole:

1. On entend par « arme incendiaire » toute arme ou munition essentiellement conçue pour mettre le feu à des objets ou pour infliger des brûlures à des personnes par l'action des flammes, de la chaleur ou d'une combinaison des flammes et de la chaleur, que dégage une réaction chimique d'une substance lancée sur la cible.

a) Les armes incendiaires peuvent prendre la forme, par exemple, de lance-flammes, de fougasses, d'obus, de roquettes, de grenades, de mines, de bombes et d'autres conteneurs de substances incendiaires;

b) Les armes incendiaires ne comprennent pas:

- i) Les munitions qui peuvent avoir des effets incendiaires fortuits, par exemple, les munitions éclairantes, traceuses, fumigènes ou les systèmes de signalisation;
- ii) Les munitions qui sont conçues pour combiner des effets de pénétration, de souffle ou de fragmentation avec un effet incendiaire, par exemple les projectiles perforants, les obus à fragmentation, les bombes explosives et les munitions similaires à effets combinés où l'effet incendiaire ne vise pas expressément à infliger des brûlures à des personnes, mais doit être utilisé contre des objectifs militaires, par exemple des véhicules blindés, des aéronefs et des installations ou des moyens de soutien logistique.

2. On entend par « concentration de civils » une concentration de civils, qu'elle soit

permanente ou temporaire, telle qu'il en existe dans les parties habitées des villes ou dans les bourgs ou des villages habités ou comme celles que constituent les camps et les colonnes de réfugiés ou d'évacués, ou les groupes de nomades.

3. On entend par « objectif militaire », dans la mesure où des biens sont visés, tout bien qui par sa nature, son emplacement, sa destination ou son utilisation apporte une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

4. On entend par « biens de caractères civil » tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 3.

5. On entend par « précautions possibles » les précautions qui sont praticables ou qu'il est pratiquement possible de prendre eu égard à toutes les conditions du moment, notamment aux considérations d'ordre humanitaire et d'ordre militaire.

Article 2. PROTECTION DES CIVILS ET DES BIENS DE CARACTÈRE CIVIL

1. Il est interdit en toutes circonstances de faire de la population civile en tant que telle, de civils isolés ou de biens de caractère civil l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires.

2. Il est interdit en toutes circonstances de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires lancées par aéronef.

3. Il est interdit en outre de faire d'un objectif militaire situé à l'intérieur d'une concentration de civils l'objet d'une attaque au moyen d'armes incendiaires autres que des armes incendiaires lancées par aéronef, sauf quand un tel objectif militaire est nettement à l'écart de la concentration de civils et quand toutes les précautions possibles ont été prises pour limiter les effets incendiaires à l'objectif militaire et pour éviter, et en tout état de cause, minimiser, les pertes accidentelles en vies humaines dans la population civile, les blessures qui pourraient être causées aux civils et les dommages occasionnés aux biens de caractère civil.

4. Il est interdit de soumettre les forêts et autres types de couverture végétale à des attaques au moyen d'armes incendiaires sauf si ces éléments naturels sont utilisés pour couvrir, dissimuler ou camoufler des combattants ou d'autres objectifs militaires, ou constituent eux-mêmes des objectifs militaires.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ КОНКРЕТНЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ, КОТОРЫЕ МОГУТ СЧИТАТЬСЯ НАНОСЯЩИМИ ЧРЕЗМЕРНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ ИЛИ ИМЕЮЩИМИ НЕИЗБИРАТЕЛЬНОЕ ДЕЙСТВИЕ

Высокие Договаривающиеся Стороны,

напоминая, что каждое государство обязано в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против суверенитета, территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, не совместимым с целями Организации Объединенных Наций,

напоминая далее об общем принципе защиты гражданского населения от опасности военных действий,

исходя из припципа международного права, согласно которому право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным, а также из принципа, запрещающего применение в вооруженных конфликтах оружия, снарядов и веществ и методов ведения войны, которые могут панести чрезмерные повреждения или принести излишние страдания,

напоминая также, что запрещается применять методы или средства ведения войны, которые имеют своей целью причинить или, как можно ожидать, причинят обширный долговременный и серьезный ущерб природной среде,

подтверждая свою убежденность, что в случаях, не предусмотренных пастоящей Конвенцией и прилагаемыми к ней Протоколами или другими международными соглашениями, гражданское население и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, проистекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и требований общественного сознания,

желая содействовать международной разрядке, прекращению гонки вооружений и укреплению доверия между государствами и, следовательно, осуществлению стремления всех народов жить в мире,

признавая значение всех усилий, которые могут содействовать прогрессу в деле всеобщего и полного разоружения под строгим и зффективным международным контролем,

вновь подтверждая необходимость продолжать кодификацию и прогрессивное развитие норм международного нрава, применяемых в период вооруженных конфликтов,

желая запретить или далее ограничить применение конкретных видов обычного оружия и считая, что положительные результаты, достигнутые в этой области, могут способствовать основным переговорам по разоружению

с целью положить конец производству, накоплению и распространению такого оружия,

подчеркивая желательность того, чтобы все государства стали участниками настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов, в особенности важные в военном отношении государства,

учитывая, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций и Комиссия Организации Объединенных Наций по разоружению могут принять решение изучить вопрос о возможном расширении сферы запретов и ограничений, предусмотренных настоящей Конвенцией и прилагаемыми к ней Протоколами,

учитывая далее, что Комитет по разоружению может решить рассмотреть вопрос о принятии дальнейших мер по запрещению или ограничению применения конкретных видов обычного оружия,

согласились о нижеследующем:

Статья 1. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы применяются в ситуациях, указанных в статье 2, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, включая любую ситуацию, описываемую в пункте 4 статьи 1 Дополнительного Протокола I к этим Конвенциям.

Статья 2. Связь с другими международными соглашениями

Ничто в настоящей Конвенции или прилагаемых к ней Протоколах не может быть истолковано как умаляющее значение других обязательств, налагаемых на Высокие Договаривающиеся Стороны международным гуманитарным правом, применяемым в вооруженных конфликтах.

Статья 3. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке в течение двенадцати месяцев, начиная с 10 апреля 1981 года.

Статья 4. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами. Любое государство, не подписавшее настоящую Конвенцию, может присоединиться к ней.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

3. Выражение согласия на обязательность какого-либо из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, является факультативным для каждого государства при условии, что при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или о присоединении к ней это государство уведомляет депозитария о своем согласии на обязательность для него любых двух или более из этих Протоколов.

4. В любое время после сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении настоящей Конвенции или о присоединении к ней государство может уведомить депозитария о своем согласии на обязательность для него любого прилагаемого Протокола, которым оно еще не связано.

5. Любой Протокол, которым связана Высокая Договаривающаяся

Сторона, является для этой Стороны неотъемлемой частью настоящей Конвенции.

Статья 5. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое сдает на хранение свою ратификационную грамоту, документ о принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев со дня сдачи на хранение этим государством своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении.

3. Каждый из Протоколов, прилагаемых к настоящей Конвенции, вступает в силу по истечении шести месяцев после даты, к которой двадцать государств уведомили о своем согласии на обязательность для них этого Протокола в соответствии с пунктом 3 или 4 статьи 4 настоящей Конвенции.

4. Для каждого государства, которое уведомляет о своем согласии на обязательность для него того или иного Протокола, прилагаемого к настоящей Конвенции, после даты, к которой двадцать государств уведомили о своем согласии на его обязательность для них, Протокол вступает в силу по истечении шести месяцев со дня уведомления этим государством о своем согласии на обязательность для него этого Протокола.

Статья 6. РАСПРОСТРАНЕНИЕ

Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются как в мирное время, так и во время вооруженного конфликта распространять настоящую Конвенцию и те из прилагаемых к ней Протоколов, которыми они связаны, возможно шире в своих странах и, в частности, включать их изучение в программы военной подготовки, с тем чтобы эти документы могли стать известными их вооруженным силам.

Статья 7. ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПОСЛЕ ВСТУПЛЕНИЯ в силу настоящей Конвенции

1. Если одна из сторон в конфликте не связана каким-либо из прилагаемых Протоколов, то стороны, которые связаны настоящей Конвенцией и этим прилагаемым Протоколом, остаются связанными ими в своих взаимоотношениях.

2. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона является связанной настоящей Конвенцией и любым прилагаемым к ней Протоколом, который вступил в силу для нее, в любой ситуации, предусмотренной статьей 1, в отношении любого государства, которое не является участником настоящей Конвенции или не связано соответствующим прилагаемым Протоколом, если последнее принимает и применяет настоящую Конвенцию или соответствующий Протокол и уведомляет об этом депозитария.

3. Депозитарий немедленно извещает соответствующие Высокие Договаривающиеся Стороны о любом уведомлении, полученном в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Настоящая Конвенция и прилагаемые Протоколы, которыми связана Высокая Договаривающаяся Сторона, применяются в отношении направленного против этой Высокой Договаривающейся Стороны вооруженного кон-

фликта такого рода, о котором говорится в пункте 4 статьи 1 Дополнительного Протокола I к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года о защите жертв войны:

- a) если Высокая Договаривающаяся Сторона также является участником Дополнительного Протокола I и если власть, упоминаемая в пункте 3 статьи 96 этого Протокола, обязалась применять Женевские конвенции и Дополнительный Протокол I в соответствии с пунктом 3 статьи 96 упомянутого Протокола и обязуется применять настоящую Конвенцию и соответствующие прилагаемые Протоколы в отношении данного конфликта; или
- b) если Высокая Договаривающаяся Сторона не является участником Дополнительного Протокола I и если власть такого рода, о которой говорится в подпункте a) выше, принимает и применяет обязательства по Женевским конвенциям, а также по настоящей Конвенции и соответствующим прилагаемым Протоколам в отношении данного конфликта. Такое принятие и применение влечет за собой в отношении данного конфликта следующее:
 - i) Женевские конвенции, а также настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней Протоколы немедленно вступают в силу для сторон в этом конфликте;
 - ii) упомянутая власть приобретает те же права и обязательства, какие приобрела Высокая Договаривающаяся Сторона Женевских конвенций, настоящей Конвенции и соответствующих прилагаемых к ней Протоколов; и
 - iii) Женевские конвенции, настоящая Конвенция и соответствующие прилагаемые к ней Протоколы являются в равной степени обязательными для всех сторон в этом конфликте.

Высокая Договаривающаяся Сторона и власть могут также согласиться принять и применять на взаимной основе обязательства по Дополнительному Протоколу I к Женевским конвенциям.

Статья 8. РАССМОТРЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ И ПОПРАВКИ

1. a) В любое время после вступления в силу настоящей Конвенции любая Высокая Договаривающаяся Сторона может предложить поправки к настоящей Конвенции или к любому прилагаемому к ней Протоколу, который имеет для нее обязательную силу. Любое предложение о поправке направляется депозитарию, который уведомляет о нем все Высокие Договаривающиеся Стороны и запрашивает их мнения о том, следует ли созвать конференцию для рассмотрения этого предложения. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон, он незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все Высокие Договаривающиеся Стороны. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей.

b) Такая конференция может согласовать поправки, которые принимаются и вступают в силу таким же образом, как и настоящая Конвенция и прилагаемые к ней Протоколы, при условии, что поправки к настоящей Конвенции могут приниматься только Высокими Договаривающимися Сторонами и что поправки к конкретному прилагаемому Протоколу могут приниматься только Высокими Договаривающимися Сторонами, для которых данный Протокол имеет обязательную силу.

2. a) В любое время после вступления в силу настоящей Конвенции

любая Высокая Договаривающаяся Сторона может внести предложение о дополнительных протоколах, касающихся других категорий обычного оружия, не охватываемых существующими прилагаемыми Протоколами. Любое такое предложение о дополнительном протоколе направляется депозитарию, который уведомляет о нем все Высокие Договаривающиеся Стороны в соответствии с подпунктом *a* пункта 1 настоящей статьи. Если того пожелает большинство, которое должно составлять не менее восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон, депозитарий незамедлительно созывает конференцию, на которую приглашаются все государства.

b) Такая конференция может при участии в полной мере всех государств, представленных на конференции, согласовать дополнительные протоколы, которые принимаются таким же образом, как и настоящая Конвенция, прилагаются к ней и вступают в силу как предусмотрено в пунктах 3 и 4 статьи 5 настоящей Конвенции.

3. *a*) Если по истечении десяти лет после вступления в силу настоящей Конвенции конференции в соответствии с пунктами 1*a* или 2*a* настоящей статьи не созывались, то любая Высокая Договаривающаяся Сторона может обратиться к депозитарию с просьбой о созыве конференции, на которую приглашаются все Высокие Договаривающиеся Стороны, для рассмотрения вопроса о сфере применения и действии настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов и для рассмотрения любого предложения о поправках к настоящей Конвенции или к существующим Протоколам. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, приглашаются на конференцию в качестве наблюдателей. Конференция может согласовать поправки, которые принимаются и вступают в силу в соответствии с подпунктом *b* пункта 1 выше.

b) На такой конференции может также рассматриваться любое предложение о дополнительных протоколах, касающихся других категорий обычного оружия, не охватываемых существующими прилагаемыми Протоколами. Все государства, представленные на конференции, могут в полной мере участвовать в таком рассмотрении. Любые дополнительные протоколы принимаются таким же образом, как и настоящая Конвенция, прилагаются к ней и вступают в силу, как предусмотрено в пунктах 3 и 4 статьи 5 настоящей Конвенции.

c) Такая конференция может рассмотреть вопрос о том, следует ли предусмотреть созыв еще одной конференции по просьбе любой Высокой Договаривающейся Стороны, если по истечении периода, аналогичного указанному в подпункте *a* пункта 3 настоящей статьи, конференции в соответствии с пунктом 1*a* или 2*a* настоящей статьи не созывались.

Статья 9. Денонсация

1. Любая Высокая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию или любой из прилагаемых к ней Протоколов, уведомив об этом депозитария.

2. Любая такая денонсация вступает в силу лишь через год после получения депозитарием уведомления о денонсации. Если, однако, по истечении года эта денонсирующая Высокая Договаривающаяся Сторона оказывается в одной из ситуаций, упомянутых в статье 1, то эта сторона продолжает быть связанной обязательствами по настоящей Конвенции и соответствующим прилагаемым Протоколам до окончания вооруженного конфликта или оккупации и в любом случае до завершения операций, связанных с окончательным

освобождением, возвращением на родину или устройством лиц, находящихся под защитой норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах, а в случае, когда какой-либо из прилагаемых Протоколов содержит положения о ситуациях, в которых силы или миссии Организации Объединенных Наций осуществляют в соответствующем районе функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции — до прекращения осуществления этих функций.

3. Любая денонсация настоящей Конвенции считается также относящейся ко всем прилагаемым Протоколам, которыми связана денонсирующая Высокая Договаривающаяся Сторона.

4. Любая денонсация имеет силу только в отношении денонсирующей Высокой Договаривающейся Стороны.

5. Никакая денонсация не затрагивает обязательств, уже принятых в связи с вооруженным конфликтом в соответствии с настоящей Конвенцией и прилагаемыми к ней Протоколами такой денонсирующей Высокой Договаривающейся Стороной в отношении какого-либо действия, совершенного до вступления в силу этой денонсации.

Статья 10. Депозитарий

1. Депозитарием настоящей Конвенции и прилагаемых к ней Протоколов является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

2. В дополнение к своим обычным функциям депозитарий сообщает всем государствам:

- a) о подписании настоящей Конвенции в соответствии со статьей 3;
- b) о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о принятии или утверждении настоящей Конвенции или присоединении к ней в соответствии со статьей 4;
- c) об уведомлениях о согласии на обязательность прилагаемых Протоколов в соответствии со статьей 4;
- d) о датах вступления в силу настоящей Конвенции и каждого из прилагаемых к ней Протоколов в соответствии со статьей 5; а также
- e) об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 9, и о датах вступления их в силу.

Статья 11. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции с прилагаемыми Протоколами, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который препровождает заверенные копии всем государствам.

ПРОТОКОЛ О НЕОБНАРУЖИВАЕМЫХ ОСКОЛКАХ

(ПРОТОКОЛ I)

Запрещается применять любое оружие, основное действие которого заключается в нанесении повреждений осколками, которые не обнаруживаются в человеческом теле с помощью рентгеновских лучей.

ПРОТОКОЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ УСТРОЙСТВ

(ПРОТОКОЛ II)

Статья 1. МАТЕРИАЛЬНАЯ СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ

Настоящий Протокол касается применения на суше мин, мин-ловушек и других устройств, определение которых содержится в настоящем документе, в том числе мин, устанавливаемых с целью воспрепятствовать преодолению прибрежных полос, водных путей или рек, но не относится к применению противокорабельных мин на море или на внутренних водных путях.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Мина» означает любой боеприпас, установленный под землей, на земле или вблизи земли или другой поверхности и предназначенный для детонации или взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства, и «дистанционно устанавливаемая мина» означает любую таким образом определенную мину, установленную с помощью артиллерии, ракет, мипометов или аналогичных средств или сброшенную с летательного аппарата.

2. «Мина-ловушка» означает любое устройство или материал, который предназначен, сконструирован или приспособлен для того, чтобы убивать или наносить повреждения, и который срабатывает неожиданно, когда человек прикасается или приближается к кажущемуся безвредным предмету или совершает действие, кажущееся безопасным.

3. «Другие устройства» означают устанавливаемые вручную боеприпасы и устройства, которые предназначены для того, чтобы убивать, наносить повреждения или ущерб, и которые приводятся в действие посредством дистанционного управления или автоматически по истечении определенного времени.

4. «Военный объект» означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

5. «Гражданскими объектами» являются все объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 4.

6. «Регистрация» означает операцию материального, административного и технического порядка, предназначенную для сбора в целях занесения в официальные документы всех имеющихся данных, облегчающих установление расположения минных полей, мин и мин-ловушек.

Статья 3. ОБЩИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ МИН, МИН-ЛОВУШЕК И ДРУГИХ УСТРОЙСТВ

1. Настоящая статья относится к:

- a) минам;
- b) минам-ловушкам; и
- c) другим устройствам.

2. Запрещается при любых обстоятельствах использовать оружие, к которому относится настоящая статья, будь то в случае нападения, обороны или в порядке репрессалий, против гражданского населения как такового или против отдельных гражданских лиц.

3. Незабвительное применение оружия, к которому относится настоящая

статья, запрещается. Незабирательным применением является любая установка такого оружия:

- a) которая производится не на военном объекте или не направлена на него; или
- b) которая осуществляется способом или средством доставки, не позволяющим направленное действие по конкретному военному объекту; или
- c) которая, как можно ожидать, повлечет случайные потери жизни среди гражданского населения, рапения гражданских лиц, ущерб гражданским объектам или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к ожидаемому конкретному и непосредственному военному преимуществу.

4. Должны приниматься все возможные меры предосторожности для защиты гражданского населения от воздействия оружия, к которому относится настоящая статья. Возможные меры предосторожности означают такие меры предосторожности, какие являются практически применимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения.

Статья 4. Ограничения в отношении применения мин, не являющихся дистанционно устанавливаемыми минами, мин-ловушек и других устройств в населенных районах

1. Настоящая статья относится к:

- a) минам, не являющимся дистанционно устанавливаемыми минами;
- b) минам-ловушкам; и
- c) другим устройствам.

2. Запрещается применение оружия, к которому относится настоящая статья, в любом городе, поселке, деревне или в другом районе с аналогичным сосредоточением гражданских лиц, где боевые действия между сухопутными войсками не ведутся или не представляются неизбежными, кроме случаев, когда:

- a) оно установлено на военном объекте или в непосредственной близости от военного объекта, принадлежащего противной стороне или находящегося под ее контролем; или
- b) приняты меры по защите гражданских лиц от его воздействия, например установлены предупреждающие знаки, выставлен караул, опубликованы предупреждения или выставлено ограждение.

Статья 5. Ограничения в отношении применения дистанционно устанавливаемых мин

1. Применение дистанционно устанавливаемых мин запрещается, за исключением случаев, когда такие мины используются только в районе, который сам является военным объектом или в котором расположены военные объекты, и когда:

- a) может быть обеспечена точная регистрация их расположения в соответствии со статьей 7 (1) (a); или
- b) эффективный механизм самоликвидации используется в каждой такой mine, т.е. самосрабатывающий механизм, предназначенный для обезвреживания мины или ее самоуничтожения, когда, как ожидается, мина более не будет служить боевой задаче, для которой она была установлена, или дистанционно управляемый механизм, предназначенный для обезвреживания или уничтожения мины, когда эта мина более не служит боевой задаче, для которой она была установлена.

2. Кроме как в случаях, когда обстоятельства не позволяют сделать это, о любой установке или любом сбрасывании дистанционно устанавливаемых мин, которые могут иметь последствия для гражданского населения, производится эффективное заблаговременное оповещение.

Статья 6. Запрещение применения некоторых видов мин-ловушек

1. Без ущерба для норм международного права, применимых в вооруженных конфликтах и касающихся вероломства и коварства, запрещается при любых обстоятельствах применять:

- a) любую мину-ловушку в виде кажущегося безвредным переносного предмета, который специально предназначен и сконструирован для помещения в него взрывчатого вещества и для взрыва при прикосновении или приближении к нему; или
- b) мины-ловушки, которые каким-либо образом соединены или ассоциируются с:
 - i) международно признанными защитными эмблемами, знаками или сигналами;
 - ii) больными, ранеными или мертвыми;
 - iii) местами захоронения или кремации либо могилами;
 - iv) медицинскими объектами, медицинским оборудованием, медицинскими материальными средствами или санитарным транспортом;
 - v) детскими игрушками или другими переносными предметами или продуктами, специально предназначенными для кормления, обеспечения здоровья, гигиены или используемыми как предметы одежды или обучения детей;
 - vi) продуктами питания или напитками;
 - vii) кухонной утварью или принадлежностями, за исключением находящихся в военных учреждениях, воинских расположениях или на военных складах;
 - viii) предметами явно религиозного характера;
 - ix) историческими памятниками, произведениями искусства или местами отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов;
 - x) животными или их трупами.

2. Запрещается при любых обстоятельствах применять любую мину-ловушку, предназначенную для причинения чрезмерных повреждений или излишних страданий.

Статья 7. Регистрация и предание гласности сведений о расположении минных полей, мин и мин-ловушек

1. Стороны в конфликте регистрируют расположение:

- a) всех предварительно запланированных минных полей, установленных ими; и
- b) всех районов, в которых они в широких масштабах и в соответствии с предварительным планом использовали мины-ловушки.

2. Стороны стремятся обеспечить регистрацию расположения всех других минных полей, мин и мин-ловушек, которые они разместили или установили.

3. Все такие регистрационные документы подлежат хранению сторонами, которые:

- a) незамедлительно после прекращения активных военных действий:

- i) принимают все необходимые и соответствующие меры, включая использование таких регистрационных документов, для защиты гражданских лиц от опасности минных полей, мин и мин-ловушек; и либо
- ii) в случаях, когда вооруженные силы ни одной из сторон не находятся на территории противной стороны, предоставляют друг другу и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении информацию о расположении минных полей, мин и мин-ловушек на территории противной стороны; либо
- iii) после того, как имел место полный вывод вооруженных сил сторон с территории противной стороны, предоставляют противной стороне и Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций всю имеющуюся в их распоряжении информацию о расположении минных полей, мин и мин-ловушек на территории противной стороны;

- b) в случае, когда силы или миссия Организации Объединенных Наций осуществляют свои функции в каком-либо районе, предоставляют ответственному лицу, упомянутому в статье 8, такую информацию, какая требуется согласно этой статье;
- c) когда это возможно, по взаимной договоренности предусматривают предание гласности информации о расположении минных полей, мин и мин-ловушек, в частности, в соглашениях, регулирующих прекращение военных действий.

Статья 8. Защита сил и миссий Организации Объединенных Наций от опасности минных полей, мин и мин-ловушек

1. В случае, когда силы или миссия Организации Объединенных Наций осуществляют свои функции по поддержанию мира, наблюдению или аналогичные функции в каком-либо районе, каждая из сторон в конфликте, в случае получения соответствующей просьбы со стороны лица, возглавляющего силы или миссию Организации Объединенных Наций в этом районе, по мере своих возможностей:

- a) удаляет или обезвреживает все мины или мины-ловушки в этом районе;
- b) принимает такие меры, какие могут быть необходимы для защиты сил или миссии от опасности минных полей, мин и мин-ловушек в ходе выполнения ими своих обязанностей; и
- c) предоставляет лицу, возглавляющему силы или миссию Организации Объединенных Наций в этом районе, всю имеющуюся в распоряжении данной стороны информацию о расположении в этом районе минных полей, мин и мин-ловушек.

2. В случае, когда миссия Организации Объединенных Наций по установлению фактов выполняет свои функции в каком-либо районе, любая соответствующая сторона в конфликте обеспечивает защиту этой миссии, за исключением тех случаев, когда в связи с численностью такой миссии она не может должным образом обеспечить такую защиту. В таком случае она предоставляет лицу, возглавляющему миссию, имеющуюся в ее распоряжении информацию о расположении в этом районе минных полей, мин и мин-ловушек.

Статья 9. Международное сотрудничество в разминировании минных полей, мин и мин-ловушек

После прекращения активных военных действий стороны будут стремиться прийти к соглашению как между собой, так и, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями о предоставлении информации, а также технической и материальной помощи, — включая при соответствующих обстоятельствах совместные операции, — необходимой для ликвидации или обезвреживания иным способом минных полей, мин и мин-ловушек, установленных во время конфликта.

Техническое приложение к Протоколу о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств (Протокол II)

Руководящие принципы регистрации

В случаях, когда согласно Протоколу возникает обязательство в отношении регистрации расположения минных полей, мин и мин-ловушек, во внимание принимаются следующие руководящие принципы.

1. В отношении предварительно запланированных минных полей и предварительно запланированного применения в широких масштабах мин-ловушек:

- a) карты, диаграммы и другие регистрационные документы составляются таким образом, чтобы в них была указана территория района минных полей или района установки мин-ловушек; и
- b) расположение района минных полей или района установки мин-ловушек указывается по отношению к координатам какой-либо единой исходной точки, к которой привязываются предполагаемые размеры района установки мин или мин-ловушек.

2. В отношении других размещенных или установленных минных полей, мин и мин-ловушек;

Соответствующая информация, упомянутая в пункте 1 выше, регистрируется по возможности таким образом, чтобы можно было установить районы, в которых имеются минные поля, мины и мины-ловушки.

ПРОТОКОЛ О ЗАПРЕЩЕНИИ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИИ ПРИМЕНЕНИЯ ЗАЖИГАТЕЛЬНОГО ОРУЖИЯ

(ПРОТОКОЛ III)

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Зажигательное оружие» означает любое оружие или боеприпасы, которые в первую очередь предназначены для поджога объектов или причинения людям ожогов посредством действия пламени, тепла или того и другого вместе, возникающих в результате химической реакции вещества, доставляемого к цели.

a) Зажигательное оружие может иметь вид, например, огнеметов, фугасов, снарядов, ракет, гранат, мин, бомб и других емкостей с зажигательными веществами.

b) Зажигательное оружие не включает:

- i) боеприпасы, которые могут оказывать случайное зажигательное или ожоговое действие, такие как осветительные средства, трассирующие снаряды, дымовые или сигнальные системы;
- ii) боеприпасы, предназначенные для комбинированного воздействия проникновением, взрывом или осколками с добавочным зажигательным эффектом, такие как бронбойные снаряды, осколочные снаряды, фугасные бомбы и подобные боеприпасы комбинированного действия, зажигательный эффект которых специально не предназначен вызывать ожоги у людей, но которые используются против военных объектов, таких как бронированные машины, самолеты и установки или сооружения.

2. «Сосредоточение гражданского населения» означает любое сосредоточение гражданского населения, будь то постоянное или временное, такое как в жилых частях городов, или в заселенных поселках или деревнях, либо в лагерях или колоннах беженцев или эвакуируемых, или в группах кочевого населения.

3. «Военный объект» означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

4. «Гражданскими объектами» являются все объекты, не являющиеся военными объектами, как они определены в пункте 3.

5. «Возможные меры предосторожности» означают такие меры предосторожности, какие являются практически применимыми или практически возможными с учетом всех существующих в данный момент обстоятельств, включая гуманитарные и военные соображения.

Статья 2. ЗАЩИТА ГРАЖДАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ И ГРАЖДАНСКИХ ОБЪЕКТОВ

1. Запрещается при любых обстоятельствах подвергать гражданское население как таковое, отдельных гражданских лиц или гражданские объекты нападению с применением зажигательного оружия.

2. Запрещается при любых обстоятельствах подвергать любой военный объект, расположенный в районе сосредоточения гражданского населения, нападению с применением доставляемого по воздуху зажигательного оружия.

3. Запрещается также подвергать любой военный объект, расположенный в районе сосредоточения гражданского населения, нападению с применением зажигательного оружия, за исключением доставляемого по воздуху, кроме тех случаев, когда такой военный объект четко отделен от сосредоточения гражданского населения и принимаются все возможные меры предосторожности для ограничения зажигательного воздействия на военный объект и избежания, и в любом случае сведения к минимуму, случайных жертв среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и повреждения гражданских объектов.

4. Запрещается превращать леса или другие виды растительного покрова в объект нападения с применением зажигательного оружия, за исключением случаев, когда такие природные элементы используются для того, чтобы укрыть, скрыть или замаскировать комбатантов или другие военные объекты, или когда они сами являются военными объектами.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENCIÓN SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE CIERTAS ARMAS CONVENCIONALES QUE PUEDAN CONSIDERARSE EXCESIVAMENTE NOCIVAS O DE EFECTOS INDISCRIMINADOS

Las Altas Partes Contratantes,

Recordando que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todo Estado tiene el deber, en sus relaciones internacionales, de abstenerse de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los Propósitos de las Naciones Unidas,

Recordando además el principio general de la protección de la población civil contra los efectos de las hostilidades,

Basándose en el principio de derecho internacional según el cual el derecho de las partes en un conflicto armado a elegir los métodos o medios de hacer la guerra no es ilimitado, y en el principio que prohíbe el empleo, en los conflictos armados, de armas, proyectiles, materiales y métodos de hacer la guerra de naturaleza tal que causen daños superfluos o sufrimientos innecesarios,

Recordando además que está prohibido el empleo de métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar, o de los que quepa prever que causen daños extensos, duraderos y graves al medio ambiente natural,

Confirmando su decisión de que, en los casos no previstos en la presente Convención, en sus Protocolos anexos o en otros acuerdos internacionales, la población civil y los combatientes permanecerán, en todo momento, bajo la protección y la autoridad de los principios de derecho internacional derivados de la costumbre, de los principios de humanidad y de los dictados de la conciencia pública,

Deseando contribuir a la distensión internacional, a la terminación de la carrera de armamentos y a la instauración de la confianza entre los Estados y, por consiguiente, a la realización de la aspiración de todos los pueblos a vivir en paz,

Reconociendo la importancia de hacer todo lo posible para contribuir al logro de progresos conducentes al desarme general y completo bajo un control internacional estricto y eficaz,

Reafirmando la necesidad de continuar la codificación y el desarrollo progresivo de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados,

Deseando prohibir o restringir aún más el empleo de ciertas armas convencionales y convencidos de que los resultados positivos que se logren en esta esfera podrán facilitar las conversaciones más importantes sobre desarme destinadas a poner fin a la producción, el almacenamiento y la proliferación de tales armas convencionales,

Poniendo de relieve la conveniencia de que todos los Estados se hagan partes en la presente Convención y sus Protocolos anexos, en particular los Estados militarmente importantes,

Teniendo presente que la Asamblea General de las Naciones Unidas y la Comisión de Desarme de las Naciones Unidas pueden decidir examinar la cuestión de una posible ampliación del alcance de las prohibiciones y las restricciones contenidas en la presente Convención y sus Protocolos anexos,

Teniendo presente que el Comité de Desarme puede decidir considerar la cuestión de adoptar nuevas medidas para prohibir o restringir el empleo de ciertas armas convencionales,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN

La presente Convención y sus Protocolos anexos se aplicarán a las situaciones a que se hace referencia en el artículo 2 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativos a la protección de las víctimas de la guerra, incluida cualquiera de las situaciones descritas en el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo I adicional a los Convenios.

Artículo 2. RELACIONES CON OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES

Ninguna disposición de la presente Convención ni de sus Protocolos anexos se interpretará de forma que menoscabe otras obligaciones impuestas a las Altas Partes Contratantes por el derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados.

Artículo 3. FIRMA

La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados en la Sede de las Naciones Unidas, en Nueva York, durante un período de 12 meses a partir del 10 de abril de 1981.

Artículo 4. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN O ADHESIÓN

1. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de los signatarios. Cualquier Estado que no haya firmado la presente Convención podrá adherirse a ella.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión serán depositados en poder del Depositario.

3. La manifestación del consentimiento en obligarse por cualquiera de los Protocolos anexos a la presente Convención será facultativa para cada Estado, a condición de que en el momento del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, ese Estado notifique al Depositario su consentimiento en obligarse por dos o más de esos Protocolos.

4. En cualquier momento después del depósito de su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, un Estado podrá notificar al Depositario su consentimiento en obligarse por cualquier Protocolo anexo por el que no esté ya obligado.

5. Cualquier Protocolo por el que una Alta Parte Contratante esté obligada será para ella parte integrante de la presente Convención.

Artículo 5. ENTRADA EN VIGOR

1. La presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Para cualquier Estado que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de la fecha de depósito del vigésimo instru-

mento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha de depósito del correspondiente instrumento por ese Estado.

3. Cada uno de los Protocolos anexos a la presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que 20 Estados hubieren notificado al Depositario su consentimiento en obligarse por él, de conformidad con los párrafos 3 ó 4 del artículo 4 de la presente Convención.

4. Para cualquier Estado que notifique su consentimiento en obligarse por un Protocolo anexo a la presente Convención después de la fecha en que 20 Estados hubieren notificado su consentimiento en obligarse por él, el Protocolo entrará en vigor seis meses después de la fecha en que ese Estado haya notificado al Depositario su consentimiento en obligarse por dicho Protocolo.

Artículo 6. DIFUSIÓN

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dar la difusión más amplia posible en sus países respectivos, tanto en tiempo de paz como en periodo de conflicto armado, a la presente Convención y a sus Protocolos anexos por los que estén obligadas y, en particular, a incorporar el estudio de ellos en los programas de instrucción militar, de modo que estos instrumentos sean conocidos por sus fuerzas armadas.

Artículo 7. RELACIONES CONVENCIONALES A PARTIR DE LA ENTRADA EN VIGOR DE LA PRESENTE CONVENCION

1. Cuando una de las partes en un conflicto no esté obligada por un Protocolo anexo, las partes obligadas por la presente Convención y por ese Protocolo anexo seguirán obligadas por ellos en sus relaciones mutuas.

2. Cualquier Alta Parte Contratante estará obligada por la presente Convención y por cualquiera de sus Protocolos anexos por el que ese Estado se haya obligado, en cualquier situación de las previstas en el artículo 1 y con relación a cualquier Estado que no sea parte en la presente Convención o que no esté obligado por el Protocolo de que se trate, si este último Estado acepta y aplica la presente Convención o el Protocolo anexo pertinente y así lo notifica al Depositario.

3. El Depositario informará inmediatamente a las Altas Partes Contratantes interesadas de las notificaciones recibidas en virtud del párrafo 2 del presente artículo.

4. La presente Convención y los Protocolos anexos por los que una Alta Parte Contratante esté obligada se aplicarán respecto de un conflicto armado contra esa Alta Parte Contratante, del tipo mencionado en el párrafo 4 del artículo 1 del Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra:

- a) Cuando la Alta Parte Contratante sea también Parte en el Protocolo Adicional I y una autoridad como la mencionada en el párrafo 3 del artículo 96 de ese Protocolo se haya comprometido a aplicar los Convenios de Ginebra y el Protocolo I de conformidad con el párrafo 3 del artículo 96 del mencionado Protocolo, y se comprometa a aplicar la presente Convención y los pertinentes Protocolos con relación a ese conflicto; o
- b) Cuando la Alta Parte Contratante no sea parte en el Protocolo Adicional I y una autoridad del tipo mencionado en el apartado a) *supra* acepte y aplique las obligaciones establecidas en los Convenios de Ginebra y en la presente Convención y en los Protocolos anexos pertinentes con relación a ese conflicto. Tal

aceptación y aplicación surtirán los efectos siguientes con relación a tal conflicto:

- i) los Convenios de Ginebra y la presente Convención y sus pertinentes Protocolos anexos entrarán en vigor respecto de las partes en el conflicto con efecto inmediato;
- ii) la mencionada autoridad asumirá los mismos derechos y las mismas obligaciones que una Alta Parte Contratante en los Convenios de Ginebra, en la presente Convención y en sus pertinentes Protocolos anexos; y
- iii) los Convenios de Ginebra, la presente Convención y sus pertinentes Protocolos anexos obligarán por igual a todas las partes en el conflicto.

La Alta Parte Contratante y la autoridad también podrán convenir en aceptar y aplicar las obligaciones establecidas en el Protocolo Adicional I a los Convenios de Ginebra sobre una base recíproca.

Artículo 8. EXAMEN Y ENMIENDAS

1. a) En cualquier momento después de la entrada en vigor de la presente Convención, cualquier Alta Parte Contratante podrá proponer enmiendas a la presente Convención o a cualquier Protocolo anexo por el que ese Estado esté obligado. Toda propuesta de enmienda será comunicada al Depositario, quien la notificará a todas las Altas Partes Contratantes y recabará su opinión sobre la conveniencia de convocar una conferencia para considerar la propuesta. Si una mayoría, que no deberá ser menor de 18 de las Altas Partes Contratantes, conviniere en ello, el Depositario convocará sin demora una conferencia, a la que se invitará a todas las Altas Partes Contratantes. Los Estados no partes en la presente Convención serán invitados a la conferencia en calidad de observadores.

b) Esa conferencia podrá aprobar enmiendas que se adoptarán y entrarán en vigor de la misma forma que la presente Convención y los Protocolos anexos, si bien las enmiendas a la Convención sólo podrán ser adoptadas por las Altas Partes Contratantes y las enmiendas a un determinado Protocolo anexo sólo podrán ser adoptadas por las Altas Partes Contratantes que estén obligadas por ese Protocolo.

2. a) En cualquier momento después de la entrada en vigor de la presente Convención, cualquier Alta Parte Contratante podrá proponer protocolos adicionales sobre otras categorías de armas convencionales no comprendidas en los Protocolos existentes. Toda propuesta de protocolo adicional será comunicada al Depositario, quien la notificará a todas las Altas Partes Contratantes de conformidad con el apartado 1 a) del presente artículo. Si una mayoría, que no deberá ser menor de 18 de las Altas Partes Contratantes, conviniere en ello, el Depositario convocará sin demora una conferencia, a la que se invitará a todos los Estados.

b) Esa conferencia podrá, con la participación plena de todos los Estados representados en ella, aprobar protocolos adicionales, que se adoptarán de la misma forma que la presente Convención, se anexarán a ella y entrarán en vigor de conformidad con los párrafos 3 y 4 del artículo 5 de la presente Convención.

3. a) Si, al cabo de un período de 10 años después de la entrada en vigor de la presente Convención no se hubiere convocado una conferencia de conformidad con los apartados 1 a) o 2 a) del presente artículo, cualquier Alta Parte Contratante podrá pedir al Depositario que convoque una conferencia, a la que se invitará a todas las Altas Partes Contratantes con objeto de examinar el ámbito y el funcionamiento de la presente Convención y de sus Protocolos anexos y de considerar cualquier propuesta de enmiendas a la Convención o a los Protocolos anexos existentes. Los Estados no partes en la Convención serán invitados a la conferencia en calidad

de observadores. La conferencia podrá aprobar enmiendas, que se adoptarán y entrarán en vigor de conformidad con el apartado 1 b) *supra*.

b) Esa conferencia podrá asimismo considerar cualquier propuesta de protocolos adicionales sobre otras categorías de armas convencionales no comprendidas en los Protocolos anexos existentes. Todos los Estados representados en la conferencia podrán participar plenamente en la consideración de tales propuestas. Cualquier protocolo adicional será adoptado de la misma forma que la presente Convención, se anexará a ella y entrará en vigor de conformidad con los párrafos 3 y 4 del artículo 5.

c) Esa conferencia podrá considerar si deben adoptarse disposiciones respecto de la convocación de otra conferencia a petición de cualquier Alta Parte Contratante si, al cabo de un período similar al mencionado en el apartado 3 a) del presente artículo, no se ha convocado una conferencia de conformidad con los apartados 1 a) o 2 a) del presente artículo.

Artículo 9. DENUNCIA

1. Cualquier Alta Parte Contratante podrá denunciar la presente Convención o cualquiera de sus Protocolos anexos, notificándolo así al Depositario.

2. Cualquier denuncia de esta índole sólo surtirá efecto un año después de la recepción de la notificación por el Depositario. No obstante, si al expirar ese plazo la Alta Parte Contratante denunciante se halla en una de las situaciones previstas en el artículo 1, esa Parte continuará obligada por la presente Convención y los Protocolos anexos pertinentes hasta el fin del conflicto armado o de la ocupación y, en cualquier caso, hasta la terminación de las operaciones de liberación definitiva, repatriación o reasentamiento de las personas protegidas por las normas de derecho internacional aplicable en los conflictos armados; y, en el caso de cualquier Protocolo anexo que contenga disposiciones relativas a situaciones en las que fuerzas o misiones de las Naciones Unidas desempeñen funciones de mantenimiento de la paz, observación u otras similares en la zona de que se trate, hasta la terminación de tales funciones.

3. Cualquier denuncia de la presente Convención se considerará que se extiende a todos los Protocolos anexos por los que la Alta Parte Contratante esté obligada.

4. Cualquier denuncia sólo surtirá efecto respecto de la Alta Parte Contratante que la formule.

5. Ninguna denuncia afectará las obligaciones ya contraídas por tal Alta Parte Contratante denunciante, como consecuencia de un conflicto armado y en virtud de la presente Convención y de sus Protocolos anexos, en relación con cualquier acto cometido antes de que su denuncia resulte efectiva.

Artículo 10. DEPOSITARIO

1. El Secretario General de las Naciones Unidas será el Depositario de la presente Convención y de sus Protocolos anexos.

2. Además de sus funciones habituales, el Depositario informará a todos los Estados acerca de:

- a) las firmas de la presente Convención, conforme al artículo 3;
- b) el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de adhesión a ella, conforme al artículo 4;
- c) las notificaciones del consentimiento en obligarse por los Protocolos anexos, conforme al artículo 4;

- d) las fechas de entrada en vigor de la presente Convención y de cada uno de sus Protocolos anexos, conforme al artículo 5; y
- e) las notificaciones de denuncia recibidas conforme al artículo 9, y las fechas en que éstas comiencen a surtir efecto.

Artículo 11. TEXTOS AUTÉNTICOS

El original de la presente Convención con los Protocolos anexos, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder del Depositario, el cual transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados.

PROTOCOLO SOBRE FRAGMENTOS NO LOCALIZABLES

(PROTOCOLO I)

Se prohíbe emplear cualquier arma cuyo efecto principal sea lesionar mediante fragmentos que no puedan localizarse por rayos X en el cuerpo humano.

PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE MINAS, ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS

(PROTOCOLO II)

Artículo 1. AMBITO MATERIAL DE APLICACIÓN

El presente Protocolo se refiere al empleo en tierra de las minas, armas trampa y otros artefactos definidos en él, incluidas las minas sembradas para impedir el acceso a playas, el cruce de vías acuáticas o el cruce de ríos, pero no se aplica al empleo de minas antibuques en el mar o en vías acuáticas interiores.

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

1. Se entiende por “mina” toda munición colocada debajo, sobre o cerca de la superficie del terreno u otra superficie cualquiera y concebida para detonar o explotar por la presencia, la proximidad o el contacto de una persona o de un vehículo, y se entiende por “mina lanzada a distancia” toda mina, tal como ha sido definida previamente, lanzada por artillería, cohetes, morteros u otros medios similares, así como las arrojadas desde aeronaves.

2. Se entiende por “arma trampa” todo artefacto o material concebido, construido o adaptado para matar o herir y que funcione inesperadamente cuando una persona toque un objeto aparentemente inofensivo o se aproxime a él, o realice un acto que aparentemente no entrañe riesgo alguno.

3. Se entiende por “otros artefactos” las municiones y artefactos colocados manualmente que estén concebidos para matar, herir o causar daños y que funcionen por control remoto o en forma automática mediante acción retardada.

4. Se entiende por “objetivo militar”, en lo que respecta a los bienes, aquellos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

5. Se entiende por “bienes de carácter civil” todos los bienes que no son objetivos militares tal como están definidos en el párrafo 4.

6. El “registro” es una operación de carácter material, administrativo y técnico cuyo

objeto es reunir, a los efectos de su inclusión en registros oficiales, toda la información de que se disponga y que facilite la localización de campos de minas, minas y armas trampa.

Artículo 3. RESTRICCIONES GENERALES DEL EMPLEO DE MINAS, ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS

1. El presente artículo se aplica:

- a) a las minas;
- b) a las armas trampa; y
- c) a otros artefactos.

2. Queda prohibido en todas las circunstancias emplear las armas a las que se aplica el presente artículo, sea como medio de ataque, como medio de defensa o a título de represalia, contra la población civil como tal o contra personas civiles.

3. Queda prohibido el empleo indiscriminado de las armas a las que se aplica el presente artículo. Se entiende por "empleo indiscriminado" cualquier emplazamiento de estas armas:

- a) que no sea un objetivo militar ni esté dirigido contra un objetivo militar; o
- b) en que se emplee un método o medio de lanzamiento que no pueda ser dirigido contra un objetivo militar determinado; o
- c) que haya razones para prever que causará incidentalmente pérdidas de vidas de personas civiles, heridas a personas civiles, daños a bienes de carácter civil o una combinación de ellos, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

4. Se tomarán todas las precauciones viables para proteger a las personas civiles de los efectos de las armas a las que se aplica el presente artículo. Se entiende por "precauciones viables" aquellas que son factibles o posibles en la práctica, habida cuenta de todas las circunstancias del caso, incluso consideraciones humanitarias y militares.

Artículo 4. RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE MINAS QUE NO SEAN LANZADAS A DISTANCIA, ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS EN ZONAS POBLADAS

1. El presente artículo se aplica:

- a) a las minas que no sean lanzadas a distancia;
- b) a las armas trampa; y
- c) a otros artefactos.

2. Queda prohibido el empleo de las armas a que se refiere el presente artículo en ciudades, pueblos, aldeas u otras zonas en las que exista una concentración similar de personas civiles y donde no se estén librando combates entre fuerzas terrestres, o donde dichos combates no parezcan inminentes, a menos que:

- a) sean colocadas en objetivos militares que pertenezcan a una parte adversa o estén bajo su control, o en las inmediaciones de dichos objetivos; o
- b) se tomen medidas para proteger a la población civil de los efectos de dichos artefactos, por ejemplo, instalando señales de peligro, colocando centinelas, formulando advertencias o instalando cercas.

Artículo 5. RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE MINAS LANZADAS A DISTANCIA

1. Queda prohibido el empleo de minas lanzadas a distancia, a menos que sólo se empleen dentro de una zona que sea en sí un objetivo militar o que contenga objetivos militares, y a menos que:

- a) se pueda registrar con precisión su emplazamiento de conformidad con el apartado a) del párrafo 1 del artículo 7; o
- b) en cada una de esas minas exista un mecanismo neutralizador eficaz, es decir, un mecanismo de funcionamiento automático destinado a desactivar la mina o a causar su autodestrucción cuando se prevea que ya no responde a los fines militares para los que fue colocada, o un mecanismo controlado a distancia destinado a desactivar la mina o a causar su autodestrucción cuando ya no responda a los fines militares para los que fue colocada.

2. A menos que las circunstancias no lo permitan, se formulará una advertencia previa y eficaz de todo lanzamiento o siembra de minas a distancia que pueda afectar a la población civil.

Artículo 6. PROHIBICIÓN DEL EMPLEO DE DETERMINADAS ARMAS TRAMPA

1. Sin perjuicio de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados con respecto a la traición y la perfidia, se prohíbe en todas las circunstancias el empleo de:

- a) toda arma trampa que tenga forma de objeto portátil aparentemente inofensivo, que esté específicamente concebido y construido para contener material explosivo y detonar cuando alguien lo toque, lo manipule o se aproxime a él; o
- b) armas trampa que estén de alguna forma unidas o guarden relación con:
 - i) señales, signos o emblemas protectores reconocidos internacionalmente;
 - ii) personas enfermas, heridas o muertas;
 - iii) sepulturas, crematorios o cementerios;
 - iv) instalaciones, equipos, suministros o transportes sanitarios;
 - v) juguetes u otros objetos portátiles o productos destinados especialmente a la alimentación, la salud, la higiene, el vestido o la educación de los niños;
 - vi) alimentos o bebidas;
 - vii) utensilios o aparatos de cocina, excepto en establecimientos militares, locales militares o almacenes militares;
 - viii) objetos de carácter claramente religioso;
 - ix) monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto que constituyan el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos;
 - x) animales vivos o muertos.

2. Queda prohibido en todas las circunstancias el empleo de cualquier arma trampa concebida para ocasionar daños superfluos o sufrimientos innecesarios.

Artículo 7. REGISTRO Y PUBLICACIÓN DEL EMPLAZAMIENTO DE CAMPOS DE MINAS, MINAS Y ARMAS TRAMPA

1. Las partes en un conflicto llevarán un registro del emplazamiento:

- a) de todos los campos de minas que hayan sembrado con arreglo a un plan previo; y
- b) de todas las zonas en que hayan empleado armas trampa en gran escala y con arreglo a un plan previo.

2. Las partes se esforzarán para asegurar que quede registrado el emplazamiento de todos los demás campos de minas, minas y armas trampa que hayan sembrado o colocado.

3. Todos estos registros serán conservados por las partes, quienes deberán:

- a) inmediatamente después del cese de las hostilidades activas:
 - i) adoptar todas las medidas necesarias y adecuadas, comprendida la utilización de esos registros, para proteger a la población civil de los efectos de los campos de minas, minas y armas trampa; y
 - ii) en los casos en que las fuerzas de ninguna de las partes se hallen en el territorio de una parte adversa, poner a disposición de cada parte adversa y del Secretario General de las Naciones Unidas toda la información que tengan en su poder sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en el territorio de la parte adversa; o
 - iii) una vez que se haya producido la retirada completa de las fuerzas de las partes del territorio de la parte adversa, poner a disposición de esa parte adversa y del Secretario General de las Naciones Unidas toda la información que tengan en su poder sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en el territorio de tal parte adversa;
- b) cuando una fuerza o misión de las Naciones Unidas desempeñe funciones en cualquier

zona, poner a disposición de la autoridad mencionada en el artículo 8 la información que dicho artículo requiere;

- c) siempre que sea posible, disponer de común acuerdo la difusión de información sobre el emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa, especialmente en los acuerdos que rijan la cesación de las hostilidades.

*Artículo 8. PROTECCIÓN DE LAS FUERZAS Y MISIONES DE LAS NACIONES UNIDAS
CONTRA LOS EFECTOS DE CAMPOS DE MINAS, MINAS Y ARMAS TRAMPA*

1. Cuando una fuerza o misión de las Naciones Unidas desempeñe funciones de mantenimiento de la paz, observación o funciones similares en cualquier zona, cada parte en el conflicto deberá, si se lo solicita el jefe de la fuerza o misión de las Naciones Unidas en esa zona, y en la medida de sus posibilidades:

- a) retirar o desactivar todas las minas o armas trampa de esa zona;
- b) adoptar las medidas que sean necesarias para proteger a la fuerza o misión de los efectos de los campos de minas, minas y armas trampa durante el desempeño de sus funciones;
- y
- c) poner a disposición del jefe de la fuerza o misión de las Naciones Unidas en esa zona toda la información que tenga en su poder acerca del emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en esa zona.

2. Cuando una misión de las Naciones Unidas de determinación de hechos desempeñe funciones en una zona, todas las partes en el conflicto de que se trate le proporcionarán protección. En el caso de que el tamaño de esa misión les impida hacerlo en forma adecuada, pondrán a disposición del jefe de la misión la información que tengan en su poder acerca del emplazamiento de los campos de minas, minas y armas trampa en esa zona.

*Artículo 9. COOPERACIÓN INTERNACIONAL EN EL RETIRO
DE CAMPOS DE MINAS, MINAS Y ARMAS TRAMPA*

Después del cese de las hostilidades activas, las partes se esforzarán por llegar a un acuerdo entre ellas y, cuando proceda, con otros Estados y con organizaciones internacionales acerca del suministro de la información y la asistencia técnica y material, incluyendo, en las circunstancias adecuadas, las operaciones conjuntas necesarias para retirar o desactivar de otra manera los campos de minas, minas y armas trampa emplazados durante el conflicto.

*ANEXO TÉCNICO AL PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES
DEL EMPLEO DE MINAS, ARMAS TRAMPA Y OTROS ARTEFACTOS (PROTOCOLO II)*

Directrices sobre el registro

Cuando, conforme al Protocolo, surja una obligación de registro del emplazamiento de campos de minas, minas y armas trampa, se deberán tener en cuenta las siguientes directrices:

1. Con respecto a los campos de minas sembrados con arreglo a un plan previo y al empleo en gran escala, y también con arreglo a un plan previo, de armas trampa:

- a) deben confeccionarse mapas, diagramas u otros registros de modo que en ellos se indique la extensión del campo de minas o de la zona en que se han colocado armas trampa; y
- b) el emplazamiento del campo de minas, o de la zona en que se han colocado armas trampa, debe especificarse en relación con las coordenadas de un punto único de referencia, así como con las dimensiones estimadas de la zona que contiene minas y armas trampa en relación con ese único punto de referencia.

2. Por lo que respecta a otros campos de minas, minas y armas trampa sembradas o colocadas:

En la medida de lo posible, la información pertinente especificada en el párrafo 1 supra debe quedar registrada con objeto de que se puedan identificar las zonas que contienen campos de minas, minas y armas trampa.

PROTOCOLO SOBRE PROHIBICIONES O RESTRICCIONES DEL EMPLEO DE ARMAS INCENDIARIAS

(PROTOCOLO III)

Artículo 1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Protocolo:

1. Se entiende por “arma incendiaria” toda arma o munición concebida primordialmente para incendiar objetos o causar quemaduras a las personas mediante la acción de las llamas, del calor o de una combinación de ambos, producidos por reacción química de una sustancia que alcanza el blanco.

a) Las armas incendiarias pueden consistir, por ejemplo, en lanzallamas, “*fougasses*”, proyectiles explosivos, cohetes, granadas, minas, bombas y otros contenedores de sustancias incendiarias.

b) Las armas incendiarias no incluyen:

- i) las municiones que puedan tener efectos incendiarios incidentales, tales como municiones iluminantes, trazadoras, productoras de humo o sistemas de señalamiento;
- ii) las municiones concebidas para combinar efectos de penetración, exposición o fragmentación con un efecto incendiario adicional, tales como los proyectiles perforantes de blindaje, los proyectiles explosivos de fragmentación, las bombas explosivas y otras municiones análogas de efectos combinados, en las que el efecto incendiario no esté específicamente concebido para causar quemaduras a las personas, sino a ser utilizado contra objetivos militares tales como vehículos blindados, aeronaves e instalaciones o servicios.

2. Se entiende por “concentración de personas civiles” cualquier concentración de personas civiles, sea de carácter permanente o temporal, tales como las que existen en las partes habitadas de las ciudades, los pueblos o las aldeas habitados, o como en los campamentos o las columnas de refugiados o evacuados, o los grupos de nómadas.

3. Se entiende por “objetivo militar”, en lo que respecta a los bienes, aquellos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

4. Se entiende por “bienes de carácter civil” todos los bienes que no son objetivos militares tal como están definidos en el párrafo 3.

5. Se entiende por “precauciones viables” aquellas que son factibles o posibles en la práctica, habida cuenta de todas las circunstancias del caso, incluso las consideraciones humanitarias y militares.

Artículo 2. PROTECCIÓN DE LAS PERSONAS CIVILES Y LOS BIENES DE CARÁCTER CIVIL

1. Queda prohibido en todas las circunstancias atacar con armas incendiarias a la población civil como tal, a personas civiles o a bienes de carácter civil.

2. Queda prohibido en todas las circunstancias atacar con armas incendiarias lanzadas desde el aire cualquier objetivo militar ubicado dentro de una concentración de personas civiles.

3. Queda asimismo prohibido atacar con armas incendiarias que no sean lanzadas desde el aire cualquier objetivo militar ubicado dentro de una concentración de personas civiles, salvo cuando ese objetivo militar esté claramente separado de la concentración de personas civiles y se hayan adoptado todas las precauciones viables para limitar los efectos incendiarios al objetivo militar y para evitar, y en cualquier caso reducir al mínimo, la muerte incidental de personas civiles, las lesiones a personas civiles y los daños a bienes de carácter civil.

4. Queda prohibido atacar con armas incendiarias los bosques u otros tipos de cubierta vegetal, salvo cuando esos elementos naturales se utilicen para cubrir, ocultar o camuflar a combatientes u otros objetivos militares, o sean en sí mismos objetivos militares.

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan :

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

MOHAMMAD FARID ZARIF

باسم ألبانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie :

От имени Албании:

En nombre de Albania:

باسم الجزائر :

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie :

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

باسم أنغولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola :

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

باسم الأرجنتين :

代表阿根廷:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

DON JUAN CARLOS BELTRAMINO

Diciembre 2, 1981

باسم استراليا :

代表澳大利亚:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

HAROLD DAVID ANDERSON

8 April 1982

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

THOMAS KLESTIL

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских островов:
En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn :

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahrein:

باسم بنفلا ديش :

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh :

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

باسم بربادوس :

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade :

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

باسم بلجيكا :

代表比利时:

In the name of Belgium:

Au nom de la Belgique :

От имени Бельгии:

En nombre de Belgica:

ANDRÉ ERNEMANN

10.IV.1981

باسم بنين :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin :

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan :

От имени Бутана:

En nombre de Bhután:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie :

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana :

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:

باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil :

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

باسم بلغاريا :

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie :

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgaria:

LJUBOMIR ZHELYAZKOV

باسم بورما :

代表缅甸:

In the name of Burma:

Au nom de la Birmanie :

От имени Бирмы:

En nombre de Birmania:

باسم بوروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi :

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

باسم جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفياتية :

代表白俄罗斯苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

ANATOLY NIKITICH SHELDON

باسم كندا :

代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada :

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

MICHEL DUPUY

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert :

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine :

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la República Centrafricana:

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad :

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي :

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili :

От имени Чили:

En nombre de Chile:

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine :

От имени Китая:

En nombre de China:

LING QING¹

September 14, 1981

باسم كولومبيا :

代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie :

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores :

От имени Коморских островов:

En nombre de las Comoras:

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم الكونغو:

代表刚果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo :

От имени Конго:

En nombre del Congo:

باسم كوستاريكا :

代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica :

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

باسم كوبا :

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba :

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

FELIX PITA ASTUDILLO

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre :

От имени Кипра:

En nombre de Chipre:

باسم تشيكوسلوفاكيا :

代表捷克斯洛伐克:

In the name of Czechoslovakia:

Au nom de la Tchécoslovaquie :

От имени Чехословакии:

En nombre de Checoslovaquia:

Jiří SIOSTŘONEK

باسم كمبوتشيا الديمقراطية :

代表民主柬埔寨:

In the name of Democratic Kampuchea:

Au nom du Kampuchea démocratique :

От имени Демократической Кампучии:

En nombre de Kampuchea Democrática:

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée :

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم اليمن الديمقراطية :

代表民主也门:

In the name of Democratic Yemen:

Au nom du Yémen démocratique :

От имени Демократического Йемена:

En nombre del Yemen Democrático:

باسم الدانمرك :

代表丹麦:

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:

NIELS BOEL

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

باسم دومينيكا :

代表多米尼加:

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

باسم الجمهورية الدومينيكية :

代表多米尼加共和国:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Équateur :

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

MIGUEL ALBORNOZ

9 de septiembre de 1981

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Égypte :

От имени Египта:

En nombre de Égypte:

A. ESMAT ABDEL MEGUID

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador :

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

باسم غينيا الاستوائية:

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale :

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinea Ecuatorial:

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚：

In the name of Ethiopia:

Au nom de l’Ethiopie :

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopía:

باسم فيجي :

代表斐济：

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji :

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنلندا :

代表芬兰：

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande :

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

ILKKA PASTINEN

باسم فرنسا :

代表法国：

In the name of France:

Au nom de la France :

От имени Франции:

En nombre de Francia:

Avec réserves

JACQUES LEPRETTE¹

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

باسم غامبيا :

代表冈比亚:

In the name of Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

باسم الجمهورية الديمقراطية الألمانية :

代表德意志民主共和国:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

SIEGFRIED ZACHMANN

باسم جمهورية ألمانيا الاتحادية :

代表德意志联邦共和国:

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

ALOIS JELONEK

باسم غانا :

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana :

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

باسم اليونان :

代表希腊:

In the name of Greece:

Au nom de la Grèce :

От имени Греции:

En nombre de Grecia:

NICOLAS KATAPODIS

باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade :

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم غواتيمالا :

代表危地马拉:

In the name of Guatemala:

Au nom du Guatemala :

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

باسم غينيا :

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée :

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau :

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

باسم غيانا :

代表圭亚那:

In the name of Guyana:

Au nom de la Guyane :

От имени Гвианы:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haïti :

От имени Гаити:

En nombre de Haiti:

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège :

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

باسم هندوراس:

代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Au nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

PÁL RÁCZ

باسم ايسلندا:

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

KORNELIUS SIGMUNDSSON

باسم الهند:

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:

SHRI N. KRISNAN

15 May 1981

باسم اندونسيا :

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie :

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

باسم ايران :

代表伊朗:

In the name of Iran:

Au nom de l'Iran :

От имени Ирана:

En nombre del Irán:

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq :

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

باسم ايرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande :

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

NOEL DORR

باسم اسرائيل :

代表以色列:

In the name of Israel:

Au nom d'Israël :

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

باسم ايطاليا :

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie :

От имени Италии:

En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA¹

باسم ساحل العاج :

代表象牙海岸:

In the name of the Ivory Coast:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Берега Слоновой Кости:

En nombre de la Costa de Marfil:

باسم جامايكا :

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque :

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم اليابان :

代表日本:

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

SANAO SONODO

9.22.1981

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

باسم كيريباتي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:
Au nom de Kiribati :
От имени Кирибати:
En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït :

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao :

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

M. SOUBANH SRITHIRATH

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban :

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو :

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho :

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

باسم لىبيرىا :

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria :

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

باسم الجماهيرية العربية الليبية :

代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne :

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

باسم لىختنشتاين :

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein :

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

JACQUES FAILLETTAZ

Le 11 février 1982

باسم لكسمبرغ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg :

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:

PAUL PETERS

باسم مدغشقر:

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar :

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

باسم ملاوى:

代表马拉维:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi :

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا:

代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie :

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maladives :

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي:

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali :

От имени Мали:

En nombre de Malí:

باسم مالطة :

代表马耳他:

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

باسم موريتانيا :

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

باسم المكسيك :

代表墨西哥:

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

MUÑOZ LEDO

باسم موناكو:

代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco :

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

باسم منغوليا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie :

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

BUYANTYN DASHTSEREN

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc :

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

MEHDI MRANI ZENTAR

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique :

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

باسم ناورو:

代表瑙鲁:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru :

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal :

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas :

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

HUGO SCHELTEMA

باسم نيوزيلندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande :

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

H. H. FRANCIS

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua :

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

FRANCISCO JAVIER CHAMORRO MORA

20 May 1981

باسم النيجر :

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger :

От имени Нигера:

En nombre del Níger:

باسم نيجيريا :

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria :

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

YUSUFF MAITAMASULE

26th January, 1982

باسم النرويج :

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège :

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

OLE ALGARD

باسم عمان :

代表阿曼:

In the name of Oman:

Au nom de l'Oman :

От имени Омана:

En nombre de Omán:

باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan :

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:

NIAZ A. NAIK

26 January, 1982

باسم بنما :

代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama :

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم پاراگوائی :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

باسم پيرو:

代表秘鲁:

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

باسم الفلبين :

代表菲律宾:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

ALEJANDRO D. YANGO

15 May 1981

باسم پولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

RYSZARD FRELEK

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

Au nom du Portugal :

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

VASCO FUTSCHER PEREIRA

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar :

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée :

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

باسم رومانيا :

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie :

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

TEODOR MARINESCU¹

8 avril 1982

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda :

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie :

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренады:

En nombre de San Vincente y las Granadinas:

باسم ساموا :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Au nom du Samoa :

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin :

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:

باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe :

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

باسم المملكة العربية السعودية :

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite :

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

باسم السنغال :

代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal :

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

باسم سيشيل :

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles :

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone :

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leona:

ABDUL G. KOROMA

1st May 1981

باسم سنغافوره :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour :

От имени Сингапура:

En nombre de Singapour:

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon :

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

باسم الصومال :**代表索马里:**

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie :

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :**代表南非:**

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique de Sud :

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

باسم اسبانيا :**代表西班牙:**

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne :

От имени Испании:

En nombre de España:

JAIME DE PINIÉS

باسم سرى لانكا :**代表斯里兰卡:**

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka :

От имени Шри Лаики:

En nombre de Sri Lanka:

باسم السودان :

代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan :

От имени Судана:

En nombre del Sudán:

ABDEL-RAHMAN ABDALLA

باسم سورينام :

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname :

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland :

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

باسم السويد :

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède :

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:

HANS BLIX

باسم سويسرا :

代表瑞士:

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse :

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

SIGISMOND MARCUARD

Le 18.6.1981

باسم الجمهورية العربية السورية :

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne :

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

باسم تايلاند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande :

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

باسم توغو :

代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo :

От имени Того:

En nombre del Togo:

ADJOYI KOFFI

15 septembre 1981

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga :

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago :

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

باسم تونس:

代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie :

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

باسم تركيا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie :

От имени Турции:

En nombre de Turquía:

COŞKUN KIRCA

Le 26 mars 1982

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu :

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda :

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

باسم جمهورية اوكرانيا الاشتراكية السوفياتية:

代表乌克兰苏维埃社会主义共和国:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:

Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :

От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

VLADIMIR A. KRAVETS

باسم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية:

代表苏维埃社会主义共和国联盟:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:

Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

От имени Союза Советских Социалистических Республик:

En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

OLEG ALEKSANDROVICH TROYANOVSKY

باسم الامارات العربية المتحدة :

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirates arabes unis :

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية :

代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord :

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

W. E. HAMILTON WHYTE¹

باسم جمهورية الكاميرون المتحدة :

代表喀麦隆联合共和国:

In the name of the United Republic of Cameroon:

Au nom de la République-Unie du Cameroun :

От имени Объединенной Республнки Камеруна:

En nombre de la República Unida del Camerún:

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة :

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie :

От имени Объединенной Республики Танзаннии:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

MICHAEL JOHN MATHESON¹

8 April 1982
With a statement

باسم فولتا العليا :

代表上沃尔特:

In the name of the Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

باسم أوروغواي :

代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:
Au nom de Vanuatu :
От имени Вануату:
En nombre de Vanuatu:

¹ See p. 247 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon signature — Voir p. 247 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la signature.

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela :

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam :

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:

HA VAN LAU

باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen :

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie :

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

MILJAN KOMATINA

Le 5 mai 1981

باسم زائير:

代表扎伊尔:

In the name of Zaire:

Au nom du Zaïre:

От имени Заира:

En nombre del Zaire:

باسم زامبيا:

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

باسم زيمبابوي:

代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

باسم مجلس التعاون الاقتصادي:

代表经济互助委员会:

In the name of the Council for Mutual Economic Assistance:

Au nom du Conseil d'aide économique mutuelle:

От имени Совета Экономической Взаимопомощи:

En nombre del Consejo de Asistencia Económica Mutua:

باسم المجتمع الاقتصادي الأوروبي:

代表欧洲经济共同体:

In the name of the European Economic Community:

Au nom de la Communauté économique européenne:

От имени Европейского экономического сообщества:

En nombre de la Comunidad Económica Europea:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

CHINA

CHINE

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中国政府关于签署《禁止或限制使用
某些可被认为具有过份伤害力或滥杀
滥伤作用的常规武器公约》的声明

一、中华人民共和国政府决定签署一九八〇年十月十日在日内瓦召开的联合国会议上通过的《禁止或限制使用某些可被认为具有过份伤害力或滥杀滥伤作用的常规武器公约》。

二、中华人民共和国政府认为，上述公约的基本精神反映了世界广大国家和人民要求禁止或限制使用某些具有过份伤害力和滥杀滥伤作用的常规武器的合理主张和善良愿望，也符合中国的一贯立场，有利于反对侵略和维护和平的目的。

三、但是，应该指出：公约没有规定对违约行为进行监督和核查，这影响了公约的约束力；有关《禁止或限制使用地雷（水雷）饵雷或其他装置的议定书》并未体现既能严格限制侵略国在他国领土上使用此类武器，同时又充分保障被侵略国采取必要的自卫手段的权利；《禁止或限制使用燃烧武器议定书》没有提到对战斗人员限制使用。此外，公约及议定书的中文本文字不够精确和通顺。对这些不合之处，中国政府希望在适当的时候能予改进。

[TRANSLATION]

1. The Government of the People's Republic of China has decided to sign the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May be Deemed to be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects adopted at the United Nations Conference held in Geneva on 10 October 1980.

2. The Government of the People's Republic of China deems that the basic spirit of the Convention reflects the reasonable demand and good intention of numerous countries and peoples of the world regarding prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which are excessively injurious or have indiscriminate effects. This basic spirit conforms to China's consistent position and serves the interest of opposing aggression and maintaining peace.

3. However, it should be pointed out that the Convention fails to provide for supervision or verification of any violation of its clauses, thus weakening its binding force. The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby Traps and Other Devices fails to lay down strict restrictions on the use of such weapons by the aggressor on the territory of his victim and to provide adequately for the right of a state victim of an aggression to defend itself by all necessary means. The Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Incendiary Weapons does not stipulate restrictions on the use of such weapons against combat personnel. Furthermore, the Chinese texts of the Convention and Protocol are not accurate or satisfactory enough. It is the hope of the Chinese Government that these inadequacies can be remedied in due course.

[TRADUCTION]

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine a décidé de signer la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, adoptée lors de la Conférence des Nations Unies qui s'est tenue à Genève le 10 octobre 1980.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine estime que l'esprit de la Convention traduit les exigences raisonnables et les intentions louables de nombreux pays et peuples du monde en ce qui concerne l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui produisent des effets traumatiques excessifs ou frappent sans discrimination. Cet esprit est conforme à la position constante de la Chine et répond à la nécessité de s'opposer à l'agression et d'assurer le maintien de la paix.

3. Il convient toutefois de souligner que la Convention ne prévoit pas de mesures de supervision ou de vérification des violations dont ses clauses pourraient faire l'objet, ce qui en affaiblit la force obligatoire. Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs ne contient pas de dispositions limitant strictement l'emploi de ces armes par l'agresseur sur le territoire de sa victime et ne précise pas comme il se doit le droit de se défendre par tous les moyens nécessaires qu'a tout Etat victime d'une agression. Le Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des armes incendiaires ne contient pas de dispositions limitant l'emploi de ces armes contre le personnel de combat. En outre, la version chinoise de la Convention et des Protocoles n'est pas suffisamment précise et elle laisse à désirer. Le Gouvernement chinois espère qu'il sera remédié à ces insuffisances en temps opportun.

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Declaration:

After signing the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects, the French Government, as it has already had occasion to state

- Through its representative to the United Nations Conference on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons in Geneva, during the discussion of the proposal concerning verification arrangements submitted by the delegation of the Federal Republic of Germany and of which the French Government became a sponsor, and at the final meeting on 10 October 1980,
- On 20 November 1980 through the representative of the Netherlands, speaking on behalf of the nine States members of the European Community in the First Committee at the thirty-fifth session of the United Nations General Assembly;

Regrets that thus far it has not been possible for the States which participated in the negotiation of the Convention to reach agreement on the provisions concerning the verification of facts which might be alleged and which might constitute violations of the undertakings subscribed to.

It therefore reserves the right to submit, possibly in association with other States, proposals aimed at filling that gap at the first conference to be held pursuant to article 8 of the Convention and to utilize, as appropriate, procedures that would make it possible to bring before the international community facts and information which, if verified, could constitute violations of

Déclaration :

« Après avoir signé la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination, le Gouvernement français, comme il a déjà eu l'occasion de le déclarer

- Par la voix de son Représentant à la Conférence sur l'interdiction de certaines armes classiques à Genève lors de la discussion de la proposition relative aux modalités de vérification présentée par la délégation de la République fédérale d'Allemagne et dont il s'est porté coacteur, et lors de la séance finale le 10 octobre 1980;
- Le 20 novembre 1980 par la voix du Représentant des Pays-Bas en Première Commission de la 35^e Assemblée générale des Nations Unies agissant au nom des neuf Etats membres de la Communauté Européenne;

Regrette qu'il n'ait pas été possible d'obtenir à ce jour un accord entre les Etats qui ont participé à la négociation de la Convention sur les dispositions relatives à la vérification des faits qui pourraient être allégués et qui constitueraient des infractions aux engagements souscrits.

Il se réserve donc de présenter, y compris en association avec d'autres Etats, des propositions en vue de combler cette lacune lors de la première Conférence qui se réunirait en application de l'article 8 de la Convention et d'user le cas échéant des procédures permettant de saisir la communauté internationale de faits et d'indications qui, si leur exactitude se trouvait vérifiée, pourraient

the provisions of the Convention and the Protocols annexed thereto.

Interpretative statement:

The application of this Convention will have no effect on the legal status of the parties to a conflict.

Reservation:

France, which is not bound by Additional Protocol I of 10 June 1977¹ to the Geneva Conventions of 12 August 1949;²

Considers that the fourth paragraph of the preamble to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons Which May Be Deemed to Be Excessively Injurious or to Have Indiscriminate Effects, which reproduces the provisions of article 35, paragraph 3, of Additional Protocol I, applies only to States parties to that Protocol;

States, with reference to the scope of applications defined in article I of the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons, that it will apply the provisions of the Convention and its three Protocols to all the armed conflicts referred to in articles 2 and 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949;

States that as regards the Geneva Conventions of 12 August 1949, the declaration of acceptance and application provided for in article 7, paragraph 4 (b), of the Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons will have no effects other than those provided for in article 3 common to the Geneva Conventions, in so far as that article is applicable.

constituer des violations des dispositions de la Convention et de ses protocoles annexes.»

Déclaration interprétative:

« L'application de la présente Convention sera sans effet sur le statut juridique des parties à un conflit. »

Réserve :

« La France, qui n'est pas liée par le Protocole n° 1 du 10 juin 1977¹ aux Conventions de Genève du 12 août 1949;²

Considère que le rappel au paragraphe 4 du Préambule de la Convention sur l'interdiction ou la limitation d'emploi de certaines armes classiques des dispositions du paragraphe 3 de l'article 35 du Protocole n° 1 ne concerne que les Etats parties à ce Protocole;

Se référant au champ d'application défini à l'article 1^{er} de la Convention sur l'interdiction ou la limitation d'emploi de certaines armes classiques, précise qu'elle appliquera les dispositions de cette Convention et de ses trois protocoles à tous les conflits armés visés aux articles 2 et 3 communs aux Conventions de Genève du 12 août 1949;

Déclare que la déclaration d'acceptation et d'application prévue à l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention sur l'interdiction ou la limitation d'emploi de certaines armes classiques n'aura, en ce qui concerne les Conventions de Genève du 12 août 1949, d'autres effets que ceux prévus par l'article 3 commun à ces Conventions dans la mesure où cet article serait applicable. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 11255, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1125, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 75, p. 2.

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On 10 October 1980 in Geneva, the representative of Italy at the Conference speaking at the closing meeting, emphasized that the Conference, in an effort to reach a compromise between what was desirable and what was possible, had probably achieved the maximum results feasible in the circumstances prevailing at that time.

However, he observed in his statement that one of the objectives which had not been achieved at the Conference, to his Government's great regret, was the inclusion in the text of the Convention, in accordance with a proposal originated by the Federal Republic of Germany, of an article on the establishment of a consultative committee of experts competent to verify facts which might be alleged and which might constitute violations of the undertakings subscribed to.

On the same occasion, the representative of Italy expressed the wish that that proposal, which was aimed at strengthening the credibility and effectiveness of the Convention, should be reconsidered at the earliest opportunity within the framework of the mechanisms for the amendment of the Convention expressly provided for in that instrument.

Subsequently, through the representative of the Netherlands, speaking on behalf of nine States members of the European Community in the First Committee of the United Nations General Assembly on 20 November 1980, when it adopted draft resolution A/C.1/31/L.15 (subsequently adopted as General Assembly Resolution 35/153),¹ Italy once again expressed regret that the States which had participated in the

ITALIE

« Le 10 octobre 1980 à Genève, le Représentant de l'Italie à la Conférence souligne à l'occasion de la séance de fermeture que la Conférence, dans un effort de compromis entre le désirable et le possible, avait probablement atteint les résultats maximaux consentis par les circonstances du moment.

Il souligna toutefois dans sa déclaration que l'introduction dans le texte de la Convention, conformément à une proposition d'initiative de la République fédérale d'Allemagne, d'une clause sur la création d'un Comité consultatif d'experts compétent en matière de vérification de faits qui pourraient être allégués et qui constitueraient des infractions aux engagements souscrits, figurait parmi les objectifs, qui au vif regret du Gouvernement italien, n'avaient pas pu être atteints au cours de la Conférence.

En cette même occasion, le Représentant de l'Italie exprima le souhait que cette proposition, visant à renforcer la crédibilité et l'efficacité même du traité, fût au plus tôt reprise en considération dans le cadre des mécanismes d'amendement de la Convention expressément prévus par cette dernière.

Par la suite, par la voix du Représentant des Pays-Bas s'exprimant au nom des neuf Etats membres de la Communauté européenne, le 20 novembre 1980, l'Italie eut à nouveau l'occasion d'exprimer au sein de la Première Commission de l'Assemblée générale des Nations Unies, lors de l'adoption du projet de résolution contenu dans le document A/C.1/31/L.15 (approuvé par la suite en tant que résolution 35/153)¹, le regret

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-fifth Session, Supplement No. 48* (A/35/48), p. 72.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-cinquième session, Supplément n° 48* (A/35/48), p. 84.

preparation of the texts of the Convention and its Protocols had been unable to reach agreement on provisions that would ensure respect for the obligations deriving from those texts.

In the same spirit, Italy — which has just signed the Convention in accordance with the wishes expressed by the General Assembly in its resolution 35/153 — wishes to confirm solemnly that it intends to undertake active efforts to ensure that the problem of the establishment of a mechanism that would make it possible to fill a gap in the Convention and thus ensure that it achieves maximum effectiveness and maximum credibility vis-à-vis the international community is taken up again at the earliest opportunity in every forum.

que les Etats qui avaient participé à l'élaboration des textes de la Convention et de ses Protocoles n'eussent pas été en mesure de parvenir à un accord sur des dispositions susceptibles d'assurer le respect des obligations qui en découlent.

Dans le même esprit l'Italie — qui vient de signer la Convention conformément aux vœux exprimés par l'Assemblée générale dans sa résolution 35/153 — tient à confirmer solennellement son intention de donner sa contribution active pour que soit au plus tôt repris, au sein de tout forum compétent, l'examen du problème de la création d'un mécanisme permettant de combler une lacune du traité et lui assurer ainsi le maximum d'efficacité et de crédibilité vis-à-vis de la Communauté internationale. »

ROMANIA

ROUMANIE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. ...

2. ... Romania considers that the Convention and the three Protocols annexed thereto constitute a positive step within the framework of the efforts which have been made for the gradual development of international humanitarian law applicable during armed conflict and which aim at providing very broad and reliable protection for the civilian population and the combatants.

3. At the same time, Romania would like to emphasize that the provisions of the Convention and its Protocols have a restricted character and do not ensure adequate protection either to the civilian population or to the combatants as the fundamental principles of international humanitarian law require.

4. The Romanian Government wishes to state on this occasion also

« 1. ...

2. La Roumanie estime que la Convention et les trois Protocoles annexés constituent un pas positif dans le cadre des efforts déployés pour le développement graduel du droit humanitaire international applicable pendant les conflits armés, et qui visent à offrir une très large et sûre protection à la population civile et aux combattants.

3. En même temps, la Roumanie voudrait souligner que les dispositions de la Convention et de ses Protocoles ont un caractère limité et n'assurent une protection adéquate ni à la population civile ni aux combattants, ainsi que les principes fondamentaux du droit humanitaire international l'exigent.

4. Le Gouvernement roumain tient à déclarer à cette occasion aussi qu'une

that real and effective protection for each individual and for peoples and assurance of their right to a free and independent life necessarily presuppose the elimination of all acts of aggression and the renunciation once and for all of the use of force and the threat of the use of force, of intervention in the domestic affairs of other States and of the policy of domination and diktat and strict observation of the sovereignty and independence of peoples and their legitimate right to self-determination.

In the present circumstances, when a vast quantity of nuclear weapons has been accumulated in the world, the protection of each individual and of all peoples is closely linked with the struggle for peace and disarmament and with the adoption of authentic measures to halt the arms race and ensure the gradual reduction of nuclear weapons until they are totally eliminated.

5. The Romanian Government states once again its decision to act, together with other States, to ensure the prohibition or restriction of all conventional weapons which are excessively injurious or have indiscriminate effects, and the adoption of urgent and effective measures for nuclear disarmament which would protect peoples from the nuclear war which seriously threatens their right to life — a fundamental condition for the protection which international humanitarian law must ensure for the individual, the civilian population and the combatants.

protection réelle et efficace de chaque personne et des peuples, le fait d'assurer leur droit à une vie libre et indépendante, supposent nécessairement l'élimination de tous les actes d'agression, la renonciation une fois pour toutes à l'emploi de la force et à la menace d'y recourir, à l'immixtion dans les affaires intérieures d'autre Etats, à la politique de domination et de diktat, la stricte observation de la souveraineté et de l'indépendance des peuples, de leur droit légitime de décider eux-mêmes de leur propre sort.

Dans les circonstances actuelles, quand dans le monde s'est accumulée une immense quantité d'armes nucléaires, la protection de chaque individu ainsi que de tous les peuples est étroitement liée à la lutte pour la paix et le désarmement, à la réalisation de mesures authentiques pour l'arrêt de la course aux armements et la réduction graduelle des armes nucléaires jusqu'à leur élimination totale.

5. Le Gouvernement roumain exprime une fois de plus sa décision d'agir, ensemble avec d'autres Etats, pour l'interdiction ou la limitation de toutes les armes classiques ayant des effets traumatiques excessifs ou qui frappent sans discrimination, pour l'adoption de mesures urgentes et effectives de désarmement nucléaire qui mettraient les peuples à l'abri de la guerre nucléaire qui menace grièvement leur droit à la vie — condition fondamentale pour la protection que le droit international humanitaire doit assurer à l'individu, à la population civile et aux combattants. »

UNITED KINGDOM

ROYAUME-UNI

[TRANSLATION — TRANSLATION]

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will give further consideration to certain provisions of the Con-

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord examinera plus avant certaines dispositions de la Convention, eu égard

vention, particularly in relation to the provisions of Protocol I additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and may wish to make formal declarations in relation to these provisions at the time of ratification."

UNITED STATES OF AMERICA

"The United States Government welcomes the adoption of this Convention, and hopes that all States will give the most serious consideration to ratification or accession. We believe that the Convention represents a positive step forward in efforts to minimize injury or damage to the civilian population in time of armed conflict. Our signature of this Convention reflects the general willingness of the United States to adopt practical and reasonable provisions concerning the conduct of military operations, for the purpose of protecting non-combatants.

"At the same time, we want to emphasize that formal adherence by States to agreements restricting the use of weapons in armed conflict would be of little purpose if the parties were not firmly committed to taking every appropriate step to ensure compliance with those restrictions after their entry into force. It would be the firm intention of the United States and, we trust, all other parties to utilize the procedures and remedies provided by this Convention, and by the general laws of war, to see to it that all parties to the Convention meet their obligations under it. The United States strongly supported proposals by other countries during the Conference to include special procedures for dealing with compliance matters, and reserves the right to propose at a later date additional procedures and remedies, should this prove necessary, to deal with such problems.

notamment aux dispositions du Protocole additionnel I aux Conventions de Genève du 12 août 1949, et fera éventuellement des déclarations formelles concernant ces dispositions au moment de la ratification de la Convention.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement des Etats-Unis se félicite de l'adoption de cette Convention et espère que tous les Etats envisageront très sérieusement de la ratifier ou d'y adhérer. Nous pensons que la Convention représente un pas en avant dans les efforts qui sont déployés en vue de réduire au minimum les dommages ou les préjudices causés aux civils en temps de conflits armés. La signature de cette Convention par les Etats-Unis montre que ces derniers sont largement disposés à adopter des dispositions pratiques et raisonnables touchant la conduite des opérations militaires en vue de protéger les non-combattants.

Nous tenons en même temps à souligner que l'adhésion formelle des Etats à des accords limitant l'emploi d'armes dans les conflits armés n'aurait guère de sens si les parties n'étaient pas résolument déterminées à prendre toutes les mesures appropriées pour que ces limitations soient respectées après leur entrée en vigueur. Les Etats-Unis et, nous l'espérons, toutes les autres parties, ont la ferme intention d'user, le cas échéant, des procédures et des recours prévus par la Convention et par les lois générales de la guerre afin de veiller à ce que toutes les parties à la Convention s'acquittent des obligations qu'elle leur impose. Les Etats-Unis ont fermement appuyé les propositions, faites par d'autres pays au cours de la Conférence, tendant à inclure dans la Convention des procédures spéciales pour le règlement des questions relatives au respect ultérieur d'autres procédures et recours si cela s'avérait nécessaire pour régler de tels problèmes.

“In addition, the United States of course reserves the right, at the time of ratification, to exercise the option provided by article 4 (3) of the Convention, and to make statements of understanding and/or reservations, to the extent that it may deem that to be necessary to ensure that the Convention and its Protocols conform to humanitarian and military requirements. As indicated in the negotiating record of the 1980 Conference, the prohibitions and restrictions contained in the Convention and its Protocols are of course new contractual rules (with the exception of certain provisions which restate existing international law) which will only bind States upon their ratification of, or accession to, the Convention and their consent to be bound by the Protocols in question.”

En outre, les Etats-Unis se réservent bien entendu le droit, au moment de la ratification, d'exercer l'option prévue à l'alinéa 3 de l'article 4 de la Convention et de faire des déclarations interprétatives et/ou des réserves dans la mesure où ils le jugeraient nécessaire pour veiller à ce que la Convention et ses Protocoles satisfassent tant aux principes humanitaires qu'aux exigences d'ordre militaire. Ainsi qu'il est indiqué dans le compte rendu des négociations armées dans le cadre de la Conférence de 1980, les interdictions et limitations prévues dans la Convention et ses Protocoles constituent bien entendu de nouvelles règles contractuelles (à l'exception de certaines dispositions qui réaffirment les normes du droit international en vigueur) qui ne lient les Etats qu'à partir du moment où ils ratifient la Convention ou y adhèrent et consentent à être liés par les Protocoles en question.

No. 22496

**FINLAND
and
ITALY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Helsinki on 12 June 1981

*Authentic texts: Finnish, Italian and English.
Registered by Finland on 6 December 1983.*

**FINLANDE
et
ITALIE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune (avec protocole). Signée à Helsinki le 12 juin 1981

*Textes authentiques : finnois, italien et anglais.
Enregistrée par la Finlande le 6 décembre 1983.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN JA ITALIAN VÄLINEN SOPIMUS TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen hallitus ja Italian hallitus,
haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. HENKILÖT, JOIHIN SOPIMUSTA SOVELLETAAN

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla. SOPIMUKSEN PIIRIIN KUULUVAT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sopimusvaltion, sen valtiollisen tai hallinnollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen lukuun tulon ja varallisuuden perusteella, verojen kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat erityisesti:

a) Suomessa:

- 1) valtion tulo- ja varallisuusvero;
 - 2) kunnallisvero;
 - 3) kirkollisvero;
 - 4) merimiesvero ja
 - 5) lähdevero;
- (jäljempänä "Suomen vero").

b) Italiassa:

- 1) luonnollisten henkilöiden tulovero (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - 2) oikeushenkilöiden tulovero (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - 3) paikallinen tulovero (*l'imposta locale sui redditi*);
- myös milloin ne kannetaan pidättämällä vero lähteellä (jäljempänä "Italian vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen Tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan saa käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Italia" tarkoittaa Italian Tasavaltaa ja käsittää Italian aluevesien ulkopuolella olevat alueet, jotka Italian luonnonvarojen tutkimista ja hyväksikäyttöä koskevan lainsäädännön mukaan voidaan määritellä alueiksi, joilla Italia saa käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä näiden luonnonvaroihin;

c) "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittaa Suomea ja Italiaa, sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilöä harjoittaa, ja vastaa vasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

g) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus;

2) oikeushenkilöä, yhtymää ja muuta yhteenliittymää, jotka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta aluksella tai ilma-aluksella, jota käyttävän yrityksen tosiasiallinen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin alusta tai ilma-alusta käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa;

2) Italiassa valtiovarainministeriötä.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa toisin määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä sopimusvaltiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettäväänään on vakinainen asunto. Jos hänen käytettäväänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

- b) Jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinotujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;
- c) Jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;
- d) Jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan henkilön asuvan siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

5 artikla. KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla “kiinteä toimipaikka” tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta “kiinteä toimipaikka” käsittää erityisesti:

- a) yrityksen johtopaikan;
- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tehtaan;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun paikan, jossa luonnonvaroja louhitaan;
- g) paikan, jossa harjoitetaan yli kahdentoista kuukauden ajan kestävää rakennus- tai asennustoimintaa.

3. Sanonnan “kiinteä toimipaikka” ei katsota käsittävän:

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta 5 kappaleessa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on tässä valtiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttäen, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamisen yrityksen puolesta.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan

välityksellä, milloin tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla. KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla “kiinteä omaisuus” on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston sekä oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä. Kiinteän omaisuuden käyttöoikeutta sekä oikeutta määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön, pidetään myös kiinteänä omaisuutena. Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

6. Tämän artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta sanotussa kappaleessa tarkoitusta hallintaoikeudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä sellaisesta hallintaoikeudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä

kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuvat menot riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tololajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Tulosta, joka saadaan aluksen tai ilmaaluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

2. Jos merikuljetusyrityksen tosiasiallinen johto on aluksessa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai jos aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitus-suhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINKO

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on osinkoetuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin:

- a) 10 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee yli 50 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;
- b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten näitä rajoituksia sovelletaan.

Tämä kappale ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta esinko maksetaan.

3. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa osingosta verotetaan tässä toisessa sopimusvaltiossa sen oman lainsäädännön mukaan.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla. KORKO

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on korkoetuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltiosta kertynyt korko vapautetaan verosta tässä valtiossa, jos:

- a) koron maksaja on tämän sopimusvaltion hallitus, valtiollinen tai hallinnollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen; tai
- b) korko maksetaan toisen sopimusvaltion hallitukselle, valtiolliselle tai hallinnolliselle osalle, julkisyhteisölle tahi paikallisviranomaiselle taikka tämän toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen tai hallinnollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen kokonaan omistamalle laitokselle (siihen luettuna rahalaitos); tai
- c) korko maksetaan muulle laitokselle (siihen luettuna rahalaitos) lainasta, joka on myönnetty sopimusvaltioiden hallitusten välillä tehdyn sopimuksen nojalla.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, obligaatioista tai debentureista riippumatta siitä,

onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osuuteen voitosta vai ei, sekä tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista muista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva korkoetuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa korosta verotetaan tässä toisessa sopimusvaltiossa sen oman lainsäädännön mukaan.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen tai hallinnollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamisen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävistä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 3 kappaleen b) ja c) kohdassa tarkoitetusta rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saaja on rojaltietuuden omistaja, vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena

- a) kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen tekijänoikeuden käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- b) elokuvalfilmin sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävän filmin tai nauhan, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta;
- c) teollisia, kaupallisia tai tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva rojaltietuuden omistaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa

rojaltista verotetaan tässä toisessa sopimusvaltiossa sen oman lainsäädännön mukaan.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tämä valtio itse, sen valtiollinen tai hallinnollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on aiheutunut, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja saajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklassa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun osakkeen tai muun yhtiöosuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsestä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, joka saadaan kansainväliseen liikenteeseen käytetyn aluksen tai ilma-aluksen taikka tällaisen aluksen tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1, 2, 3 ja 4 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla. ITSENÄINEN AMMATINHARJOITTAMINEN

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänä toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla. YKSITYINEN PALVELUS

1. Jollei 16, 18, 19 ja 20 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan pal-kasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusval-tiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityk-sestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityk-sestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemäs-tään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja
- b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, sekä
- c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnan-tajalla on tässä toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan kansainvälisessä liikenteessä olevassa aluksessa tai ilma-aluksessa teh-dystä epäitsenäisestä työstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosia-siallinen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIO

Johtajanpalkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilij-ana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan mää-räysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija har-joiittaa toimintaansa.

18 artikla. ELÄKE

1. Jollei tämän artiklan 2 kappaleen tai 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka maksetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisemman epäitsenäisen työn perusteella, vain tässä valtiossa.

2. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, voidaan eläk-keestä ja muusta sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön mukaan tapahtuvasta suorituksesta verottaa tässä valtiossa. Tätä määräystä sovelletaan vain tämän valtion kansalaisiin.

19 artikla. JULKINEN PALVELUS

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen val-tiollinen tai hallinnollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luon-nolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, sen valtiollisen tai hallin-

nollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen tai hallinnollinen osa, julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen valtiollisen tai hallinnollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, joka maksetaan toisen sopimusvaltion, sen valtiollisen tai hallinnollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla. OPISKELIJAT

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla. MUU TULO

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa tulosta verotetaan tässä toisessa sopimusvaltiossa sen oman lainsäädännön mukaan.

22 artikla. VARALLISUUS

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettusta osakekeesta tai muusta yhtiöosuudesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu kansainväliseen liikenteeseen käytetystä aluksesta ja ilmauksesta sekä tällaisen aluksen ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen johto on.

5. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

23 artikla. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Kaksinkertainen verotus poistetaan Italian osalta seuraavasti:

Milloin Italiassa asuvalla henkilöllä on tulo- ja, joita verotetaan Suomessa, Italia voi, määrättäessä tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja tuloverojaan, sisällyttää mainitut tulot perusteeseen, jonka nojalla verot määrätään, jos tämän sopimuksen erityiset määräykset eivät toisin määrää.

Tässä tapauksessa Italian on näin lasketuista veroista vähennettävä tulosta maksettu Suomen vero, mutta vähennyksen määrä ei saa ylittää sitä edellä mainitun Italian veron osuutta, joka vastaa tämän tulon suhdetta koko tuloon.

Vähennystä ei kuitenkaan myönnetä, jos tulosta Italian lainsäädännön mukaisesti tulon saajan pyynnöstä verotetaan Italiassa toimittamalla siitä lopullisen veron pidätys.

2. Kaksinkertainen verotus poistetaan Suomen osalta seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Italiassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksiä sovelleta:

- 1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Italiassa maksettua tuloveroa vastaava määrä;
- 2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Italiassa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Italiassa.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä osinko, jonka Italiassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osinko olisi ollut vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa asuvia.

3. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 18 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua suorituksen, josta voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, tämän toisen valtion on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta ensiksi mainitussa valtiossa tulosta maksettua veroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tuloveron osa, joka jakautuu sille suoritukselle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

4. Milloin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tämän sopimuksen piiriin kuuluvasta verosta on määrääjäksi myönnetty vapautus tai sitä on alennettu tämän valtion taloudellisen kehityksen edistämiseksi, katsotaan se veron osa, josta vapautus on myönnetty tai joka vastaa alennusta, maksetuksi tämän artiklan edellä olevia kappaleita sovellettaessa.

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellai-

sen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samantyyppistä toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan, 11 artiklan 7 kappaaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaiseen verotukseen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 24 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kahden vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltaisen viranomaisen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että verotus, joka on tämän sopimuksen vastainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka maini-

taan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi sekä veron kiertämisen estämiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;
- b) antamaan tietoja, joita tämän valtion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

27 artikla. DIPLOMAATTISET EDUSTAJAT JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisille edustajille tai konsulivirkamiehille.

28 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

3. Suomen ja Italian välillä tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen ja veron kiertämisen estämiseksi Roomassa 4 päivänä elokuuta 1967 allekirjoitettu sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 7 päivänä toukokuuta 1971 ja 19 päivänä kesäkuuta 1971 päivätyjen noottien vaihdolla, lakkaa olemasta voimassa. Sen

määräykset lakkaavat olemasta voimassa siitä päivästä lukien, jona tämän sopimuksen määräyksiä 2 kappaleen määräysten mukaan sovelletaan ensimmäisen keran.

29 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet sopimuksen.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 1981 kahtena suomen-, italian- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Italian hallituksen puolesta:

GIOVANNI SARAGAT

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Suomen ja Italian välillä tehtyä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi ovat allekirjoittaneet sopineet seuraavista määräyksistä, jotka muodostavat sopimuksen olennaisen osan:

1. 2 artiklan 3 kappale

a) Sopimusta ei Suomessa sovelleta kansaneläkevakuutusmaksuun, sairausvakuutusmaksuun eikä erityiseen arpajaisveroon. Sopimusta ei Italiassa sovelleta veroihin (ei myöskään silloin kun ne kannetaan pidättämällä vero lähteellä), joita on suoritettava arpajaisvoitoista, muista kuin arvopapereihin liittyvistä palkinnoista, tahi sattumaan tai kykyyn perustuvista peleistä, kilpailuista, arvauspeleistä tai vedonlyönnistä saaduista voitoista.

b) Milloin Italiassa sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen otetaan käyttöön varallisuusvero, sovelletaan sopimusta myös tällaiseen veroon.

2. 4 artikla

Jakamattoman kuolinpesän katsotaan Suomessa toimitettavassa verotuksessa asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten mukaan asui kuolinhetkellään.

3. 7 artiklan 3 kappale

Sanonnalla “ kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot ” tarkoitetaan menoja, jotka välittömästi liittyvät kiinteän toimipaikan toimintaan.

4. 10 artiklan 3 kappale

Sanonta “ osinko ” käsittää tulot, jotka on saatu voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista (*jouissance shares* tai *jouissance rights*), kaivososakkeista ja perustajao-suuksista.

5. 23 artikla

a) Sopimuksen mukaisesti kannettu varallisuudesta suoritettava Suomen vero vähennetään Italiassa sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen käyttöön otetusta, varallisuudesta suoritettavasta verosta tämän artiklan 1 kappaleessa määrätyllä tavalla.

b) 1) Milloin Italiassa asuvaa henkilöä, joka on Suomen, mutta ei Italian kansalainen, pidetään Suomessa asuvana Suomen tulo- ja varallisuusverolain 9 §:ssä olevan niin sanotun kolmen vuoden säännön mukaan, sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettujen Suomen verojen osalta, Suomi voi tapauksissa, joissa sopimuksen määräykset rajoittavat Suomen verottamisoikeutta, verottaa tällaisen henkilön tulosta, joka on saatu Italian ulkopuolella olevista lähteistä, tai varallisuudesta, joka on Italian ulkopuolella. Suomen on kuitenkin tämän artiklan 2 kappaleen määräysten mukaisesti vähennettävä Suomen verosta se Italian vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta.

2) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä, joka on Italian, mutta ei Suomen kansalainen, on pääasiallinen toimintansa ja etujensa keskus Italiassa, Italia voi tapauksissa, joissa sopimuksen määräykset rajoittavat Italian verottamisoikeutta, verottaa sellaisen henkilön tulosta, joka on saatu Suomen ulkopuolella olevista lähteistä. Italian on kuitenkin tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti vähennettävä Italian verosta se Suomen vero, joka on maksettu tulosta.

3) Tämän kappaleen 1) ja 2) kohdan määräyksiä sovelletaan vain siltä vuodelta, jonka kuluessa henkilö lähti Suomesta tai Italiasta, sekä sitä seuraavilta kolmelta vuodelta.

6. 25 artikla

a) Artiklan I kappaleessa oleva sanonta “ ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä oikeusjärjestyksissä olevia oikeus-suojakeinoja ” merkitsee, että keskinäinen sopimusmenettely ei ole vaihtoehto sisäiselle muutoksenhakumenettelylle, joka kaikissa tapauksissa on pantava vireille puhevallan säilyttämiseksi, milloin vaatimus koskee verotusta, joka on sopimuksen vastainen.

b) Verovelvollisen pyynnöstä on sopimusvaltiossa lähteellä pidätettyä veroa alennettava tai vero palautettava, jos sopimuksen määräykset vaikuttavat oikeuteen kantaa tällaisia veroja. Alentamista tai palautusta koskeva vaatimus on tehtävä sen sopimusvaltion lainsäädännössä määrätyssä ajassa, joka on velvollinen alentamaan veroa tai palauttamaan sen. Hakemukseen on liitettävä tarvittava selvitys siitä, että sopimuksessa asetetut alentamisen tai palautuksen edellytykset ovat olemassa. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten edellä olevaa määrystä sovelletaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 1981 kahtena suomen-, italian- ja englanninkielisenä kappaleena, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Italian hallituksen puolesta:

GIOVANNI SARAGAT

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

CONVENZIONE TRA LA FINLANDIA E L'ITALIA PER EVITARE
LE DOPPIE IMPOSIZIONI E PER PREVENIRE LE EVASIONI
FISCALI IN MATERIA DI IMPOSTE SUL REDDITO E SUL
PATRIMONIO

Il Governo della Finlandia ed il Governo dell'Italia,
Desiderosi di concludere una Convenzione per evitare le doppie imposizioni e
per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio,
Hanno convenuto quanto segue:

Articolo 1. SOGGETTI

La presente Convenzione si applica alle persone che sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

Articolo 2. IMPOSTE CONSIDERATE

1. La presente Convenzione si applica alle imposte sul reddito e sul patrimonio prelevate per conto di uno Stato contraente, delle sue suddivisioni politiche o amministrative, comunità pubbliche od enti locali, qualunque sia il sistema di prelevamento.

2. Sono considerate imposte sul reddito e sul patrimonio le imposte prelevate sul reddito complessivo, sul patrimonio complessivo, o su elementi del reddito o del patrimonio, comprese le imposte sugli utili derivati dall'alienazione di beni mobili o immobili, nonché le imposte sui plusvalori.

3. Le imposte attuali cui si applica la Convenzione sono, in particolare:

a) In Finlandia:

- 1) L'imposta erariale sul reddito e sul patrimonio (*tulo- ja varallisuusvero*);
 - 2) L'imposta comunale (*kunnallisvero*);
 - 3) L'imposta ecclesiastica (*kirkollisvero*);
 - 4) L'imposta sui marittimi (*merimiesvero*); e
 - 5) L'imposta prelevata alla fonte sul reddito dei non residenti (*lähdevero*);
- (qui di seguito indicate quali "imposta finlandese").

b) In Italia:

- 1) L'imposta sul reddito delle persone fisiche;
 - 2) L'imposta sul reddito delle persone giuridiche;
 - 3) L'imposta locale sui redditi
- ancorché riscalate mediante ritenuta alla fonte (qui di seguito indicate quali "imposta italiana").

4. La Convenzione si applicherà anche alle imposte future di natura identica o sostanzialmente analoga che verranno istituite dopo la data della firma della Convenzione in aggiunta o in sostituzione delle imposte esistenti. Le autorità competenti degli Stati contraenti si comunicheranno le modifiche importanti apportate alle loro rispettive legislazioni fiscali.

Articolo 3. DEFINIZIONI GENERALI

1. Ai fini della presente Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione:

a) Il termine “Finlandia” designa la Repubblica finlandese e, se usato in senso geografico, designa il territorio della Repubblica finlandese, nonché le zone adiacenti alle acque territoriali della Repubblica finlandese nelle quali, ai sensi della legislazione finlandese, possono essere esercitati i diritti della Finlandia concernenti la ricerca e lo sfruttamento delle risorse naturali del fondo e del sottosuolo marino;

b) Il termine “Italia” designa la Repubblica Italiana e comprende le zone al di fuori delle acque territoriali italiana le quali, ai sensi della legislazione italiana concernente la ricerca e lo sfruttamento delle risorse naturali, possono essere considerate come zone nelle quali possono essere esercitati i diritti dell'Italia concernenti il fondo ed il sottosuolo marino nonché le loro risorse naturali;

c) Le espressioni “uno Stato contraente” e “l'altro Stato contraente” designano, come il contesto richiede, la Finlandia o l'Italia;

d) Il termine “persona” comprende le persone fisiche, la società ed ogni altra associazione di persone;

e) Il termine “società” designa qualsiasi persona giuridica o qualsiasi ente che è considerato persona giuridica ai fini dell'imposizione;

f) Le espressioni “impresa di uno Stato contraente” e “impresa dell'altro Stato contraente” designano rispettivamente un'impresa esercitata da un residente di uno Stato contraente e una impresa esercitata da un residente dell'altro Stato contraente;

g) Il termine “nazionali” designa:

- (i) Le persone fisiche che hanno la nazionalità di uno Stato contraente;
- (ii) Le persone giuridiche, società di persone ed associazioni costituite in conformità della legislazione in vigore in uno Stato contraente;

h) Per “traffico internazionale” s'intende qualsiasi attività di trasporto effettuato per mezzo di una nave o di un aeromobile da parte di una impresa la cui sede di direzione effettiva è situata in uno Stato contraente, ad eccezione del caso in cui la nave o l'aeromobile sia utilizzato esclusivamente tra località situate nell'altro Stato contraente;

i) L'espressione “autorità competente” designa:

- (i) Per quanto concerne la Finlandia, il Ministero delle Finanze o un suo rappresentante autorizzato;
- (ii) Per quanto concerne l'Italia, il Ministero delle Finanze.

2. Per l'applicazione della Convenzione da parte di uno Stato contraente, le espressioni non diversamente definite hanno il significato che ad esse è attribuito della legislazione di detto Stato relativa alle imposte cui si applica la Convenzione, a meno che il contesto non richieda una diversa interpretazione.

Articolo 4. DOMICILIO FISCALE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione “residente di uno Stato contraente” designa ogni persona che, in virtù della legislazione di detto Stato, è assoggettata ad imposta nello stesso Stato a motivo del suo domicilio, della sua residenza, della sede della sua direzione o di ogni altro criterio di natura analoga. Tuttavia, tale espressione non comprende le persone che sono imponibili in questo

Stato contraente soltanto per il reddito che esse ricavano da fonti situate in detto Stato o per il patrimonio che esse possiedono in detto Stato.

2. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, la sua situazione è determinata nel seguente modo:

- a) Detta persona è considerata residente dello Stato nel quale ha un'abitazione permanente. Quando essa dispone di un'abitazione permanente in ciascuno degli Stati, è considerata residente dello Stato nel quale le sue relazioni personali ed economiche sono più strette (centro degli interessi vitali);
- b) Se non si può determinare lo Stato nel quale detta persona ha il centro dei suoi interessi vitali, o se la medesima non ha un'abitazione permanente in alcuno degli Stati, essa è considerata residente dello Stato in cui soggiorna abitualmente;
- c) Se detta persona soggiorna abitualmente in entrambi gli Stati ovvero non soggiorna abitualmente in alcuno di essi, essa è considerata residente dello Stato del quale ha la nazionalità;
- d) Se detta persona ha la nazionalità di entrambi gli Stati o se non ha la nazionalità di alcuno di essi, le autorità competenti degli Stati contraenti risolveranno la questione di comune accordo.

3. Quando, in base alle disposizioni del paragrafo 1, una persona diversa da una persona fisica è considerata residente di entrambi gli Stati contraenti, si ritiene che essa è residente dello Stato in cui si trova la sede della sua direzione effettiva.

Articolo 5. STABILE ORGANIZZAZIONE

1. Ai fini della presente Convenzione, l'espressione "stabile organizzazione" designa una sede fissa di affari per mezzo della quale l'impresa esercita in tutto o in parte la sua attività.

2. L'espressione "stabile organizzazione" comprende in particolare:

- a) Una sede di direzione;
- b) Una succursale;
- c) Un ufficio;
- d) Una officina;
- e) Un laboratorio;
- f) Una miniera, una cava o altro luogo di estrazione di risorse naturali;
- g) Un cantiere di costruzione o di montaggio la cui durata oltrepassa i dodici mesi.

3. Non si considera che vi sia una "stabile organizzazione" se:

- a) Si fa uso di una installazione ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna di merci appartenenti all'impresa;
- b) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini di deposito, di esposizione o di consegna;
- c) Le merci appartenenti all'impresa sono immagazzinate ai soli fini della trasformazione da parte di un'altra impresa;
- d) Una sede fissa di affari è utilizzata ai soli fini di acquistare merci o di raccogliere informazioni per l'impresa;
- e) Una sede fissa di affari è utilizzata, per l'impresa, ai soli fini di pubblicità, di fornire informazioni, di ricerche scientifiche o di attività analoghe che abbiano carattere preparatorio o ausiliario.

4. Una persona che agisce in uno Stato contraente per conto di un'impresa dell'altro Stato contraente — diversa da un agente che goda di uno status indipendente, di cui al paragrafo 5 — è considerata "stabile organizzazione" nel primo Stato se dispone nello Stato stesso di poteri che esercita abitualmente e che le permettano di concludere contratti a nome dell'impresa, salvo il caso in cui l'attività di detta persona sia limitata all'acquisto di merci per l'impresa.

5. Non si considera che un'impresa di uno Stato contraente ha una stabile organizzazione nell'altro Stato contraente per il solo fatto che essa vi esercita la propria attività per mezzo di un mediatore, di un commissionario generale o di ogni altro intermediario che goda di uno status indipendente, a condizione che dette persone agiscano nell'ambito della loro ordinaria attività.

6. Il fatto che una società residente di uno Stato contraente controlli o sia controllata da una società residente dell'altro Stato contraente ovvero svolga la sua attività in questo altro Stato (sia per mezzo di una stabile organizzazione oppure no) non costituisce di per sé motivo sufficiente per far considerare una qualsiasi delle dette società una stabile organizzazione dell'altra.

Articolo 6. REDDITI IMMOBILIARI

1. I redditi che residente di uno Stato contraente ritrae da beni immobili (compresi i redditi delle attività agricole o forestali) situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. L'espressione "beni immobili" ha il significato che le attribuisce la legislazione dello Stato contraente in cui i beni stessi sono situati. L'espressione comprende in ogni caso gli accessori, le scorte morte o vive delle imprese agricole o forestali ed i diritti ai quali si applicano le disposizioni del diritto privato riguardanti la proprietà fondiaria. Si considerano altresì beni immobili l'usufrutto dei beni immobili ed i diritti relativi a canoni variabili o fissi per lo sfruttamento di giacimenti minerari, sorgenti ed altre risorse naturali. Le navi, battelli e gli aeromobili non sono considerati beni immobili.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano ai redditi derivanti dalla utilizzazione diretta, dalla locazione o dall'affitto, nonché da ogni altra forma di utilizzazione di beni immobili.

4. Qualora il possesso di azioni o di altre quote sociali di una società attribuisca al loro possessore il diritto di godimento su beni immobili posseduti dalla società, il reddito derivante dalla utilizzazione diretta dalla locazione o dall'affitto nonché da ogni altra forma di utilizzazione di tale diritto di godimento è imponibile nello Stato contraente in cui è situato il bene immobile.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di un'impresa ed ai redditi derivanti da beni immobili utilizzati per l'esercizio di professioni indipendenti.

6. Le disposizioni del paragrafo 4 si applicano anche ai redditi derivati da diritti di godimento di una impresa, di cui al medesimo paragrafo, ed ai redditi derivanti da tali diritti di godimento utilizzati per lo esercizio di professioni indipendenti.

Articolo 7. UTILI DELLE IMPRESE

1. Gli utili di un'impresa di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che l'impresa non svolga la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata. Se l'impresa svolge in tal modo la sua attività, gli utili dell'impresa sono imponibili nell'altro Stato ma soltanto nella misura in cui detti utili sono attribuibili alla stabile organizzazione.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 3, quando un'impresa di uno Stato contraente svolge la sua attività nell'altro Stato contraente per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, in ciascuno Stato contraente vanno attribuiti a detta stabile organizzazione gli utili che si ritiene sarebbero stati da essa conseguiti se si fosse trattato di una impresa distinta e separata svolgente attività identiche o analoghe in condizioni identiche o analoghe e in piena indipendenza dall'impresa di cui essa costituisce una stabile organizzazione.

3. Nella determinazione degli utili di una stabile organizzazione sono ammesse in deduzione le spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stessa stabile organizzazione, comprese le spese di direzione e le spese generali di amministrazione, sia nello Stato in cui è situata la stabile organizzazione, sia altrove.

4. Qualora uno degli Stati contraenti segua la prassi di determinare gli utili da attribuire ad una stabile organizzazione in base al riparto degli utili complessivi dell'impresa fra le diverse parti di essa, la disposizione del paragrafo 2 non impedisce a detto Stato contraente di determinare gli utili imponibili secondo la ripartizione in uso. Tuttavia, il metodo di riparto adottato dovrà essere tale che il risultato sia conforme ai principi contenuti nel presente articolo.

5. Nessun utile può essere attribuito ad una stabile organizzazione per il solo fatto che essa ha acquistato merci per l'impresa.

6. Ai fini dei paragrafi precedenti gli utili da attribuire alla stabile organizzazione sono determinati annualmente con lo stesso metodo, a meno che non esistano validi e sufficienti motivi per procedere diversamente.

7. Quando gli utili comprendono elementi di reddito considerati separatamente in altri articoli della presente Convenzione, le disposizioni di tali articoli non vengono modificate da quelle del presente articolo.

Articolo 8. NAVIGAZIONE MARITTIMA ED AEREA

1. Gli utili derivanti dall'esercizio, in traffico internazionale, di navi o di aeromobili sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

2. Se la sede della direzione effettiva dell'impresa di navigazione marittima è situata a bordo di una nave, detta sede si considera situata nello Stato contraente in cui si trova il porto d'immatricolazione della nave, oppure, in mancanza di un porto d'immatricolazione, nello Stato contraente di cui è residente l'esercente la nave.

3. Le disposizioni del paragrafo 1 si applicano parimenti agli utili derivanti dalla partecipazione ad un fondo comune (*pool*), a un esercizio comune o ad un organismo internazionale di esercizio.

Articolo 9. IMPRESE ASSOCIATE

Allorchè

a) Un'impresa di uno Stato contraente partecipa, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa dell'altro Stato contraente, o

b) Le medesime persone partecipano, direttamente o indirettamente, alla direzione, al controllo o al capitale di un'impresa di uno Stato contraente e di un'impresa dell'altro Stato contraente

e, nell'uno e nell'altro caso, le due imprese, nelle loro relazioni commerciali o finanziarie, sono vincolate da condizioni accettate, o imposte, diverse da quelle che sarebbero state convenute tra imprese indipendenti, gli utili che in mancanza

di tali condizioni sarebbero stati realizzati da una delle imprese, ma che a causa di dette condizioni non lo sono stati, possono essere inclusi negli utili di questa impresa e tassati in conseguenza.

Articolo 10. DIVIDENDI

1. I dividendi pagati da una società residente di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali dividendi possono essere tassati anche nello Stato contraente di cui la società che paga i dividendi è residente ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i dividendi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere:

- a) Il 10 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi se l'effettivo beneficiario è una società (diversa da una società di persone) che controlla direttamente più del 50 per cento del capitale della società che paga i dividendi;
- b) Il 15 per cento dell'ammontare lordo dei dividendi in tutti gli altri casi.

Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tali limitazioni.

Questo paragrafo non riguarda l'imposizione della società per gli utili con i quali sono stati pagati i dividendi.

3. Ai fini del presente articolo il termine " dividendi " designa i redditi derivanti da azioni, o da altre quote di partecipazione agli utili, ad eccezione dei crediti, nonchè i redditi di altre quote sociali assoggettati al medesimo regime fiscale dei redditi delle azioni secondo la legislazione fiscale dello Stato di cui è residente la società distributrice.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei dividendi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente, di cui è residente la società che paga i dividendi, sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata, e la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente a detta stabile organizzazione o base fissa. In tal caso, i dividendi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. Qualora una società residente di uno Stato contraente ricavi utili o redditi dall'altro Stato contraente, detto altro Stato non può applicare alcuna imposta sui dividendi pagati dalla società, a meno che tali dividendi siano pagati ad un residente di detto altro Stato o che la partecipazione generatrice dei dividendi si ricollegli effettivamente ad una stabile organizzazione o ad una base fissa situata in detto altro Stato, nè prelevare alcuna imposta, a titolo di imposizione degli utili non distribuiti, sugli utili non distribuiti della società, anche se i dividendi pagati o gli utili non distribuiti costituiscano in tutto o in parte utili o redditi realizzati in detto altro Stato.

Articolo 11. INTERESSI

1. Gli interessi provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, tali interessi possono essere tassati anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce gli interessi ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 15 per cento dell'ammontare lordo degli interessi. Le autorità competenti degli Stati contraenti regoleranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Nonostante le disposizioni del paragrafo 2, gli interessi provenienti da uno Stato contraente sono esenti da imposta in detto Stato se:

- a) Il debitore degli interessi è il Governo di detto Stato contraente, una sua suddivisione politica o amministrativa, una sua comunità pubblica o un suo ente locale; o
- b) Gli interessi sono pagati al Governo dell'altro Stato contraente, o ad una sua suddivisione politica o amministrativa, ad una sua comunità pubblica o ad un suo ente locale o ad un ente od organismo (compresi gli istituti finanziari) interamente di proprietà di detto altro Stato contraente, di una sua suddivisione politica o amministrativa, di una sua comunità pubblica o di un suo ente locale; o
- c) Gli interessi sono pagati ad altri enti od organismi (compresi gli istituti finanziari) in dipendenza di finanziamenti da essi concessi in applicazione di accordi conclusi tra i Governi degli Stati contraenti.

4. Ai fini del presente articolo il termine "interessi" designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, nonché ogni altro provento assimilabile, in base alla legislazione fiscale dello Stato da cui i redditi provengono, ai redditi di somme date in prestito.

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo degli interessi, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono gli interessi sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed il credito generatore degli interessi si ricolleggi effettivamente a detta stabile organizzazione o base fissa. In tal caso gli interessi sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

6. Gli interessi si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, una comunità pubblica, un suo ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore degli interessi, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione o una base fissa per le cui necessità viene contratto il debito sul quale sono pagati gli interessi e tali interessi sono a carico di detta stabile organizzazione o base fissa, gli interessi stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

7. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare degli interessi, tenuto conto del credito per il quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 12. CANONI

1. I canoni provenienti da uno Stato contraente e pagati ad un residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Tuttavia, i canoni di cui alle lettere *b)* e *c)* del paragrafo 3 possono essere tassati anche nello Stato contraente dal quale essi provengono ed in conformità alla legislazione di detto Stato, ma, se la persona che percepisce i canoni ne è l'effettivo beneficiario, l'imposta così applicata non può eccedere il 5 per cento dell'ammon-

tare lordo dei canoni. Le autorità competenti degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione di tale limitazione.

3. Ai fini del presente articolo il termine “canoni” designa i compensi di qualsiasi natura corrisposti:

- a) Per l'uso o la concessione in uso di un diritto d'autore su opere letterarie, artistiche o scientifiche;
- b) Per l'uso o la concessione in uso di pellicole cinematografiche, di pellicole o registrazioni per trasmissioni radiofoniche o televisive, o di brevetti, marchi di fabbrica o di commercio, disegni o modelli, progetti, formule o processi segreti, o di attrezzature industriali, commerciali o scientifiche;
- c) Per informazioni concernenti esperienze di carattere industriale, commerciale o scientifico.

4. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 2 non si applicano nel caso in cui il beneficiario effettivo dei canoni, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente dal quale provengono i canoni sia un'attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata sia una libera professione mediante una base fissa ivi situata ed i diritti o i beni generatori dei canoni si ricolleghino effettivamente ad esse. In tal caso i canoni sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

5. I canoni si considerano provenienti da uno Stato contraente quando il debitore è lo Stato stesso, una sua suddivisione politica o amministrativa, una comunità pubblica, un ente locale o un residente di detto Stato. Tuttavia, quando il debitore dei canoni, sia esso residente o no di uno Stato contraente, ha in uno Stato contraente una stabile organizzazione od una base fissa per le cui necessità è stato contratto l'obbligo al pagamento dei canoni e tali canoni sono a carico della stabile organizzazione o base fissa, i canoni stessi si considerano provenienti dallo Stato contraente in cui è situata la stabile organizzazione o la base fissa.

6. Se, in conseguenza di particolari relazioni esistenti tra debitore e creditore o tra ciascuno di essi e terze persone, l'ammontare dei canoni, tenuto conto della prestazione per la quale sono pagati, eccede quello che sarebbe stato convenuto tra debitore e creditore in assenza di simili relazioni, le disposizioni del presente articolo si applicano soltanto a quest'ultimo ammontare. In tal caso, la parte eccedente dei pagamenti è imponibile in conformità della legislazione di ciascuno Stato contraente e tenuto conto delle altre disposizioni della presente Convenzione.

Articolo 13. UTILI DI CAPITALE

1. Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dalla alienazione di beni immobili di cui all'articolo 6 situati nell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

2. Gli utili che un residente di uno Stato contraente ritrae dalla alienazione di azioni o di altre quote sociali di cui al paragrafo 4 dell'articolo 6 sono imponibili nello Stato contraente in cui è situato il bene immobile posseduto dalla società.

3. Gli utili derivanti dalla alienazione di beni mobili facenti parte dell'attivo di una stabile organizzazione che una impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente, ovvero di beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui dispone un residente di uno Stato contraente nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una libera professione, compresi gli utili derivanti dall'alienazione di detta stabile organizzazione (da sola o in uno con l'intera impresa) o di detta base fissa, sono imponibili in detto altro Stato.

4. Gli utili derivanti dalla alienazione di navi e di aeromobili impiegati in

traffico internazionale, nonchè dei beni mobili relativi alla gestione di tali navi e aeromobili, sono imponibili soltanto nello Stato contraente in cui è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

5. Gli utili derivanti dalla alienazione di ogni altro bene diverso da quelli menzionati ai paragrafi 1, 2, 3 e 4 sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui l'alienante è residente.

Articolo 14. PROFESSIONI INDIPENDENTI

1. I redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dall'esercizio di una libera professione o da altre attività di carattere indipendente sono imponibili soltanto in detto Stato, a meno che tale residente non disponga abitualmente, nell'altro Stato contraente, di una base fissa per l'esercizio delle sue attività. Se egli dispone di tale base fissa, i redditi sono imponibili nell'altro Stato ma unicamente nella misura in cui sono imputabili a detta base fissa.

2. L'espressione "libera professione" comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonchè le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

Articolo 15. LAVORO STRAORDINARIO

1. Salve le disposizioni degli articoli 16, 18, 19 e 20, i salari, gli stipendi e le altre remunerazioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente sono imponibili soltanto in detto Stato a meno che tale attività non venga svolta nell'altro Stato contraente. Se l'attività è quivi svolta, le remunerazioni percepite a tale titolo sono imponibili in detto altro Stato.

2. Nonostante le disposizioni del paragrafo 1, le remunerazioni che un residente di uno Stato contraente riceve in corrispettivo di un'attività dipendente svolta nell'altro Stato contraente sono imponibili soltanto nel primo Stato se:

- a) Il beneficiario soggiorna nell'altro Stato per un periodo o periodi che non oltrepassano in totale 183 giorni nel corso dell'anno fiscale considerato, e
- b) Le remunerazioni sono pagate da o per conto di un datore di lavoro che non è residente dell'altro Stato, e
- c) L'onere delle remunerazioni non è sostenuto da una stabile organizzazione o da una base fissa che il datore di lavoro ha nell'altro Stato.

3. Nonostante le disposizioni precedenti del presente articolo, le remunerazioni relative a lavoro subordinato svolto a bordo di navi o di aeromobili in traffico internazionale sono imponibili nello Stato contraente nel quale è situata la sede della direzione effettiva dell'impresa.

Articolo 16. PARTECIPAZIONI AGLI UTILI E GETTONI DI PRESENZA

Le partecipazioni agli utili, i gettoni di presenza e le altre retribuzioni analoghe che un residente di uno Stato contraente riceve in qualità di membro del Consiglio di Amministrazione o di altro organo analogo di una società che è residente dell'altro Stato contraente sono imponibili in detto altro Stato.

Articolo 17. ARTISTI E SPORTIVI

1. Nonostante le disposizioni degli articoli 14 e 15, i redditi che un residente di uno Stato contraente ritrae dalle sue prestazioni personali esercitate nell'altro Stato contraente in qualità di artista dello spettacolo, quale artista di teatro, del cinema, della radio o della televisione o in qualità di musicista, nonchè di sportivo sono imponibili in detto altro Stato.

2. Quando il reddito proveniente da prestazioni personali esercitate da un artista dello spettacolo o da uno sportivo in tale qualità è attribuito ad un'altra persona che non sia l'artista o lo sportivo medesimo, detto reddito può essere tassato nello Stato contraente dove dette prestazioni sono esercitate, nonostante le disposizioni degli articoli 7, 14 e 15.

Articolo 18. PENSIONI

1. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 del presente articolo e del paragrafo 2 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni analoghe pagate ad un residente di uno Stato contraente in relazione ad un cessato impiego, sono imponibili soltanto in questo Stato.

2. Fatte salve le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo 19, le pensioni e le altre remunerazioni pagate ai sensi della legislazione in materia di previdenza sociale di uno Stato contraente sono imponibili in detto Stato. La presente disposizione si applica soltanto ai nazionali di detto Stato.

Articolo 19. FUNZIONI PUBBLICHE

1. a) Le remunerazioni, diverse dalle pensioni, pagate da uno Stato contraente o da una sua suddivisione politica o amministrativa, da una sua comunità pubblica o da un suo ente locale a una persona fisica, in corrispettivo di servizi resi a detto Stato, a detta suddivisione, a detta comunità od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali remunerazioni sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui è residente la persona fisica qualora i servizi siano resi in detto Stato e la persona fisica:

- (i) Abbia la nazionalità di detto Stato; o
- (ii) Non sia divenuto residente di detto Stato al solo scopo di rendervi i servizi.

2. a) Le pensioni corrisposte da uno Stato contraente o da una suddivisione politica od amministrativa, da una sua comunità pubblica o da un suo ente locale sia direttamente sia mediante prelevamento da fondi da essi costituiti, a una persona fisica in corrispettivo di servizi resi a detto Stato, a detta suddivisione o detta comunità od ente locale, sono imponibili soltanto in questo Stato.

b) Tuttavia, tali pensioni sono imponibili soltanto nello Stato contraente di cui è residente la persona fisica qualora essa ne abbia la nazionalità.

3. Le disposizioni degli articoli 15, 16 e 18 si applicano alle remunerazioni e pensioni pagate in corrispettivo di servizi resi nell'ambito di una attività industriale o commerciale esercitata da uno Stato contraente, da una sua suddivisione politica o amministrativa, da una sua comunità pubblica o da un suo ente locale.

Articolo 20. STUDENTI

Le somme che uno studente o un apprendista industriale o commerciale, tecnico, agricolo o forestale, il quale è, o era immediatamente prima di recarsi in uno Stato contraente, residente dell'altro Stato contraente e che soggiorna nel primo Stato contraente al solo scopo di compirvi i suoi studi o di attendere alla propria formazione professionale, riceve per sopperire alle spese di mantenimento, di istruzione o di formazione professionale, non sono imponibili in tale Stato, a condizione che tali somme provengano da fonti situate fuori di detto Stato.

Articolo 21. ALTRI REDDITI

1. Gli elementi di reddito di un residente di uno Stato contraente, di qualsiasi provenienza, che non sono stati trattati negli articoli precedenti della presente Convenzione, sono imponibili soltanto in detto Stato.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non si applicano ai redditi, diversi da quelli derivanti dai beni immobili definiti nel paragrafo 2 dell'articolo 6, qualora il beneficiario di detto reddito, residente di uno Stato contraente, eserciti nell'altro Stato contraente sia una attività commerciale o industriale per mezzo di una stabile organizzazione ivi situata, sia una professione indipendente mediante una base fissa ivi situata, ed il diritto od il bene produttivo del reddito si ricollegli effettivamente ad esse. In tal caso, gli elementi di reddito sono imponibili in detto altro Stato contraente secondo la propria legislazione.

Articolo 22. PATRIMONIO

1. Il patrimonio costituito da beni immobili, considerati al paragrafo 2 dell'articolo 6, posseduto da un residente di uno Stato contraente e situato nell'altro Stato contraente, è imponibile in detto altro Stato.

2. Il patrimonio costituito da azioni o da altre quote sociali considerate al paragrafo 4 dell'articolo 6 è imponibile nello Stato contraente in cui è situato il bene immobile posseduto dalla società.

3. Il patrimonio costituito da beni mobili che fanno parte dell'attivo di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente possiede nell'altro Stato contraente o da beni mobili appartenenti ad una base fissa di cui un residente di uno Stato contraente dispone nell'altro Stato contraente per l'esercizio di una professione indipendente è imponibile in detto altro Stato.

4. Il patrimonio costituito da navi od aeromobili utilizzati nel traffico internazionale, come pure da beni mobili destinati al loro esercizio, è imponibile soltanto nello Stato contraente in cui si trova la sede di direzione effettiva dell'impresa.

5. Tutti gli altri elementi del patrimonio di un residente di uno Stato contraente sono imponibili soltanto in detto Stato.

Articolo 23. METODO PER EVITARE LA DOPPIA IMPOSIZIONE

1. Per quanto concerne l'Italia, si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata come segue:

Se un residente dell'Italia possiede elementi di reddito che sono imponibili in Finlandia, l'Italia, nel calcolare le proprie imposte sul reddito specificate nell'articolo 2 della presente Convenzione, può includere nella base imponibile di tali imposte detti elementi di reddito, a meno che espresse disposizioni della presente Convenzione non stabiliscano diversamente.

In tal caso, l'Italia deve dedurre dalle imposte così calcolate l'imposta sui redditi pagata in Finlandia, ma l'ammontare della deduzione non può eccedere la quota di imposta italiana attribuibile ai predetti elementi di reddito nella proporzione in cui gli stessi concorrono alla formazione del reddito complessivo.

Tuttavia, nessuna deduzione sarà accordata ove l'elemento di reddito venga assoggettato in Italia ad imposizione mediante ritenuta a titolo di imposta su richiesta del beneficiario di detto reddito in base alla legislazione italiana.

2. Per quanto concerne la Finlandia, si conviene che la doppia imposizione sarà eliminata come segue:

a) Se un residente della Finlandia riceve redditi o possiede un patrimonio che, in conformità delle disposizioni della presente Convenzione, sono imponibili in Italia, la Finlandia, ove non si rendano applicabili le disposizioni di cui alla lettera b), deve accordare:

- (i) Una deduzione dall'imposta sul reddito di tale residente di ammontare pari all'imposta sul reddito pagata in Italia;
- (ii) Una deduzione dall'imposta sul patrimonio di tale residente di ammontare pari all'imposta sul patrimonio pagata in Italia.

In entrambi i casi, tuttavia, tale deduzione non potrà eccedere la quota dell'imposta sul reddito o dell'imposta sul patrimonio, calcolate prima che venga concessa la deduzione, attribuibile ai redditi od al patrimonio imponibile in Italia, a seconda dei casi.

b) Nonostante le disposizioni di cui alla lettera *a)*, i dividendi pagati da una società residente dell'Italia ad una società residente della Finlandia sono esenti dall'imposta finlandese per un ammontare pari ai dividendi che sarebbero stati esentati dalla imposta ai sensi della legislazione finlandese qualora entrambe le società fossero state residenti della Finlandia.

3. Se un residente di uno Stato contraente riceve remunerazioni del tipo indicato al paragrafo 2 dello articolo 18, che sono imponibili nell'altro Stato contraente, detto altro Stato deve accordare una deduzione dell'imposta sul reddito di tale residente di ammontare pari all'imposta sul reddito pagata nel detto primo Stato. Tale deduzione, tuttavia, non potrà eccedere la quota dell'imposta sul reddito, calcolata prima che venga concessa la deduzione, attribuibile alle remunerazioni imponibili in detto altro Stato.

4. Quando, ai sensi della legislazione di uno Stato contraente, le imposte cui si applica la presente Convenzione non vengono prelevate, in tutto od in parte, per un periodo limitato di tempo, allo scopo di promuovere lo sviluppo economico di quello Stato, l'ammontare di tali imposte non prelevato, in tutto o in parte si considera come pagato ai fini dell'applicazione dei precedenti paragrafi del presente articolo.

Articolo 24. NON DISCRIMINAZIONE

1. I nazionali di uno Stato contraente non sono assoggettati nell'altro Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettati i nazionali di detto altro Stato che si trovino nella stessa situazione. La presente disposizione si applica altresì, nonostante le disposizioni dell'articolo 1, alle persone che non sono residenti di uno o di entrambi gli Stati contraenti.

2. L'imposizione di una stabile organizzazione che un'impresa di uno Stato contraente ha nell'altro Stato contraente non può essere in questo altro Stato meno favorevole dell'imposizione a carico delle imprese di detto altro Stato che svolgono la medesima attività.

Tale disposizione non può essere interpretata nel senso che faccia obbligo ad uno Stato contraente di accordare ai residenti dell'altro Stato contraente le deduzioni personali, le esenzioni e le deduzioni di imposta che esso accorda ai propri residenti in relazione alla loro situazione o ai loro carichi di famiglia.

3. Fatta salva l'applicazione delle disposizioni dell'articolo 9, del paragrafo 7 dell'articolo 11 o del paragrafo 6 dell'articolo 12, gli interessi, i canoni ed altre spese pagati da un'impresa di uno Stato contraente ad un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili ai fini della determinazione degli utili imponibili di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero pagati ad un residente del primo Stato.

Allo stesso modo, i debiti di un'impresa di uno Stato contraente nei confronti di un residente dell'altro Stato contraente sono deducibili, ai fini della determina-

zione del patrimonio imponibile di detta impresa, nelle stesse condizioni in cui sarebbero deducibili se fossero stati contratti nei confronti di un residente del primo Stato.

4. Le imprese di uno Stato contraente, il cui capitale è, in tutto o in parte, direttamente o indirettamente, posseduto o controllato da uno o più residenti dell'altro Stato contraente, non sono assoggettate nel primo Stato contraente ad alcuna imposizione od obbligo ad essa relativo, diversi o più onerosi di quelli cui sono o potranno essere assoggettate le altre imprese della stessa natura del primo Stato.

5. Le disposizioni del presente articolo si applicano, nonostante le disposizioni dell'articolo 2, alle imposte di ogni genere e denominazione.

Articolo 25. PROCEDURA AMICHEVOLE

1. Quando una persona ritiene che le misure adottate da uno o da entrambi gli Stati contraenti comportano o comporteranno per lui un'imposizione non conforme alle disposizioni della presente Convenzione, egli può, indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione di detti Stati, sottoporre il caso all'autorità competente dello Stato contraente di cui è residente o, se il suo caso ricade nell'ambito di applicazione del paragrafo 1 dell'articolo 24, a quella dello Stato contraente di cui possiede la nazionalità. Il caso dovrà essere sottoposto entro i due anni che seguono la prima notificazione delle misure che comporta un'imposizione non conforme alle disposizioni della Convenzione.

2. L'autorità competente, se il ricorso le appare fondato e se essa non è in grado di giungere ad una soddisfacente soluzione, farà del suo meglio per regolare il caso per via di amichevole composizione con l'autorità competente dell'altro Stato contraente, al fine di evitare una tassazione non conforme alla Convenzione.

3. Le autorità competenti degli Stati contraenti faranno del loro meglio per risolvere per via di amichevole composizione le difficoltà o i dubbi inerenti all'interpretazione o all'applicazione della Convenzione.

4. Le autorità competenti degli Stati contraenti potranno comunicare direttamente tra loro al fine di pervenire ad un accordo come indicato nei paragrafi precedenti. Qualora venga ritenuto che degli scambi verbali di opinioni possano facilitare il raggiungimento di tale accordo, essi potranno aver luogo in seno ad una Commissione formata da rappresentanti delle autorità competenti degli Stati contraenti.

Articolo 26. SCAMBIO DI INFORMAZIONI

1. Le autorità competenti degli Stati contraenti si scambieranno le informazioni necessarie per applicare le disposizioni della presente Convenzione o quelle delle leggi interne degli Stati contraenti nonchè per evitare le evasioni fiscali relativamente alle imposte previste dalla Convenzione, nella misura in cui la tassazione che tali leggi prevedono non è contraria alla Convenzione. Lo scambio di informazioni non viene limitato dall'articolo 1. Le informazioni ricevute da uno Stato contraente saranno tenute segrete, analogamente alle informazioni ottenute in base alla legislazione interna di detto Stato e saranno comunicate soltanto alle persone od autorità (ivi compresi l'autorità giudiziaria e gli organi amministrativi) incaricate dell'accertamento o della riscossione delle imposte previste dalla presente Convenzione, delle procedure o dei procedimenti concernenti tali imposte, o delle decisioni di ricorsi presentati per tali imposte. Le persone od autorità sopracitate utilizzeranno tali informazioni soltanto per questi fini. Le predette persone od autorità potranno servirsi di queste informazioni nel corso di udienze pubbliche o nei giudizi.

2. Le disposizioni del paragrafo 1 non possono in nessun caso essere interpretate nel senso di imporre ad uno degli Stati contraenti l'obbligo:

- a) Di adottare provvedimenti amministrativi in deroga alla propria legislazione e alla propria prassi amministrativa o a quelle dell'altro Stato contraente;
- b) Di fornire informazioni che non potrebbero essere ottenute in base alla propria legislazione o nel quadro della propria normale prassi amministrativa o di quelle dell'altro Stato contraente;
- c) Di trasmettere informazioni che potrebbero rivelare un segreto commerciale, industriale, professionale o un processo commerciale oppure informazioni la cui comunicazione sarebbe contraria all'ordine pubblico.

Articolo 27. FUNZIONARI DIPLOMATI E CONSOLARI

Le disposizioni della presente Convenzione non pregiudicano i privilegi fiscali di cui beneficiano gli agenti diplomatici o i funzionari consolari in virtù delle regole generali del diritto internazionale o di accordi particolari.

Articolo 28. ENTRATA IN VIGORE

1. I Governi degli Stati contraenti si comunicheranno l'un l'altro l'avvenuto espletamento delle procedure costituzionali richieste per l'entrata in vigore della presente Convenzione.

2. La Convenzione entrerà in vigore trenta giorni dopo la data dell'ultima delle notifiche previste al paragrafo 1 e le sue disposizioni si applicheranno:

- a) Con riferimento alle imposte prelevate alla fonte, al reddito realizzato il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno solare successivo a quello di entrata in vigore della Convenzione;
- b) Con riferimento alle altre imposte sul reddito ed alle imposte sul patrimonio, alle imposte relative ai periodi d'imposta che iniziano il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno solare successivo a quello di entrata in vigore della Convenzione.

3. La Convenzione tra la Finlandia e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, firmata a Roma il 4 agosto 1967, modificata dallo scambio di note in data 7 maggio 1971 e 19 giugno 1971, viene abrogata. Le sue disposizioni cesseranno di avere effetto dalla data in cui le disposizioni della presente Convenzione verranno applicate, secondo quanto previsto al paragrafo 2, per la prima volta.

Articolo 29. DENUNCIA

La presente Convenzione rimarrà in vigore finchè non sarà denunciata da uno Stato contraente. Ciascuno Stato contraente potrà notificarne la cessazione all'altro Stato, per via diplomatica, almeno sei mesi prima della fine dell'anno solare e dopo un periodo di cinque anni dalla data in cui la Convenzione è entrata in vigore. In questo caso, la Convenzione cesserà di avere effetto:

- a) Con riferimento alle imposte prelevate alla fonte, per il reddito realizzato il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata notificata la cessazione;
- b) Con riferimento alle altre imposte sul reddito ed alle imposte sul patrimonio, per le imposte relative ai periodi di imposta che iniziano il, o successivamente al, primo gennaio dell'anno solare successivo a quello in cui è stata notificata la cessazione.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato la presente Convenzione.

FATTA a Helsinki il 12 giugno 1981 in duplice esemplare, in lingua finlandese, italiana ed inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di contestazione prevarrà il testo inglese.

Per il Governo finlandese:

MATTI TUOVINEN

Per il Governo italiano:

GIOVANNI SARAGAT

PROTOCOLLO

All'atto della firma in data odierna della Convenzione tra la Finlandia e l'Italia per evitare le doppie imposizioni e per prevenire le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio, i sottoscritti hanno concordato le seguenti disposizioni che formano parte integrante della detta Convenzione:

1. *All'articolo 2, paragrafo 3*

a) La Convenzione non si applica, per quanto concerne la Finlandia, al premio per la pensione nazionale (*national pension premium*), al premio per assicurazione malattie (*sickness insurance premium*) nonché all'imposta speciale sulle lotterie (*special lottery tax*), e, per quanto concerne l'Italia, alle imposte (anche se riscosse mediante ritenuta alla fonte) applicabili sulle vincite delle lotterie, sui premi diversi da quelli su tittoli, sulle vincite derivanti dalla sorte, da giochi di abilità, concorsi a premi, e da scommesse.

b) Se successivamente alla data della firma della Convenzione, dovesse essere istituita in Italia una imposta sul patrimonio, la Convenzione si applicherà anche a detta imposta.

2. *All'articolo 4*

Ai fini dell'imposizione in Finlandia, la massa ereditaria indivisa di una persona deceduta si considera avere la residenza dello Stato contraente di cui era residente il defunto al momento della sua morte, ai sensi delle disposizioni dei paragrafi 1 e 2 dell'articolo.

3. *All'articolo 7, paragrafo 3*

Con l'espressione "spese sostenute per gli scopi perseguiti dalla stabile organizzazione" si intendono le spese direttamente connesse all'attività della stabile organizzazione.

4. *All'articolo 10, paragrafo 3*

Il termine "dividendi" comprende i redditi derivanti da azioni di godimento o da diritti di godimento, da azioni minerarie e da quote di fondatore.

5. *All'articolo 23*

a) L'imposta finlandese sul patrimonio prelevata in conformità della Convenzione sarà portata in deduzione dall'imposta sul patrimonio eventualmente istituita in Italia dopo la firma della Convenzione con le modalità previste al paragrafo 1 dell'articolo.

b) (i) Se una persona, che sia un nazionale finlandese e non un nazionale ita-

liano, è residente dell'Italia ed ai sensi della norma denominata “dei tre anni”, prevista nella sezione 9 della Legge finlandese sull'imposizione del reddito e del patrimonio (*Finnish Act on income and capital Tax*) è considerata residente della Finlandia ai fini delle imposte finlandesi di cui all'articolo 2 della Convenzione, la Finlandia può, nei casi in cui le disposizioni della Convenzione limitassero il proprio diritto di imposizione, prelevare le proprie imposte sul reddito di tali persone proveniente da fonti situate al di fuori dell'Italia, o sul patrimonio da esse posseduto al di fuori dell'Italia. Tuttavia, la Finlandia deve accordare una deduzione dall'imposta finlandese pari all'imposta sul reddito o sul patrimonio pagata in Italia, secondo le disposizioni del paragrafo 2 dell'articolo.

(ii) Se una persona che sia un nazionale italiano e non un nazionale finlandese, è residente della Finlandia e la sede principale dei suoi affari ed interessi è situata in Italia, l'Italia nei casi in cui le disposizioni della Convenzione limitassero il proprio diritto di imposizione, può prelevare le proprie imposte sul reddito di tale persona proveniente da fonti situate al di fuori della Finlandia. Tuttavia, l'Italia deve accordare una deduzione dall'imposta italiana pari all'imposta sul reddito pagata in Finlandia, in conformità delle disposizioni del paragrafo 1 dell'articolo.

(iii) Le disposizioni delle lettere (i) e (ii) si applicano soltanto per l'anno durante il quale la persona si allontana, a seconda del caso, dalla Finlandia o dall'Italia, e per i successivi tre anni.

6. *All'articolo 25*

a) All'espressione “indipendentemente dai ricorsi previsti dalla legislazione nazionale” contenuta nel paragrafo 1 dell'articolo si attribuisce il significato secondo cui l'attivazione della procedura amichevole non è in alternativa con la procedura contenziosa nazionale che, in ogni caso, deve essere preventivamente instaurata quando la controversia si riferisca ad un'applicazione di imposte non conforme alla Convenzione.

b) Le imposte rimosse in uno Stato contraente mediante ritenuta alla fonte sono ridotte o rimborsate i richiesta dell'interessato qualora il diritto alla percezione di dette imposte sia limitato dalle disposizioni della Convenzione. Le istanze di riduzione o di rimborso devono essere prodotte entro i termini stabiliti dalla legislazione dello Stato contraente tenuto ad effettuare la riduzione o il rimborso. L'istanza deve essere corredata da idonea documentazione circa l'esistenza delle condizioni richieste dalla Convenzione per l'applicazione della riduzione o del rimborso. Le competenti autorità degli Stati contraenti stabiliranno di comune accordo le modalità di applicazione delle disposizioni precedenti.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, debitamente autorizzati a farlo, hanno firmato il presente Protocollo.

FATTO a Helsinki il 12 giugno 1981 in duplice esemplare in lingua finlandese, italiana ed in inglese, tutti i testi facenti egualmente fede. In caso di contestazione prevarrà il testo inglese.

Per il Governo finlandese:

MATTI TUOVINEN

Per il Governo italiano:

GIOVANNI SARAGAT

CONVENTION¹ BETWEEN FINLAND AND ITALY FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVEN-
TION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Finland and the Government of Italy,
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and
the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the
Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on
behalf of a Contracting State or of its political or administrative subdivisions,
public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they
are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes
imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital,
including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as
well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) In Finland:

- 1) The state income and capital tax (*tulo- ja varallisuusvero*);
- 2) The communal tax (*kunnallisvero*);
- 3) The church tax (*kirkollisvero*);
- 4) The sailors' tax (*merimiesvero*); and
- 5) The tax withheld at source from non-residents' income (*lähdevero*);
(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) In Italy:

- 1) The personal income tax (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
 - 2) The corporate income tax (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
 - 3) The local income tax (*l'imposta locale sui redditi*);
- even if they are collected by withholding taxes at the source (hereinafter referred to
as "Italian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar
taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition

¹ Came into force on 23 October 1983, i.e., 30 days after the date of the latter of the notifications (effected on 23 September 1983) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 28 (1) and (2).

to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea bed and its subsoil may be exercised;

b) The term "Italy" means the Republic of Italy and includes any area beyond the territorial waters of Italy which, in accordance with the laws of Italy concerning the exploration and exploitation of natural resources, may be designated as an area within which the rights of Italy with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;

c) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or Italy, as the context requires;

d) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) The term "national" means

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

i) The term "competent authority" means:

- (i) In the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative;
- (ii) In the case of Italy, the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include any person who

is liable to taxation in that Contracting State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, a quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the

first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, live-stock and equipment used in agriculture and forestry and rights to which the provisions of general law respecting landed property apply. Usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources shall also be considered as immovable property. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right of enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

6. The provisions of paragraph 4 shall also apply to the income from a right of enjoyment referred to in that paragraph of an enterprise and to income from such right of enjoyment used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected

to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly more than 50 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the dividends are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) The payer of the interest is the Government of that Contracting State, or a

political or an administrative subdivision, or a public community, or a local authority thereof; or

- b) The interest is paid to the Government of the other Contracting State, or a political or an administrative subdivision, or a public community, or a local authority thereof or any agency or instrumentality (including a financial institution) wholly owned by that other Contracting State, or political or administrative subdivision, or public community or local authority thereof; or
- c) The interest is paid to any other agency or instrumentality (including a financial institution) in relation to loans made in application of an agreement concluded between the Governments of the Contracting States.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the interest is taxable in that other Contracting State according to its own law.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or an administrative subdivision, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraphs *b)* and *c)* of paragraph 3 may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of such royalties the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration:

- a) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work;
- b) For the use of, or the right to use, cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, or any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment;
- c) For information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the royalties are taxable in that other Contracting State according to its own law.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political or an administrative subdivision, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international

traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself

but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article or paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision shall apply only to nationals of that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political or an administrative subdivision, a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, a political or an administrative subdivision, a public community or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a political or an administrative subdivision, a public community or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated

therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the items of income are taxable in that other Contracting State according to its own law.

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by shares or other corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

3. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

4. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of Italy, double taxation shall be eliminated as follows:

If a resident of Italy owns items of income which are taxable in Finland, Italy, in determining its income taxes specified in Article 2 of this Convention, may include in the basis upon which such taxes are imposed the said items of income, unless specific provisions of this Convention otherwise provide.

In such a case, Italy shall deduct from the taxes so calculated the Finnish tax paid on income, but in an amount not exceeding that proportion of the aforesaid Italian tax which such items of income bear to the entire income.

However, no deduction will be granted if the item of income is subjected in Italy to a final withholding tax by request of the recipient of the said income in accordance with Italian law.

2. In the case of Finland, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Italy, Finland shall, where the provisions of sub-paragraph *b)* are not applicable, allow:

- (i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Italy,
- (ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Italy.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Italy.

b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph a), dividends paid by a company which is a resident of Italy to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

3. Where a resident of a Contracting State receives any payment referred to in paragraph 2 of Article 18 which may be taxed in the other Contracting State, that other State shall allow as a deduction from the tax on income of that resident an amount equal to the tax on income paid in the first-mentioned State. Such deduction, however, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the payments which may be taxed in that other State.

4. Where, in accordance with the laws of a Contracting State, taxes covered by this Convention are exempted or reduced for the purpose of encouraging economic development in that State for a limited period of time, that part of such taxes which has been exempted or reduced shall be deemed to have been paid for the purpose of the preceding paragraphs of this Article.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contract-

ing States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States as well as preventing fiscal evasion concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. ENTRY INTO FORCE

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to income arising on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Finland and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Rome on 4 August 1967¹, as amended by the exchange of notes dated 7 May 1971 and 19 June 1971¹, shall terminate. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the provisions of the present Convention according to the provisions of paragraph 2 apply for the first time.

Article 29. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) In respect of taxes withheld at source, to income arising on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) In respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable period beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Helsinki this 12th day of June 1981, in the Finnish, Italian and English languages, all three texts being equally authoritative. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of Italy:

GIOVANNI SARAGAT

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 195.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between Finland and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. *Ad Article 2, paragraph 3*

a) The Convention shall not apply, in the case of Finland, to the national pension premium, the sickness insurance premium and the special lottery tax, and, in the case of Italy, to taxes (even if they are collected by withholding taxes at source) payable on lottery winnings, on prizes other than those connected with securities, and winnings from games of chance or ability, contests, guessing games, and betting.

b) Where a tax on capital is after the date of signature of the Convention introduced in Italy the Convention shall also apply to such tax.

2. *Ad Article 4*

An undivided estate of a deceased person shall, for the purposes of taxation in Finland, be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of paragraphs 1 and 2 of the Article.

3. *Ad Article 7, paragraph 3*

The expression "expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment" means the expenses directly connected with the activity of the permanent establishment.

4. *Ad Article 10, paragraph 3*

The term "dividends" includes income from "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares and founders' shares.

5. *Ad Article 23*

a) The Finnish tax on capital levied in accordance with the Convention shall be set off against a tax on capital introduced in Italy after the date of signature of the Convention in the manner provided for in paragraph 1 of the Article.

b) (i) Where a person, being a national of Finland and not a national of Italy, is a resident of Italy and under the so called three years rule contained in section 9 of the Finnish Act on Income and Capital Tax with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 of the Convention is regarded as resident in Finland, Finland may in cases, where the provisions of the Convention would restrict the right of Finland to tax, impose its taxes on the income of or on capital owned by such person derived from sources or situated, as the case may be, outside Italy. However, Finland shall allow any Italian tax paid on the income or capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of paragraph 2 of the Article.

(ii) Where a person, being a national of Italy and not a national of Finland, is a resident of Finland and has the principal seat of his affairs and interests in Italy, Italy may in cases, where the provisions of the Convention would restrict the right of Italy to tax, impose its taxes on income of such person derived from sources outside Finland. However, Italy shall allow any Finnish tax paid on income as a deduction from Italian tax in accordance with the provisions of paragraph 1 of the Article.

(iii) The provisions of sub-paragraphs (i) and (ii) shall apply only for the year during which the person left, as the case may be, Finland or Italy and for the subsequent three years.

6. *Ad Article 25*

a) The expression “irrespective of the remedies provided by the domestic law” in paragraph 1 of the Article means that the mutual agreement procedure is not alternative with the national contentious proceedings which shall be, in any case, preventively initiated, when the claim is related to an assessment of taxes not in accordance with the Convention.

b) Taxes withheld at source in a Contracting State shall be reduced or refunded by request of the taxpayer if the right to collect such taxes is affected by the provisions of the Convention. Claims for reduction or refund shall be made within the time limits fixed by the law of the Contracting State which has to grant the reduction or refund. The claim shall be accompanied by necessary documentation concerning the existence of the conditions required by the Convention for reduction or refund. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the foregoing provision.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Helsinki this 12th day of June 1981, in the Finnish, Italian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of Italy:

GIOVANNI SARAGAT

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
LA FORTUNE

Le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de l'Italie,
Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition et
de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,
Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un
Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la for-
tune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou
administratives, de ses communautés publiques ou de ses collectivités locales, quel
que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts
perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou
de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens
mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les
entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont:

a) En ce qui concerne la Finlande:

- 1) L'impôt d'Etat sur le revenu et la propriété (*tulo- ja varallisuusvero*);
 - 2) L'impôt communal (*kunnallisvero*);
 - 3) L'impôt du culte (*kirkollisvero*);
 - 4) L'impôt au profit des gens de mer (*merimiesvero*);
 - 5) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents;
- (ci-après dénommés l'« impôt finlandais »);

b) En ce qui concerne l'Italie:

- 1) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*l'imposta sul reddito delle persone fisiche*);
- 2) L'impôt sur le revenu des personnes morales (*l'imposta sul reddito delle persone giuridiche*);
- 3) L'impôt local sur les revenus (*l'imposta locale sui redditi*),
même perçus par voie de retenue à la source (ci-après dénommés « l'impôt ita-
lien »).

¹ Entrée en vigueur le 23 octobre 1983, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (effectuée le 23 septembre 1983) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 28.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande où, en vertu de la législation finlandaise, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles du fonds des mers et de son sous-sol;

b) Le terme « Italie » désigne la République italienne et comprend les zones au-dehors de la mer territoriale de l'Italie et notamment le lit et le sous-sol de la mer adjacents au territoire de la péninsule et des îles italiennes et situés au-dehors de la mer territoriale jusqu'à la limite indiquée par les lois italiennes pour permettre l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles de telles zones;

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Finlande ou de l'Italie;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) Le terme « ressortissant » désigne:

- i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;
- ii) Toute personne morale, société de personnes et association constituées dont le statut découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) L'expression « autorité compétente » s'entend:

- i) Dans le cas de la Finlande, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;
- ii) Dans le cas de l'Italie, du Ministère des finances.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat

contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent des sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante:

- a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment:

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a un « établissement stable » si:

- a) Il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 — est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières et les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière. L'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles sont aussi considérés comme des biens immobiliers. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales d'une société confère au titulaire desdites actions ou parts un droit de jouissance sur des biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où le bien immobilier est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

6. Les dispositions du paragraphe 4 s'appliquent aussi aux revenus provenant du droit de jouissance d'une entreprise visés dans ledit paragraphe et aux revenus dudit droit de jouissance utilisés pour l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais, si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder:

- a) 10 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire des dividendes est une société (à l'exclusion des sociétés de personnes) qui dispose directement d'au moins 50 % du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 % du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne des revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

I. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 % du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un des Etats contractants sont exonérés d'impôt dans ledit Etat si:

- a) Le débiteur des intérêts est le gouvernement dudit Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou administratives, une communauté publique ou une de ses collectivités locales; ou
- b) Les intérêts sont payés au gouvernement de l'autre Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou administratives, à une communauté publique ou à une de ses collectivités locales ou à une institution ou organisme (y compris les institutions financières) appartenant entièrement à cet Etat contractant, à une de ses subdivisions politiques ou administratives, à une communauté publique ou à une de ses collectivités locales; ou
- c) Les intérêts sont payés à d'autres institutions ou organismes (y compris les institutions financières) en raison des financements accordés par eux dans le cadre d'accords conclus entre les gouvernements des Etats contractants.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas, lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas les intérêts sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une communauté publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les redevances du type de celles visées aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 3 peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées:

- a) Pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique;
- b) Pour l'usage ou la concession de l'usage de films cinématographiques et de films ou d'enregistrements pour transmissions radiophoniques et télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique; et
- c) Pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans ledit autre Etat contractant selon sa propre législation interne.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique ou administrative, une communauté publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 sont imposables dans

l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers détenus par la société sont situés.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un rési-

dent d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18. PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article ou du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres paiements similaires versés à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur sont imposables dans cet Etat.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions payées et les autres versements effectués au titre du régime de sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. La présente disposition ne s'applique qu'aux ressortissants de cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, une communauté publique ou une collectivité locale à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision, à cette communauté ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique:

- i) Est un ressortissant de cet Etat; ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seules fins de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, une communauté publique ou une autorité locale, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision, communauté ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident si elle détient également la nationalité de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, une communauté publique ou une collectivité locale.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti technicien, agricole ou forestier qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les éléments du revenu sont imposables dans cet autre Etat contractant conformément à sa propre législation.

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des actions ou autres parts sociales visées au paragraphe 4 de l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant dans lequel les biens immobiliers que possède la société sont situés.

3. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

4. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Dans le cas de l'Italie, la double imposition est évitée de la façon suivante:

Si un résident de l'Italie reçoit des éléments de revenu qui sont imposables en Finlande, l'Italie, en déterminant ses impôts sur le revenu visés à l'article 2 de la présente Convention, peut inclure dans l'assiette de ces impôts lesdits éléments de revenu, sauf dispositions expresses contraires de la présente Convention.

Dans ce cas, l'Italie déduit des impôts ainsi calculés l'impôt sur le revenu payé en Finlande, mais le montant de cette déduction ne doit pas être plus élevé par rapport à l'impôt italien que ne le sont les éléments de revenu en question par rapport au revenu global.

Toutefois, aucune déduction ne peut être accordée si lesdits éléments de revenu sont assujettis en Italie à une retenue à la source à la demande de la personne qui reçoit ces éléments de revenu conformément à la législation italienne.

2. Dans le cas de la Finlande, la double imposition est évitée de la façon suivante:

a) Lorsqu'un résident de la Finlande reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Italie, la Finlande, dans les cas où les dispositions de l'alinéa *b* ne sont pas applicables, accorde:

- i) Une déduction sur l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Italie;
- ii) Une déduction sur l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Italie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux éléments de revenu ou de fortune imposables en Italie.

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, les dividendes versés par une société qui est résident de l'Italie à une société qui est résident de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais dans la mesure où ces dividendes l'auraient été en vertu de la législation fiscale finlandaise, si les deux sociétés avaient été des résidents de la Finlande.

3. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit un paiement visé au paragraphe 2 de l'article 18 qui est imposable dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat admet en déduction de l'impôt sur le revenu de l'intéressé un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté dans le premier Etat. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, qui est imputable au paiement pouvant être imposé dans cet autre Etat.

4. Lorsque, conformément à la législation d'un Etat contractant, des exonérations ou des dégrèvements d'impôts visés par la présente Convention sont accordés pendant une période limitée afin de favoriser le développement économique de cet Etat, la fraction des impôts ainsi exonérés ou dégrévés est réputée avoir été acquittée aux fins des paragraphes précédents du présent article.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de

l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature et dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Lorsqu'il paraît souhaitable pour parvenir à un tel accord de procéder à un échange verbal d'opinions, cet échange peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants et pour prévenir l'évasion fiscale en ce qui concerne les impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant seront tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat, et ne seront communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou les poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilise-

ront ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités pourront faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les gouvernements des Etats contractants se notifient l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entrera en vigueur dans un délai de 30 jours suivant la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions deviendront applicables:

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts de toute période d'imposition commençant à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention, ou après cette date.

3. Il est, par les présentes, mis fin à la Convention entre la Finlande et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune signée à Rome le 4 août 1967¹, telle qu'amendée par l'échange de notes en date du 7 mai et du 19 juin 1971¹. Ses dispositions cesseront d'être applicables à compter de la date à laquelle les dispositions de la présente Convention deviendront initialement applicables conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. L'un ou l'autre des Etats contractants peut dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de dénonciation au plus tard six mois avant la fin de toute année civile à partir de la cinquième année suivant la date de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 195.

du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation, ou après cette date;

- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts de toute période d'imposition à partir du 1^{er} janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de la dénonciation, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 12 juin 1981, en langues finnoise, italienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Finlande:

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de l'Italie:

GIOVANNI SARAGAT

PROTOCOLE

Au moment de procéder, ce jour, à la signature de la Convention entre la Finlande et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 2*

a) Dans le cas de la Finlande, la Convention ne s'appliquera pas à la prime de la pension nationale, à la prime d'assurance maladie et à l'impôt spécial de la loterie et, dans le cas de l'Italie, aux impôts (y compris ceux qui sont perçus à la source) sur les gains à la loterie, aux prix autres que ceux qui se rapportent aux valeurs, ainsi qu'aux gains obtenus à l'occasion de jeux de hasard ou d'habileté, de compétitions, de jeux de devinettes et de paris.

b) Si un impôt sur la fortune devait être introduit en Italie après la date de la signature de la Convention, la Convention s'appliquera à cet impôt.

2. *En ce qui concerne l'article 4*

Aux fins d'imposition en Finlande, la succession indivise d'un défunt sera considérée comme étant résident de l'Etat contractant dont le défunt était lui-même un résident au moment du décès, conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article.

3. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7*

L'expression « dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable » s'entend des dépenses directement liées à l'activité de l'établissement stable.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 10*

Le terme « dividendes » comprend les actions ou bons de jouissance, parts de mines et parts de fondateur.

5. *En ce qui concerne l'article 23*

a) L'impôt finlandais sur la fortune prélevé conformément à la Convention sera déduit de l'impôt sur la fortune qui pourrait être introduit en Italie après la

date de la signature de la Convention, de la manière prévue au paragraphe 1 de cet article.

b) i) Lorsqu'une personne qui est un ressortissant de la Finlande et qui n'est pas un ressortissant de l'Italie, tout en étant un résident de l'Italie, et qu'elle est considérée comme étant un résident de la Finlande en vertu de la règle « des trois ans » contenue à la section 9 de la loi finlandaise sur l'impôt sur le revenu et la fortune, en ce qui concerne les impôts finlandais visés à l'article 2 de la Convention, il est alors loisible à la Finlande, dans les cas où les dispositions de la Convention restreindraient le droit d'imposition de la Finlande, d'imposer l'intéressé sur son revenu et sa fortune provenant de sources situées en dehors de l'Italie. Toutefois, la Finlande admettra tout impôt italien sur le revenu ou la fortune en déduction de l'impôt finlandais conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article.

ii) Lorsqu'une personne qui est un ressortissant de l'Italie et qui n'est pas un ressortissant de la Finlande, tout en étant un résident de la Finlande et en ayant son principal centre d'affaires et d'intérêts en Italie, il est alors loisible à l'Italie, dans les cas où les dispositions de la Convention restreindraient le droit d'imposition de l'Italie, d'imposer l'intéressé sur son revenu provenant de sources situées en dehors de la Finlande. Toutefois, l'Italie admettra tout impôt finlandais sur le revenu en déduction de l'impôt italien conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article.

iii) Les dispositions des alinéas i et ii ne s'appliqueront qu'à l'année au cours de laquelle la personne aura quitté soit l'Italie ou la Finlande, ainsi qu'aux trois années subséquentes.

6. *En ce qui concerne l'article 25*

a) L'expression « indépendamment des recours prévus par le droit interne » au paragraphe 1 de l'article signifie que la procédure amiable ne constitue pas une option par opposition aux procédures judiciaires nationales qui seront, dans tous les cas, engagées à des fins préventives lorsque la réclamation portera sur l'établissement d'un impôt non conforme à la Convention.

b) Les impôts retenus à la source dans un Etat contractant seront réduits ou remboursés à la demande du contribuable si le droit de percevoir lesdits impôts est mis en cause par les dispositions de la Convention. Les demandes de dégrèvement ou de remboursement seront présentées dans les délais fixés par la législation de l'Etat contractant qui doit dégrever ou rembourser. La demande doit être accompagnée de la documentation nécessaire démontrant l'existence des conditions requises par la Convention pour l'obtention d'un dégrèvement ou d'un remboursement. Les autorités compétentes des Etats contractants régleront à l'amiable les modalités d'application des dispositions précédentes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 12 juin 1981, en langues finnoise, italienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la Finlande:

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de l'Italie:

GIOVANNI SARAGAT

No. 22497

**FINLAND
and
EGYPT**

Cultural Agreement. Signed at Cairo on 10 March 1983

Authentic text: English.

Registered by Finland on 6 December 1983.

**FINLANDE
et
ÉGYPTE**

Accord culturel. Signé au Caire le 10 mars 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 6 décembre 1983.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Arab Republic of Egypt,

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific co-operation between the two countries within areas of mutual interest.

Article 2. For the purpose mentioned in Article 1 the Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of representatives of universities, institutions and organizations in the fields of culture, education and scientific research as well as in other related areas.

They shall also encourage other arrangements, such as scholarships for study and research, and exhibitions, which further the purpose of this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

For this purpose the representatives of the Contracting Parties shall hold meetings in order to work out periodical programmes and to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties.

The programmes shall also include provisions concerning the forms of co-operation as well as its financial conditions.

Article 4. This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 5. This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for one year at a time unless denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of any such period.

¹ Came into force on 27 August 1983, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other (on 28 July 1983) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 4.

DONE in Cairo on 10th March 1983 in two original, equally authentic copies in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

OLLI AUERO

Ambassador of Finland in Cairo

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

ALY SHAWKY EL HADIDY

Director of the Cultural Relations and Technical Co-operation Department,
Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront et développeront la coopération entre les deux pays dans les domaines culturel, éducatif et scientifique, dans les secteurs d'intérêt mutuel.

Article 2. Aux fins de l'article premier, les Parties contractantes encourageront et faciliteront l'échange de représentants d'universités, d'institutions et d'organisations dans les domaines de la culture, de l'enseignement et de la recherche scientifique et dans des secteurs connexes.

Elles encourageront en outre d'autres arrangements concernant par exemple des bourses d'études et de recherche, et des expositions répondant aux objectifs du présent Accord.

Article 3. Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures requises pour l'application du présent Accord.

A cette fin, les représentants des Parties contractantes tiendront des réunions pour établir des programmes périodiques et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions auront lieu sur la proposition de l'une des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus entre elles.

Les programmes contiendront des dispositions concernant les formes de la coopération et les modalités financières.

Article 4. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 5. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an sauf notification écrite de dénonciation de l'une des Parties contractantes effectuée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de la période en cours.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1983, soit 30 jours après que les Parties contractantes se furent notifié (le 28 juillet 1983) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

FAIT au Caire, le 10 mars 1983, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
L'Ambassadeur de Finlande au Caire,
OLLI AUERO

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Egypte :
Le Directeur du Département des relations culturelles
et de la coopération technique,
Ministère des affaires étrangères,
ALY SHAWKY EL HADIDY

No. 22498

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT)
and
BANGLADESH**

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements for the United Nations meeting to be convened by the Secretary-General on 9 January 1984 in Dhaka, Bangladesh (with list). Geneva, 5 and 8 December 1983

Authentic text: English.

Registered ex officio on 8 December 1983.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT)
et
BANGLADESH**

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'organisation de la réunion de l'Organisation des Nations Unies que le Secrétaire général invite à tenir le 9 janvier 1984 à Dhaka (Bangladesh) [avec liste]. Genève, 5 et 8 décembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 8 décembre 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT) AND BANGLADESH CONCERNING ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS MEETING TO BE CONVENED BY THE SECRETARY-GENERAL ON 9 JANUARY 1984 IN DHAKA, BANGLADESH

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT) ET LE BANGLADESH RELATIF À L'ORGANISATION DE LA RÉUNION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES QUE LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL INVITE À TENIR LE 9 JANVIER 1984 À DHAKA (BANGLADESH)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 8 December 1983 by the exchange of the said letters.

¹ Entrée en vigueur le 8 décembre 1983 par l'échange desdites lettres.

No. 22499

**CZECHOSLOVAKIA
and
ZAMBIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Prague on
28 August 1980**

Authentic text: English.

Registered by Czechoslovakia on 9 December 1983.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Prague le 28 août
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 9 décembre 1983.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Zambia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”), desiring to improve relations between the two countries, by co-operation in the cultural, educational, scientific and artistic fields, have decided to conclude the present Agreement and have agreed as follows:

Article 1. Within the framework of the present Agreement the Contracting Parties shall develop co-operation in the fields of science, education, arts, literature, press, film, radio, television, physical training and sports, and health care including the exchange of delegations and individuals.

Article 2. The Contracting Parties shall promote co-operation and exchange of information and experience between the cultural, educational, scientific, health and artistic institutions of their respective countries, particularly by:

- (a) Encouraging mutual visits of university professors and teachers of professional and scientific institutions,
- (b) Organizing exhibitions of an artistic, cultural and informative nature in the territory of either Contracting Party,
- (c) Giving concerts, theatrical and other performances of artists and artistes in the territory of either Contracting Party,
- (d) Translating, publishing and making available works of literature and science of either Contracting Party to appropriate organizations and institutions of either Contracting Party,
- (e) Exchanging books, magazines, audiovisual means of instructions and other publications of a cultural and scientific nature,
- (f) Exchanging press, radio and television material, in accordance with national regulations of each Contracting Party,
- (g) Encouraging mutual co-operation in the field of film-making and making available to either Party, films in the scientific and educational fields in the territory of either Contracting Party, and
- (h) Inviting observers from either Contracting Party to congresses, conferences, seminars and other meetings in areas outlined in Article 1 of this Agreement of an international nature to be held in the territory of either Contracting Party provided the rules and regulations of such meetings are adhered to.

Article 3. Each Contracting Party shall, by granting scholarships allow students from either Contracting Party's territory to study at appropriate educational institutions, on mutually agreed terms.

Article 4. In accordance with its national regulations, each Contracting Party shall recognize the diplomas and degrees granted in the other country.

¹ Came into force on 8 January 1983 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other (on 13 January 1981 and 8 January 1983) of its approval, in accordance with article 9.

Article 5. The Contracting Parties shall allow scientists and researchers access to libraries, archives, museums, galleries and other cultural and scientific institutions, in accordance with their national regulations.

Article 6. The Contracting Parties shall promote as far as possible, sports competitions between nationals of their respective countries and exchange of sportsmen, gymnastic experts and sports teams.

Article 7. For the purpose of implementing the present Agreement, the Contracting Parties shall negotiate plans of operation always for certain periods of time which will specify concrete projects of co-operation, including financial terms.

Article 8. This Agreement shall remain valid for a five year period at the end of which it shall be considered renewed for the subsequent five-year periods, provided that one of the Contracting Parties may express its intention to terminate it by submitting to the other Contracting Party a written notice not less than six months prior to its expiry.

In the event of a notice submitted in terms of paragraph one of this Article, the Contracting Parties shall hold consultations with a view to coming to an Agreement about steps to be taken for the purpose of discharging all obligations assumed under this Agreement which may still be subsisting on the day of the termination of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall come into force on the day which the Contracting Parties confirm by exchange of notes that the Agreement has been approved or ratified in accordance with their respective constitutional procedures.

DONE at Prague this 28th day of August 1980 in two original copies in the English language.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

² Signed by Wilson Chakulya — Signé par Wilson Chakulya.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Zambie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »; désireux d'améliorer les relations entre les deux pays, par la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science et des arts, ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Dans le cadre du présent Accord, les Parties contractantes développeront la coopération dans les domaines de la science, de l'éducation, des arts, de la littérature, de la presse, du cinéma, de la radio, de la télévision, de l'éducation physique, des sports et de la santé, notamment par l'échange de délégations et de personnes privées.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations et de données d'expérience entre les institutions culturelles, pédagogiques, scientifiques, sanitaires et artistiques de leurs pays respectifs, en particulier:

- a) En encourageant des visites de professeurs d'université et d'enseignants des institutions spécialisées et scientifiques;
- b) En organisant des expositions artistiques, culturelles et informatives sur le territoire de l'une et l'autre Partie contractante;
- c) En donnant des concerts, des représentations théâtrales et autres manifestations artistiques sur le territoire de l'une et l'autre Partie contractante;
- d) En traduisant, publiant des ouvrages littéraires et scientifiques de l'une et l'autre Partie contractante et en les diffusant aux organisations et institutions intéressées de l'une et l'autre Partie contractante;
- e) En échangeant les livres, des revues, des moyens audiovisuels d'éducation et autres publications de caractère culturel et scientifique;
- f) En échangeant des matériels de presse, de radio et de télévision conformément aux réglementations nationales de chacune des Parties contractantes;
- g) En encourageant la coopération mutuelle dans le domaine de la production de films et en mettant à la disposition de l'autre Partie contractante des films scientifiques et éducatifs;
- h) En invitant des observateurs de l'autre Partie contractante à des congrès, des conférences, des séminaires et autres réunions de caractère international dans les domaines définis à l'article premier du présent Accord qui se tiendront sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sous réserve que les règles et réglementations de ces réunions soient observées.

¹ Entré en vigueur le 8 janvier 1983 par un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées (les 13 janvier 1981 et 8 janvier 1983) de son approbation, conformément à l'article 9.

Article 3. Chaque Partie contractante, en octroyant des bourses d'études, permettra à des étudiants de l'autre Partie contractante de suivre des cours dans des établissements d'enseignement à des conditions convenues entre l'une et l'autre Partie contractante.

Article 4. Conformément à sa législation nationale, chaque Partie contractante reconnaîtra les diplômes et titres universitaires délivrés dans l'autre pays.

Article 5. Les Parties contractantes donneront aux scientifiques et chercheurs accès aux bibliothèques, archives, musées, galeries et autres institutions culturelles et scientifiques conformément à leurs réglementations nationales.

Article 6. Les Parties contractantes encourageront dans toute la mesure possible des compétitions sportives entre ressortissants de leurs pays respectifs et l'échange de sportifs, d'équipes sportives et de moniteurs de gymnastique.

Article 7. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes négocieront des plans d'opérations toujours pour certaines périodes et ces plans définiront des projets concrets de coopération, y compris leurs conditions financières.

Article 8. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans, à la fin de laquelle il sera considéré comme renouvelé pour les périodes quinquennales ultérieures, mais chaque Partie contractante pourra exprimer son intention d'y mettre fin en adressant à l'autre Partie contractante notification écrite six mois au moins avant l'expiration de l'Accord.

Dans le cas d'une notification soumise dans les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes tiendront des consultations en vue de convenir des mesures à prendre pour s'acquitter de toutes les obligations assumées au titre du présent Accord et qui subsisteraient encore au jour de la cessation de l'Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes confirmeront par un échange de notes que l'Accord a été approuvé ou ratifié conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

FAIT à Prague le 28 août 1980, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
[BOHUSLAV CHŇOUPEK]

Pour le Gouvernement
de la République de Zambie :
[WILSON CHAKULYA]

No. 22500

**CZECHOSLOVAKIA
and
DEMOCRATIC YEMEN**

**Agreement on co-operation in public health. Signed at Aden
on 12 February 1981**

Authentic texts: Czech, Arabic and English.

Registered by Czechoslovakia on 9 December 1983.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Accord sur la coopération dans le domaine de la santé pu-
blique. Signé à Aden le 12 février 1981**

Textes authentiques : tchèque, arabe et anglais.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 9 décembre 1983.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLIKY A VLÁDOU JEMENSKÉ LIDOVÉ DEMOKRA-
TICKÉ REPUBLIKY O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOT-
NICTVÍ

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Jemenské lidové demokratické republiky,

vedev přáním posilovat přátelské vztahy a spolupráci v oblasti zdravotnictví mezi oběma zeměmi,

se rozhodly uzavřít tuti dohodu:

Článek 1. Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci a podporovat vzájemnou výměnu zkušeností v otázkách zdravotnictví.

Článek 2. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti v oblasti zdravotnictví a řízení zdravotnických služeb, především v oblasti prevence a léčení nemocí, hygienické a protiepidemické péče, zdravotnického vzdělávání a zkušeností s používáním lékařských nástrojů, přístrojů a léčiv.

Článek 3. Smluvní strany si budou vyměňovat programy a materiály o studijních cestách, konferencích a zasedáních týkajících se otázek zdravotnictví. V případě, že na území jedné ze smluvních stran bude pořádán kongres s mezinárodní účastí, pozve tato smluvní strana druhou smluvní stranu k účasti na tomto kongresu.

Článek 4. Smluvní strany si budou vyměňovat seznamy lékařské literatury, filmů o zdravotnické péči, učební a názorné pomůcky a jiné pomůcky z oblasti zdravotnické výchovy.

Článek 5. Smluvní strany si budou vyměňovat zkušenosti z oblasti prevence, diagnostiky a léčení infekčních nemocí a budou si navzájem zasílat přehledy o epidemiologické situaci.

Článek 6. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti školení zdravotnického personálu:

1. Obě strany budou podporovat výměnu lékařů a dalšího zdravotnického personálu za účelem školení a poskytnou jim možnosti pro studium některých typů nemocí.

2. Rozsah výměny odborníků obou zemí a podmínky jejich vysílání a přijímání, včetně formy odměňování, budou dohodnuty mezi příslušnými organizacemi obou zemí.

3. Smluvní strany si budou vyměňovat učební pomůcky a pedagogické zkušenosti.

Článek 7. Příslušné orgány a instituce obou smluvních stran budou přijímat nemocné občany druhé smluvní strany na léčení v nemocnicích za podmínek dohodnutých v plánech spolupráce sjednaných v souladu s článkem 8.

Článek 8. Za účelem plnění této dohody budou smluvní strany sjednávat konkrétní plány spolupráce na určitá časová období, které budou obsahovat též finanční a organizační podmínky provádění této dohody.

Článek 9. Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o jejím schválení. Je sjednána na dobu 5 let a její platnost se bude automaticky prodlužovat vždy o dalších 5 let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemne nevypoví 6 měsíců před uplynutím příslušného období platnosti.

DÁNO v Adenu dne 12 února 1981 ve dvou vyhotoveních každé v jazyce českém, arabském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Jemenské lidové demokratické
republiky:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

² Signed by Abdel Aziz Ad-Dali — Signé par Abdel Aziz Ad-Dali.

البند (٨)

لتطبيق هذه الاتفاقية سيتفق الطرفان على خطط ثابتة للتعاون لفترة محددة والتي تشمل أيضاً تحديد النواحي المالية والتضميمية تطبيقاً لهذه الاتفاقية .

البند (٩)

أن هذه الاتفاقية خاضعة للمصادقة بما يتشئ والنظم الداخلية لكلا الطرفين وستكون نافذة المفعول في اليوم الذي يتم فيه تبادل الرسائل بشأن المصادقة على هذه الاتفاقية من قبل كلا الطرفين .

يسرى مفعول هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات قابلة للتديد بصورة آلية لفترة خمس سنوات أخرى ، إذا لم يبدى أحد الطرفين رغبته كتابياً بعدم التديد قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء سريان مفعول هذه الاتفاقية .

حررت في عدن في ————— فبراير ١٩٨١ م ثلاث نسخ أصليّة باللغات العربية والتشيكوسلوفاكية والانجليزية مع اعتماد النصوص الثلاثة .

عن حكومة جمهورية
تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

J. P. Kope,

عن حكومة جمهورية اليمن
الديمقراطية الشعبية

الحسين

البند (٤)

سيتبادل الطرفان قوائم بالنشرات انطبية وأفلام الرعاية الصحية ووسائل التعليم الطبي والوسائل الأخرى المستخدمة في التثقيف الصحي .

البند (٥)

سيتبادل الطرفان الخبرات في المجال الوقائي والتشخيصي وعملان الأمراض المعدية، وسيعملان على تبادل المعلومات الخاصة بالتحري النوبائي .

البند (٦)

سيتعاون الطرفان في مجال تدريب الكادر الطبي على النحو التالي :-

- ١- سيشجع الطرفان تبادل الأطباء والفئات الأخرى من الكادر الطبي مع توفير التدريب لها وتسهيل دراسة بعض أنواع الأمراض .
- ٢- أن حدود تبادل الخبراء لكلا الطرفين وشروط إرسال واستقبال هؤلاء الخبراء بما في ذلك تحديد نوع المكافأة سوف يتم الاتفاق عليه بالتباحث بين الجهات المختصة في كلا البلدين .
- ٣- سيعمل الطرفان على تبادل الوسائل التربوية والخبرات في المجال التعليمي .

البند (٧)

ستعمل السلطات المختصة والمعاهد لكلا الطرفين على ادخال المرضى من مواطني الطرف الآخر لتلقي العلاج اللازم وبما يتشئ والشروط المتفق عليها في البند ٨ .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

وحكومة تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

للتعاون في مجال الصحة العامة

انطلاقاً من رغبة حكومة جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية في توطيد علاقات الصداقة القائمة بينهما وإيماناً منهما بتحقيق التعاون في مجال الصحة العامة فقد اتفقا على ما يأتي :-

البند (١)

سيعمل الطرفان على تطوير سبل التعاون وتشجيع تبادل الخبرات في مجال الصحة العامة .

البند (٢)

سيتبادل الطرفان الخبرات في مجال الصحة العامة والإدارة الصحية، ولا سيما في المجالي الوقائي والعلاجي والصحة العامة ومكافحة الأوبئة وانتفاضة الصحة، وكذا تبادل الخبرات في استخدام الأدوات والمعدات الطبية والاستفادة في مجال الأدوية والمستحضرات الطبية .

البند (٣)

سيشجع الطرفان تبادل البرامج والوثائق الخاصة بالدورات الاستطلاعية والندوات الصحية، وفي حالة انعقاد مؤتمرات صحي دولي في بلد أحد الطرفين فإن على ذلك الطرف أن يوجه دعوة للطرف الآخر للمشاركة في ذلك المؤتمر .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERN-
MENT OF THE PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF
YEMEN ON COOPERATION IN PUBLIC HEALTH

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the People's Democratic Republic of Yemen,

Guided by their desire to strengthen friendly relations and cooperation in the sphere of Public Health between both countries, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties shall develop cooperation and encourage mutual exchange of experience in questions of public health.

Article 2. The Contracting Parties shall exchange experience in the sphere of public health and management of health services, especially in the field of prevention and treatment of diseases, hygienic and anti-epidemic care, health education and experience with medical instruments and equipment and medicaments.

Article 3. The Contracting Parties shall exchange programmes and documents on study trips, conferences and sessions concerning health questions. In case that a congress with international participation is to be held in the territory of one of the Contracting Parties, the Contracting Party shall invite the other Party to participate.

Article 4. The Contracting Parties shall exchange lists of medical literature, films on health care, teaching and instructional aids and other aids in the sphere of health education.

Article 5. The Contracting Parties shall exchange experience in prevention, diagnoses and treatment of infectional diseases and shall send to each other relevant surveys on epidemiologic situation.

Article 6. The Contracting Parties shall cooperate in the field of training of medical personnel:

1. Both Parties shall encourage the exchange of physicians and other medical personnel and provide them with training and facilitate them the study of some types of diseases.

2. The extent of the exchange of experts of both countries and the conditions for the sending and receiving of these experts including the form of remuneration shall be agreed upon by the respective organisations of the two countries.

3. The Contracting Parties shall exchange teaching aids and pedagogic experience.

Article 7. The competent authorities and institutes of both Contracting Parties shall admit sick citizens of the other Contracting Party for hospital treatment, under conditions agreed upon in the plans of cooperation concluded in conformity with Article 8.

¹ Came into force on 19 May 1982 by an exchange of notes by which the Contracting Parties informed each other (on 24 March 1981 and 19 May 1982) of its approval, in accordance with article 9.

Article 8. For the implementation of the present Agreement the Contracting Parties shall agree upon concrete plans of cooperation for a determined period of time which shall contain also the financial and organizational conditions of the implementation of the present Agreement.

Article 9. The present Agreement is subject to approval in accordance with the internal regulations of the Contracting Parties and will enter into force on the day of exchange of notes on its approval.

The Agreement is concluded for a period of five years and its validity will be automatically prolonged always for further five years if one of the Contracting Parties shall not have denounced it in writing six months before the expiry of the relevant period of validity.

DONE in Aden on February 12, 1981 in two copies, each in the Czech, Arabic and English languages, with all texts being equally authentic.

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Yemen:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jaroslav Prokopec — Signé par Jaroslav Prokopec.

² Signed by Abdel Aziz Ad-Dali — Signé par Abdel Aziz Ad-Dali.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU
YÉMEN SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA
SANTÉ PUBLIQUE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République démocratique populaire du Yémen,

Désireux de renforcer leurs relations amicales et leur coopération dans le domaine de la santé publique, ont décidé de conclure l'Accord suivant:

Article premier. Les Parties contractantes développeront la coopération et encourageront les échanges de données d'expérience sur des questions de santé publique.

Article 2. Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience dans le domaine de la santé publique et de la gestion des services de santé, particulièrement en ce qui concerne la prévention et le traitement des maladies, l'hygiène et la lutte contre les épidémies, l'éducation sanitaire et l'utilisation des instruments, du matériel médical et des médicaments.

Article 3. Les Parties contractantes échangeront des programmes et des documents sur des voyages d'étude, des conférences, des réunions portant sur des questions de santé publique. Si un congrès à participation internationale doit se tenir sur le territoire de l'une des Parties contractantes, cette Partie contractante invitera l'autre Partie à y participer.

Article 4. Les Parties contractantes échangeront des listes d'ouvrages médicaux, de films sur les soins de santé, du matériel pédagogique et des manuels et autres matériels d'éducation sanitaire.

Article 5. Les Parties contractantes échangeront des données d'expérience dans le domaine de la prévention, du diagnostic et du traitement des maladies infectieuses et s'adresseront l'une à l'autre les résultats des enquêtes sur la situation épidémiologique.

Article 6. Les Parties contractantes coopéreront dans le domaine de l'information de personnel médical:

1. Les deux Parties encourageront l'échange de médecins et autre personnel médical, leur donneront des moyens de formation et leur faciliteront l'étude de certains types de maladies.

2. L'échange d'experts entre les deux pays et les conditions dans lesquelles ils seront envoyés et reçus, y compris leur mode de rémunération, seront décidés par les organisations respectives des deux pays.

3. Les Parties contractantes échangeront du matériel didactique et des données d'expérience pédagogique.

¹ Entré en vigueur le 19 mai 1982 par un échange de notes par lequel les Parties contractantes se sont informées (les 24 mars 1981 et 19 mai 1982) de son approbation, conformément à l'article 9.

Article 7. Les autorités compétentes et les instituts d'une Partie contractante admettront les patients ressortissants de l'autre Partie contractante pour un traitement hospitalier dans les conditions définies dans les plans de coopération visés à l'article 8.

Article 8. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes conviendront de plans précis de coopération pour une période de temps déterminée et ces plans définiront également les conditions financières et administratives de l'exécution du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord est soumis à approbation conformément à la législation interne des Parties contractantes et entrera en vigueur le jour de l'échange de notes relatives à cette approbation.

L'Accord est conclu pour une période de cinq années et sa validité sera automatiquement prolongée pour de nouvelles périodes de cinq ans si l'une des Parties contractantes ne l'a pas dénoncé en adressant notification écrite six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Aden le 12 février 1981 en deux exemplaires, chacun en langues tchèque, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :
[JAROSLAV PROKOPEC]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Yémen :
[ABDEL AZIZ AD-DALI]

No. 22501

**DENMARK
and
CHINA**

Programme of scientific, educational and cultural co-operation for the period 1984-1986. Signed at Copenhagen on 16 September 1983

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 9 December 1983.

**DANEMARK
et
CHINE**

Programme de coopération scientifique, éducative et culturelle pour la période 1984-1986. Signé à Copenhague le 16 septembre 1983

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 9 décembre 1983.

PROGRAMME¹ OF SCIENTIFIC, EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK FOR THE PERIOD 1984-1986

The Government of the People's Republic of China and the Government of the Kingdom of Denmark, desirous of further developing friendly relations and strengthening cooperation in the fields of science, education and culture, have agreed on the following Programme for the period 1984-1986:

I. SCIENCE AND RESEARCH

1. The Parties will facilitate cooperation between research institutions in both countries. They will endeavour to facilitate participation of scientists from one country in symposia, seminars, etc. held in the other country and exchange of scientific publications, newspapers, periodicals, research reports, etc. The individual arrangements will be negotiated separately through diplomatic channels.

The Danish Party is interested in developing cooperation in the fields of humanistic and social sciences as well as technical and natural sciences, medicine and odontology. Proposals for concrete fields of cooperation will be submitted in due course. The Chinese Party will give active cooperation and support within its capacity.

During the years 1984-1986 the Parties will exchange one academic study mission of 3-4 persons from each side for a two-three week period for the purpose of continuing scientific cooperation already commenced or exploring new fields of such cooperation. Specific subjects of study will be agreed upon between the two sides.

The Danish Party renews its wish, expressed in the previous Programme, to conduct a forestry field programme in the People's Republic of China and wishes to send, in the autumn of 1985, a forestry study group to the Beijing Arboretum with a view to establishing cooperation and to explore the possibility of carrying out joint excursions in forest areas.

II. EDUCATION

2. Both Parties will encourage cooperation, exchanges and contacts between universities and institutions of higher education of the two countries. The two Parties will encourage their own professors and scholars to participate in international academic meetings held in the other country and do their best to facilitate such activities.

The Danish Party will encourage the Institute of East Asian Studies at the University of Aarhus to continue to recruit a lecturer in the teaching of Chinese, and the Chinese Party will facilitate this arrangement.

3. The Parties will exchange annually 3 professors or scholars from each side for up to 4 weeks for the purpose of giving lectures and preparing further cooperation in science, literature or arts. Should an extension be needed, the Parties shall

¹ Came into force on 16 September 1983 by signature, with effect from 1 January 1984, in accordance with paragraph 17.

conduct separate negotiations. Invitations will be issued by the receiving Party after nomination by its institutions of higher education or other relevant institutions and approval from the sending Party.

4. The Danish Party offers 110 months of scholarships annually for Chinese graduates and researchers to supplement their education with studies at a Danish university or institution of higher learning (not including scholarships offered by international organizations for studies in Denmark). The agreed duration of such visits will be from 4 to 8 months with the possibility of extension to 12 months and — within the quota of the following year — to 24 months. Advanced studies and research work should preferably be coordinated with similar work already going on at the relevant Danish institution.

Scholarships amounting to another 110 months in connection with development cooperation may furthermore be granted according to special agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of Denmark acting through the Danish International Development Agency DANIDA — under the same conditions as stated in part VI, article 15(2), below.

5. The Chinese Party offers to the Danish Party 15 scholarships annually (150 months). Each Danish student enjoys normally a ten months' scholarship. Part of the scholarships may be converted to scholarships of shorter duration (e.g. 3-4 months) for Danish graduates and researchers who will have sufficient command of the Chinese language.

6. The Parties agree to provide facilities for specialists from the other country to conduct studies and research work on a self-paying basis at institutions of education or research in their respective countries. Details concerning the scholars and experts will be submitted to the receiving country at least three months in advance of the arrival of the scholars and experts.

III. CULTURE AND ART

7. In order to promote cooperation between cultural institutions and organizations, the Parties will exchange visits between personages in various cultural fields to be agreed upon separately in each case.

The Chinese Party expresses the wish that each Party receive a delegation of persons from the other country representing cultural pursuits during the validity of this Programme.

Dates, number of persons, duration and details of the visit should be discussed through diplomatic channels.

8. The Parties will encourage the exchange of artistic ensembles.

The Chinese Party expresses the wish to send a Chinese national song and dance ensemble of around 35 persons to visit Denmark.

The Danish Party will examine the possibilities of sending the Danish Royal Ballet to visit China in 1985.

Details of guest performances should be agreed upon through direct contacts between the organizers in the respective countries.

9. During the Programme the Parties will endeavour to present cultural, artistic or documentary exhibitions in the other country, subject to agreement of the receiving country, on the basis of concrete proposals made by the sending country, normally one year in advance, in the case of large exhibitions 18 months in advance.

The Chinese Party proposes to send an exhibition of Chinese lacquer ware and

lacquer paintings. The Danish Party expresses its particular interest in exhibits from earlier periods of Chinese history.

The Danish Party will examine the possibility of sending a Danish art exhibition, possibly on the Skagen Painters.

10. The Parties will encourage the exchange of films and film material between the respective institutions concerned. In connection with the arrangement of film weeks the respective film organizations will exchange a 3-5 member film delegation to discuss issues of mutual interest.

11. The Parties will endeavour to promote the understanding of musical, dancing and theatrical works of the other country and encourage the performance of such works.

The Chinese Party expresses its interest in sending a group of 7 persons for a study visit to the Royal Danish Ballet. The Danish Party will examine the possibilities of arranging such a visit.

12. The Parties will encourage translations of literature from the other country. The Chinese Party expresses the wish to send a group of 3-4 persons for one week to Denmark to study publication and printing.

IV. SPORTS

13. The Parties will encourage exchange and cooperation in sports and concrete projects to be agreed upon between the competent organizations in both countries.

V. RADIO AND TELEVISION

14. The Parties will encourage cooperation between their respective radio and television organizations. The terms of such cooperation shall be agreed upon through direct contacts between the organizations concerned.

VI. FINANCIAL MODALITIES

15. The Parties agree that the financial modalities for implementing projects under this programme shall be as follows:

1) *Visits*

For persons or groups on short-term visits (4 weeks or less) the sending country shall bear the travel expenses to and from the capital of the receiving country, while the receiving country shall bear the expenses for board and lodging, transportation and medical care arising from acute illness within its territory.

The expenses for an exchange arrangement which expands over more than four weeks shall be discussed by the Parties through diplomatic channels.

2) *Scholarships*

The scholarships mentioned in part II will cover board and lodging, free medical care, and a small amount for extra expenses.

The receiving country shall not bear the international travel expenses of scholarship holders.

3) *Artistic ensembles*

The financial terms to be applied in connection with the exchange of artistic ensembles will be agreed upon in each case by the organizers. The receiving Party will endeavour to facilitate the arrangements of the performances, including assisting in the selection of impresarios, theatres, etc.

4) Exhibitions

a. The sending country shall bear the transportation expenses of the exhibition to and from the capital of the receiving country. Material to be used for the printing of exhibition brochures and catalogues in the language of the receiving country or in English, French or German shall be sent by the sending country to the receiving country at least two months before the opening of the exhibition. The sending country shall bear the international travel expenses of the experts escorting the exhibits.

The sending country shall bear the insurance expenses of the exhibits during the period of transportation to the receiving country and back, and during the exhibition period (wall to wall). The costs of insurance of particularly important and valuable exhibitions shall be borne in accordance with special agreements between the Parties.

b. The receiving country shall bear the expenses of board and lodging, transportation and medical care arising from acute illness of 1-2 escorts within its territory for at least up to two weeks. The receiving country shall also bear all the expenses of the exhibition, including costs of advertisement, provision of necessary shelves, exhibition halls and workers.

c. The receiving country shall adopt all necessary measures to prevent the exhibits from damage. In case of damage, the receiving country shall provide the sending country with all necessary documents needed for settling the claim on the insurance company and bear the expenses incurred from providing these documents and carrying out investigations.

VII. GENERAL PROVISIONS

16. Details regarding the implementation of this Programme will be agreed upon through diplomatic channels.

17. Three months prior to the expiration of the period of validity of this Programme, representatives of the Parties will discuss the implementation of the present Programme as well as the next Programme of cultural cooperation between the Kingdom of Denmark and the People's Republic of China. Such discussions shall take place in Beijing in 1986.

This Programme shall enter into effect on 1 January 1984 and remain valid until 31 December 1986, unless one of the Parties requests, through diplomatic channels, that a revision of the Programme take place on expiration of the initial two-year period.

SIGNED in duplicate in Copenhagen on 16 September 1983, in the English language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Denmark:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hans Grunnet — Signé par Hans Grunnet.

² Signed by Lu Zhixian — Signé par Lu Zhixian.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE, ÉDUCATIVE ET CULTURELLE POUR LA PÉRIODE 1984-1986 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK

Le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Royaume du Danemark, désireux de cultiver leurs relations amicales et de renforcer leur coopération dans le domaine de la science, de l'éducation et de la culture, sont convenus du programme ci-dessous, pour la période 1984-1986:

I. SCIENCES ET RECHERCHE

1. Les Parties favoriseront la collaboration entre leurs institutions de recherche respectives. Elles s'efforceront de faciliter la participation des scientifiques d'un pays aux colloques, séminaires, etc., organisés dans l'autre, et d'échanger des publications, des journaux, périodiques, rapports de recherche scientifique, etc. Des arrangements particuliers seront négociés séparément par voie diplomatique.

La Partie danoise est désireuse de renforcer la coopération dans les domaines des sciences humaines et sociales, et dans celui des sciences naturelles, de la technique, de la médecine et de l'odontologie. Des propositions de coopération concrète seront présentées en temps utile. La Partie chinoise soutiendra cette initiative et collaborera activement avec l'autre Partie dans la mesure de ses capacités.

Pendant la période 1984-1986, les Parties échangeront des missions d'études universitaires, composées de trois ou quatre personnes chacune, pendant une période de deux à trois semaines, aux fins de poursuivre la collaboration scientifique déjà engagée ou d'explorer de nouveaux domaines de coopération. Les sujets d'études seront convenus entre les deux Parties.

La Partie danoise réitère son désir, déjà exprimé dans le programme précédent, d'entreprendre un programme de sylviculture sur le territoire de la République populaire de Chine; elle souhaite envoyer à l'automne de 1985 un groupe d'études sylvicoles à l'Arboretum de Beijing, afin d'établir des relations de travail et d'étudier la possibilité d'entreprendre en commun des excursions dans les zones boisées.

II. EDUCATION

2. Les Parties encourageront la coopération, les échanges et les relations entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur des deux pays. Elles encourageront leurs propres professeurs et spécialistes universitaires à participer aux réunions universitaires internationales tenues dans l'autre pays et s'emploieront à favoriser ces activités.

La Partie danoise encouragera l'Institut des études sur l'Asie de l'Est de l'Université d'Aarhus à continuer à s'attacher les services d'un maître de conférence pour l'enseignement de la langue chinoise, et la Partie chinoise facilitera cette activité.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1983 par la signature, avec effet au 1^{er} janvier 1984, conformément au paragraphe 17.

3. Les Parties procéderont tous les ans à l'échange d'équipes de trois professeurs ou spécialistes universitaires, qui seront chargés de donner des conférences et de préparer la voie d'une nouvelle coopération dans les domaines de la science, de la littérature ou des arts. S'il s'avère que la période doit être prolongée, les Parties se consulteront sur ce point. La Partie hôte enverra des invitations aux personnes désignées par ses établissements d'enseignement supérieur, ou autres institutions compétentes, avec l'approbation de l'autre Partie.

4. La Partie danoise offre l'équivalent de 110 mois de bourses tous les ans à des diplômés et chercheurs chinois, afin qu'ils complètent leurs études dans une université ou établissement d'enseignement supérieur au Danemark. (Ne sont pas visées les bourses offertes par les organisations internationales aux fins d'études au Danemark.) La durée convenue des séjours des boursiers sera de quatre à huit mois, avec une extension possible jusqu'à 12 mois, voire jusqu'à 24 mois, dans les limites prévues pour l'année suivante. De préférence, les études avancées et les travaux de recherche seront coordonnés avec les activités en cours dans le même domaine dans l'institution danoise considérée.

Des bourses équivalant à 110 mois pourront en outre être accordées dans le cadre du développement de la coopération, aux termes d'un accord particulier conclu entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement du Danemark agissant par l'intermédiaire de l'Agence danoise de développement international (DANIDA), aux mêmes conditions que celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 15 de la partie VI ci-dessous.

5. La Partie chinoise offre à la Partie danoise 15 bourses d'études par an (150 mois). Chaque étudiant danois bénéficie en règle générale d'une bourse d'études de 10 mois. Une partie des bourses peut être convertie en bourses plus courtes (par exemple 3 ou 4 mois) à l'intention de diplômés et de chercheurs maîtrisant suffisamment la langue chinoise.

6. Chaque Partie convient de mettre à la disposition des spécialistes de l'autre Partie les installations nécessaires à la conduite de leurs études et de leurs recherches, à titre payant, dans ses établissements d'enseignement ou ses institutions de recherche. Les dispositions détaillées concernant les universitaires et les experts seront communiquées au pays hôte trois mois au moins avant l'arrivée des universitaires et des experts.

III. CULTURE ET ARTS

7. Aux fins de promouvoir la coopération entre institutions et organisations culturelles, les Parties échangeront des missions de visite de personnalités de divers domaines de la culture, qui seront chaque fois convenues entre elles.

La Partie chinoise exprime le souhait que chaque Partie accueille pendant la durée du présent programme une délégation de l'autre pays, représentant divers domaines culturels.

Les dates, le nombre de personnes intéressées, la durée et les dispositions pratiques de ces visites seront convenus par la voie diplomatique.

8. Les Parties favoriseront l'échange de groupes artistiques.

La Partie chinoise exprime le vœu d'envoyer un groupe national chinois de chanteurs et de danseurs, composé d'environ 35 personnes, en tournée au Danemark.

La Partie danoise envisagera d'envoyer en Chine en 1985 le Ballet royal danois.

Les dispositions pratiques relatives aux représentations des groupes invités seront arrêtées par négociations directes entre les organisateurs des deux pays.

9. Pendant la durée du programme, chaque Partie s'efforcera d'organiser dans l'autre des expositions culturelles, artistiques ou documentaires, sous réserve de l'accord de la Partie hôte, sur la base de propositions concrètes faites par le pays d'envoi, en règle générale un an à l'avance et, dans le cas des grandes manifestations, 18 mois à l'avance.

La Partie chinoise propose d'envoyer une exposition de laques chinois et de peintures sur laque chinoises. La Partie danoise tient à exprimer l'intérêt particulier qu'elle porte aux expositions sur les périodes anciennes de l'histoire de la Chine.

La Partie danoise envisagera d'envoyer une exposition d'art danois, éventuellement sur les peintres de Skagen.

10. Les Parties favoriseront l'échange de films et de documents filmés entre leurs institutions compétentes. Dans le cadre de l'organisation de semaines du cinéma, les organismes du cinéma compétents échangeront des délégations de trois à cinq membres, pour examiner des questions d'intérêt mutuel.

11. Chaque Partie s'efforcera de faire mieux comprendre les œuvres musicales, chorégraphiques et dramatiques de l'autre Partie, et encouragera l'exécution ou la représentation de ces œuvres.

La Partie chinoise exprime le vœu d'envoyer un groupe de sept personnes en voyage d'études auprès du Ballet royal danois. La Partie danoise examinera la possibilité d'organiser cette visite.

12. Chaque Partie encouragera la traduction des œuvres littéraires de l'autre Partie. La Partie chinoise exprime le vœu d'envoyer un groupe de trois ou quatre personnes, pendant une semaine, au Danemark, pour étudier les activités d'édition et d'impression.

IV. SPORTS

13. Les Parties encourageront les échanges et la collaboration dans le domaine du sport; des projets concrets seront convenus entre les organismes compétents des deux pays.

V. RADIO ET TÉLÉVISION

14. Les Parties encourageront la collaboration entre leurs organismes de radio et de télévision. Les conditions de cette collaboration seront directement convenues entre les organismes compétents.

VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

15. Les Parties conviennent, pour l'exécution des projets prévus dans le présent programme, des dispositions financières suivantes:

1) *Visites*

Dans le cas de personnes ou de groupes en visite de courte durée (quatre semaines ou moins): le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de voyage à destination et en provenance de la capitale du pays hôte: le pays hôte prendra à sa charge les dépenses de logement, de nourriture et de transport et, en cas de maladie grave survenant pendant le séjour sur son territoire, les frais médicaux.

Les frais entraînés par un échange durant plus de quatre semaines feront l'objet de négociations entre les Parties par la voie diplomatique.

2) Bourses d'études

Les bourses d'études visées à la partie II financeront les frais de logement et de nourriture, les soins médicaux, ainsi qu'une petite indemnité pour faux frais.

Le pays hôte ne prendra pas à sa charge les voyages internationaux des boursiers.

3) Groupes artistiques

Les conditions financières applicables à l'échange de groupes artistiques seront convenues dans chaque cas par les organisateurs. La Partie hôte s'efforcera de faciliter l'organisation des représentations et interviendra notamment dans le choix des imprésarios, des salles de théâtre, etc.

4) Expositions

a) Le pays d'envoi prendra à sa charge les frais de transport de l'exposition à destination et en provenance de la capitale du pays hôte. Les documents qui serviront à l'impression des brochures et catalogues de l'exposition, dans la langue du pays hôte ou en anglais, français ou allemand, seront envoyés par le pays d'envoi au pays hôte deux mois au moins avant l'inauguration de l'exposition. Le pays d'envoi prendra à sa charge les voyages internationaux des experts accompagnant les expositions.

Le pays d'envoi prendra à sa charge l'assurance des objets exposés pendant la période de transport à destination et en provenance du pays hôte et pendant la durée de l'exposition. Les frais d'assurance d'objets particulièrement importants ou précieux seront pris en charge conformément aux accords particuliers que concluront les Parties.

b) Le pays hôte prendra à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transport, ainsi que les frais médicaux entraînés par une maladie grave d'une ou de deux personnes accompagnant l'exposition sur son territoire pendant au moins deux semaines. Le pays hôte prendra également à sa charge les frais de l'exposition, y compris les frais de publicité, de fabrication des meubles et stands, ainsi que les salaires des ouvriers.

c) Le pays hôte prendra toutes les mesures nécessaires pour protéger les expositions. En cas de dégâts, le pays hôte communiquera au pays d'envoi tous les documents nécessaires à la constitution d'un dossier de réclamation auprès de la compagnie d'assurance et prendra à sa charge les dépenses entraînées par la constitution de ces dossiers et l'organisation des enquêtes.

VII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Les dispositions pratiques relatives à la réalisation du présent programme seront convenues par la voie diplomatique.

17. Trois mois avant l'expiration de la période de validité du présent programme, les représentants des Parties examineront l'exécution du présent programme et les modalités du programme suivant de coopération culturelle entre le Royaume du Danemark et la République populaire de Chine. Ces consultations se tiendront à Beijing en 1986.

Le présent programme entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1984 et restera valable jusqu'au 31 décembre 1986, à moins que l'une des Parties ne demande, par la voie diplomatique, de procéder à sa révision à l'expiration de la période initiale de deux années.

FAIT en double exemplaire à Copenhague le 16 septembre 1983, en anglais, les deux copies faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Danemark :
[HANS GRUNNET]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :
[LU ZHIXIAN]

No. 22502

**MEXICO
and
POLAND**

Trade Agreement. Signed at Mexico City on 2 March 1976

Authentic texts: Spanish and Polish.

Registered by Mexico on 12 December 1983.

**MEXIQUE
et
POLOGNE**

Accord commercial. Signé à Mexico le 2 mars 1976

Textes authentiques : espagnol et polonais.

Enregistré par le Mexique le 12 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE POLONIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Polonia, animados por el común deseo de fomentar y fortalecer las relaciones económicas y comerciales entre los dos Estados sobre la base de los principios del respeto a la soberanía e independencia nacional, igualdad de derechos, reciprocidad y mutuo beneficio, teniendo en cuenta los tradicionales lazos de amistad que unen a ambas Naciones y dentro del espíritu del Convenio de Cooperación suscrito entre el Consejo de Ayuda Mutua Económica y los Estados Unidos Mexicanos y de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados aprobada por la Organización de las Naciones Unidas el 12 de diciembre de 1974, han acordado suscribir el presente Convenio.

Artículo I. Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas necesarias tendientes a crear condiciones mutuamente favorables para el desarrollo y la ampliación de las relaciones económicas y comerciales entre ambos Estados.

Artículo II. 1. Las Partes Contratantes están de acuerdo en concederse mutua e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida respecto a todos los asuntos relacionados con el intercambio comercial entre ambos Estados, en particular en lo que concierne a:

- a) impuestos, cargas fiscales, derechos aduaneros y cargas aplicables a la importación y exportación, impuestos y recargos sobre la transferencia de pagos por importaciones y exportaciones;
- b) procedimientos para cobrar tales impuestos, derechos aduaneros y cargas;
- c) reglamentos y formalidades administrativas relacionados con la importación y exportación;
- d) aplicación de gravámenes internos a mercancías de importación y exportación;
- e) leyes, reglamentos, requisitos en cuanto a la venta, compra, distribución y uso de artículos de importación;
- f) transporte de mercancías cuyo intercambio se lleve a cabo en el marco del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes, asimismo, se otorgarán de inmediato e incondicionalmente cualesquiera facilidades, beneficios y privilegios otorgados o que puedan ser otorgados por cada una de las Partes Contratantes relacionados con la importación o exportación de cualquier mercancía de origen o enviada a un tercer país, respecto de la misma mercancía producida o enviada a cualesquiera de las Partes Contratantes.

3. Ninguna de las Partes Contratantes establecerá restricciones o prohibiciones respecto a la importación de cualquier mercancía del país de la otra Parte Contratante o relacionadas con la exportación de cualquier mercancía enviada al país de la otra Parte Contratante, si tales prohibiciones o restricciones no se aplican a todos los terceros países.

Artículo III. Las estipulaciones de los Artículos II y IV no se aplicarán a las ventajas, franquicias y privilegios que hayan otorgado o que otorguen:

- a) cualquiera de las Partes Contratantes en el futuro a los países limítrofes con el propósito de facilitar su comercio fronterizo;
- b) cualquiera de las Partes Contratantes en el futuro a terceros países con motivo de su participación en zonas de libre comercio, uniones aduaneras o acuerdos económicos regionales o subregionales tendientes a la integración;
- c) los Estados Unidos Mexicanos a cualquier país o grupo de países de América Latina o a los países en desarrollo signatarios del Protocolo relativo a las negociaciones comerciales entre países en desarrollo, hecho en Ginebra en día 8 de diciembre de 1971, respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias.

Artículo IV. Los barcos, sus tripulaciones y la carga de ambas Partes Contratantes disfrutarán del tratamiento de la nación más favorecida en los puertos marítimos o dentro de las aguas marítimas nacionales del país, así como dentro de las aguas de jurisdicción nacional de la otra Parte Contratante.

Estas disposiciones no abarcan el cabotaje nacional, la pesca, el remolque y el practicaje realizados dentro de las aguas de jurisdicción nacional de ambas Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos del barco emitidos o aprobados por las autoridades correspondientes de la otra Parte Contratante y relacionados con el pabellón nacional, control de tonelaje, identidad de la tripulación y demás asuntos relativos a los barcos y carga.

Artículo V. De acuerdo con las leyes, reglamentos y disposiciones vigentes en su territorio, las Partes Contratantes convienen en permitir la importación y exportación libre de derechos aduaneros de los siguientes artículos:

- a) muestras de productos sin valor comercial y materiales de publicidad comercial;
- b) productos internados temporalmente y destinados a ferias y exposiciones, que en el caso de que sean vendidos se sujetarán a las disposiciones legales vigentes en el país respectivo;
- c) equipos o instrumentos importados temporalmente que se destinen a experimentos, pruebas o investigaciones relacionados con una operación comercial o económica de conformidad con programas previamente acordados por las Partes Contratantes.

Artículo VI. Las Partes Contratantes convienen en incrementar su comercio también por medio de acuerdos adecuados que se firmen entre los Bancos u otras Organizaciones financieras de ambas Partes.

Artículo VII. Todos los pagos entre las Partes Contratantes se llevarán a cabo en moneda de libre convertibilidad, de conformidad con las disposiciones legales vigentes o que rijan en el futuro en cada uno de los Estados sobre la materia.

En los contratos celebrados por los exportadores polacos con los importadores mexicanos, éstos podrán otorgar el aval del Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A., o de cualquiera otra Institución financiera que las Partes convengan.

Artículo VIII. Las disposiciones del presente Convenio no impedirán a ninguna de las Partes Contratantes que se adopten o apliquen medidas relativas a:

- a) la seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;

- b) el tráfico de armas, municiones o materiales de guerra;
- c) la protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- d) la protección del patrimonio nacional artístico, arqueológico o histórico;
- e) la exportación o importación de oro y plata y de monedas acuñadas de estos metales;
- f) el comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de sus productos radioactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

Artículo IX. Las Partes Contratantes están de acuerdo en propiciar que las exportaciones de México a Polonia se constituyan en forma cada vez mayor de productos semielaborados o manufacturados, siempre y cuando exista demanda para ellos.

De acuerdo con sus programas de desarrollo, así como con sus leyes y reglamentos vigentes, la Parte mexicana, a su vez, expresa su conformidad para que Polonia coadyuve a su desarrollo industrial, a través de la exportación de maquinaria y equipos industriales.

En el caso de la exportación de maquinaria y equipos industriales de Polonia a México, se procurará que la amortización del pago de su valor se efectúe también con los productos elaborados en las plantas que se establezcan con dicha maquinaria o equipos, cuando ello sea posible.

Artículo X. Cada una de las Partes Contratantes apoyará y facilitará a la otra Parte Contratante su participación en sus ferias y exposiciones internacionales y asegurará a la otra Parte la posibilidad de organizar exposiciones en su territorio.

Artículo XI. Las Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta con el fin de facilitar la realización de los objetivos del presente Convenio e incrementar las relaciones económicas entre ambos Estados.

La Comisión estará integrada por representantes de ambas Partes Contratantes autorizados por sus Gobiernos y se reunirá por lo menos una vez al año alternativamente en México y en Polonia.

Su primera reunión será en Polonia y en ella la Comisión establecerá su programa de trabajo.

Artículo XII. El presente Convenio estará sujeto a la aprobación de los Organos competentes de cada Estado Contratante de acuerdo con sus leyes respectivas, lo que será confirmado por medio de un canje de Notas. La fecha de la última Nota se considerará como fecha de la entrada en vigor del presente Convenio.

Las Partes Contratantes convienen en aplicar las estipulaciones de este Convenio provisionalmente a partir de la fecha de su firma.

Artículo XIII. El presente Convenio tendrá una vigencia de tres años y se prorrogará automáticamente cada año a menos que alguna de las Partes desee darlo por terminado, previo aviso a la otra Parte, 6 meses antes de cumplirse el año calendario correspondiente y su validez expirará al término de dicho año.

Artículo XIV. Las estipulaciones del presente Convenio se aplicarán a los contratos firmados en el periodo de su vigencia aunque concluya su realización después de la expiración del mismo.

Las Partes Contratantes podrán enmendar el presente Convenio mediante canje de Notas, sin afectar las operaciones comerciales previamente contratadas.

HECHO Y FIRMADO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día dos del mes de marzo del año mil novecientos setenta y seis en dos ejemplares originales cada uno en idioma español y polaco, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[*Signed — Signé*]

Lic. ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Polonia:

[*Signed — Signé*]

Prof. dr JERZY OLSZEWSKI
Ministro de Comercio Exterior
y Economía Marítima

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA HANDLOWA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH MEKSYKU A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Stanów Zjednoczonych Meksyku i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, ożywione wspólnym pragnieniem popierania i umacniania stosunków gospodarczych i handlowych między obu Państwami w oparciu o zasady poszanowania suwerenności i niepodległości narodowej, równości praw, wzajemności i obopólnych korzyści, uwzględniając tradycyjne więzi przyjaźni łączące oba narody, w duchu Umowy o Współpracy zawartej między Radą Wzajemnej Pomocy Gospodarczej a Stanami Zjednoczonymi Meksyku oraz Karty Praw i Obowiązków Ekonomicznych Państw, uchwalonej przez Organizację Narodów Zjednoczonych w dniu 12 grudnia 1974 roku, postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę.

Artykuł I. Umawiające się Strony będą stosować wszelkie konieczne środki w celu stworzenia warunków sprzyjających rozwojowi i rozszerzeniu wzajemnych stosunków gospodarczych i handlowych.

Artykuł II. 1. Umawiające się Strony postanawiają przyznać sobie wzajemnie i bezwarunkowo Klauzulę Największego Uprzywilejowania we wszystkich sprawach dotyczących wzajemnej wymiany handlowej, a w szczególności:

- a) podatków, opłat skarbowych, opłat celnych i obciążeń związanych z importem i eksportem oraz podatków i opłat przy transferach płatniczych w imporcie i w eksporcie;
- b) procedury przy pobieraniu tych podatków, opłat celnych i obciążeń;
- c) przepisów i formalności dotyczących importu i eksportu;
- d) obciążeń wewnętrznych wobec towarów eksportowanych i importowanych;
- e) przepisów prawnych, zarządzeń i warunków dotyczących wewnętrznej sprzedaży, zakupu, dystrybucji i użytku artykułów importowanych;
- f) transportu towarów będących przedmiotem niniejszej Umowy.

2. Wszelkie udogodnienia, korzyści i przywileje przyznane, albo takie które mogą być przyznane przez każdą z Umawiających się Stron, dotyczące importu lub eksportu jakiegokolwiek towaru pochodzącego lub wysyłanego na terytorium kraju trzeciego, będą przyznawane natychmiast i bezwarunkowo w odniesieniu do analogicznego towaru pochodzącego lub wysyłanego na terytorium którejkolwiek z Umawiających się Stron.

3. Żadna z Umawiających się Stron nie wprowadzi ograniczeń lub zakazów dotyczących importu jakiegokolwiek towaru z terytorium drugiej Umawiającej się Strony, lub dotyczących eksportu jakiegokolwiek towaru wysyłanego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, o ile takie zakazy lub ograniczenia nie są stosowane w odniesieniu do wszystkich krajów trzecich.

Artykuł III. Postanowienia Artykułów II i IV nie będą miały Żastosowania o odniesieniu do korzyści, zwolnień i przywilejów, które:

1. przyznała lub przyzna w przyszłości którakolwiek z Umawiających się Stron:
 - a) krajom sąsiadującym, by ułatwić mały ruch graniczny;

- b) krajom trzecim w związku z udziałem w strefach wolnego handlu, unii celnych lub porozumieniach gospodarczych, regionalnych lub subregionalnych zmierzających do integracji;
2. przyznały lub przyznają Stany Zjednoczone Meksyku jakimkolwiek krajowi lub grupie krajów Ameryki Łacińskiej, bądź krajom rozwijającym się, sygnatariuszom Protokołu dotyczącego negocjacji handlowych między krajami rozwijającymi się, podpisanego w Genewie w dniu 8 grudnia 1971 roku w odniesieniu do taryf celnych i innych preferencji.

Artykuł IV. Statki, ich załogi i ładunki, przynależne do Umawiających się Stron będą traktowane w portach morskich, na wodach wewnętrznych i wodach podlegających jurysdykcji narodowej drugiej Umawiającej się Strony, jak przynależne do Państw korzystających z największego uprzywilejowania.

Nie odnosi się to do żeglugi kabotażowej, rybołówstwa, holownictwa i zajęć szkoleniowych prowadzonych na wodach podlegających jurysdykcji narodowej obu Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony zobowiązują się uznać jako ważne wszystkie dokumenty wystawione lub zatwierdzone przez właściwe władze drugiej Umawiającej się Strony dotyczące przynależności państwowej statków, pomiaru tonażu, tożsamości załóg oraz innych spraw odnoszących się do statków i ładunków.

Artykuł V. Umawiające się Strony uzgodniły, że będą przyznawać sobie, zgodnie z ustawodawstwem, zarządzeniami i przepisami obowiązującymi na terytorium Umawiających się Stron, zwolnienia z opłat celnych w odniesieniu do przywozu i wywozu następujących artykułów:

- a) bezpłatne wzory handlowe i materiały reklamowe;
- b) artykuły sprowadzane warunkowo z przeznaczeniem na targi i wystawy, a które w przypadku sprzedaży podlegać będą przepisom obowiązującym w tym zakresie w danym kraju;
- c) sprzęt i aparatura, których import ma charakter tymczasowy, przeznaczone do przeprowadzenia doświadczeń, prób lub badań związanych z transakcjami handlowymi lub przedsięwzięciami gospodarczymi objętymi programem uprzednio uzgodnionym między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł VI. Umawiające się Strony są zgodne zwiększać wymianę handlową, między innymi w drodze zawierania stosownych porozumień pomiędzy bankami oraz innymi organizacjami finansowymi obu Stron.

Artykuł VII. Wszelkie płatności pomiędzy Umawiającymi się Stronami, dokonywane będą w walucie swobodnie wymiennej, zgodnie z przepisami prawnymi obowiązującymi, lub które będą obowiązywać w przyszłości w każdym z krajów w tym zakresie.

W kontraktach zawieranych między eksporterami polskimi a importerami meksykańskimi, ci ostatni będą mogli udzielać awalu Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A., lub jakiegokolwiek innej instytucji finansowej, którą partnerzy ustalą.

Artykuł VIII. Postanowienia niniejszej Umowy nie będą stanowić przeszkody dla którejkolwiek z Umawiających się Stron w podejmowaniu lub realizacji środków w zakresie:

- a) bezpieczeństwa i porządku publicznego, obrony narodowej lub zachowania pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego;

- b) obrotu bronią, amunicją lub materiałami wojennymi;
- c) ochrony życia i zdrowia ludzkiego, świata zwierzęcego i roślinnego;
- d) ochrony narodowego dorobku artystycznego, archeologicznego i historycznego;
- e) wywozu lub przywozu złota i srebra oraz monet bitych z tych metali;
- f) handlu, wykorzystania i używania materiałów jądrowych lub produktów radioaktywnych pochodzących z wykorzystania lub przetwarzania tychże.

Artykuł IX. Umawiające się Strony są zgodne popierać, aby eksport półfabrykatów i produktów przetworzonych, z Meksyku do Polski systematycznie zwiększał się, o ile będzie istniało na nie zapotrzebowanie.

Zgodnie ze swoimi programami rozwoju, jak również prawami i obowiązującymi przepisami, Strona meksykańska wyraża aprobatę, aby Polska współuczestniczyła w rozwoju przemysłowym Meksyku poprzez eksport maszyn i urządzeń przemysłowych.

W przypadku eksportu z Polski do Meksyku maszyn i urządzeń przemysłowych, będzie się dążyło, o ile to będzie możliwe, aby spłata za te dostawy odbywała się również produktami pochodzącymi z obiektów, które powstałyby w oparciu o wspomniane dostawy.

Artykuł X. Każda z Umawiających się Stron będzie popierać i ułatwiać drugiej Umawiającej się Stronie udział w międzynarodowych wystawach i targach, oraz zapewni możliwość organizacji wystaw na swoim terytorium.

Artykuł XI. Dla ułatwienia osiągnięcia celów niniejszej Umowy i rozszerzenia stosunków gospodarczych między obu Państwami, Umawiające się Strony postanawiają powołać Komisję Mieszaną, która będzie składać się z przedstawicieli obu Umawiających się Stron upoważnionych przez swe Rządy.

Komisja będzie spotykać się co najmniej raz w roku na przemian w Meksyku i w Polsce.

Pierwsze spotkanie Komisji, na którym ustalony zostanie regulamin działania, odbędzie się w Polsce.

Artykuł XII. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z Umawiających się Państw, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not.

Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Umawiające się Strony zgadzają się na prowizoryczne stosowanie postanowień niniejszej Umowy od dnia jej podpisania.

Artykuł XIII. Umowa niniejsza zawarta jest na okres trzech lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze okresy roczne, o ile żadna ze Stron nie zawiadomi drugiej Strony na piśmie o zamiarze wypowiedzenia, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem danego roku kalendarzowego: w takim przypadku utraci moc z końcem tego roku.

Artykuł XIV. Postanowienia niniejszej Umowy będą miały również zastosowanie do kontraktów zawartych w czasie jej obowiązywania a wykonywanych po jej wygaśnięciu.

Strony będą mogły wprowadzić zmiany do niniejszej Umowy w drodze wymiany not, przy czym nie będzie to miało wpływu na uprzednio zawarte transakcje handlowe.

SPORZĄDZONO I PODPISANO w mieście Meksyk Dystrykt Federalny, w dniu 2 marca 1976 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach hiszpańskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Stanów Zjednoczonych
Meksyku:

[*Signed — Signé*]

Lic. ALFONSO GARCÍA ROBLES
Minister Spraw Zagranicznych

Z upoważnienia
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[*Signed — Signé*]

Prof. dr JERZY OLSZEWSKI
Minister Handlu Zagranicznego
i Gospodarki Morskiej

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the Polish People's Republic, inspired by a common desire to promote and strengthen economic and trade relations between the two States on the basis of the principles of respect for sovereignty and national independence, equal rights, reciprocity and mutual advantage, mindful of the traditional ties of friendship between the two nations, and the spirit of the Co-operation Agreement signed between the Council for Mutual Economic Assistance and the United Mexican States, and of the Charter of Economic Rights and Duties of States adopted by the United Nations on 12 December 1974², have agreed to sign this Agreement.

Article I. The Contracting Parties shall take all measures necessary to create mutually favourable conditions for the development and expansion of economic and trade relations between the two States.

Article II. 1. The Contracting Parties shall unconditionally accord each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to trade between the two States, with regard to, in particular:

- (a) Taxes, fiscal charges, customs duties and charges on imports and exports and taxes and charges on transfers of payments for imports and exports;
- (b) Procedures for levying such taxes, customs duties and charges;
- (c) Administrative regulations and formalities governing imports and exports;
- (d) Levying of internal taxes on imports and exports;
- (e) Laws, regulations and requirements governing the sale, purchase, distribution and use of imported articles;
- (f) Transport of merchandise traded within the framework of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall also immediately and unconditionally accord each other any facilities, benefits and privileges which either of them accords or may accord for the import or export of any merchandise originating in or sent to a third country, with respect to the same merchandise produced by or sent to either of the Contracting Parties.

3. Neither Contracting Party shall impose restrictions or prohibitions on imports of any merchandise from the other Contracting Party or with respect to exports of any merchandise sent to the other Contracting Party, unless such prohibitions or restrictions apply to all third countries.

¹ Came into force provisionally from 2 March 1976, the date of signature, and definitively on 16 March 1977, by an exchange of notes (effected on 28 April 1976 and 16 March 1977) confirming its approval, in accordance with article XII.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, vol. 1, p. 50.

Article III. Articles II and IV shall not apply to advantages, exemptions and privileges which:

- (a) Either Contracting Party may accord in future to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) Either Contracting Party may accord in future to third countries as a consequence of their participation in free trade areas, customs unions or regional or subregional economic arrangements designed to promote integration;
- (c) The United Mexican States accord or may accord to any Latin American country or group of countries or to the developing countries which are signatories to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries, done at Geneva on 8 December 1971¹, in respect of customs tariffs or other preferences.

Article IV. The vessels, and their crews and cargoes of each Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment at the sea ports or the national maritime waters or territorial waters of the other Contracting Party.

These provisions shall not apply to national coastal trade, fishing, towing and pilotage carried out in the territorial waters of the two Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to consider as valid all shipping documents issued or approved by the corresponding authorities of the other Contracting Party and relating to the national flag, tonnage verification, identification of the crew and other matters relating to vessels and cargo.

Article V. In accordance with the laws, regulations and provisions in force in their territories, the Contracting Parties agree to permit the import and export, free of customs duties, of the following articles:

- (a) Products, samples having no commercial value, and commercial advertising materials;
- (b) Products introduced temporarily and intended for fairs and exhibitions and which, if sold, shall be governed by the legal provisions in force in the country concerned;
- (c) Equipment and instruments imported temporarily for experiments, tests or research connected with commercial or economic operations, in accordance with programmes previously agreed upon by the Contracting Parties.

Article VI. The Contracting Parties agree to increase their trade, by means of, *inter alia*, appropriate agreements to be signed between the banks and other financial institutions of the two Contracting Parties.

Article VII. All payments between the Contracting Parties shall be made in freely convertible currency, in accordance with the legal provisions in force or those which may apply in future, in each of the States on this subject.

In contracts concluded by Polish exporters with Mexican importers, the latter shall be able to provide the endorsement of the Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A., or any other financial institution to be agreed upon by the Parties.

Article VIII. The provisions of this Agreement shall not prevent either of the Contracting Parties from adopting or implementing measures relating to:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

- (a) Public safety and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) Trading in weapons, and munition or war material;
- (c) The protection of human, animal or plant life and health;
- (d) The protection of the national artistic, archaeological and historical heritage;
- (e) The export or import of gold and silver or coins made of these metals;
- (f) The trading utilization or consumption of nuclear materials, or of radioactive by-products of the use or processing of such materials.

Article IX. The Contracting Parties agree to help ensure that Mexico's exports to Poland include an increasingly large proportion of semi-finished and manufactured products, if and when a demand exists for them.

In accordance with its development programmes, as well as with its laws and regulations in force, Mexico signifies its agreement that Poland should assist in Mexico's industrial development, through the export of industrial machinery and equipment.

When industrial machinery and equipment is exported from Poland to Mexico, an effort will also be made to enable it to be paid for, whenever possible, with goods manufactured in the factories set up with such machinery and equipment.

Article X. Each Contracting Party shall support and facilitate the other Party's participation in its international fairs and exhibitions and shall offer the other Party the opportunity to organize exhibitions in its territory.

Article XI. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission in order to facilitate fulfilment of the objectives of this Agreement and to expand economic relations between the two States.

The Commission shall be composed of representatives of both Contracting Parties, authorized by their Governments, and shall meet alternately in Mexico and Poland at least once a year.

The Commission's first meeting, at which it shall establish its programme of work, shall be held in Poland.

Article XII. This Agreement shall be subject to the approval by the competent bodies of each Contracting State in accordance with its legal provisions, such approval to be confirmed by means of an exchange of notes. The date of the later note shall be considered the date of entry into force of this Agreement.

The Contracting Parties agree to apply the terms of this Agreement provisionally as of the date of its signature.

Article XIII. This Agreement shall be valid for a period of three years and shall be assumed to be extended automatically each year thereafter, unless one of the Contracting Parties terminates it, by giving the other Contracting Party six months' notice prior to the end of the corresponding calendar year, in which case the Agreement shall expire at the end of that year.

Article XIV. The provisions of this Agreement shall apply to contracts signed during its period of validity, even if their execution is completed after the expiry of that period.

The Contracting Parties may amend this Agreement by means of an exchange of notes. Such amendments shall not affect commercial operations previously contracted.

DONE at Mexico City, on 2 March 1976 in two original copies, in the Spanish and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the Polish People's Republic:

(Signed)

JERZY OLSZEWSKI
Minister for Foreign Trade and Shipping

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, animés par le désir commun de développer et de renforcer les relations économiques et commerciales entre les deux Etats sur la base des principes du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de l'égalité de droits, de la réciprocité et des avantages mutuels, tenant compte des liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux nations et dans l'esprit de l'Accord de coopération conclu entre le Conseil d'assistance économique mutuelle et les Etats-Unis du Mexique ainsi que de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats approuvée par l'Organisation des Nations Unies le 12 décembre 1974², sont convenus de conclure l'Accord ci-après:

Article premier. Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour créer des conditions mutuellement favorables au développement et à l'élargissement des relations économiques et commerciales entre les deux Etats.

Article II. 1. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder mutuellement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée pour ce qui est de toutes les questions liées aux échanges commerciaux entre les deux Etats, et en particulier en ce qui concerne:

- a) Les impôts, charges fiscales, droits de douane et redevances applicables à l'importation et à l'exportation et les impôts et surtaxes perçus sur le transfert de paiements effectués en règlement d'importations et d'exportations;
- b) Les procédures de recouvrement desdits impôts, droits de douane et redevances;
- c) Les règlements et formalités administratives relatifs à l'importation et à l'exportation;
- d) L'application des taxes internes aux marchandises d'importation et d'exportation;
- e) Les lois, règlements et conditions régissant la vente, l'achat, la distribution et l'utilisation d'articles d'importation;
- f) Le transport de marchandises échangées en vertu du présent Accord.

2. En outre, les Parties contractantes s'accorderont immédiatement et inconditionnellement toutes les facilités et tous les avantages et privilèges que chacune des Parties contractantes a accordés ou pourra accorder en ce qui concerne l'importation ou l'exportation de toute marchandise en provenance ou à destination d'un pays tiers ou marchandise du même type en provenance ou à destination de l'une ou l'autre des Parties.

¹ Entré en vigueur provisoirement le 2 mars 1976, date de la signature, et définitivement le 16 mars 1977, par un échange de notes (effectué les 28 avril 1976 et 16 mars 1977) confirmant son approbation, conformément à l'article XII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, vol. I, p. 53.

3. Aucune des Parties contractantes n'imposera de restrictions ou d'interdictions en ce qui concerne l'importation de marchandises en provenance de l'autre Partie ou à l'exportation de toute marchandise à destination de ladite Partie si lesdites interdictions ou restrictions ne sont pas applicables à tous les pays tiers.

Article III. Les dispositions des articles II et IV ne sont pas applicables aux avantages, franchises et privilèges:

- a) Que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra accorder à l'avenir aux pays limitrophes afin de faciliter leur commerce frontalier;
- b) Que l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra accorder à l'avenir à des pays tiers à raison de leur participation à des zones de libre-échange, des unions douanières ou des accords d'intégration économique régionale ou sous-régionale;
- c) Que les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou pourront accorder à l'avenir à tout pays ou groupe de pays d'Amérique latine ou aux pays en développement ayant signé le Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement, fait à Genève le 8 décembre 1971¹, en ce qui concerne les tarifs douaniers ou autres préférences.

Article IV. Les navires des deux Parties contractantes ainsi que leur équipages et leur cargaison jouiront du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports de mer ou dans les eaux territoriales et dans les eaux soumises à la juridiction nationale de l'autre Partie contractante.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au cabotage national, à la pêche, au remorquage et à l'exercice du droit de pratique dans les eaux soumises à la juridiction nationale des Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents de bord émis ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'usage du pavillon national, le jaugeage, l'identité des membres d'équipage et les autres questions touchant les navires et leur cargaison.

Article V. Conformément aux lois, règlements et dispositions en vigueur sur leurs territoires, les Parties contractantes conviennent d'autoriser l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, des articles ci-après:

- a) Echantillons de produits sans valeur commerciale et matériels destinés à une publicité commerciale;
- b) Produits admis en franchise temporaire et destinés à des foires et des expositions, étant entendu qu'en cas de vente lesdites produits seront soumis aux dispositions légales en vigueur dans le pays correspondant;
- c) Equipements ou instruments importés à titre temporaire et destinés à des expériences, des essais ou des recherches liées à une opération commerciale ou économique utilisés conformément à des programmes antérieurement approuvés par les Parties contractantes.

Article VI. Les Parties contractantes conviennent également de développer leur commerce au moyen de la conclusion d'accords appropriés entre les banques ou autres organisations financières des deux Parties.

Article VII. Tous les paiements entre les Parties contractantes seront effectués en monnaie librement convertible, conformément aux dispositions légales en vigueur ou pouvant être appliquées à l'avenir en la matière dans chacun des Etats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

Les importateurs mexicains pourront faire avaliser les contrats conclus avec des exportateurs polonais par le Banco Nacional de Comercio Exterior, S. A., ou par toute autre institution financière convenue entre les Parties.

Article VIII. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures concernant:

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) Le commerce d'armes ou de munitions ou de matériels de guerre;
- c) La protection de la vie et de la santé humaines, animales ou végétales;
- d) La protection du patrimoine artistique, archéologique ou historique national;
- e) L'exportation ou l'importation d'or et d'argent et de monnaies frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation ou la consommation de matériels nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou du traitement de ces matières ou de ces produits.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent de faire en sorte que les articles manufacturés ou semi-finis représentent une part croissante des exportations mexicaines en Pologne, s'il existe une demande pour ces articles.

Conformément à ses programmes de développement ainsi qu'à ses lois et règlements en vigueur, la Partie mexicaine se déclare d'accord pour que la Pologne favorise son développement industriel au moyen de l'exportation de machines et d'équipements industriels.

Pour ce qui est des machines et équipements industriels exportés au Mexique par la Pologne, aucun effort ne sera négligé pour que leur paiement soit réglé également, dans toute la mesure possible, sous forme de produits fabriqués dans les usines ou créés au moyen desdites machines ou desdites équipements.

Article X. Chacune des Parties contractantes aidera l'autre Partie et lui accordera toutes les facilités voulues pour lui permettre de participer à ses foires et expositions internationales et lui donnera la possibilité d'organiser des expositions sur son territoire.

Article XI. Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission mixte afin de faciliter la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Accord et de développer les relations économiques entre les deux Etats.

La Commission sera composée de représentants des deux Parties contractantes autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, et elle se réunira au moins une fois par an, alternativement au Mexique et en Pologne.

La Commission tiendra sa première réunion en Pologne et élaborera son programme de travail à cette occasion.

Article XII. Le présent Accord sera soumis à l'approbation des organes compétents de chacune des Parties contractantes, conformément à sa législation, et son approbation sera confirmée au moyen d'un échange de notes. L'Accord sera réputé entrer en vigueur à la date de la dernière de ces notes.

Les Parties contractantes conviennent d'appliquer les dispositions du présent Accord à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Article XIII. Le présent Accord aura une durée de trois ans et sera automatiquement reconduit chaque année, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le

dénonce en adressant une notification à cet effet à l'autre Partie six mois au moins avant l'expiration de l'année civile en cours, auquel cas il expirera à la fin de ladite année.

Article XIV. Les dispositions du présent Accord seront applicables aux contrats signés pendant sa période de validité même si leur exécution devait se prolonger au-delà de la date d'expiration dudit Accord.

Les Parties contractantes pourront modifier le présent Accord au moyen d'un échange de notes, sans que cela affecte les opérations commerciales convenues antérieurement.

FAIT ET SIGNÉ à Mexico le 2 mars 1976, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures,

[Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Pologne :

Le Ministre du commerce extérieur
et de l'économie maritime,

[Signé]

JERZY OLSZEWSKI

No. 22503

**MEXICO
and
BULGARIA**

**Trade Agreement (with lists). Signed at Mexico City on
19 May 1977**

Authentic texts: Spanish and Bulgarian.

Registered by Mexico on 12 December 1983.

**MEXIQUE
et
BULGARIE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Mexico le 19 mai
1977**

Textes authentiques : espagnol et bulgare.

Enregistré par le Mexique le 12 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Popular de Bulgaria, reconociendo la existencia de condiciones favorables para la expansión de sus relaciones económicas y comerciales y guiados por el deseo de fomentar dichas relaciones sobre una base de igualdad y derecho, soberanía e independencia nacional, así como de no ingerencia en los asuntos internos, respecto al derecho de autodeterminación de cada país y beneficio mutuo, y animados por el espíritu de la Carta de Derechos y Deberes Económicos de los Estados, aprobada por la Organización de las Naciones Unidas el 12 de diciembre de 1974, han convenido suscribir el presente Convenio:

Artículo I. Las Partes Contratantes están de acuerdo en concederse mutua e incondicionalmente el tratamiento de la nación más favorecida sin condición alguna en todo lo que se refiere al régimen para el otorgamiento de licencias de exportación e importación, en la esfera de gravámenes aduaneros, tasas y cargas fiscales de cualquier tipo, incluyendo el modo de su imposición en caso de que estén establecidos con respecto a la exportación o a la importación, así como en relación a la forma de pago con respecto a la importación y exportación, respecto de la transferencia internacional de pago por importaciones o exportaciones, el transporte interno y las reglas o formalidades administrativas que apliquen de conformidad con las disposiciones y reglamentos internos con su comercio y con cualquier otro país.

Artículo II. Ambos Estados concederán el tratamiento de la nación más favorecida en sus puertos marítimos o dentro de sus aguas marítimas nacionales, así como dentro de sus aguas territoriales a los barcos, sus tripulaciones y la carga de la otra Parte Contratante.

Estas disposiciones no abarcan al cabotaje nacional, la pesca, el remolque y el practicaje realizados dentro de las aguas territoriales de ambas Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se comprometen a considerar como válidos todos los documentos del barco expedidos por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante y los relacionados con la bandera nacional, el control de tonelaje, la identidad de la tripulación y demás asuntos relativos a los barcos y su carga.

Artículo III. El tratamiento más favorable consignado en el Artículo I del presente Convenio no se hará extensivo a las ventajas, privilegios y franquicias que:

- a) alguna de las Partes Contratantes haya concedido o conceda a sus países limítrofes con el propósito de facilitar su comercio fronterizo;
- b) cualesquiera de los Gobiernos hayan otorgado u otorguen a terceros países en ocasión de su participación en zonas de libre comercio, o de economía regional, uniones aduaneras o mercado común, de conformidad con los reglamentos vigentes al comercio internacional y a las obligaciones internacionales de los Gobiernos de cada uno de los países;

- c) los Estados Unidos Mexicanos concedan o hayan concedido a grupos de integración de países de América Latina o a otros países latinoamericanos que no pertenezcan a ninguna agrupación económica y a los países en desarrollo que suscribieron el Protocolo relativo a las Negociaciones Comerciales entre Países en Desarrollo, hecho en Ginebra el día 8 de diciembre de 1971, respecto de tarifas aduaneras u otras preferencias;
- d) las ventajas y las facilidades que la República Popular de Bulgaria haya otorgado u otorgue a los países miembros del CAME.

Artículo IV. Todos los pagos entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular de Bulgaria se efectuarán en moneda de libre convertibilidad de conformidad con las disposiciones legales vigentes que rijan en el momento de los pagos en cada una de las Partes Contratantes.

Artículo V. Las transacciones comerciales que se realicen entre las organizaciones mexicanas de comercio exterior, en su carácter de personas jurídicas por una parte, y las personas jurídicas o entidades búlgaras autorizadas para efectuar actividades en comercio exterior, se efectuarán de conformidad con las disposiciones legales al comercio vigentes en cada una de las Partes.

Artículo VI. Las Partes Contratantes procurarán mantener equilibrio en el intercambio de mercancías. Para este objeto la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo XII someterá a la consideración de los Gobiernos de las Partes las recomendaciones que estime pertinentes para ese fin.

Artículo VII. Las Partes Contratantes, con el propósito de incrementar su comercio, convienen en estudiar las posibilidades de concertar acuerdos financieros y técnicos bancarios.

Artículo VIII. Con el fin de facilitar y promover el intercambio comercial, las Partes Contratantes permitirán la realización de ferias y exposiciones comerciales organizadas en cada uno de los países, así como la promoción y organización de Misiones comerciales al territorio del otro país en las condiciones que serán acordadas entre los organismos competentes de ambos Estados.

De igual manera, las Partes Contratantes, de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos internos, se concederán las facilidades necesarias para:

- a) la internación de muestras sin valor comercial; la internación temporal de muestras con valor comercial y la internación de material publicitario de mercaderías;
- b) la introducción, en admisión temporal, de productos y mercaderías destinadas a ferias y exposiciones;
- c) la introducción, en admisión temporal, de maquinarias y equipos destinados al montaje y construcción de obras, siempre que ello sea realizado por los ejecutantes de dichas obras.

Si los productos que se mencionan en los tres párrafos anteriores son vendidos, el importador deberá cumplir con todos los requisitos legales del caso.

Las Partes Contratantes convienen en dar las facilidades necesarias para su trabajo a sus representantes oficiales y hombres de negocios, lo mismo que a expertos industriales de ambos países, que deban permanecer en uno u otro país en cumplimiento de actividades relacionadas con el desarrollo del intercambio comercial entre las Partes.

Artículo IX. Las Partes Contratantes permitirán recíprocamente en su respectivo territorio, el tránsito de las mercancías procedentes del otro país, de acuerdo a las leyes y disposiciones vigentes en cada uno de ellos.

Artículo X. El presente Convenio no impedirá a ninguna de las Partes Contratantes la adopción o aplicación de medidas relativas a:

- a) la seguridad y el orden público, la defensa nacional o el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales;
- b) la importación y exportación de armas, municiones o material de guerra;
- c) la protección del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;
- d) la protección de la vida y la salud humana, animal o vegetal;
- e) la importación y exportación de oro y plata y de monedas acuñadas en estos metales;
- f) el comercio, utilización o consumo de materiales nucleares o de subproductos radioactivos procedentes de la utilización o del tratamiento de los mismos.

Artículo XI. Las Partes Contratantes procurarán en la medida de sus posibilidades efectuar las transacciones comerciales directamente, o sea sin servicios de intermediarios o representantes comerciales no nacionales de México o de Bulgaria.

Artículo XII. Las Partes Contratantes, con el objeto de facilitar la aplicación del presente Convenio, establecen una Comisión Mixta Intergubernamental México-Bulgaria que se reunirá alternativamente en México y en Bulgaria por lo menos una vez al año. Dicha Comisión Mixta estará constituida por representantes designados por los respectivos Gobiernos a través de los canales diplomáticos en ocasión de cada una de las reuniones. Las Partes Contratantes autorizan a la Comisión Mixta, entre otras cuestiones, a:

- a) evaluar las relaciones económicas y comerciales entre las Partes Contratantes;
- b) elaborar recomendaciones que sirvan para el incremento y la ampliación de las mismas;
- c) formular listas indicativas de mercancías, que se adjuntarán al presente Convenio, complementando las que ahora se anexan al presente Convenio¹.

La Comisión Mixta redactará su reglamento, en cual será aprobado en la primera reunión, que deberá celebrarse en Bulgaria.

Artículo XIII. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por periodos de un año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie, por escrito, cuando menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de cada periodo.

No obstante, las disposiciones del presente Convenio seguirán aplicándose hasta la total ejecución de todas aquellas operaciones comerciales o contratos que hayan sido formalizados durante su vigencia.

Artículo XIV. Las enmiendas del presente Convenio que sean acordadas por las Partes no afectarán a las operaciones comerciales previamente contratadas.

Artículo XV. El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y definitivamente a partir de la fecha en que las Partes se hayan comunicado mediante canje de Notas, haber cumplido con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

¹ The lists of items and goods referred to were established only in Spanish — Les listes d'articles et de produits ont été adoptées seulement en langue espagnole.

HECHO en México, Distrito Federal, a los diecinueve días del mes de mayo del año mil novecientos setenta y siete, en dos ejemplares originales, uno en español y otro en búlgaro, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. SANTIAGO ROEL
Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria:

[Signed — Signé]

BOGOMIL GUERASSIMOV
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

LISTA "A"

DE ARTÍCULOS Y PRODUCTOS QUE LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA OFRECE PARA EXPORTACIÓN A LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

- | | |
|--|---|
| 1. Complejos industriales, instalaciones y equipos. | 20. Aisladores eléctricos de porcelana y materiales para instalaciones eléctricas. |
| 2. Máquinas-herramientas: tornos, taladros, fresadoras, martillos automáticos, máquinas rectificadoras, prensas excéntricas y otros. | 21. Máquinas agrícolas. |
| 3. Motores diesel y repuestos. | 22. Barcos, barcos petroleros u otros. |
| 4. Compresores. | 23. Tabaco oriental. |
| 5. Electromotores, generadores, transformadores u otros. | 24. Cigarrillos. |
| 6. Grúas y aparatos para grúas. | 25. Productos petroquímicos. |
| 7. Montacargas eléctricos, montacargas con propulsores de diesel combustible y repuestos. | 26. Tejidos textiles. |
| 8. Polipastos (aparejos) eléctricos y repuestos. | 27. Conservas de verduras y frutas, pure de jitomate, jugo de jitomate, néctares u otros. |
| 9. Máquinas para la industria alimenticia. | 28. Bebidas alcohólicas: vinos, brandy, aguardiente, licores u otros. |
| 10. Máquinas para la industria de minas. | 29. Metales no ferrosos y ferrosos: zinc, plomo, acero, acero laminado u otros. |
| 11. Máquinas textiles. | 30. Productos químicos: sosa cáustica, sosa calcinada, bicarbonato de sosa, carbonato de calcio u otros. |
| 12. Bombas de agua. | 31. Abonos y fertilizantes: urea, nitrato de amonio, abonos fosfáticos, fosfato de amonio, abonos combinados. |
| 13. Máquinas para trabajar madera. | 32. Productos farmacéuticos, formas elaboradas, especialidades de vacunas para la medicina humanitaria y veterinaria. |
| 14. Centrales telefónicas, teléfonos y otros equipos para comunicación. | 33. Aceites esenciales. |
| 15. Aparatos de radio y televisión. | 34. Diferentes clases de semillas. |
| 16. Instalaciones médicas, equipos e instrumentos. | 35. Artículos de artesanía. |
| 17. Gabinetes para odontólogos. | 36. Películas de largo y corto metraje. |
| 18. Máquinas electrónicas, calculadoras, máquinas de escribir. | 37. Libros, estampillas postales u otros. |
| 19. Rodamientos. | 38. Otros artículos. |

LISTA "B"

DE ARTÍCULOS Y PRODUCTOS QUE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
OFRECEN PARA EXPORTACIÓN A LA REPÚBLICA POPULAR DE BULGARIA

- | | |
|---|--|
| 1. Aceites esenciales de limón. Destilado centrifugado. | 18. Jugos concentrados y congelados: piña. |
| 2. Ajo fresco. | 19. Lenteja. |
| 3. Algodón cn rama. | 20. Licor de café. |
| 4. Atún enlatado. | 21. Limón (<i>Mexican lime, citrus aurantiifolia swingle</i>). |
| 5. Brea. | 22. Mango en almíbar. |
| 6. Cacahuete. | 23. Manteca de cacao. |
| 7. Cacao en grano fermentado. | 24. Mermelada de fresa. |
| 8. Cacao en grano sin fermentar. | 25. Mermeladas de trutas tropicales. |
| 9. Café verde, en grano. | 26. Miel de abeja. |
| 10. Camarón congelado. | 27. Naranja (Valencia). |
| 11. Cebolla en conserva. | 28. Pasta de tomate. |
| 12. Cera en candelilla. | 29. Pimienta gorda (Old Spice). |
| 13. Cocola. | 30. Piña enlatada. |
| 14. Espárrago (verde y blanco) enlatado. | 31. Raíz de Zacatón. |
| 15. Frijol. | 32. Sardina enlatada. |
| 16. Garbanzo. | 33. Tabaco oscuro en rama. |
| 17. Jugos concentrados y congelados: naranja, toronja. | 34. Tequila y cocktail a base de tequila. |
-

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА МЕКСИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Мексиканските съединени щати и Правителството на Народна република България признавайки съществуването на благоприятни условия за разширение на тяхните икономически и търговски отношения и ръководени от желанието да развият тези отношения на базата на равноправието, суверенитета и националната независимост, както и ненамесата във вътрешните работи, уважавайки правото на самоопределение на всяка страна и взаимната изгода, и вдъхновени от духа на Хартата за икономическите права и задълженията на държавите, приета от Организацията на обединените нации на 12 декември 1974 година, се договориха да подпишат настоящата спогодба.

Член I. Договарящите се страни си предоставят взаимно и безусловно режима на най-облагодетелствуваната нация, без каквото и да е условие по отношение на режима на даване износно-вносни разрешения, в областта на митническите задължения, всички видове такси и финансови данъци, включително начина на тяхното облагане в случай, че се наложат по отношение на износа или вноса, както и по отношение на начина на плащане на вноса и износа, международните превози на плащанията по вноса и износа, вътрешния транспорт и административните правила или формалности, прилагащи в съответствие с вътрешните наредби и правила за търговия в страната и с коя да е друга страна.

Член II. Двете страни ще предоставят режима на най-облагодетелствуваната нация в своите морски пристанища или в своите национални води, така както и в териториалните си води на корабите, екипажа и товара на другата договаряща страна.

Това разпореждане не засяга крайбрежното плаване, риболова, буксираните и пилотажни операции извършвани в териториалните води на двете договарящи страни.

Договарящите страни се задължават да считат за валидни всички документи на кораба, издадени от компетентните власти на другата договаряща страна, както и свързаните с националното знаме, контрола на тонажа, идентичността на екипажа и останалите въпроси, свързани с корабите и товара им.

Член III. Предоставянето на режима на най-облагодетелствуваната нация, договорено в член I на настоящата спогодба, няма да се отнася до изгодите, привилегиите и улесненията, които:

- a) една от договарящите се страни е предоставила или ще предостави на съседните си страни, с цел да улесни граничната си търговия;
- б) което и да е от правителствата е предоставило или ще предостави на трети страни в случай на участие в зона за свободна търговия или регионална икономика, митнически съюзи или общ пазар, в съответствие с правилата

на международната търговия, които са в сила и международните задължения на правителствата на всяка една от страните;

- в) Мексиканските съединени щати предоставят или ще предоставят на група интегрирани страни от Латинска Америка или други латиноамерикански страни, които не принадлежат към никаква икономическа групировка на развиващите се страни, подписали Протокола за търговия между развиващите се страни, изготвен в Женева на 8 декември 1971 година, отнасящ се до митническите тарифи и други привилегии;
- г) предимствата и улесненията, които Народна република България предоставя или ще предоставя на страните-членки на СИВ.

Член IV. Всички плащания между Народна република България и Мексиканските съединени щати ще се извършват в свободно конвертируема валута в съответствие с действащите законни разпоредби, които са в сила в момента на плащанията във всяка една от договарящите се страни.

Член V. Търговските сделки, които ще се реализират между мексиканските организации за външна търговия, които по своя характер са юридически лица от една страна, и българските юридически лица или организации, изпълнени да извършат външнотърговската дейност, ще се осъществяват в съответствие с разпоредбите по отношение на търговията, които са в сила във всяка една от страните.

Член VI. Договарящите се страни ще се стремят да поддържат балансиран стокообмен. За тази цел Смесената комисия, за която става дума в член XII, ще предлага за разглеждане от правителствата на страните мерките, които счита целесъобразни за тази цел.

Член VII. Договарящите се страни, с цел да увеличат търговията помежду си, се съгласяват да проучат възможностите за сключване на финансови договори и банково-технически споразумения.

Член VIII. С цел да се улесни и поощри търговския стокообмен, договарящите се страни ще разрешават провеждането на търговски панаири и изложби организирани във всяка една от страните, както и ще насърчават организирането на търговски мисии на територията на другата страна при условия, които ще бъдат уговорени между компетентните органи на двете държави.

По същия начин договарящите се страни, в съгласие със съответните вътрешни закони и правила, ще създадат необходимите условия за:

- а) внасяне на мостри без търговска стойност; временен внос на мостри с търговска стойност и внос на рекламен материал за стоки;
- б) временен внос на продукти и стоки, предназначени за панаири и изложби;
- в) временен внос на машини и съоръжения предназначени за монтажа и строителството на обекти, при условие че се осъществява от изпълнителите на помпатите обекти.

Ако продуктите помпатни в горните три параграфа са продадени, вносителът ще трябва да изпълни всички законни изисквания за случая.

Договарящите се страни ще предоставят необходимите условия за работа на официалните представители и търговските работници, както и на технически специалисти от двете страни, които трябва да пребивават в едната или другата страна в изпълнение на дейността си, свързана с развитието на търговския стокообмен между страните.

Член IX. Договарящите се страни взаимно ще разрешат на своите територии, транзита на стоките произхождащи от другата страна, в съгласие с действащите закони и разпоредби действащи във всяка една от тях.

Член X. Настоящата спогодба няма да понречи на иито една от договарящите се страни да приема и прилага мерки относно:

- а) сигурността и обществения ред, пационалната отбрана и ноддържането на международния мир и сигурност;
- б) вноса и износа на оръжие, боеприпаси или военни материали;
- в) защитата на пационалното художествено, историческо и археологическо богатство;
- г) защитата на човешкия живот и здраве, както и тези на животинския и растителен свят;
- д) вноса и износа на злато и сребро и на монети изсечени от тези материали;
- е) търговията, изпозлуването или употребата на ядрени материали или радиоактивни отпадъчни вещества, получени при употребата или обработката на същите.

Член XI. Договарящите се страни ще спомогнат, според възможностите си, да се осъществят директно търговските сделки, тоест без услугите на посредници или търговски представители от небългарски произход или от немексикански.

Член XII. Договарящите се страни, с цел да улеснят прилагането на настоящата спогодба, създават Смесена междуправителствена българо-мексиканска комисия, която ще заседава поне един път в годината последователно в България и Мексико. Споменатата Смесена комисия ще бъде съставена от нредставители, определени от съответните правителства чрез дипломатичните канали за всяко едно от заседанията. Договарящите се страни ще упълномощават Смесената комисия между другите въпроси да:

- а) прави преценка на икономическите и търговски отношения между договарящите се страни;
- б) изработва препоръки които да служат за развитието и задълбочаването на същите;
- в) изработва индикативни стокови листи, които ще се прилагат към настоящата спогодба, допълвайки тези които са приложени към спогодбата.

Смесената комисия ще изработи свой статут, който ще бъде приет на първото заседание, което трябва да се състои в България.

Член XIII. Настоящата спогодба ще бъде валидна за срок от пет години и ще се приема за мълчаливо продължаване за периоди от по една година, освен в случай, че една от страните не я денонсира в писмена форма шест месеца преди датата на изтнчането на всеки период.

Независимо от това, разнорежданията на настоящата спогодба ще бъдат прилагани до цялостното изпълнение на всички търговски операции или договори, които са били сключени по време на нейната валидност.

Член XIV. Донълненията към настоящата спогодба, които биха могли да се договорят между страните не ще засегнат търговските операции, сключени преди това.

Член XV. Настоящата спогодба ще се прилага временно от датата на нейното подписване и окончателно от датата, в която страните взаимно се уведомят посредством ноти, че са изпълнили необходимите изисквания и формалности на своето законодателство.

Изготвена в Мексико, Федерален окръг на Мексиканските съединени щати, на деветнадесет май хиляда деветстотин седемдесет и седма година, в два оригинални екземпляра, един на български език и един на испански език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Мексиканските съединени щати:

[Signed — Signé]

САНТИАГО РОЕЛ ГАРСИА
Министър на външните работи
на Мексиканските съединени щати

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]

БОГОМИЛ ГЕРАСИМОВ
Извънреден и пълномощен посланик
на Народна република България

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the United Mexican States and the Government of the People's Republic of Bulgaria, recognizing that favourable conditions exist for the growth of their economic and trade relations, and desiring to promote such relations on a basis of equality and law, sovereignty and national independence, non-interference in internal affairs, respect for the right of self-determination of each country and mutual benefit, and acting in the spirit of the Charter of Economic Rights and Duties of States adopted by the United Nations on 12 December 1974,² have decided to sign this Agreement:

Article I. The Contracting Parties agree unconditionally to accord each other most-favoured-nation treatment with respect to the regulations for the granting of export and import licences, in the sphere of customs duties, taxes and fiscal charges of whatever kind, including the manner of levying them on exports or imports and the manner of paying them on imports and exports, and with respect to international transfers of payments for imports and exports, internal domestic transport and the administrative rules and formalities applicable in accordance with the domestic provisions and regulations governing their trade with any other country.

Article II. The two States shall accord most-favoured-nation treatment to the vessels, and their crews and cargoes, of the other Contracting Party at their sea ports or in their national maritime waters or territorial waters.

These provisions shall not apply to national coastal trade, fishing, towing and pilotage carried out within the territorial waters of the two Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to consider as valid all shipping documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and relating to the national flag, tonnage verification, identification of the crew and other matters relating to vessels and their cargo.

Article III. The most-favoured-nation treatment referred to in article I of this Agreement shall not extend to the advantages, privileges and exemptions which:

- (a) Either Contracting Party accords or may accord to neighbouring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) Either Government accords or may accord to third countries as a consequence of their participation in free trade areas or regional arrangements, customs unions or a common market, in accordance with the regulations governing international trade and the international obligations of the Governments of each of the two countries;

¹ Came into force provisionally from 19 May 1977, the date of signature and definitively on 13 February 1978 by an exchange of notes by which the Parties informed each other (on 5 December 1977 and 13 February 1978) of the completion of the required legal formalities, in accordance with article XV.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, vol. 1, p. 50.

- (c) The United Mexican States accord or may accord to groupings of Latin American countries, or to other Latin American countries which do not belong to any economic grouping, and to the developing countries which are signatories to the Protocol relating to trade negotiations among developing countries, done at Geneva on 8 December 1971,¹ in respect of customs tariffs or other preferences;
- (d) The advantages and facilities which the People's Republic of Bulgaria accords or may accord to the member countries of the Council for Mutual Economic Assistance (CMEA).

Article IV. All payments between the United Mexican States and the People's Republic of Bulgaria shall be made in freely convertible currency, in accordance with the laws in force in each of the Contracting Parties at the time of payment.

Article V. Commercial transactions between Mexican foreign trade organizations in their capacity as legal entities, and Bulgarian legal entities authorized to engage in foreign trade activities, shall be conducted in accordance with the trade laws in force in each of the Parties.

Article VI. The Contracting Parties shall endeavour to strike a balance in the exchange of goods. To that end, the Joint Commission referred to in article XII shall transmit to the Governments of the Parties for consideration the recommendations it deems relevant for that purpose.

Article VII. For the purpose of increasing their trade, the Contracting Parties agree to examine the possibilities of concluding financial and technical banking agreements.

Article VIII. With a view to facilitating and promoting trade, the Contracting Parties shall permit the holding of trade fairs and exhibitions organized in each of the two countries, as well as the promotion and organization of trade missions to the territory of the other country under conditions to be agreed between the competent bodies of the two States.

The Contracting Parties shall also, in accordance with their respective domestic laws and regulations, provide the necessary facilities for:

- (a) The import of samples having no commercial value; the temporary import of samples having commercial value and the import of commercial advertising materials;
- (b) The temporary import of goods and merchandise intended for fairs and exhibitions;
- (c) The temporary import of machinery and equipment for the assembly and construction of exhibits, provided that this is done by the parties installing the exhibit.

If the goods mentioned in the three preceding paragraphs are sold, the importer shall complete all the requisite legal formalities.

The Contracting Parties agree to provide the facilities necessary for their work to official representatives, businessmen and industrial experts from both countries who must stay in either country in order to engage in activities related to the development of trade between the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 858, p. 176.

Article IX. Each Contracting Party shall allow the transit through its territory of merchandise coming from the other country, in accordance with the laws and provisions in force in their respective countries.

Article X. This Agreement shall not prevent either of the Contracting Parties from adopting or implementing measures relating to:

- (a) Public safety and order, national defence or the maintenance of international peace and security;
- (b) The import or export of weapons, ammunition or war material;
- (c) The protection of the national artistic, historical and archaeological heritage;
- (d) The protection of human, animal or plant life and health;
- (e) The import and export of gold and silver or coins made of these metals;
- (f) The trading, utilization or consumption of nuclear materials, or of radioactive by-products of the use or processing of such materials.

Article XI. The Contracting Parties shall, to the extent possible, endeavour to carry out commercial transactions directly, that is to say, without intermediaries or commercial representatives who are not Mexican or Bulgarian nationals.

Article XII. With a view to facilitating the implementation of this Agreement, the Contracting Parties hereby set up a Joint Mexican-Bulgarian intergovernmental commission which shall meet alternately in Mexico and Bulgaria at least once a year. The Joint Commission shall be composed of representatives appointed by each Government through the diplomatic channel on the occasion of each meeting. The Contracting Parties shall authorize the Joint Commission, *inter alia*, to:

- (a) Evaluate economic and trade relations between the Contracting Parties;
- (b) Formulate recommendations with a view to increasing and broadening such relations;
- (c) Draw up illustrative lists of merchandise, which shall be annexed to this Agreement, supplementing those now annexed to it.

The Joint Commission shall draw up its own rules of procedure and shall adopt them at its first meeting, which shall be held in Bulgaria.

Article XIII. This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be assumed to be extended automatically for one year periods, unless either of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months prior to the expiry of the period in question.

Nevertheless, the provisions of this Agreement shall continue to be applied until all the commercial operations or contracts formalized while it was in effect have been fully executed.

Article XIV. Amendments to this Agreement which may be agreed by the Parties shall not affect commercial operations previously contracted.

Article XV. This Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall apply definitively from the date of the exchange of notes by which the two Parties inform each other that they have completed the formalities required under their respective legislations.

DONE at Mexico City on 19 May 1977, in duplicate in the Spanish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

SANTIAGO ROEL
Secretary for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria:

[Signed]

BOGOMIL GUERASSIMOV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

LIST A

OF ITEMS AND GOODS OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR EXPORT TO THE UNITED MEXICAN STATES

- | | |
|--|---|
| 1. Industrial complexes, installations and equipment. | 20. Electrical insulators of porcelain and materials for electrical equipment. |
| 2. Machines tools: lathes, drilling machines, milling machines, jack hammers, rectifying apparatus, eccentric presses and other machine tools. | 21. Agricultural machinery. |
| 3. Diesel engines and parts thereof. | 22. Ships, oil tankers and other. |
| 4. Compressors. | 23. Oriental tobacco. |
| 5. Electric motors, generators, transformers and other. | 24. Cigarettes. |
| 6. Cranes and parts thereof. | 25. Petrochemical products. |
| 7. Electric loading machinery, loading machinery with diesel engines and parts thereof. | 26. Textiles. |
| 8. Electric pulley tackles and parts thereof. | 27. Vegetable and fruit preserves, tomato purée, tomato juice, nectars and other. |
| 9. Machinery for the food industry. | 28. Alcoholic beverages: wines, brandy, spirits, liqueurs and other. |
| 10. Machinery for the mining industry. | 29. Non-ferrous and ferrous metals: zinc, lead, steel, rolled steel and others. |
| 11. Textile machinery. | 30. Chemical products: caustic soda, calcined soda, bicarbonate of soda, calcium carbonate and others. |
| 12. Water pumps. | 31. Fertilizers: urea, ammonium nitrate, phosphatic fertilizers, ammonium phosphate, mixed fertilizers. |
| 13. Machinery for working wood. | 32. Pharmaceutical products, manufactured products, vaccines for human and veterinary medicine. |
| 14. Telephone exchanges, telephones and other communications equipment. | 33. Essential oils. |
| 15. Radio and television equipment. | 34. Miscellaneous seeds. |
| 16. Medical facilities, equipment and instruments. | 35. Craft items. |
| 17. Dentists' equipment. | 36. Feature length and short films. |
| 18. Electronic machinery, calculating machines, typewriters. | 37. Books, postage stamps and other. |
| 19. Roller bearings. | 38. Other. |

LIST B

OF ITEMS AND GOODS OF THE UNITED MEXICAN STATES FOR EXPORT
TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

- | | |
|---|---|
| 1. Essential oils of lemon. Centrifuged distillate. | 18. Pineapple juice, concentrated and frozen. |
| 2. Fresh garlic. | 19. Lentils. |
| 3. Raw cotton. | 20. Coffee liqueur. |
| 4. Tuna, canned. | 21. Limes. |
| 5. Pitch. | 22. Mangoes in syrup. |
| 6. Ground-nuts. | 23. Cocoa butter. |
| 7. Cocoa beans, fermented. | 24. Strawberry jam. |
| 8. Cocoa beans, not fermented. | 25. Tropical fruit jams. |
| 9. Raw coffee beans. | 26. Natural honey. |
| 10. Shrimps, frozen. | 27. Valencia oranges. |
| 11. Onions, canned. | 28. Tomato paste. |
| 12. Wax in the form of small candles. | 29. Allspice. |
| 13. Cocoa. | 30. Pineapple, canned. |
| 14. Asparagus, green and white, canned. | 31. Tall fodder grass root. |
| 15. Kidney beans. | 32. Sardines, canned. |
| 16. Chickpeas. | 33. Raw dark tobacco. |
| 17. Orange and grapefruit juice, concentrated and frozen. | 34. Tequila and Tequila-based cocktails. |
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, reconnaissant l'existence de conditions propices à l'élargissement de leurs relations économiques et commerciales et animés par le désir de développer lesdites relations sur la base de l'égalité de droits, du respect de la souveraineté et de l'indépendance nationales, de la non-ingérence dans les affaires intérieures, du respect du droit à l'autodétermination de chacun des deux pays et des avantages mutuels, dans l'esprit de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, approuvée par l'Organisation des Nations Unies le 12 décembre 1974², sont convenus de conclure l'Accord ci-après:

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de s'accorder réciproquement et inconditionnellement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne le régime applicable à l'octroi de licences à exportation et d'importation, les droits de douane, les impôts et charges fiscales de quelque nature que ce soit, y compris les modalités d'imposition des droits éventuels à l'exportation ou à l'importation, les modalités de paiement des importations et des exportations, les transports internationaux représentant le paiement d'importations ou d'exportations, les transports et les règles et formalités administratives appliquées conformément à leurs dispositions et règlements internes dans leur commerce avec tout autre pays.

Article II. Les navires des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leur cargaison bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée dans les ports de mer ou dans les eaux maritimes nationales, ainsi que dans les eaux territoriales de chacune des deux Parties contractantes.

Les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables au cabotage national, à la pêche, au remorquage et à l'exercice du droit de pratique dans les eaux territoriales des deux Parties contractantes.

Les Parties contractantes s'engagent à reconnaître la validité de tous les documents de bord émis ou approuvés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'usage du pavillon, le jaugeage, l'identité des membres de l'équipage et les autres questions concernant les navires et leur cargaison.

Article III. Le traitement de la nation la plus favorisée prévu à l'article premier du présent Accord ne sera pas applicable aux avantages, privilèges et franchises que:

a) L'une ou l'autre des deux Parties contractantes a accordés ou pourra accorder à l'avenir aux pays limitrophes pour faciliter les échanges frontaliers;

¹ Entré en vigueur provisoirement le 19 mai 1977, date de la signature, et définitivement le 13 février 1978 par un échange de notes par lequel les Parties se sont informées (les 5 décembre 1977 et 13 février 1978) de l'accomplissement des formalités légales requises, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément n° 31 (A/9631)*, vol. 1, p. 53.

- b) L'un ou l'autre des deux gouvernements a accordés ou pourra accorder à des pays tiers en raison de leur participation à des zones de libre-échange, d'intégration économique régionale, d'unions douanières ou de marchés communs, conformément aux règlements applicables au commerce international et aux obligations internationales assumées par les gouvernements de chacun des deux pays;
- c) Les Etats-Unis du Mexique ont accordés ou pourront accorder à un groupement d'intégration de pays d'Amérique latine ou à d'autres pays latino-américains n'appartenant à aucun groupement économique et aux pays en développement signataires du Protocole concernant les négociations commerciales entre pays en voie de développement, fait à Genève le 8 décembre 1971¹, en ce qui concerne les tarifs douaniers et autres préférences;
- d) La République populaire de Bulgarie a accordés ou aura accordés aux pays membres du CAEM.

Article IV. Tous les paiements entre les Etats-Unis du Mexique et la République populaire de Bulgarie seront effectués en monnaie librement convertible, conformément aux dispositions légales en vigueur au moment dudit paiement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

Article V. Les transactions commerciales réalisées entre les organisations mexicaines de commerce extérieur, en leur qualité de personnes morales, d'une part, et les personnes morales ou entités bulgares autorisées à effectuer des opérations de commerce extérieur, d'autre part, seront effectuées conformément aux dispositions légales applicables au commerce en vigueur sur le territoire de chacune des deux Parties.

Article VI. Les Parties contractantes s'efforceront de faire en sorte que les échanges de marchandises entre les deux pays soient équilibrés dans toute la mesure possible. A cette fin, la Commission mixte visée à l'article XII soumettra à l'examen des gouvernements des deux Parties les recommandations qu'elle jugera pertinentes.

Article VII. Les Parties contractantes, afin de développer leur commerce, conviennent d'étudier la possibilité de conclure des accords financiers et techniques bancaires.

Article VIII. Afin de faciliter et de promouvoir leurs échanges commerciaux, les Parties contractantes autoriseront l'organisation de foires et d'expositions commerciales dans chacun des deux pays, ainsi que la promotion et l'organisation de missions commerciales sur le territoire de l'autre pays, conformément aux modalités qui seront arrêtées d'un commun accord entre les organismes compétents des deux Etats.

En outre, les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements internes respectifs, s'accorderont les facilités nécessaires pour:

- a) L'importation d'échantillons sans valeur commerciale, d'échantillons ayant une valeur commerciale et de matériels publicitaires concernant des marchandises;
- b) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de produits et de marchandises destinés à des foires ou à des expositions;
- c) L'introduction dans le pays, sous le régime de l'importation temporaire, de machines et d'équipements destinés au montage et à la construction d'ouvrages, sous réserve qu'ils soient effectués par leurs constructeurs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 858, p. 182.

Si les produits visés aux trois alinéas précédents sont vendus, l'importateur devra accomplir toutes les formalités applicables.

Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs activités aux représentants officiels, hommes d'affaires et experts industriels des deux pays, qui devront rester dans l'un ou l'autre pays pour exercer des activités propres à favoriser le développement des échanges commerciaux entre les Parties.

Article IX. Chacune des deux Parties contractantes autorisera, sur la base de la réciprocité, le transit sur son territoire des marchandises en provenance de l'autre pays, conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chacun des deux pays.

Article X. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme s'opposant à l'adoption ou à l'application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures concernant:

- a) La sécurité et l'ordre public, la défense nationale ou le maintien de la paix et de la sécurité internationales;
- b) L'importation ou l'exportation d'armes, de munitions et de matériel de guerre;
- c) La protection du patrimoine artistique, historique et archéologique national;
- d) La protection de la vie et de la santé humaines, animales ou végétales;
- e) L'importation ou l'exportation d'or et d'argent et de monnaies frappées dans ces métaux;
- f) Le commerce, l'utilisation et la consommation de matières nucléaires ou de sous-produits radioactifs provenant de l'utilisation ou du traitement de ces matières ou de ces produits.

Article XI. Les transactions commerciales entre les deux pays seront, dans toute la mesure possible, effectuées directement, c'est-à-dire sans passer par les services d'intermédiaires ou de représentants commerciaux non ressortissants du Mexique ou de la Bulgarie.

Article XII. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créent une Commission intergouvernementale mixte Mexique-Bulgarie, qui se réunira alternativement en Bulgarie et au Mexique, au moins une fois par an. Ladite Commission mixte sera composée d'un nombre égal de membres désignés par les gouvernements respectifs, par la voie diplomatique, à l'occasion de chacune de ses réunions. Les Parties contractantes autoriseront la Commission:

- a) A évaluer leurs relations économiques et commerciales;
- b) A établir des recommandations visant à développer et à élargir leurs relations économiques et commerciales;
- c) A formuler des listes indicatives de marchandises qui seront jointes au présent Accord, pour compléter celles qui sont actuellement jointes en annexe audit accord.

La Commission mixte établira son propre règlement intérieur, lequel sera approuvé lors de la première réunion de la Commission, qui se tiendra en Bulgarie.

Article XIII. Le présent Accord aura une validité de cinq ans et sera considéré comme prorogé tacitement pour des périodes d'un an, sauf si l'une des Parties le dénonce par écrit, moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées jusqu'à l'exécution totale de toutes les opérations commerciales

ou des contrats officiellement entrepris ou conclus au cours de sa période de validité.

Article XIV. Les amendements que les Parties conviendront d'apporter au présent Accord n'affecteront aucunement les opérations commerciales précédemment convenues.

Article XV. Le présent Accord restera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et définitivement à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifié mutuellement que les formalités requises par leurs législations respectives ont été accomplies.

FAIT à Mexico le 19 mai 1977, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

SANTIAGO ROEL
Secrétaire d'Etat
aux relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

[Signé]

BOGOMIL GUERASSIMOV
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

LISTE « A »

D'ARTICLES ET DE PRODUITS QUE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE OFFRE D'EXPORTER AUX ETATS-UNIS DU MEXIQUE

- | | |
|---|---|
| 1. Complexes industriels, installations et équipements. | 12. Pompes à eau. |
| 2. Machines-outils: tours, perceuses, fraises, marteaux pneumatiques, machines d'alésage, presses excentriques et autres machines-outils. | 13. Machines destinées au travail du bois. |
| 3. Moteurs diesel et pièces de rechange. | 14. Centrales téléphoniques, téléphones et autres matériels de communication. |
| 4. Compresseurs. | 15. Appareils de radio et de télévision. |
| 5. Moteurs électriques, générateurs, transformateurs ou autres appareils semblables. | 16. Installations médicales, équipements et instruments. |
| 6. Grues et accessoires. | 17. Matériel pour dentistes. |
| 7. Monte-charge électriques, monte-charge à moteur diesel et pièces de rechange. | 18. Machines électroniques, calculatrices, machines à écrire. |
| 8. Appareils électriques et pièces de rechange. | 19. Roulements. |
| 9. Machines destinées aux industries alimentaires. | 20. Isolateurs électriques en porcelaine et matériels pour installations électriques. |
| 10. Machines destinées aux industries extractives. | 21. Machines agricoles. |
| 11. Machines textiles. | 22. Navires, pétroliers ou autres constructions navales. |
| | 23. Tabac d'Orient. |
| | 24. Cigarettes. |
| | 25. Produits pétrochimiques. |
| | 26. Textiles. |

- | | |
|---|---|
| <p>27. Conserves de légumes et de fruits, purée et jus de tomate, nectars ou autres produits semblables.</p> <p>28. Boissons alcoolisées: vins, brandy, eau-de-vie, liqueurs ou autres boissons alcoolisées.</p> <p>29. Métaux non ferreux et ferreux: zinc, plomb, acier, acier laminé ou autres métaux.</p> <p>30. Produits chimiques: soude caustique, chaux, bicarbonate de soude, carbonate de calcium ou autres produits chimiques.</p> <p>31. Engrais et fertilisants: urée, nitrate</p> | <p>d'ammonium, engrais phosphatés, phosphate d'ammonium, engrais combinés.</p> <p>32. Produits pharmaceutiques, préparations, vaccins destinés à l'homme et aux animaux.</p> <p>33. Huiles essentielles.</p> <p>34. Différents types de semences.</p> <p>35. Articles d'artisanat.</p> <p>36. Pellicules pour longs et courts métrages.</p> <p>37. Livres, cartes postales ou autres articles semblables.</p> <p>38. Articles divers.</p> |
|---|---|

LISTE « B »

D'ARTICLES ET DE PRODUITS QUE LES ETATS-UNIS DU MEXIQUE OFFRENT D'EXPORTER
EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

- | | |
|--|--|
| <p>1. Huiles essentielles de citron. Distillées centrifugées.</p> <p>2. Ail frais.</p> <p>3. Coton en branche.</p> <p>4. Thon en boîte.</p> <p>5. Brai.</p> <p>6. Cacahuètes.</p> <p>7. Cacao en grains fermenté.</p> <p>8. Cacao en grains non fermenté.</p> <p>9. Café vert en grains.</p> <p>10. Crevettes congelées.</p> <p>11. Oignons en conserves.</p> <p>12. Cire en cordon.</p> <p>13. Cacao.</p> <p>14. Asperges (vertes et blanches) en boîte.</p> <p>15. Haricots.</p> <p>16. Pois chiches.</p> <p>17. Jus concentrés et congelés d'orange et de pamplemousse.</p> | <p>18. Jus concentrés et congelés d'ananas.</p> <p>19. Lentilles.</p> <p>20. Liqueur de café.</p> <p>21. Limette (<i>citrus aurantifolia swingle</i>).</p> <p>22. Mangues au sirop.</p> <p>23. Beurre de cacao.</p> <p>24. Confiture de fraises.</p> <p>25. Confiture de fruits tropicaux.</p> <p>26. Miel d'abeilles.</p> <p>27. Oranges (de Valence).</p> <p>28. Pâte de tomate.</p> <p>29. Poivre en grains (Old Spice).</p> <p>30. Ananas en boîte.</p> <p>31. Racine de Zacatón.</p> <p>32. Sardines en boîte.</p> <p>33. Tabac noir en feuilles.</p> <p>34. Tequila et cocktail à base de tequila.</p> |
|--|--|

No. 22504

**MEXICO
and
NICARAGUA**

**Agreement on cultural exchanges. Signed at Mexico City on
7 May 1981**

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 12 December 1983.

**MEXIQUE
et
NICARAGUA**

**Accord relatif aux échanges culturels. Signé à Mexico le
7 mai 1981**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 12 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua,

Deseosos de mantener y enriquecer en beneficio mutuo los vínculos de amistad, entendimiento y colaboración existentes entre ambos países y de fijar un marco general que ordene, fortalezca e incremente sus relaciones en el campo de la cultura y la educación,

Conscientes de los lazos tradicionales que unen a ambos pueblos y de las numerosas afinidades de los mismos,

Considerando la necesidad de contar con un documento más acorde a la nueva dinámica de las relaciones entre México y Nicaragua y de estrechar los vínculos amistosos existentes entre ambos pueblos,

Han decidido celebrar un convenio de intercambio cultural que actualice los términos del anterior firmado el 17 de enero de 1966, en los siguientes términos:

Artículo I. Las Altas Partes contratantes, teniendo presente el interés de sus pueblos, fomentarán la colaboración mutua en los campos de la cultura, la educación, las humanidades y las artes.

Artículo II. Las Altas Partes contratantes contribuirán al intercambio de experiencias y progresos alcanzados en los campos de la cultura y la educación. Para el logro de esos fines fomentarán:

- a) visitas de personalidades vinculadas a la cultura y a la investigación, profesores, escritores, compositores, pintores, cineastas y artistas, así como de las autoridades educativas y culturales de ambos Gobiernos.
- b) el establecimiento de vínculos entre sus centros docentes y otras instituciones de carácter educativo y de investigación.
- c) los contactos entre sus bibliotecas, museos y otras instituciones relacionadas con actividades artísticas y culturales.
- d) la presentación de exposiciones, obras teatrales y otros eventos artísticos.
- e) el intercambio de material educativo, pedagógico y didáctico destinado a escuelas, laboratorios de investigación y centros de enseñanza.
- f) el intercambio de libros, revistas, periódicos y otras publicaciones de contenido literario, artístico y científico.
- g) el otorgamiento recíproco de becas para seguir estudios de pre y postgrado o para investigación.
- h) el intercambio de películas documentales, artísticas y educativas que no revistan carácter comercial.
- i) el intercambio de grabaciones y materiales audiovisuales con fines culturales o educativos.

j) la colaboración entre sus cinematografías, estaciones de radio y televisión culturales.

Artículo III. Las Altas Partes contratantes fomentarán toda labor que contribuya al mejor conocimiento de sus respectivas culturas, de su historia y de sus costumbres.

Artículo IV. Las Partes se comprometen a acrecentar su colaboración y a estudiar, de común acuerdo, el régimen recíproco más conveniente que permita el combate de tráfico ilegal de obras de arte, documentos, restos antropológicos y arqueológicos y de otros bienes culturales de valor histórico y artístico, de conformidad con la legislación nacional correspondiente y los tratados internacionales a los que ambas Partes se hayan adherido.

Artículo V. Cada una de las Partes facilitará la participación de sus nacionales en congresos, conferencias, festivales internacionales, y otras actividades de carácter académico y cultural que se efectúen en el territorio de la otra.

Artículo VI. Las Partes propiciarán de manera especial el intercambio de experiencias en lo relativo a la alfabetización y a la castellanización de grupos autóctonos así como a la conservación de las lenguas indígenas, y a la protección y desarrollo de las culturas de los diversos grupos étnicos.

Artículo VII. Las Partes propiciarán la colaboración en el campo de la educación física y el deporte mediante el intercambio de deportistas, entrenadores, especialistas y equipos.

Artículo VIII. Las Partes convienen en establecer una Comisión Mixta formada por los miembros que designe cada una de ellas, la cual se reunirá cada dos años alternadamente en México y en Nicaragua o cuando lo consideren necesario, en forma extraordinaria, a fin de elaborar el Programa de Intercambio Cultural y Educativo entre los dos países, examinar el desarrollo de los programas y el estado de ejecución del presente Convenio y proponer las medidas para su cumplimiento.

Artículo IX. El presente Convenio podrá ser modificado a petición de cualquiera de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que se haya notificado el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales.

Artículo X. El presente Convenio está sujeto a ratificación y entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que una de las Partes comunique a la otra su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

La denuncia de este Convenio no afectará la ejecución de los programas en curso acordados durante su validez, a menos que ambas Partes convengan lo contrario.

Artículo XI. El presente Convenio sustituirá desde la fecha de su entrada en vigor, al Convenio de Intercambio Cultural celebrado entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Nicaragua el 17 de enero de 1966.

HECHO en la Ciudad de México, Distrito Federal, el día siete del mes de mayo del año de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

Lic. FERNANDO SOLANA
Secretario de Educación Pública

Por el Gobierno
de Reconstrucción Nacional
de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]

Dr. CARLOS TUNNERMANN
Ministro de Educación

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL EXCHANGES BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF NICARAGUA

The Government of the United Mexican States and the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

Desiring, for their mutual benefit, to maintain and strengthen the existing bonds of friendship, understanding and co-operation between the two countries and to lay down general principles for the organization, consolidation and expansion of their relations in the fields of culture and education,

Mindful of the traditional ties and the many affinities between the two peoples,

Considering the need for a document more in accord with the new dynamics of relations between Mexico and Nicaragua, and the need to strengthen the existing bonds of friendship between the two peoples,

Have decided to conclude as follows an Agreement on cultural exchanges to update the provisions of the previous Agreement, signed on 17 January 1966:²

Article I. The High Contracting Parties shall promote mutual co-operation in the fields of culture, education, the humanities and the arts, taking account of the interests of their peoples.

Article II. The High Contracting Parties shall contribute to the sharing of experiences and advances in the fields of culture and education. With a view to attaining those objectives, the Parties shall promote the following:

- (a) Visits by cultural figures, researchers, teachers, writers, composers, painters, cinematographers and artists, as well as by the educational and cultural authorities of the two Governments;
- (b) Development of ties between their educational establishments and other institutions devoted to education and research;
- (c) Contacts between their libraries, museums and other institutions concerned with artistic and cultural activities;
- (d) Presentation of exhibitions, theatrical works and other artistic events;
- (e) The exchange of educational and teaching materials for schools, research laboratories and educational institutions;
- (f) The exchange of books, periodicals, newspapers and other publications of a literary, artistic or scientific nature;
- (g) The reciprocal award of fellowships for undergraduate and post-graduate studies or for research;
- (h) The exchange of non-commercial documentary, artistic and educational films;

¹ Came into force on 28 April 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Managua, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1379, 1-23114.

- (i) The exchange of recordings and audio-visual materials for cultural or educational purposes;
- (j) Collaboration between their cultural cinematographers, radio stations and television stations.

Article III. The High Contracting Parties shall encourage any activity which contributes to a better understanding of the cultures, history and customs of the two countries.

Article IV. The Parties undertake to increase their co-operation and to design, by common agreement, the most appropriate reciprocal system for combating illegal traffic in works of art, documents, anthropological and archaeological remains and other cultural property of historical and artistic value, in accordance with the corresponding national laws and the international treaties to which both Parties have acceded.

Article V. Each Party shall facilitate participation by its nationals in congresses, conferences, international festivals and other academic and cultural activities in the territory of the other Party.

Article VI. The Parties shall take special measures to encourage the exchange of experiences with regard to literacy campaigns and the promotion of the Spanish language among indigenous groups, as well as the preservation of indigenous languages, and the protection and development of the cultures of the various ethnic groups.

Article VII. The Parties shall promote co-operation in physical education and sports through exchange programmes for athletes, trainers, specialists and teams.

Article VIII. The Parties agree to establish a Mixed Commission, consisting of such members as each Party may designate, which shall meet every two years, alternately in Mexico and in Nicaragua, or in extraordinary session when the Parties consider it necessary, in order to prepare the programme of cultural and educational exchanges between the two countries, review programme development and the stage of implementation of this Agreement, and recommend measures for its implementation.

Article IX. This Agreement may be amended at the request of either Party. Amendments shall enter into force when the Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures.

Article X. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until one of the Parties gives notice to the other Party of its decision to denounce the Agreement, in which case the denunciation shall become effective six months after the date of the notification.

The denunciation of this Agreement shall not affect the completion of ongoing programmes agreed to while the Agreement was in effect, unless both Parties decide otherwise.

Article XI. From the date of its entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement on cultural exchanges concluded between the United Mexican States and the Republic of Nicaragua on 17 January 1966.

DONE at Mexico City on 7 May 1981, in duplicate in the Spanish language, both copies being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

FERNANDO SOLANA
Minister of Public Education

For the Government
of National Reconstruction
of the Republic of Nicaragua:

[Signed]

Dr. CARLOS TUNNERMANN
Minister of Education

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

Désireux de maintenir et de cultiver, dans leur intérêt mutuel, les liens d'amitié, de compréhension et de collaboration qui existent entre leurs deux pays et de fixer le cadre général qui régira, renforcera et étendra leurs relations dans le domaine de la culture et de l'enseignement,

Considérant les liens traditionnels et les multiples affinités qui unissent leurs deux peuples,

Considérant également qu'il leur faut disposer d'un instrument plus conforme à la nouvelle dynamique des relations entre le Mexique et le Nicaragua et renforcer les liens d'amitié qui existent entre les deux peuples,

Sont convenus de conclure un accord relatif aux échanges culturels pour mettre à jour les dispositions de l'accord antérieurement signé le 17 janvier 1966², selon les termes suivants:

Article premier. Les Hautes Parties contractantes, gardant à l'esprit l'intérêt de leurs peuples respectifs, faciliteront leur collaboration dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des lettres et sciences humaines et des arts.

Article II. Les Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges de données d'expérience et de réalisations dans les domaines de la culture et de l'enseignement. A ces fins, elles faciliteront:

- a) Les visites de personnalités des milieux de la culture et de la recherche, de professeurs, d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de cinéastes et d'artistes, et de représentants des autorités éducatives et culturelles des deux gouvernements;
- b) L'établissement de relations entre leurs établissements éducatifs ou autres institutions d'enseignement ou de recherche;
- c) Les relations entre leurs bibliothèques, musées et autres établissements concernés par les activités artistiques et culturelles;
- d) L'organisation d'expositions, de représentations d'œuvres dramatiques et d'autres manifestations artistiques;
- e) L'échange de matériels éducatifs, pédagogiques et didactiques à l'intention des écoles, laboratoires de recherche et centres d'enseignement;
- f) L'échange de livres, revues, périodiques et autres publications littéraires, artistiques et scientifiques;
- g) L'octroi réciproque de bourses d'études de deuxième et de troisième cycle et de recherche;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Managua, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1379, I-23114.

- h) L'échange de films documentaires, artistiques et éducatifs dépourvus de caractère commercial;
- i) L'échange d'enregistrements et de documents audiovisuels à des fins culturelles et éducatives;
- j) La collaboration entre leurs industries cinématographiques, leurs stations de radio et de télévision culturelles.

Article III. Les Hautes Parties contractantes soutiendront toute activité contribuant à faire mieux connaître leurs cultures, leur histoire et leurs coutumes respectives.

Article IV. Les Parties s'engagent à intensifier leur collaboration et à étudier ensemble le régime qui permettra au mieux de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents, de vestiges anthropologiques et archéologiques et autres biens culturels présentant un intérêt historique et artistique, conformément à leurs législations nationales et aux traités internationaux auxquels elles auraient adhéré.

Article V. Chaque Partie contractante facilitera la participation de ses ressortissants aux congrès, conférences, festivals internationaux et autres activités de caractère universitaire et culturel qui pourraient se tenir sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI. Les Hautes Parties contractantes faciliteront tout particulièrement l'échange de données d'expérience dans le domaine de l'alphabétisation et de l'hispanisation des groupes autochtones et dans celui de la conservation des langues indigènes, de la protection et du développement des cultures des divers groupes ethniques.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes renforceront leur collaboration dans le domaine de l'éducation physique et des sports grâce à l'échange de sportifs, d'entraîneurs, de spécialistes et d'équipes sportives.

Article VIII. Les Parties s'engagent à créer une Commission mixte composée de membres désignés par chacune d'elles; la Commission se réunira tous les deux ans, alternativement au Mexique et au Nicaragua, ou, le cas échéant, en session extraordinaire, pour élaborer le programme d'échanges culturels et éducatifs, examiner le déroulement des programmes antérieurs et l'état d'application du présent Accord, et proposer les mesures nécessaires à son exécution.

Article IX. Le présent Accord pourra être modifié sur la demande de l'une des Parties. Toute modification entrera en vigueur quand les Parties se seront informées qu'elles ont accompli les procédures constitutionnelles nécessaires.

Article X. Le présent Accord est sujet à ratification; il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre de sa décision de le dénoncer. En tel cas, la dénonciation prendra effet six mois après la notification.

La dénonciation de l'Accord n'affectera pas l'exécution des programmes en cours convenus pendant qu'il était en vigueur, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article XI. Le présent Accord remplacera dès son entrée en vigueur l'Accord relatif aux échanges culturels conclu entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Nicaragua le 17 janvier 1966.

FAIT à Mexico (District fédéral) le 7 mai 1981, en deux exemplaires en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :
Le Secrétaire à l'enseignement public,

[Signé]
FERNANDO SOLANA

Pour le Gouvernement
de reconstruction nationale
de la République du Nicaragua :
Le Ministre de l'éducation,

[Signé]
CARLOS TUNNERMANN

No. 22505

**SPAIN
and
PANAMA**

**Protocol on economic co-operation. Signed at Madrid on
15 June 1964**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

**Protocole de coopération économique. Signé à Madrid le
15 juin 1964**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE PANAMÁ Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA

El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de España,

Considerando que entre los dos países existe una fuerte vinculación tradicional basada en lazos espirituales, históricos y culturales;

Que no obstante dichos vínculos, en base a los cuales cabría esperar la existencia de una corriente considerable de intercambios económicos, éstos no alcanzan hasta el presente un desarrollo satisfactorio;

Declaran su decidido propósito de encauzar y desarrollar las relaciones económicas de todo género entre los dos países y de apoyar toda iniciativa pública o privada que tienda al acrecentamiento de sus intercambios de mercancías, servicios y prestaciones, y a estos fines han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Don Roberto F. Chiari, Presidente de la República de Panamá, al Excelentísimo Señor Don Fernando Eleta Almarán, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario en Misión especial;

Su Excelencia el Generalísimo Don Francisco Franco Bahamonde, Jefe del Estado español, al Excelentísimo Señor Don Fernando María Castiella y Maíz, Ministro de Asuntos Exteriores;

quienes, después de examinar sus Plenos Poderes y encontrarlos en buena y debida forma han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. El Gobierno de la República de Panamá y el Gobierno de España establecerán las medidas adecuadas para facilitar el incremento de los intercambios comerciales entre ambos países, concediendo a estos fines a las operaciones mercantiles las máximas ventajas que permitan las legislaciones respectivas.

Artículo 2º. Las Administraciones de los dos países estudiarán específicamente las posibilidades de intensificar el tráfico comercial, tanto de bienes de consumo como de bienes de equipo capital y, a dicho efecto, intercambiarán listas de las mercancías cuyo comercio ofrezca, a juicio de ambas Administraciones, destacado interés y posibilidad de desarrollo.

Artículo 3º. Para estimular y contribuir al fortalecimiento de la economía panameña, el Gobierno de España pondrá a disposición del Gobierno de la República de Panamá determinados recursos financieros, en los términos y modalidades que acuerden el Instituto Español de Moneda Extranjera y el Banco Nacional de Panamá.

Artículo 4º. Los Gobiernos de Panamá y de España declaran su disposición de colaborar estrechamente en lo referente a la prestación de asistencia técnica, facilitando el envío de expertos que propongan a los sectores público y privado de los dos países los proyectos que puedan redundar en beneficio de ambos.

Asimismo, se declaran dispuestos al estudio y puesta en práctica de programas de capacitación y formación profesional de súbditos panameños.

Artículo 5º. Los dos Gobiernos promoverán los estudios e informaciones conducentes al establecimiento de programas para el desarrollo del turismo en la República de Panamá, utilizando a estos fines la experiencia adquirida en este sector por la Administración española.

Artículo 6º. Ambos Gobiernos mantendrán estrecho contacto para lograr el mejor éxito de los propósitos contenidos en el presente Protocolo, tanto por medio de la vía diplomática normal como a través de los órganos especiales que, a tenor de lo establecido en el presente Protocolo, puedan crearse en lo futuro por una u otra Administración y, asimismo, mediante el envío de Misiones de funcionarios y de empresarios privados.

Artículo 7º. El presente Protocolo entrará en vigor el día de su firma y tendrá una duración ilimitada, pudiendo ser denunciado en todo momento por cualquiera de las dos Partes Contratantes, con un preaviso de seis meses.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios debidamente acreditados, firman este Protocolo en doble ejemplar, haciendo fe ambos textos, en Madrid a quince de junio de mil novecientos sesenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de Panamá:

[Signed — Signé]

FERNANDO Eleta Almarán
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
en Misión Especial

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE
GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of Panama and the Government of Spain,
Considering that a strong bond, based on spiritual, historical and cultural ties
exists traditionally between their two countries,

Considering that, notwithstanding expectations that such links might provide
the basis for a considerable flow of trade between the two countries, so far such
trade has not developed satisfactorily,

Hereby declare their firm intention of directing and developing economic re-
lations of all kinds between the two countries and of supporting any public or
private initiative likely to increase trade in goods and services, and have for that
purpose appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Roberto F. Chiari, President of the Republic of Panama: His
Excellency Fernando Eleta Almarán, Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary on Special Mission;

His Excellency General Francisco Franco Bahamonde, Head of the Spanish State:
His Excellency Fernando Maria Castiella y Maiz, Minister for Foreign Affairs;
who, having examined their full powers, found in good and due form, have agreed
as follows:

Article 1. The Government of the Republic of Panama and the Government
of Spain shall establish appropriate measures for promoting an increase in trade
between the two countries, granting for that purpose to commercial transactions
the maximum advantages permitted by their respective laws.

Article 2. The Administrations of the two countries shall in particular study
the possibilities of increasing trade in both consumer goods and capital goods and
shall for that purpose exchange lists of goods which both Administrations consider
to offer distinct possibilities for the development of trade.

Article 3. In order to stimulate and help strengthen the Panamanian
economy, the Government of Spain shall make certain financial resources available
to the Government of the Republic of Panama, subject to conditions and pro-
cedures to be agreed between the Spanish Foreign Currency Institute and the
National Bank of Panama.

Article 4. The Governments of Panama and Spain hereby declare their
willingness to co-operate closely with regard to the provision of technical
assistance, facilitating the sending of experts to propose to the public and private
sectors of the two countries projects likely to be of benefit to both.

They also declare their willingness to devise and implement vocational and
other training programmes for Panamanian nationals.

¹ Came into force on 15 June 1964 by signature, in accordance with article 7.

Article 5. The two Governments shall promote studies and information-gathering as a basis for establishing programmes for tourist development in the Republic of Panama, making use for that purpose of the experience gained in that field by the Spanish Administration.

Article 6. The two Governments shall remain in close contact in order to ensure the successful accomplishment of the purposes set forth in this Protocol, both through the normal diplomatic channel and any special bodies which may be set up in future by either Administration in accordance with the provisions of this Protocol, and through the sending of missions consisting of public officials and private business people.

Article 7. This Protocol shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time by giving six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF, the duly appointed plenipotentiaries hereby sign this Protocol, in two equally authentic originals, at Madrid on 15 June 1964.

For the Government
of the Republic of Panama:

[Signed]

FERNANDO ELETA ALMARÁN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
on Special Mission

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LE
GOUVERNEMENT ESPAGNOL

Le Gouvernement de la République du Panama et le Gouvernement espagnol,
Considérant qu'il existe traditionnellement entre les deux pays de fortes
attaches fondées sur des liens spirituels, historiques et culturels,

Que nonobstant ces liens, dont on aurait pu espérer qu'ils donnent naissance
à un courant considérable d'échanges économiques, ces échanges n'ont pas atteint
jusqu'à présent un développement satisfaisant,

Déclarent qu'ils sont résolument décidés à orienter et développer les relations
économiques de tous ordres entre les deux pays et à appuyer toute initiative publi-
que ou privée visant à accroître leurs échanges de biens et de services, et ont
désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence M. Roberto F. Chiari, président de la République du Panama :
M. Fernando Eleta Almarán, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
en mission spéciale;

Son Excellence le généralissime Francisco Franco Bahamonde, Chef de l'Etat espa-
gnol : M. Fernando María Castiella y Maíz, Ministre des affaires étrangères;

lesquels, ayant examiné leurs pleins pouvoirs et les ayant trouvés en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République du Panama et le Gou-
vernement espagnol prendront les mesures voulues pour faciliter le développement
des échanges commerciaux entre les deux pays, en appliquant à cette fin aux opé-
rations commerciales les conditions les plus avantageuses prévues dans leurs législa-
tions respectives.

Article 2. Les administrations des deux pays examineront spécifiquement les
possibilités de développement des échanges commerciaux, en ce qui concerne tant
les biens de consommation que les biens d'équipement et, à cet effet, échangeront
des listes des produits dont le commerce présenterait, de l'avis des deux administra-
tions, un intérêt particulier et une possibilité de développement.

Article 3. Pour stimuler l'économie panaméenne et contribuer à son renforce-
ment, le Gouvernement espagnol mettra à la disposition du Gouvernement de la
République du Panama des ressources financières déterminées, dans les conditions
et modalités qui seront décidées par l'Institut espagnol des monnaies étrangères et
la Banque nationale du Panama.

Article 4. Les Gouvernements panaméen et espagnol déclarent qu'ils sont
disposés à collaborer étroitement en ce qui concerne la fourniture d'une assistance
technique, en facilitant les visites d'experts qui proposeront aux secteurs public et
privé des deux pays des projets dont l'exécution serait à l'avantage des deux parties.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1964 par la signature, conformément à l'article 7.

Les deux gouvernements se déclarent également disposés à étudier et à exécuter des programmes de formation professionnelle à l'intention de Panaméens.

Article 5. Les deux gouvernements favoriseront les études et les informations nécessaires à l'élaboration de programmes pour le développement du tourisme dans la République du Panama, en utilisant à cette fin l'expérience acquise dans ce secteur par l'administration espagnole.

Article 6. Les deux gouvernements entretiendront des contacts étroits pour réaliser au mieux les propositions contenues dans le présent Protocole, tant par la voie diplomatique que par l'intermédiaire des organes spéciaux qui, en vertu des dispositions du présent Protocole, pourront être créés par l'une ou l'autre des deux administrations, ainsi que par l'envoi de missions de fonctionnaires et d'entrepreneurs privés.

Article 7. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature pour une durée illimitée. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une quelconque des deux Parties contractantes, moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs dûment accrédités ont signé le présent Protocole en double exemplaire, chacun des deux textes faisant foi, à Madrid, le 15 juin 1964.

Pour le Gouvernement
de la République du Panama :

[Signé]

FERNANDO ELETA ALMARÁN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
en mission spéciale

Pour le Gouvernement espagnol :

[Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministre des affaires étrangères

No. 22506

**SPAIN
and
PANAMA**

Exchange of letters constituting an agreement for the establishment of the Mixed Commission for economic and trade co-operation. Panama, 14 February 1982

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
PANAMA**

Échange de lettres constituant un accord portant création de la Commission mixte de coopération économique et commerciale. Panama, 14 février 1982

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

EXCHANGE OF LETTERS CON-
STITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN SPAIN AND
PANAMA FOR THE ESTAB-
LISHMENT OF THE MIXED
COMMISSION FOR ECON-
OMIC AND TRADE CO-OPER-
ATION

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'ESPAGNE ET LE
PANAMA PORTANT CRÉA-
TION DE LA COMMISSION
MIXTE DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ET COMMER-
CIALE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

Panamá, 14 de febrero de 1982

Señor Ministro:

De conformidad con las conversaciones que hemos mantenido en la ciudad de Panamá durante los días 13 y 14 del mes de febrero de 1982 y de acuerdo con la voluntad de nuestros dos Gobiernos de incrementar la cooperación económica bilateral, convenimos por la presente Nota en constituir una Comisión Mixta integrada por representantes de los Gobiernos de España y Panamá.

Dicha Comisión se conocerá con el nombre de “Comisión Mixta de Cooperación Económica y Comercial entre España y Panamá”.

La creación de la citada Comisión Mixta obedece a la coincidencia de intereses que existen entre nuestros dos países, los cuales estiman conveniente fortalecer por este medio sus vínculos de amistad y cooperación.

La Comisión Mixta será el órgano encargado de vigilar el cumplimiento y de impulsar la aplicación del vigente Protocolo de Cooperación Económica de 15 de junio de 1964.

Será competencia de la Comisión Mixta estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que, a su juicio, sean pertinentes para desarrollar las relaciones económicas así como para fomentar los intercambio comerciales entre ambos países. Será igualmente competencia de la Comisión Mixta identificar y promover los sectores y proyectos de colaboración que puedan ser de interés para ambos países.

La Comisión Mixta será presidida por los representantes que ambos Gobiernos designen al efecto y se reunirá alternativamente en Madrid y Panamá con la frecuencia que lo requieran los asuntos de interés común.

¹ Came into force on 14 February 1982, the date of the exchange of letters.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1982, date de l'échange de lettres.

La Comisión Mixta podrá crear, bajo su dependencia directa, Subcomisiones y Grupos de Trabajo si así se estimase necesario para alcanzar una mayor eficacia en sus trabajos. Las Subcomisiones y Grupos de Trabajo que eventualmente se constituyan presentarán a la Comisión Mixta un informe sobre las deliberaciones que en su seno hayan tenido lugar.

La Nota de Vuestra Excelencia y la presente Nota, debidamente firmadas constituyen un Acuerdo entre nuestros dos países con vigencia a partir del día de su firma.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi alta consideración.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Al Excmo. Sr. D. Jorge Illueca
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Panamá

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Panama, 14 February 1982

Sir,

Pursuant to our conversation held at Panama City on 13 and 14 February 1982 and in accordance with our Governments' desire to increase bilateral economic co-operation, we hereby agree to set up a Mixed Commission consisting of representatives of the Governments of Spain and Panama.

The said Commission shall be called the "Mixed Commission for economic and trade co-operation between Spain and Panama"

The establishment of the Mixed Commission reflects the common interests of our two countries, which consider this an appropriate means of strengthening their ties of friendship and co-operation.

The Mixed Commission shall be the body responsible for monitoring and promoting the implementation of the Protocol on economic co-operation of 15 June 1964¹ currently in force.

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Panama, le 14 février 1982

Monsieur le Ministre,

A la suite des entretiens que nous avons eus les 13 et 14 février 1982 à Panama et conformément à la volonté de nos deux gouvernements de développer la coopération économique bilatérale, nous convenons par la présente note de créer une commission mixte composée de représentants des Gouvernements espagnol et panaméen.

Cette commission sera dénommée « Commission mixte de coopération économique et commerciale entre l'Espagne et le Panama ».

La création de ladite Commission mixte est conforme aux intérêts communs de nos deux pays, lesquels jugent approprié de renforcer par ce moyen leurs liens d'amitié et de coopération.

La Commission mixte sera l'organe chargé de surveiller et de stimuler l'application du Protocole de coopération économique du 15 juin 1964¹ actuellement en vigueur.

¹ See p. 405 of this volume.

¹ Voir p. 405 du présent volume.

The Mixed Commission shall be responsible for studying and proposing to the two Governments whatever measures it considers conducive to the development of economic relations and the promotion of trade between the two countries. It shall also be responsible for identifying and promoting sectors and projects in which the two countries could usefully co-operate.

The Mixed Commission shall be presided over by the representatives appointed for that purpose by the two Governments and shall meet in Madrid and Panama alternately, as often as matters of common interest require.

The Mixed Commission may set up sub-committees and working groups immediately responsible to it, should it consider this necessary in order to function more effectively. Any sub-committees and working groups thus created shall report to the Mixed Commission on their deliberations.

Your Excellency's note and this note, duly signed, shall constitute an agreement between our two countries to enter into force on the day of its signature.

I take this opportunity, etc.

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. D. Jorge Illueca
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Panama

La Commission mixte examinera et proposera aux deux gouvernements les mesures qu'elle jugera appropriées pour développer les relations économiques et encouragera les échanges commerciaux entre les deux pays. Elle sera également chargée d'identifier et de promouvoir les secteurs et les projets de collaboration qui pourraient intéresser les deux pays.

La Commission mixte sera présidée par les représentants que les deux gouvernements désigneront à cet effet et se réunira alternativement à Madrid et à Panama aussi souvent que le nécessiteront les affaires d'intérêt commun.

La Commission mixte pourra créer, sous son autorité directe, des sous-commissions et des groupes de travail si elle le juge nécessaire pour améliorer l'efficacité de ses travaux. Les sous-commissions et groupes de travail qui seront éventuellement créés feront rapport à la Commission mixte sur leurs délibérations.

La présente note et votre réponse dûment signées constitueront un accord entre nos deux pays, qui prendra effet à partir de la date de la signature.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA Y RODRIGO

Son Excellence
Monsieur D. Jorge Illueca
Ministre des relations extérieures
de la République du Panama

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 14 de febrero de 1982

DM-045

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme a la Carta que Vuestra Excelencia me ha dirigido con fecha de 14 de febrero de 1982 y cuyo contenido es el siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

Tengo el honor, Señor Ministro de manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con el contenido de la referida carta.

*[Signed — Signé]*JORGE E. ILLUECA
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de PanamáExcelentísimo Señor Don José Pedro Pérez Llorca
Ministro de Asuntos Exteriores
del Reino de España

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
Panama, 14 February 1982

DM-045

Sir,

I have the honour to refer to your note of 14 February 1982, which reads as follows:

[See letter I]

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Panama, le 14 février 1982

DM-045

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 février 1982, dont la teneur est reproduite ci-après:

[Voir lettre I]

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the content of the above letter.

[Signed]

JORGE E. ILLUECA
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Panama

His Excellency
Mr. José Pedro Pérez Llorca
Minister for Foreign Affairs
of the Kingdom of Spain

J'ai l'honneur de vous informer que mon gouvernement approuve les termes de la lettre susmentionnée.

Le Ministre des relations extérieures
de la République du Panama,

[Signé]

JORGE E. ILLUECA

Son Excellence
Monsieur José Pedro Pérez Llorca
Ministre des affaires étrangères
du Royaume d'Espagne

No. 22507

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at San José on
6 November 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 13 December 1983.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Accord de coopération technique. Signé à San José le
6 novembre 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 13 décembre 1983.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE ESPAÑA Y COSTA RICA

El Gobierno de España representado por el Excelentísimo Señor Gregorio López-Bravo de Castro, Ministro de Asuntos Exteriores y el Gobierno de Costa Rica representado por el Licenciado Gonzalo J. Facio, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto, conviniendo en la importancia que tiene el desarrollo técnico, para facilitar e incrementar el progreso de sus Pueblos han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes Contratantes tratarán de reforzar su cooperación técnica en todos los aspectos que sean de mutuo interés.

Artículo 2. Ambas Partes Contratantes intercambiarán información técnica de la forma y en los aspectos que acuerden y en relación con planes concretos que consideren adecuado establecer.

Artículo 3. Por una de las Partes Contratantes, de acuerdo con la otra, se podrán establecer planes específicos para el envío de técnicos, que en relación oportuna con los de la otra Parte Contratante estudien y presenten proyectos o proyectos técnicos o de obras o trabajos o mejoras o estudios de cualquier clase, incluso de factibilidad, que interesen a una o a ambas Partes Contratantes.

Artículo 4. Por ambas Partes Contratantes se darán las facilidades convenientes y los técnicos que así vengan, para ejecutar plan o planes concretos de Cooperación Técnica, de una de las Partes Contratantes a la otra, gozarán en su país de origen de las mismas facilidades legales y ventajas administrativas y profesionales que las que se otorgan a sus ciudadanos en los organismos internacionales u organismos de zonas regionales por Continentes o para parte del Continente.

Artículo 5. Los contratos y modalidades de eventuales créditos, financiación, formas de pago, sueldos y cantidades a percibir por los técnicos serán acordados por ambas Partes Contratantes, en cada plan o proyecto de cooperación técnica concreto.

Artículo 6. Cada Parte Contratante, dará todas las facilidades posibles para las visitas de técnicos de la otra Parte Contratante, al efecto de la mejor formación técnica de sus expertos, y según proyectos concretos, que han de ser aprobados por ambas Partes Contratantes.

Artículo 7. Se entiende siempre que la cooperación técnica que se acuerde en cada caso será sin perjuicio para los acuerdos que cada Parte pueda tener con otras terceros países o con organismos internacionales o regionales continentales.

Artículo 8. El acuerdo o acuerdos de cooperación técnica que ambas Partes puedan establecer podrán ampliarse, en los casos que así se convenga bilateralmente, a otro u otros países de la zona geográfica continental que así lo aprueben también en planes igualmente concretos.

Artículo 9. Podrán también establecerse plan o planes específicos y de cooperación técnica bilateral o multilateral o regional, con la ayuda o cooperación de Organismos Internacionales tanto dependientes o en relación con las Naciones Unidas, como con organismos regionales continentales o de zonas continentales,

que así lo acuerden y en relación y con la aprobación de ambas Partes Contratantes.

Artículo 10. Por ambas Partes Contratantes se darán todas las facilidades oportunas y posibles para la ejecución efectiva de los planes que se acuerden, y que permita la legislación interior de cada Parte Contratante. Cada plan específico de cooperación técnica se establecerá por intercambio oportuno de notas verbales.

Artículo 11. Cada uno de los dos Gobiernos notificará al otro el cumplimiento de las formalidades necesarias para la entrada en vigor del presente Convenio, que tendrá lugar en la fecha última de dichas notificaciones.

Artículo 12. Este Acuerdo tendrá vigencia por diez años, con prórroga tácita anual, salvo aviso previo con tres meses de antelación.

EN FE DE LO CUAL, los Representantes de ambos Gobiernos arriba mencionados, suscriben el presente Convenio en dos ejemplares en el idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos, y los sellan en la Ciudad de San José, a los seis días del mes de noviembre de mil novecientos setenta y uno.

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno de Costa Rica:

[Signed — Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN SPAIN AND COSTA RICA

The Government of Spain, represented by His Excellency Mr. Gregorio López Bravo de Castro, Minister for Foreign Affairs, and the Government of Costa Rica, represented by His Excellency Mr. Gonzalo J. Facio, Minister for Foreign Affairs and Worship, being in agreement as to the importance of technological development in facilitating and enhancing the advancement of their peoples, have agreed as follows:

Article 1. The two Contracting Parties shall endeavour to strengthen technical co-operation between them in all areas of mutual interest.

Article 2. The two Contracting Parties shall exchange technical information in such form and in such areas as they may agree upon and in connection with such specific plans as they may see fit to establish.

Article 3. Either Contracting Party may, with the consent of the other Party, establish specific plans for the secondment of technicians, who shall, in co-ordination with experts from the other Contracting Party, study and submit plans or technical projects involving construction or other works, repairs or studies of any type, including feasibility studies, that may be of interest to one or both Contracting Parties.

Article 4. Appropriate facilities shall be provided by both Contracting Parties, and technicians coming from one Contracting Party to the other under this Agreement to execute one or more specific technical co-operation plans shall enjoy in their country of origin the same legal facilities and administrative and professional privileges as are accorded to its citizens in international organizations or continental or subcontinental regional organizations.

Article 5. Any contracts and arrangements relating to credits, financing, forms of payment, salaries and sums to be received by technicians shall be agreed upon by both Contracting Parties for each specific technical co-operation plan or project.

Article 6. Each Contracting Party shall provide all possible facilities for visits of technicians from the other Contracting Party with a view to ensuring the best possible technical training for its experts and on the basis of specific projects to be approved by both Contracting Parties.

Article 7. It shall be understood at all times that the technical co-operation agreed upon each case shall be without prejudice to any agreements existing between either Party and third countries or international or continental regional bodies.

Article 8. Any technical co-operation agreement or agreements that may be established by the two Parties may be extended, whenever both Parties so agree, to

¹ Came into force on 28 August 1973, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article 11.

include one or more other countries belonging to the continental geographical area which agree to participate through specific plans also.

Article 9. Specific bilateral, multilateral or regional technical co-operation plans may also be drawn up with the help or co-operation of international organizations subsidiary or related to the United Nations or of continental or sub-continental regional organizations which so agree, in co-operation with and subject to the approval of both Contracting Parties.

Article 10. All possible appropriate facilities shall be provided by the two Contracting Parties for the effective execution of agreed plans as allowed by the national legislation of each Contracting Party. Each specific technical co-operation plan shall be established by means of an appropriate exchange of notes verbales.

Article 11. Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required for the entry into force of this Agreement, which shall occur on the date of the last such notification.

Article 12. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years and shall be automatically renewed each year thereafter, unless prior notification to the contrary is given three months in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two aforementioned Governments hereby sign this Agreement, in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic, and hereto affix their seals, in the City of San José on 6 November 1971.

For the Government of Spain:

[Signed]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO
Minister for Foreign Affairs

For the Government of Costa Rica:

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE L'ESPAGNE ET LE COSTA RICA

Le Gouvernement de l'Espagne, représenté par Son Excellence M. Gregorio López Bravo de Castro, Ministre des affaires étrangères, et le Gouvernement du Costa Rica, représenté par Son Excellence M. Gonzalo J. Facio, Ministre des relations extérieures et du culte, reconnaissant de concert que le progrès technique peut sensiblement faciliter et renforcer le développement de leurs peuples, sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Les deux Parties contractantes s'efforceront de consolider leur coopération technique dans tous les domaines qui présentent pour elles un intérêt commun.

Article 2. Les deux Parties contractantes échangeront, sous la forme et dans les domaines dont elles conviendront, des informations techniques dans le cadre des plans spécifiques dont l'établissement leur semblera approprié.

Article 3. Une des Parties contractantes pourra, d'un commun accord avec l'autre Partie, mettre sur pied des plans spécifiques en vue du détachement de techniciens qui, en liaison opportune avec les techniciens de l'autre Partie contractante, étudieront et présenteront des projets portant sur des questions techniques, des ouvrages ou des travaux, des améliorations ou des études de tous ordres, voire sur des études de faisabilité, offrant un intérêt pour l'une des Parties ou pour les deux.

Article 4. Chacune des Parties contractantes fournira à l'autre les facilités requises. Les techniciens qui se rendront, aux fins d'exécution d'un plan ou de plans déterminés de coopération technique, du territoire d'une des Parties contractantes sur celui de l'autre jouiront dans leur pays d'origine des mêmes facilités juridiques et avantages administratifs et professionnels que ceux dont les ressortissants dudit pays bénéficient au sein des organisations internationales ou des organismes régionaux dont la compétence s'étend à tout ou partie du continent.

Article 5. Pour chaque plan ou projet déterminé de coopération technique, les deux Parties contractantes conviendront des contrats et des modalités relatifs aux crédits qui seraient éventuellement consentis, aux formes de financement et de paiement ainsi qu'aux traitements et allocations servis aux techniciens.

Article 6. Chacune des Parties contractantes accordera les plus grandes facilités aux techniciens de l'autre Partie contractante qui viendront sur son territoire, afin de dispenser la meilleure formation possible à ses experts dans le cadre de projets déterminés qui devront être approuvés par l'une et l'autre des Parties contractantes.

Article 7. Il est entendu que les activités de coopération technique convenues dans chaque cas particulier n'affecteront pas les accords que chacune des Parties contractantes pourrait avoir conclus avec des pays tiers, avec des organisations internationales ou avec des organismes régionaux à vocation continentale.

¹ Entré en vigueur le 28 août 1973, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités requises, conformément à l'article 11.

Article 8. L'accord ou les accords de coopération technique que les deux Parties pourraient conclure pourront être étendus, dans les cas dont elles conviendront ensemble, à un ou plusieurs autres pays de la zone géographique continentale qui les approuveront dans le cadre de plans déterminés.

Article 9. Un ou plusieurs plans spécifiques et des plans de coopération technique tant bilatérale que multilatérale ou régionale pourront également, en liaison entre les deux Parties contractantes et avec leur assentiment, être établis avec le concours ou la coopération des organisations internationales relevant de l'Organisation des Nations Unies ou liées à elle et des organismes régionaux à vocation continentale ou subcontinentale qui en décideraient ainsi.

Article 10. Chacune des Parties contractantes accordera, dans les limites autorisées par sa législation interne, toutes les facilités possibles et appropriées en vue de l'exécution des plans convenus. Chaque plan spécifique de coopération technique sera établi par échange en temps voulu de notes verbales.

Article 11. Chacun des gouvernements notifiera à l'autre qu'il a accompli les formalités requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel produira effet à compter de la date de la dernière des notifications.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans. Il sera tacitement reconduit d'année en année à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention d'y mettre fin moyennant préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements susmentionnés concluent le présent Accord en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, et y apposent leur sceau à San José, le 6 novembre 1971.

Pour le Gouvernement de l'Espagne:
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

Pour le Gouvernement du Costa Rica:
Le Ministre des relations extérieures et du culte,

[Signé]

GONZALO J. FACIO

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 445. PROTOCOL AMENDING
THE AGREEMENT FOR THE SUP-
PRESSION OF THE CIRCULATION
OF OBSCENE PUBLICATIONS,
SIGNED AT PARIS, ON 4 MAY 1910.
SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW
YORK, ON 4 MAY 1949¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

2 December 1983

CUBA

(With effect from 2 December 1983.)

With the following declaration:

ANNEXE A

N° 445. PROTOCOLE AMENDANT
L'ARRANGEMENT RELATIF À LA
RÉPRESSION DE LA CIRCULATION
DES PUBLICATIONS OBSCÈNES,
SIGNÉ À PARIS, LE 4 MAI 1910.
SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW
YORK, LE 4 MAI 1949¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

2 décembre 1983

CUBA

(Avec effet au 2 décembre 1983.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que la aplicación de las disposiciones contenidas en el Artículo 7 del Acuerdo enmendado por este Protocolo son contrarias a la Declaración sobre concesión de la independencia a los países y pueblos coloniales contenida en la Resolución 1514 adoptada por la Asamblea General de la Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba considers that the application of the provisions of article 7 of the Agreement as amended by this Protocol is contrary to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples contained in resolution 1514 (XIV), adopted

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que l'application des dispositions de l'article 7 de l'Arrangement tel qu'amendé par ce protocole est contraire à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux contenue dans la résolution 1514 (XIV), que l'Assem-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 30, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 12, as well as annex A in volumes 987 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 30, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 4 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 987 et 1249.

by the United Nations General Assembly on 14 December 1960,¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

blée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée le 14 décembre 1960¹ et dans laquelle elle a proclamé la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Registered ex officio on 2 December 1983.

Enregistré d'office le 2 décembre 1983.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 709. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

N° 709. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923. SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947¹

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF, AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

N° 710. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE À GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947²

ACCEPTANCE of the above-mentioned Protocol and
PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

ACCEPTATION du Protocole susmentionné et
PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

2 December 1983

2 décembre 1983

CUBA

CUBA

(With effect from 2 December 1983, subject to the legal effects that each Party might wish to draw from the said reservation.)

(Avec effet au 2 décembre 1983, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à ladite réserve.)

With the following declaration and reservation:

Avec la déclaration et la réserve suivantes :

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 12, as well as annex A in volumes 987 and 1249.

² *Ibid.*, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 952, 987 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 987 et 1249.

² *Ibid.*, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 987 et 1249.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que el contenido del Artículo 9 del Convenio de 1923 enmendado por el Protocolo, es de naturaleza discriminatoria ya que excluye del derecho de adhesión a un número de Estados, lo cual es contrario al principio de Igualdad Soberana de los Estados.”

“El Gobierno de la República de Cuba considera, en relación con las disposiciones contenidas en el Artículo 15 del Convenio de 1923 enmendado por el Protocolo, que las diferencias en cuanto a la interpretación o aplicación del mismo deben ser resueltas mediante negociaciones directas por la vía diplomática.”

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba considers that the content of article 9 of the Convention of 1923,¹ as amended by the Protocol,² is discriminatory in character in that it denies a number of States the right of accession, thus violating the principle of the sovereign equality of States.

The Government of the Republic of Cuba considers, with respect to the provisions contained in article 15 of the Convention of 1923, as amended by the Protocol, that disputes relating to the interpretation or implementation of the Convention must be resolved by direct negotiations through the diplomatic channel.

[TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que la teneur de l'article 9 de la Convention de 1923¹ telle qu'amendée par le Protocole² a un caractère discriminatoire puisqu'il refuse à un certain nombre d'Etats le droit d'adhésion, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des Etats.

Le Gouvernement de la République de Cuba considère, à propos des dispositions de l'article 15 de la Convention de 1923 telle qu'amendée par le Protocole, que les différends d'interprétation ou d'application de celle-ci doivent être réglés par négociations directes par la voie diplomatique.

¹ League of Nations, *Treaties Series*, vol. XXVII, p. 213.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 46, p. 169.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXVII, p. 213.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 46, p. 169.

No. 728. AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF OBSCENE PUBLICATIONS, SIGNED AT PARIS ON 4 MAY 1910, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 4 MAY 1949¹

N° 728. ARRANGEMENT RELATIF À LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, SIGNÉ À PARIS LE 4 MAI 1910, MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 4 MAI 1949¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement, as amended

PARTICIPATION à l'Arrangement susmentionné, tel qu'amendé

Instrument of acceptance of the Protocol of 4 May 1949 deposited on:

Instrument d'acceptation du Protocole du 4 mai 1949 déposé le :

2 December 1983

2 décembre 1983

CUBA

CUBA

(With effect from 2 December 1983.)

(Avec effet au 2 décembre 1983.)

With the following declaration:

Avec la déclaration suivante :

*[For the text of the declaration, see p. 428 of this volume —
Pour le texte de la déclaration, voir p. 428 du présent volume.]*

Registered ex officio on 2 December 1983.

Enregistré d'office le 2 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 47, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 12, as well as annex A in volumes 952, 987 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 47, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 987 et 1249.

No. 2701. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF A EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RESEARCH. SIGNED AT PARIS ON 1 JULY 1953¹

N° 2701. CONVENTION POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE ORGANISATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE. SIGNÉE À PARIS LE 1^{er} JUILLET 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

15 November 1983

SPAIN

(With effect from 15 November 1983.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

15 novembre 1983

ESPAGNE

(Avec effet au 15 novembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 149, and annex A in volumes 204, 207, 345, 431, 442 and 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 149, et annexe A des volumes 204, 207, 345, 431, 442 et 808.

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention of 6 September 1952 by virtue of accession to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971,² in accordance with article IX (3) of the latter Convention

ADHÉSION à la Convention susmentionnée du 6 septembre 1952 en vertu de l'adhésion à la Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971², conformément au paragraphe 3 de l'article IX de cette dernière Convention

25 October 1983

25 octobre 1983

SRI LANKA

SRI LANKA

(With effect from 25 January 1984.)

(Avec effet au 25 janvier 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1983.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1983.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958³

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958³

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

5 December 1983

5 décembre 1983

HAÏTI

HAÏTI

(With effect from 4 March 1984.)

(Avec effet au 4 mars 1984.)

Registered ex officio on 5 December 1983.

Enregistré d'office le 5 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 15, as well as annex A in volumes 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1301 and 1312.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317 and 1331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 974, 1007, 1026, 1033, 1301 et 1312.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317 et 1331.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 40,² 42,³ 43,⁴ 44,⁵ 46,⁶ 47,⁷ 48,⁸ 49,⁹ 50,¹⁰ 51,¹¹ 52¹² and 55¹³ annexed to the above-mentioned Agreement.

Notification received on:

5 December 1983

ROMANIA

(With effect from 3 February 1984.)

Registered ex officio on 5 December 1983.

APPLICATION des Règlements n°s 40,² 42,³ 43,⁴ 44,⁵ 46,⁶ 47,⁷ 48,⁸ 49,⁹ 50,¹⁰ 51,¹¹ 52¹² et 55¹³ annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

5 décembre 1983

ROUMANIE

(Avec effet au 3 février 1984.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 15, as well as annex A in volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 to 1295, 1299 to 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335 and 1336.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 308.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 314.

⁴ *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and annex A in volume 1291.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 204, and annex A in volume 1294.

⁶ *Ibid.*, vol. 1248, No. A-4789, and annex A in volume 1374.

⁷ *Ibid.*, vol. 1255, p. 158.

⁸ *Ibid.*, vol. 1259, No. A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1273, No. A-4789, and annex A in volume 1301.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1277, p. 528.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1284, No. A-4789, and annex A in volumes 1291 and 1374.

¹² *Ibid.*, vol. 1293, p. 204.

¹³ *Ibid.*, vol. 1301, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293 à 1295, 1299 à 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335 et 1336.

² *Ibid.*, vol. 1144, p. 338.

³ *Ibid.*, vol. 1181, p. 336.

⁴ *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et annexe A du volume 1291.

⁵ *Ibid.*, vol. 1213, p. 255, et annexe A du volume 1294.

⁶ *Ibid.*, vol. 1248, n° A-4789, et annexe A du volume 1374.

⁷ *Ibid.*, vol. 1255, p. 188.

⁸ *Ibid.*, vol. 1259, n° A-4789.

⁹ *Ibid.*, vol. 1273, n° A-4789, et annexe A du volume 1301.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1277, p. 541.

¹¹ *Ibid.*, vol. 1284, n° A-4789, et annexe A des volumes 1291 et 1374.

¹² *Ibid.*, vol. 1293, p. 264.

¹³ *Ibid.*, vol. 1301, n° A-4789.

APPLICATION of Regulation No. 15¹
annexed to the above-mentioned Agree-
ment.

Notification received on:

9 December 1983

DENMARK

(With effect from 7 February 1984.)

Registered ex officio on 9 December 1983.

APPLICATION du Règlement n° 15¹
annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 décembre 1983

DANEMARK

(Avec effet au 7 février 1984.)

Enregistré d'office au 9 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 364, and annex A in volumes 955, 1037, 1078 and 1253.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 365, et annexe A des volumes 955, 1037, 1078 et 1253.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

17 November 1983

VENEZUELA

(With effect from 17 November 1983.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 9 December 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

17 novembre 1983

VENEZUELA

(Avec effet au 17 novembre 1983.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 9 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12 and 14, as well as annex A in volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307 and 1333.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les Index cumulatifs n°s 10 à 12 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 959, 1020, 1033, 1058, 1078, 1147, 1307 et 1333.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

25 October 1983

SRI LANKA

(With effect from 25 January 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

25 octobre 1983

SRI LANKA

(Avec effet au 25 janvier 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 15, as well as annex A in volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301 and 1312.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 15, ainsi que l'annexe A des volumes 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301 et 1312.

No. 14428. CONVENTION BETWEEN FINLAND AND ITALY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT ROME ON 4 AUGUST 1967¹

N° 14428. CONVENTION ENTRE LA FINLANDE ET L'ITALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À ROME LE 4 AOÛT 1967¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Finland registered on 6 December 1983 the Convention between Finland and Italy for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Helsinki on 12 June 1981.²

The said Convention, which came into force on 23 October 1983, provides, in its article 28 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 4 August 1967.

(6 December 1983)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement finlandais a enregistré le 6 décembre 1983 la Convention entre la Finlande et l'Italie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune signée à Helsinki le 12 juin 1981².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 23 octobre 1983, stipule, au paragraphe 3 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 4 août 1967.

(6 décembre 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 987, p. 195.

² See p. 257 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 987, p. 195.

² Voir p. 257 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

4 November 1983

ALGERIA

(With effect from 4 March 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

4 novembre 1983

ALGÉRIE

(Avec effet au 4 mars 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294 and 1297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294 et 1297.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

1 November 1983

ANTIGUA AND BARBUDA

(With effect from 1 February 1984.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 8 December 1983.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} novembre 1983

ANTIGUA-ET-BARBUDA

(Avec effet au 1^{er} février 1984.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 8 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336 et 1338.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

OBJECTION to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany relating to the application to Berlin (West)²

OBJECTION à la déclaration formulée par la République fédérale d'Allemagne relative à l'application à Berlin-Ouest lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

5 December 1983

5 décembre 1983

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

The text of the objection reads as follows:

Le texte de l'objection se lit comme suit :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Заявление Правительства ФРГ о распространении Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду на Берлин (Западный) является неправомерным. Указанная Конвенция по своему содержанию прямо затрагивает вопросы безопасности и статуса и, следовательно, относится к числу тех международных соглашений и договоренностей, действие которых ФРГ в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 г. не имеет права распространять на Берлин (Западный).

Содержащаяся в заявлении Правительства ФРГ оговорка о том, что Конвенция «будет применяться к Берлину (Западному), не затрагивая прав и ответственности Французской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки, включая те, которые касаются разоружения и демилитаризации», беспредметна, поскольку все основные положения Конвенции относятся к вопросам разоружения и демилитаризации. Эта оговорка призвана лишь замаскировать незаконный характер заявления Правительства ФРГ, которое представляет собой не что иное, как грубое нарушение Четырехстороннего соглашения, и, разумеется, не может иметь никакой юридической силы.

Как известно, в Берлине (Западном) остаются в силе соответствующие союзнические постановления о демилитаризации, которые были подтверждены при подписании Четырехстороннего соглашения и ответственность за практическое соблюдение которых лежит на властях Франции, Великобритании и США. Это, разумеется, не может не включать в себя и комплекс вопросов, связанных с запрещением военного использования средств воздействия на природную среду.»

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314 and 1329.

² *Ibid.*, vol. 1314, No. A-17119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314 et 1329.

² *Ibid.*, vol. 1314, n° A-17119.

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The declaration by the Government of the Federal Republic of Germany that the application of the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques² extends to Berlin (West) is illegal. The aforesaid Convention, in all of its substance, directly affects matters of security and status and consequently is among these international agreements and arrangements whose application the Federal Republic of Germany, in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ has no right to extend to Berlin (West).

The stipulation contained in the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany to the effect that the Convention "shall also apply to Berlin (West), subject to the rights and responsibilities of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, including those relating to disarmament and demilitarization" is pointless, since all the main provisions of the Convention relate to questions of disarmament and demilitarization. This stipulation is intended merely to mask the illegality of the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany, which is nothing but a flagrant violation of the Quadripartite Agreement and cannot, of course, have any legal force.

As is known, the relevant Allied provisions relating to demilitarization, which were confirmed upon the signature of the Quadripartite Agreement and the responsibility for whose practical observance lies with the authorities of France, United Kingdom and the United States, still remain in force in Berlin (West). This, of course, inevitably includes questions relating to the prohibition of the military use of environmental modification techniques.

Registered ex officio on 5 December 1983.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle l'application de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles¹ s'étend à Berlin-Ouest est illégale. Cette convention touche directement, dans toutes ses dispositions de fond, à des questions de sécurité et de statut, et compte par conséquent parmi les accords et arrangements internationaux dont l'application par la République fédérale d'Allemagne, conformément à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971², ne saurait en aucune manière s'étendre à Berlin-Ouest.

La disposition de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne selon laquelle la Convention « s'applique également à Berlin-Ouest, sous réserve des droits et responsabilités des Etats-Unis d'Amérique, de la République française et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris ceux relatifs au désarmement et à la démilitarisation » est sans objet, puisque toutes les clauses importantes de la Convention portent sur le désarmement et la démilitarisation. Cette disposition a pour seul objet de masquer l'illégalité de la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, laquelle n'est rien d'autre qu'une violation flagrante de l'Accord quadripartite et ne peut, à l'évidence, avoir un caractère juridique.

Il est bien connu que les dispositions convenues entre les Alliés en ce qui concerne la démilitarisation, confirmées par la signature de l'Accord quadripartite et dont l'application pratique incombe aux autorités françaises, britanniques et américaines, sont toujours en vigueur à Berlin-Ouest. Elles couvrent évidemment la question de l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires.

Enregistré d'office le 5 décembre 1983.

¹ Translation supplied by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics — Traduction fournie par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the period of six months from the date (6 May 1963) on which it was notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

6 November 1983

SOLOMON ISLANDS

Certified statement was registered by the World Health Organization on 5 December 1983.

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (6 mai 1963) à laquelle de Directeur général lui a notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

6 novembre 1983

ILES SALOMON

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 5 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292 and 1334.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292 et 1334.

No. 21052. AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK, AS AMENDED. CONCLUDED AT LUSAKA ON 7 MAY 1982¹

N° 21052. ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT, TEL QUE MODIFIÉ. CONCLU À LUSAKA LE 7 MAI 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

6 December 1983

INDIA

(With effect from 6 December 1983.)

With the following declaration:

“[The] Government of India retains for itself and its political subdivisions the right to tax salaries and emoluments paid by the African Development Bank to the citizens, nationals or residents of India.”

Registered ex officio on 6 December 1983.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

6 décembre 1983

INDE

(Avec effet au 6 décembre 1983.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien se réserve ainsi qu'à ses subdivisions politiques le droit d'imposer les salaires et émoluments versés par la Banque africaine de développement à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents.

Enregistré d'office le 6 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, No. I-21052, and annex A in volumes 1296 and 1332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, n° I-21052, et annexe A des volumes 1296 et 1332.

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT
GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTER-
NATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU
À GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

6 December 1983

FINLAND

(With effect from 6 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1982 for Finland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3)).

Registered ex officio on 6 December 1983.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

6 décembre 1983

FINLANDE

(Avec effet au 6 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1982 pour la Finlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323 and 1329.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323 et 1329.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

2 December 1983

ECUADOR

(With effect from 2 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Ecuador which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 2 December 1983.

Instrument deposited on:

12 December 1983

SWITZERLAND

(With effect from 12 December 1983. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Switzerland which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio on 12 December 1983.

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

2 décembre 1983

EQUATEUR

(Avec effet au 2 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard de l'Équateur qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 2 décembre 1983.

Instrument déposé le :

12 décembre 1983

SUISSE

(Avec effet au 12 décembre 1983. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} octobre 1983 à l'égard de la Suisse qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1983.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334 and 1338.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334 et 1338.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

DECLARATION with respect to the reservation and declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics upon ratification²

Received on:

9 December 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The declaration reads as follows:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland wish to place on record the following:

1. They do not accept the reservation to article 7 of the Convention . . .

2. They note [the Secretary-General's] understanding that the declaration reproduced under paragraph 2 ... does not purport to modify the legal effect of any provision of the Convention. If, contrary to this understanding, the declaration were intended to modify the legal effect of any provision of the Convention, they would consider it incompatible with the object and purpose of the Convention, particularly when taken together with the purported reservation to article 7.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 560, 570, 587, 597, 683, 825, 1291 and 1299.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1299, p. 382.

ANNEXE C

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

DÉCLARATION à l'égard de la réserve et des déclarations formulées par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la ratification²

Reçue le :

9 décembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

La déclaration se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord tient à faire observer ce qui suit :

1. Il n'accepte pas la réserve à l'article 7 de la Convention...

2. Il note que [le Secrétaire général] interprète la déclaration reproduite au paragraphe 2... comme ne visant pas à modifier l'effet juridique d'aucune des dispositions de la Convention. Si cette déclaration visait, au contraire, à modifier l'effet juridique d'une quelconque des dispositions de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considérerait qu'elle est incompatible avec l'objet et le but de la Convention, en particulier compte tenu de la réserve visant l'article 7.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n° 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 560, 570, 587, 597, 683, 825, 1291 et 1299.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1299, p. 382.

3. They do not accept the declaration concerning article 14 . . .

4. They do not consider any of the foregoing statements as precluding the entry into force of the Convention for the Union of Soviet Socialist Republics.”

Registered by the Secretariat on 9 December 1983.

3. Il n'accepte pas la déclaration concernant l'article 14...

4. Il considère qu'aucune des déclarations qui précèdent n'empêche la Convention d'entrer en vigueur à l'égard de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Enregistrée par le Secrétariat le 9 décembre 1983.
